

La Cagnotte
and
La Poudre aux Yeux

La Cagnotte
and
La Poudre aux Yeux
by
Eugène Labiche

Edited with Introduction, Notes, Exercises, and Vocabulary
by

Merle I. Protzman
Associate Professor of Romance Languages
George Washington University

NEW YORK
PRENTICE-HALL, INC.

1930

COPYRIGHT, 1930, BY
PRENTICE-HALL, INC.

All rights reserved

Preface

THIS edition of *La Cagnotte* and *La Poudre aux yeux* is intended for students who have had the elements of French grammar and the common irregular verbs. Footnotes have been used in the interest of clearness and convenience. Numbers within these notes refer to paragraphs and sections in Fraser and Squair's "Complete French Grammar" (Heath). References to acts are made by Roman numerals, and to scenes by Arabic figures.

Questions in French are based on the contents of the plays, and it is hoped that they will be found comprehensive. The sentences to be put into French are disjointed and based on *La Cagnotte* only indirectly. They are of considerable difficulty. Each sentence contains one or more idioms found in the act and scenes indicated at the top of each group. Students frequently keep small notebooks with alphabetically arranged reference pages in which they list new idioms when discovered. For this reason they are not listed here.

The vocabulary has been made rather complete. Usual changes, such as plurals of nouns in *al*, the regular feminines of adjectives, and adverbs of manner in *ment* formed from them, are not indicated. Irregular verb forms are referred to the infinitive. For complete conjugations, the student should refer to the grammar.

The popularity of the plays of Labiche needs but little comment. The number of editions and the length of time they have been in use is ample evidence. *Perrichon* seems to be a hardy perennial; *La Poudre aux yeux* is a close second, with some fifteen or twenty editions for American students;

and an excellent edition of *La Cagnotte* by Professor W. O. Farnsworth has been available to our students for a long time.

The editor wishes to acknowledge his indebtedness to his colleagues, Dean Henning and Dean Doyle, and to his good friends, M. Pierre de Chauny and Mr. W. J. Goedeke, for helpful suggestions and advice.

Washington, D. C.

M. I. P.

Contents

	PAGE
PREFACE.....	v
INTRODUCTION.....	3
LA CAGNOTTE.....	11
LA POUDRE AUX YEUX.....	131
QUESTIONS ON "LA CAGNOTTE".....	207
QUESTIONS ON "LA POUDRE AUX YEUX".....	221
TRANSLATION BASED ON "LA CAGNOTTE".....	229
VOCABULARY.....	237

Introduction

Introduction

EUGÈNE LABICHE was born in Paris on May 5, 1815, of good middle-class family. He studied at the *Collège Bourbon*, and later, at the *École de Droit*. He did not practice law, but early devoted himself to literature, and especially to drama. In 1834, at the age of nineteen, he published a three-page article entitled *Pauvre Femme* in *l'Essor*. It is characterized by poetic melancholy. Various articles of his appeared in *l'Essor*, *le Chérubin*, *le Juif errant*, *la Revue de France*, *la Revue du Théâtre*, etc. His *Histoire politique et dramatique de la ville de Rueil*, which was published in 1836, is of interest because it contains Labiche's ideas on the theatre and in it he recognizes Molière as his master and model. In the same year he wrote his novel, *La Clef des champs*, which was published in 1839.

His first play appeared in 1838. It was a one-act comedy called *M. Coyllin, ou l'Homme infiniment poli*. This was followed by a number of plays of indifferent merit and success. His triumph came in 1851 with the appearance of *Un Chapeau de paille d'Italie*. His plays then became very popular and held the boards practically until the time of his death. The failure of *Moi* in 1874 and ill health slackened his production. He retired to Normandy, where a visit from Augier led to the latter's discovery of real merit in some of the plays of Labiche. Augier urged him to have them published, with the result that his so-called *Théâtre complet* in ten volumes appeared in 1878-79. This contained 57 of his 162 plays which have been published. Augier's approval and the publication of the *Théâtre complet* led to recognition by critics and public. At the suggestion

of Augier, Labiche presented himself as a candidate for election to the *Académie française*. There was some objection to a writer of farces taking his seat among the Forty Immortals but, in spite of the bitter opposition of the *Revue des Deux Mondes*, he was elected and made his *Discours de réception* on November 25, 1880. He died in Paris in 1888.

Labiche wrote nearly all his plays in collaboration. This practice was in vogue at the time he wrote, and in his early productions he even applied it to prose fiction. (The eight editors of the *Revue du Théâtre*, of whom Labiche was one, undertook to write a novel in collaboration. It was called *Le Bec dans l'eau* and was to contain sixteen chapters, of which each editor was to write two in an order determined by lot and then to pass the work to his successor.) But Labiche seemed to need a collaborator who knew the mechanics of drawing up the framework of a play. The real writing of the play was done largely by Labiche. A comparison of the various plays gives evidence of very little from the pen of the collaborator, whereas much is unmistakably from the hand of Labiche. It is also interesting to note that his best plays were written with collaborators of comparatively small dramatic reputation, while his attempts with better-known authors such as Legouvé or Augier were less successful. Legouvé says, "Why did he never work alone? Because he never suspected how able he was. He wrote plays for pleasure and on account of his temperament. He took collaborators as one takes hunting companions, because it is more entertaining to hunt in parties of two or three than all alone." Augier tells of the manner in which he worked. He says, "We made a very well developed scenario for which I served to arouse ideas in him by contradiction rather than by suggestion, for his ideas came so fast that I did not have time to have any myself; after this he asked my permission to write the play all alone and requested that I

revise it as I wished, afterwards. I readily consented to this and recast only a few bits of scene and made a few omissions; that was all. I should not dare to state that the part of his other collaborators has been as modest as mine; but it is probable that the procedure was the same."

The collaborator for *La Cagnotte* was Delacour, whose real name was Alfred-Charlemagne Latigue. He was born at Bordeaux in 1815 and died in Paris in 1885. Delacour studied medicine but, shortly after receiving his degree in 1841, he forsook the profession and devoted himself to the theatre. He collaborated with a number of successful writers of *vaudevilles*.

Édouard Martin assisted Labiche in writing *La Poudre aux yeux*. He was born at Paris in 1828 and died there in 1866. Martin also collaborated with Albert Monnier.

The greater part of the period in which Labiche wrote was one of prosperity and calm in which society enjoyed the material comforts of life. Individuals and municipalities turned their attention toward improvements, decoration, and entertainments. The widening of the principal thoroughfares and general adornment of Paris by Haussmann was imitated, as ever, by provincial towns, just as were Parisian manners.

The more serious dramatic entertainment turned to the comedy of manners or to the portrayal of social problems; yet a great portion of the public enjoyed the lighter forms of entertainment such as that furnished by the farce and the *vaudeville*. The two outstanding theatres producing plays of the latter sort were the *Théâtre du Palais-Royal*, devoted to broad buffoonery, where Labiche was one of the principal authors and on the boards of which most of his plays were produced, and the *Gymnase-Dramatique*, devoted to keen and quick comedy. This latter stage enjoyed such popularity from 1850 on, with authors such as Alexandre Dumas

fils, Eugène Labiche, Meilhac and Halévy, and Victorien Sardou, that it became a close rival of the *Comédie Française*.

Labiche was a voluminous writer. Léopold Carteret, in volume two of *Le Trésor du Bibliophile*, lists 162 published plays, including the 57 of the *Théâtre complet* mentioned above and published by Calmann-Lévy, and also 17 unpublished. Many of these are short one-act comedies, and not all are of equal merit. On the eve of the election of Labiche to the *Académie française*, Brander Matthews commented on his *Théâtre complet* as follows: "If instead of ten volumes, we had only three or four, of these one or at most two would suffice to hold the few plays which raise the author above most, if not all, of the other French stage humorists of our time. M. Labiche's plays divide themselves readily into three classes: first, the farcical comedies of broad and generous fun; second, the plays in which the fun has run away with itself and become extravagance,—still founded on a humorous idea, it is true, but none the less extravagant; and third, the plays in which the humor has crystallized around a thread of philosophy,—the plays in which the fun rises from the region of farce into the domain of true comedy of a high quality. The best work of M. Labiche, this third division of his plays, includes a half dozen comedies each of which is devoted to illustrating a philosophic truth. They may be called dramatizations of La Rochefoucauld-like maxims."

The plot used by Labiche is very simple. It is really a series of unexpected and humorous situations that makes the play progress and holds the interest. The action is rapid and carries the spectator along without much effort of thought or imagination.

Characterization is not strong in his plays. His characters are types; and in each character are incorporated nearly all of the humorous and ridiculous mannerisms of the type.

The characters resemble puppets molded to suit the part rather than to show or develop their own individualities in the play. He does not attempt feminine characters because he does not consider them funny. His minor characters are drawn in sharp contrast with each other, and his peasants are well portrayed. But he is at his best when depicting the middle-class citizen. M. A. Cartault, in the *Revue Bleue* of February, 1880, said, "Almost all his characters are stupid. We have first in the place of honor, the solemn and pretentious bourgeois; Champbourey, Perrichon, Gatinais. A man of small independent income or a wealthy retired merchant, he is infatuated with himself; he thinks he understands everything, can explain everything and can direct everything. Since he has made his fortune, he has implicit faith in his own intelligence; since he has been a member of the National Guard, he thinks he has a right to direct the affairs of state. He expresses himself only in maxims or in pompous sentences, hollow but high-sounding. He struts and displays his simple vanity. Really he is a nonentity, ignorant and pusillanimous and his only merit consists in some conventional phrases which he dispenses in a hit-or-miss fashion." So we see the same earmarks, whether the man be called Jourdain, Poirier, Prudhomme, Perrichon, or Champbourey.

The author's purpose in writing is frankly to entertain and make us laugh. He considered all of his plays as being on about the same level and evinced surprise when Augier found some of them to be above the farce and in the realm of real comedy. Cartault, in the article above mentioned, says, "His muse is that which, hidden back of the Punch and Judy stage, makes Punch talk in his nasal and squeaking voice, pulls the strings of Harlequin and Columbine and drubs the policemen to the greatest delight of the children. It is this muse which causes the monkeys to make their most

surprising springs, to take on their frightened look and to run about madly. His muse mounts the boards where faces are whitened with flour, where slaps resound and kicks rain." M. Labiche is not a profound observer, nor an indignant moralist who flays our vices and chief sins, nor a subtle and detailed psychologist who analyzes the most secret inclinations of the human heart. He has no system and makes no profession of philosophy; still the point of view from which he examines our nature is rather philosophic. Neglecting the finer shadings, he is struck with only one great fact, which is apparent to all, and that fact is human folly.

Labiche is avowedly no moralist; yet the general tone of his works is not licentious or coarse. He at times smiles at petty vice or breaches of convention which the French excuse under the name of "Gallic wit," whether found in Rabelais, Molière, or a contemporary; but, fundamentally, the moral element is sound in his plays. The greater part of his work can be seen or read by the most fastidious.

La Cagnotte might be put into the first category of Brander Matthews' classification of Labiche's plays, namely, the farcical comedy. Here the action is often reduced to buffoonery and the characters verge on caricatures. Cartault says, "In *La Cagnotte* laughter comes to us simply and without any ethical purpose or historical pretension. Here we are in any little provincial town at the home of Champbourcey, *un bon bourgeois*, captain of the firemen and benefactor of his commune, solemn in his speeches, vain and simple. At his house there gather every evening, the clever tax collector, fertile in good advice but whose status as a public official forbids his entering the game; Colladan, a wealthy and stingy farmer, unpolished and plain-spoken, who puts pants buttons instead of pennies into the *cagnotte*; Cordenbois, the druggist, who is peevish, ambitious, desirous of improving his business, and jealous of Champbourcey's

importance. All that is necessary is to catch sight of this collection of caricatures in order to burst out laughing We cannot analyze the plays of Labiche. It suffices to think of *La Cagnotte* for a moment and we are in a good humor. The scene in the restaurant, the conversation of Colladan with his son and his refrain *Faut de l'engrais! Faut de l'engrais!*, the general uproar when they notice that the frame of the bill-of-fare has hidden the zeros, the investigation at the police station and the ludicrous and solemn defense pronounced by Champbourcy, and finally the party at the marriage agency are all masterpieces of buffoonery."

La Poudre aux yeux belongs to the third class, where the play is developed around a philosophic truth which shows that the great game of "bluff," carried to extremes may lead to difficult if not disastrous situations. Even here the primary interest is to make us laugh; the satire and general observations are secondary. It also seems to belie the statement that Labiche did not interest himself in the creation of feminine types, since most of the action is instigated and largely carried on by Mesdames Malingear and Ratinois. However, the humorous situations and most interesting points of the play are brought out by the husbands in their conversations either with their respective wives or with each other. Uncle Robert shows the good middle-class common sense of his counterpart, Colladan, in *La Cagnotte*, but he does not show the vulgarity and stupidity of the latter. The lovers, Frédéric and Emmeline, in this play are just as insipid as Félix and Blanche of *La Cagnotte*. In both cases they are subordinated to the point of being almost unnecessary.

"Likened by the *Nouvelle Revue* to Jean La Fontaine, by M. Augier to Teniers, and by M. Dumas to Plautus, surely M. Labiche is a writer of no common quality and well

worth the study of all who seek to discover the secrets of the stage." ¹

Suggested References

- Philip Guedalla, "The Second Empire" (Garden City Pub. Co.). A popular account with bibliography appended.
- Albert Léon Guérard, "French Civilization in the Nineteenth Century" (Century). Especially Chapter IV and Bibliography.
- C. H. C. Wright, "The Background of Modern French Literature" (Ginn). Chapters XI-XIII.
- H. A. Smith, "Main Currents of Modern French Drama" (Holt). Pp. 171-177.
- Leon P. Irvin, "Le Voyage de M. Perrichon (Prentice-Hall). Pp. 1-10.
- H. P. Thieme, "Guide bibliographique de la littérature française de 1800 à 1906."

¹ Brander Matthews, "French Dramatists of the Nineteenth Century" (Scribners).

La Cagnotte

Comédie-Vaudeville ¹ en Cinq Actes

*Représentée pour la première fois sur le théâtre du PALAIS
ROYAL ² le 22 février 1864.*

COLLABORATEUR : M. A. DELACOUR

¹ (Notice that the *ll* is not soft.) The name originally designated happy songs, usually drinking songs, and is a corruption of *val* or *vau de Vire*, where the songs of one Olivier Basselin were especially popular in the fifteenth century. It has come to mean a light comedy or theatrical production containing couplets set to music. Labiche was one of the best-known writers of *vaudevilles*. The choruses have been omitted. They do not further the action.

² Situated in the Palais Royal on the corner of *la rue de Montpensier* and *la rue de Beaujolais*, this theatre, established in 1784, underwent several changes, becoming in 1831 the *Théâtre du Palais Royal*, devoted to comedy, *vaudeville*, etc.

Personnages

CHAMPBOURCY, *rentier*
COLLADAN, *riche fermier*
CORDENBOIS, *pharmacien*
SYLVAIN, *fils de Colladan*
FÉLIX RENAUDIER, *jeune notaire*
BAUCANTIN, *percepteur*
COCAREL
BÉCHUT
LÉONIDA, *sœur de Champbourcy*
BLANCHE, *fille de Champbourcy*
BENJAMIN, *garçon de café*
JOSEPH, *domestique de Cocarel*
TRICOCHÉ, *épicier*
MADAME CHALAMEL, *fruitière*
DEUXIÈME GARÇON DE CAFÉ
TROISIÈME GARÇON DE CAFÉ
UN GARDIEN

*De nos jours. Le premier acte, à la Ferté-sous-Jouarre.¹
Les actes suivants, à Paris.*

¹ This town, about 40 miles east of Paris, between Meaux and Chateau-Thierry, has about 5000 inhabitants. In 1836, Musset chose this as the place from which his two fictitious provincials wrote letters to the *Revue des Deux Mondes* in Paris concerning the exaggerations of Romanticism.

La Cagnotte

ACTE PREMIER

A la Ferté-sous-Jouarre.—Un salon de province.—Portes au fond, à droite et à gauche.—Tables, chaises, lampes, etc.; cheminée au premier plan à droite, table de jeu à gauche, guéridon à droite, chaises couvertes de housses, secrétaire, 5
table, etc.

SCÈNE 1

CHAMPBOURCY, COLLADAN, CORDENBOIS, FÉLIX
RENAUDIER, BAUCANTIN, LÉONIDA, BLANCHE

*Au lever du rideau, CHAMPBOURCY, COLLADAN, CORDENBOIS 10
et FÉLIX sont assis à gauche autour d'une table éclairée
par une lampe et jouent à la 'bouillotte. BLANCHE et
LÉONIDA sont assises à droite, auprès d'un guéridon
éclairé par une lampe; elles travaillent. BAUCANTIN
occupe le milieu de la scène et lit un journal. 15*

BLANCHE (à LÉONIDA). Ma ¹ tante, vous ne faites
donc pas votre partie de bouillotte ² ce soir?

¹ In addressing relatives or superior officers, the possessive is used.
§ 376, No. 4.

² A card game in which a piquet deck with sevens removed is used. Each of the four players receives three cards, one at a time, and the thirteenth card is turned up (*la retourne*). A player can double (*se carrer*) and if all pass, he gets the stakes. Three of a kind (*le brelan*) wins and receives two counters from each player. A *brelan carré* (three of a kind plus a similar one from *la retourne*) doubles the *brelan*.

LÉONIDA. J'attends que³ le quart d'heure soit fini. . . .

FÉLIX (à LÉONIDA). C'est moi qui sors. . . . Dans cinq minutes je vous cède la place.

BAUCANTIN (*montrant le journal*). Parbleu! voilà une
5 singulière annonce.

Tous. Quoi donc?

BAUCANTIN (*lisant*). «Une demoiselle d'une beauté sévère, mais chez qui la majesté n'exclut pas la grâce, jouissant d'un revenu de cinq mille francs placés en
10 obligations de chemin de fer, désire s'unir à un honnête homme, veuf ou garçon, doué d'une santé robuste, d'un caractère gai et peu avancé en âge. On ne tient pas à la fortune. On consentirait à habiter une petite ville bien située. S'adresser, pour les renseignements, à
15 M. X . . . , rue Joubert, 55.—Affranchir.»

CHAMPBOURCY. Ah! je la connais, cette annonce-là. Voilà plus de trois ans que je la vois dans mon journal. . . . (*Aux joueurs.*) Je passe! (*A part.*) J'ai une dent qui me fait mal.

20 FÉLIX. Je vois le jeu.

COLLADAN. Moi aussi. . . . Qu'est-ce que vous faites?

FÉLIX. Dix centimes.

COLLADAN. Je file!

BAUCANTIN. Comprend-on qu'une femme s'affiche de
25 la sorte au mépris de toute pudeur. . . .

LÉONIDA. Mais je ne vois pas de mal à cela. . . . Souvent une pauvre femme végète oubliée dans un coin de la province. . . . Dans un autre coin respire peut-être, ignoré, l'être mélancolique qui doit faire son bon-
30 heur. . . . La publicité les rapproche.

CORDENBOIS. On dit qu'il s'est fait de très beaux mariages par le canal des *Petites Affiches* . . . quant à

³Cf. note 15.

moi, qui suis garçon, ces sortes d'annonces me font toujours rêver. . . .

COLLADAN. Laissez-moi donc ! des bêtises ! . . . quand on veut se marier . . . on se fréquente . . . oui, oui, on se fréquente. . . . Lorsque j'ai voulu épouser madame 5 Colladan, ma défunte . . . je l'ai fréquentée . . . et ferme !

CHAMPSBOURCY. Voyons ! au jeu ! au jeu ! au jeu ! Nous perdons notre temps !

LÉONIDA (*se levant*). Neuf heures un quart . . . mon 10 tour est arrivé.

CORDENBOIS (*à LÉONIDA*). Laissez au moins finir le coup.

FÉLIX (*cédant sa place avec empressement*). Non, mademoiselle . . . je vous en prie. . . . (LÉONIDA *s'as-* 15 *sied*. BLANCHE *prend la place de LÉONIDA et FÉLIX celle de BLANCHE*.)

CORDENBOIS. Vous voulez toujours être au jeu . . . c'est de la voracité !

LÉONIDA (*avec aigreur*). M. Cordenbois ! . . . Je ne 20 prends pas votre place . . . soyez poli . . . si vous le pouvez. . . .

CORDENBOIS (*furieux*). Mademoiselle !

CHAMPSBOURCY. Voyons ! la paix ! vous êtes toujours à vous disputer . . . entre compère et commère. . . . 25

LÉONIDA. Ah ! ouiche !

CHAMPSBOURCY. Souvenez-vous que vous avez tenu sur les fonts le fils du sonneur de Saint-Paul . . . notre paroisse. . . .

COLLADAN (*à LÉONIDA*). Même que, ce jour-là, M. 30 Cordenbois vous a fait cadeau d'une paire de boucles d'oreilles.

CORDENBOIS (*vivement*). Ne parlons pas de ça . . . c'est à moi de donner. . . . (*Il donne les cartes.*)

BLANCHE (à FÉLIX). Vous allez être un quart d'heure à vous ennuyer.

FÉLIX (*bas*). Ah! mademoiselle Blanche . . . les plus jolis quarts d'heure de mon existence sont ceux que je
5 passe près de vous.

CHAMPBOURCY. Je suis carré.

LÉONIDA. Passe!

COLLADAN. Passe!

CORDENBOIS. Je tiens . . . parole au carré!

10 CHAMPBOURCY. Mon tout?

CORDENBOIS. Qu'est-ce que vous avez?

CHAMPBOURCY (*vivement*). Un brelan!

CORDENBOIS. Alors je passe.

CHAMPBOURCY. Comment?

15 CORDENBOIS. Dame! je vous demande ce que vous avez d'argent devant vous, vous me répondez: «J'ai un brelan . . . » alors je passe. (*On rit.*)

CHAMPBOURCY. Je ne trouve pas ça drôle!

LÉONIDA. Blanche apporte la cagnotte.

20 COLLADAN. Vous avez parlé trop vite . . . moi, quand j'ai un brelan, je serre les lèvres et j'ouvre le nez . . . comme ça. . . .

LÉONIDA. Alors, on s'en doute!

CORDENBOIS. Arrosons toujours le brelan!

25 BLANCHE (*se levant et apportant une tirelire en terre, posée sur le guéridon, qu'elle présente à chacun des joueurs*). Un sou? . . .

COLLADAN (*mettant un sou dans la tirelire*). C'est ruineux, ce jeu-là.

30 BLANCHE (*soupesant la tirelire et revenant à sa place*). Elle est joliment lourde.

FÉLIX. Sans compter qu'il y en a trois autres toutes pleines. . . .

COLLADAN. Dame! depuis un an que nous fourrons
35 des sous là dedans! . . .

CHAMPSBOURCY. Ce n'est pas pour me vanter, mais je crois que j'ai eu là une heureuse idée. . . .

CORDENBOIS. C'est moi qui ai eu l'idée. . . .

CHAMPSBOURCY (*se levant*). J'en demande pardon à M. Cordenbois, notre spirituel pharmacien. . . . Vous nous avez proposé de fonder une cagnotte . . . c'est-à-dire de nous imposer d'un sou à chaque brelan. 5

CORDENBOIS. Eh bien?

CHAMPSBOURCY. Oui; mais dans quel but? Vous demandiez que la cagnotte fût dépouillée le samedi de chaque semaine et que le produit en fût consacré à des libations de vin chaud et de bichoff. 10

COLLADAN. J'ai appuyé ça, moi. . . .

CHAMPSBOURCY. D'abord, c'était vulgaire: vous transformiez ma maison en cabaret de bas étage. 15

CORDENBOIS. Permettez. . . .

LÉONIDA. Et puis c'était injuste . . . les dames ne boivent pas de liqueurs. . . . Nous étions sacrifiées . . . comme toujours!

CHAMPSBOURCY. C'est alors que je me suis permis d'élargir, si je puis m'exprimer ainsi . . . les bases de votre projet . . . j'ai proposé de laisser accumuler les fonds de la cagnotte pendant un an afin d'avoir une somme plus considérable à dépenser . . . car enfin, supposons que nous ayons deux cents francs. 25

Tous (*incrédules*). Oh!

CHAMPSBOURCY. C'est possible . . . nous allons le savoir tout à l'heure . . . à neuf heures et demie, nous procéderons au dépouillement. Supposons, dis-je, que nous ayons deux cents francs. . . . 30

COLLADAN. Quelle noce!

CHAMPSBOURCY. Notre horizon s'agrandit . . . nous pouvons donner une fête digne de nous, et qui marque dans les fastes de la Ferté-sous-Jouarre.

LÉONIDA. Voyons! jouons! J'ai vu.⁴ . . .

CHAMPOURCY (*se levant*). Je n'ajouterais plus qu'un mot . . . et ce mot . . . sera un regret . . . nous regrettons que M. Baucantin, notre ingénieux receveur
5 des contributions. . . .

BAUCANTIN (*quittant son journal*). Moi?

CHAMPOURCY. N'ait pas jugé à propos de partager nos jeux et de subir avec nous les caprices de la déesse aveugle.⁵

10 BAUCANTIN. Le jeu est incompatible avec les fonctions publiques.

FÉLIX. Oh! par exemple! . . . Je suis notaire et cela ne m'empêche pas de faire ma partie.

BLANCHE. Et papa est commandant des pompiers.

15 BAUCANTIN. Ce n'est pas la même chose. . . . Monsieur⁶ votre père n'est pas à proprement parler un fonctionnaire. . . .

CHAMPOURCY (*se levant*). Comment! mais qu'est-ce que je suis donc alors? Il me semble que j'ai fait assez
20 pour mon pays pour qu'on ne me chicane pas sur mon titre!

BAUCANTIN. Messieurs, loin de moi cette pensée. . . .

CHAMPOURCY (*lui coupant la parole*). On paraît oublier bien vite que, si la commune⁷ a une pompe . . .
25 c'est moi qui l'en ai gratifiée!

COLLADAN. C'est vrai! mais on ne s'en sert pas. . . . Elle se rouille, votre pompe!

CHAMPOURCY. Ce n'est pas ma faute s'il n'y a pas d'incendie! Je ne peux pourtant pas mettre le feu aux
30 quatre coins de la ville. . . .

⁴ Supply le jeu.

⁵ The description applies to Justice, but here Chance is meant.

⁶ The title is used as a term of respect when speaking of another's relatives. § 376, No. 5.

⁷ Territorial division governed by a mayor and town council.

LÉONIDA (*frappant sur la table avec colère*). Ah ça! joue-t-on, oui ou non?

CHAMPSBOURCY (*se rasseyant*). Moi, je vous attends.

LÉONIDA. Je vois.⁸ . . .

COLLADAN (*à part*). Je parie qu'elle a beau jeu. 5
(*Haut.*) Je passe.

CORDENBOIS (*à CHAMPSBOURCY*). Votre lampe baisse.

CHAMPSBOURCY (*se levant*). C'est la mèche qui charbonne . . . pardon . . . voulez-vous me ⁹ tenir le globe?
(*Il le donne à CORDENBOIS, qui se lève aussi. Il prend le 10 verre et le donne à COLLADAN qui se lève également, il arrange la mèche.*) Je disais bien . . . la mèche charbonne. (*Il reprend le verre à COLLADAN, le pose sur la lampe, même jeu pour le globe.*) Pardon. . . . Merci!
(*Tous trois se rassoient.*) 15

LÉONIDA. Y sommes-nous enfin? Je vois. . . .

COLLADAN. Passe!

CORDENBOIS. Passe!

CHAMPSBOURCY. Passe!

LÉONIDA (*vivement*). Quatre sous! je fais quatre sous! 20

CHAMPSBOURCY. Tout le monde a passé!

LÉONIDA. C'est agréable! J'ai quarante en main.
(*Regardant les jeux qu'on a jetés sur la table.*) Comment, monsieur Colladan . . . vous passez avec vingt et un et as? 25

COLLADAN. Mademoiselle. . . . Je ne respirais pas ce coup-là.

CHAMPSBOURCY. Avec vingt et un et as, on risque deux sous.

CORDENBOIS. Un fermier! un richard! fi! c'est de la 30 carotte.

COLLADAN. Quand on ne respire pas un coup. . . .

⁸ Cf. note 4.

⁹ Ethical dative. § 362, note.

LÉONIDA. C'est à moi de faire. (*Elle donne les cartes.*)

COLLADAN. Je suis carré. . . . Parlez!

CORDENBOIS (à CHAMPBOURCY). Votre lampe file!

CHAMPBOURCY (*se levant*). C'est la mèche. . . . (A
5 CORDENBOIS.) Prenez le globe. . . . (A COLLADAN.)
Vous, le verre. . . . (*Même jeu que la première fois.*)

COLLADAN (*à part*). Il est embêtant avec sa lampe.
. . . J'aimerais mieux une chandelle.

CHAMPBOURCY (*arrangeant sa lampe*). C'est la mèche
III qui charbonne. . . . (*Reprenant le verre.*) Pardon. . . .
(*Reprenant le globe.*) Merci. . . . (*Tous trois se ras-*
soient.)

CORDENBOIS. Voyons . . . jouons sérieusement. (*Un*
domestique paraît au fond avec deux lettres.)

15 BLANCHE (*se levant*). Ah! le courrier de Paris qui ar-
rive.¹⁰ (*Elle prend les deux lettres. Le domestique sort.*)
Une lettre pour ma tante, non affranchie.¹¹ (*Elle le lui*
remet.)

LÉONIDA (*étonnée et se levant*). Pour moi?

20 BAUCANTIN (*qui après ces derniers mots a gagné la*
cheminée). Moi, les lettres non affranchies, je les refuse.

BLANCHE. Et une pour M. Colladan. (*Elle regagne*
sa place.)

LÉONIDA (*à part, après avoir jeté les yeux sur l'adresse*).
25 Cette écriture . . . grand Dieu! . . . (*Elle met vivement*
la lettre dans sa poche et vient se rasseoir.)

CHAMPBOURCY. Qui est-ce qui t'écrit, ma sœur?

LÉONIDA (*troublée*). Personne . . . c'est-à-dire si . . .
ma marchande de modes. Voyons, à qui à parler?¹²

30 COLLADAN (*qui a mis ses bésicles*¹³ *et regardé sa lettre*).

¹⁰ The mail from Paris has just arrived.

¹¹ A letter with postage collect usually costs double the amount it would cost prepaid.

¹² Whose turn to bid?

¹³ Now used only ironically instead of *lunettes*.

Ah! c'est de mon fils . . . de Sylvain . . . que j'ai mis à l'école de Grignon ¹⁴ pour apprendre les malices de l'agriculture. . . . Il voulait être photographe . . . alors, je lui ai fichu une gifle et je lui ai dit: «Tu seras fermier . . . parce qu'un fermier . . . »

5

CHAMPSBOURCY. Oui . . . nous savons ça. . . . Al-lons! . . . soyons au jeu! . . .

COLLADAN. Attendez que ¹⁵ je lise ma lettre. . . .

CHAMPSBOURCY. Ah! saprelotte!

CORDENBOIS. C'est insupportable!

10

COLLADAN (*lisant*). «Mon cher papa, je vous écris pour vous dire qu'on est très content de moi . . . j'ai eu de l'avancement . . . on m'a mis à l'étable . . . »

CHAMPSBOURCY. A l'étable. . . . Ce sont des détails de famille . . . lisez tout bas. . . .

15

COLLADAN. Si je lis haut, c'est pas ¹⁶ pour vous, c'est pour moi. . . . Toutefois ¹⁷ que je ne lis pas tout haut . . . je ne comprends pas ce que je lis. . . . (*Continuant sa lettre à haute voix.*) «A l'étable . . . mais, par exemple, je n'ai pas de chance, j'ai une vache malade. . . . »

20

CORDENBOIS (*à part*). Je n'aime pas à jouer la bouillotte comme ça! (*Il se lève et se promène dans le fond.*)

COLLADAN (*lisant*). « Elle ne boit plus, elle ne mange plus, elle tousse, comme une pulmonie.¹⁸ » (*Parlé en s'attendrissant.*) Pauvre bête! elle s'aura ¹⁹ enrhumée!

25

¹⁴ A village of some 300 inhabitants a short distance west of Paris. It contains one of the government schools of agriculture.

¹⁵ *Que* = *jusqu'à ce que*. Cf. § 271, No. 1, and § 458, No. 2.

¹⁶ *Ne* is frequently omitted in colloquial and rapid speech. The speaker feels that *pas, plus, jamais, rien*, etc., are sufficient. Such omission is correct when the verb is lacking as in *pas du tout, rien de nouveau, personne*, etc. § 417.

¹⁷ Here *toutefois* = *toutes les fois* or *chaque fois*.

¹⁸ This obsolete form should have been *pulmonique*, hardly suited to a cow.

¹⁹ A rather frequent error for *elle se sera enrhumée*. For the future and the future perfect of probability see § 263, No. 3. We shall not try to explain M. Colladan's grammatical errors. Many are quite common, however.

(*Lisant.*) «On croirait qu'elle va trépasser.²⁰» (*Très ému, passant la lettre à CHAMPBOURCY.*) Tenez! . . . continuez . . . ça me fait trop ²¹ peine!

CHAMPBOURCY (*prenant la lettre*). Voyons! . . . du
5 courage, sacrebleu! (*Lisant.*) «Quant à moi, je ne vas ²²
pas plus mal.» (*Parlé pour le consoler.*) Là . . . vous
voyez . . . il ne va pas plus mal. . . .

COLLADAN. Oui, mais la vache!

CHAMPBOURCY (*lisant*). «Nous labourons à mort pour
10 faire les mars, il pleut . . . mais, comme dit le proverbe:

Pluie en février

C'est du fumier.²³

COLLADAN. Ah! c'est bien vrai! pluie en fumier, c'est
du février. (*Se reprenant.*) C'est-à-dire. . . .

15 CORDENBOIS. Champbourey! dépêchons! . . . nous
attendons. . . .

CHAMPBOURCY. C'est la fin. (*Lisant.*) «Je suis avec
respect, votre fils respectueux qui vous prie de lui en-
voyer son mois tout de suite.»

20 TOUS. Enfin!

LÉONIDA. Voyons! y sommes-nous maintenant?

BLANCHE. Papa, il est neuf heures et demie.

CORDENBOIS (*revient prendre sa place*). Le dernier
tour!

25 CHAMPBOURCY. Oui, le tour des décavés et vivement!
(*A COLLADAN.*) Parlez!

LÉONIDA. Je passe!

²⁰ People trépassent; animals crèvent.

²¹ Trop de peine.

²² Vais.

²³ Correctly: Pluie de février
Vaut un fumier.

I.e., February rains make fertile land. Misquoting a common proverb is a very common humorous stroke. Cf. *eat to live and live to eat* as confused by Harpagon in Molière's "l'Avare" (III, 1).

COLLADAN. Je passe!

CORDENBOIS. Je vois . . . cinq sous. . . .

CHAMPSBOURCY. Tenu. Six sous.

CORDENBOIS. Sept!

COLLADAN. Oh! il va y avoir du massacre!

5

CHAMPSBOURCY. Huit!

CORDENBOIS. Neuf!

CHAMPSBOURCY. Mon tout! quinze sous!

CORDENBOIS. Je tiens!

TOUS. Oh! (BLANCHE, FÉLIX et BAUCANTIN s'ap- 10
prochent vivement de la table.)

BAUCANTIN. Je veux voir ce coup-là!

FÉLIX. C'est le plus beau coup de l'année.

CHAMPSBOURCY (*abattant son jeu*). Brelan d'as!

CORDENBOIS (*abattant le sien*). Brelan de huit . . . 15
carré!

TOUS. Oh!

CHAMPSBOURCY. Perdu! (*Se levant avec colère*.) C'est
fait pour moi. Je ne veux plus toucher aux cartes.
Sans compter que j'ai une dent qui me fait mal! 20

BLANCHE (*qui a été*²⁴ *chercher la tirelire*). Arrosez! . . .
deux brelans dont un carré. C'est trois sous! (*Tout*
le monde s'est levé.)

COLLADAN (*à part, fouillant à sa poche*). Que²⁵ d'ar-
gent, mon Dieu! (*Donnant de l'argent à BLANCHE*.) 25
Voilà!

BLANCHE (*examinant*). Tiens! un sou étranger . . .
Non . . . c'est un bouton. . . .

COLLADAN (*la faisant taire*). Chut! . . . c'est une
erreur . . . en voici un autre. 30

²⁴ In familiar style the compound tenses of *aller* are replaced by those of *être*.

²⁵ *Que* introducing a clause followed by an exclamation point can regularly be translated *how!* or *how much!*

LÉONIDA (*qui a posé les cartes et les jetons dans une boîte*). J'emporte la boîte.

CHAMBOURCY. Et surtout brûle les cartes! Je ne veux plus jouer avec ces cartes-là.

5 COLLADAN. Elles sont encore bonnes . . . elles ne poissent pas.

LÉONIDA (*à part, tirant la lettre de sa poche*). Oh! cette lettre . . . me brûle les mains. . . . J'ai hâte de la lire! (*Elle entre à droite.*)

10

SCÈNE 2

LES MÊMES, moins LÉONIDA

CHAMBOURCY. Maintenant, messieurs . . . nous allons procéder au dépouillement de la cagnotte.

CORDENBOIS. J'attendais ce jour avec impatience.

15 CHAMBOURCY. Blanche, donne-moi ta corbeille à ouvrage.

BLANCHE (*la vidant sur le guéridon et l'apportant en y mettant un petit marteau*). Voilà, papa. . . .

CHAMBOURCY. Maintenant, va nous chercher les
20 trois autres tirelires.

FÉLIX (*à BLANCHE*). C'est trop lourd! je vais vous aider. (*Il entre à droite avec BLANCHE.*)

CHAMBOURCY (*prenant le marteau*). Je ne connais qu'un moyen d'ouvrir la tirelire. . . . C'est de la casser.

25 CORDENBOIS. Cassons!

COLLADAN. C'est bête! mais je suis ému. . . .

CHAMBOURCY (*prend le marteau et s'arrête*). Pristi! que ma dent me fait mal! (*Il dépose la corbeille et le marteau sur la table de jeu.*)

30 COLLADAN. Voulez-vous que ²⁶ je vous indique un

²⁶ Notice that you cannot translate literally such expressions as *I want you to, he wants me to, etc.*, followed by an infinitive.

remède? Vous prenez une taupe vivante . . . une jeune taupe de quatre à cinq mois. (*Tous trois ont quitté la table et prennent la scène.*)

CHAMPBOURCY. Mais comment voulez-vous que je reconnaisse ça?

5

COLLADAN. Ah! ça vous regarde!

CORDENBOIS. Prenez donc tout simplement ce soir, en vous couchant . . . une gorgée de lait que vous garderez toute la nuit dans la bouche, sans l'avaler.

CHAMPBOURCY. Mais si je m'endors?

10

CORDENBOIS. Ça ne fait rien . . . dormez . . . seulement n'avalez pas.

BAUCANTIN (*debout, à la cheminée*). Pourquoi ne consultez-vous pas un médecin?

CHAMPBOURCY. Mais il n'y en a pas à la Ferté-sous- 15 Jouarre. . . . C'est le maréchal qui opère. . . .

COLLADAN. Il en est passé un il y a deux ans . . . avec un petit âne. Il vous ²⁷ nouait votre dent avec une ficelle qu'il attachait à la croupe de son âne. . . . Il tirait un coup de pistolet . . . paf! . . . l'âne partait et 20 vous étiez soulagé.

CORDENBOIS. Un empirique!

COLLADAN. Il paraît qu'il avait la pratique de plusieurs grands personnages. (*Ils se rapprochent tous trois de la table de jeu. BAUCANTIN se tient un peu à l'écart.*) 25

CHAMPBOURCY (*reprenant la tirelire et le marteau*). Je casse . . . une! deux! trois! (*Il brise la tirelire.*)

COLLADAN. Oh! que de sous!

CHAMPBOURCY. Que tout le monde s'y ²⁸ mette. . . . Baucantin! 30

BAUCANTIN (*se rapprochant*). Voilà! (*Ils entourent la table et se mettent à compter.*)

²⁷ Ethical dative. Cf. note 9.

²⁸ Y = à les compter.

CHAMPBOURCY. Rangeons-les par piles de vingt sous.
CORDENBOIS (*comptant*). Quatre, cinq.

COLLADAN. Six, sept, huit.

CHAMPBOURCY. Neuf, dix . . . mais non! trois, qua-
5 tre . . . vous m'embrouillez, père ³¹ Colladan.

COLLADAN. Je ne vous parle pas.

CHAMPBOURCY. Vous ne me parlez pas; mais vous me
dites: «Sept, huit», ça me fait dire: «Neuf, dix . . . »
je ne sais plus où j'en suis.

10 BAUCANTIN. Moi non plus!

CORDENBOIS. Recommençons. (*Comptant.*) Quatre,
cinq.

COLLADAN. Six, sept, huit.

CHAMPBOURCY. Neuf . . . dix . . . Nous nous ²⁹
15 embrouillerons toujours. Comptons chacun de notre ³⁰
côté. . . . (*Apercevant BLANCHE et FÉLIX venant de droite
avec les tirelires.*) Tenez, père ³¹ Colladan, voilà votre
tirelire . . . entrez dans ma chambre.

CORDENBOIS (*prenant une des tirelires et BAUCANTIN*
20 *l'autre*). M. Baucantin et moi, nous passons dans votre
cabinet.

BAUCANTIN. Et nous venons ensuite réunir nos
comptes. (*COLLADAN entre à gauche, et CORDENBOIS et
BAUCANTIN sortent par la droite avec les tirelires.*)

²⁹ Reciprocal. § 243.

³⁰ I.e., *each to himself*. Regularly, *chacun* has a third person
possessive but takes *notre*, *votre* when in apposition to *nous*, *vous*.
§ 405, No. 2-b.

³¹ Used familiarly as *Uncle*, etc., in English; e.g., *Uncle Tom's
Cabin*.

SCÈNE 3

CHAMPSBOURCY, BLANCHE, FÉLIX

CHAMPSBOURCY (*assis, et comptant sur la table à jeu*).
Deux . . . quatre . . . six. . .

BLANCHE (*à FÉLIX*). Papa est seul . . . profitez-en 5
pour faire votre demande.

FÉLIX. Comment! ce soir?

BLANCHE. Voilà trois jours que vous hésitez.³² . . .

FÉLIX. C'est que, depuis trois jours, il a³² ses élance-
ments. 10

BLANCHE. Aujourd'hui il va très bien.

CHAMPSBOURCY (*joyeux*). Déjà quatre francs! . . .

BLANCHE. Tenez . . . il rit . . . il est bien disposé.
. . . Allons! du courage! . . . Je vais retrouver ma
tante. (*Elle sort par le fond*.) 15

SCÈNE 4

CHAMPSBOURCY, FÉLIX

FÉLIX (*à part*). Je tremble comme un enfant. . . .
Est-ce³³ ridicule! (*Haut*.) Monsieur Champboursy.

CHAMPSBOURCY (*comptant sans l'écouter*). Douze, 20
treize.

FÉLIX. L'émotion de ma voix et le trouble que
j'éprouve. . . .

CHAMPSBOURCY. Allons! bon! . . . vous me parlez.
. . . Je ne sais plus où j'en suis. . . . 25

FÉLIX. Douze, treize.

CHAMPSBOURCY. C'est ça. . . . Quatorze, quinze.

³² Equals English idiomatic perfect. § 257, No. 2.

³³ *Isn't it?* § 237, No. 4.

FÉLIX. Doivent vous dire assez. . . .

CHAMPBOURCY. Aidez-moi un peu . . . ça ira plus vite. . . .

FÉLIX (*passant à la table, face à CHAMPBOURCY*).

5 Volontiers.

CHAMPBOURCY. Par piles de vingt. (*Comptant*.)
Dix-sept, dix-huit.

FÉLIX. Monsieur Champbourey . . . depuis quinze
mois que j'ai le bonheur de connaître mademoiselle

10 Blanche. . . .

CHAMPBOURCY. Comptez donc. . . .

FÉLIX (*prenant des sous et comptant*). Trois, quatre,
cinq. . . . Je n'ai pu ³⁴ rester insensible. . . .

CHAMPBOURCY. Un, deux. . . .

15 FÉLIX. Six, sept. . . . Aux charmes de sa personne.

CHAMPBOURCY. Trois, quatre.

FÉLIX. C'est ce qui fait . . . huit, neuf . . . que,
aujourd'hui. . . . Dix, onze. . . .

CHAMPBOURCY. Sept, huit.

20 FÉLIX. J'ai l'honneur de vous demander . . . douze,
treize, quatorze . . . la main de mademoiselle votre
fille.

CHAMPBOURCY. Tiens, un bouton! . . . Déjà deux
que je trouve.

25 FÉLIX (*à part*). Il ne m'a pas entendu. . . . (*Haut*.)
J'ai l'honneur de vous demander la main de mademoiselle
votre fille. . . .

CHAMPBOURCY. Attendez. . . . Dix-huit, dix-neuf et
vingt . . . une pile. . . . Ça fait sept . . . sept francs!
30 (*Recommençant à compter*.) Mon cher monsieur Renau-
dier . . . trois, quatre . . . j'apprécie comme il le ³⁵
mérite, l'honneur que vous voulez bien me faire.

³⁴ Ne alone may express the negative after *pouvoir*, etc. + an infinitive. § 419, No. 4.

³⁵ Pleonastic. Don't translate. § 365.

FÉLIX. Ah! monsieur!

CHAMPBOURCY. Où en étais-je?

FÉLIX. Trois, quatre. . . .

CHAMPBOURCY. Cinq, six . . . votre demande m'honore . . . sept, huit, neuf . . . je m'engage à la 5 prendre en sérieuse considération. . . . Encore un bouton! Qui diable a flanqué tout cela?

FÉLIX. Ce n'est pas moi, je vous prie de le croire.

CHAMPBOURCY. Le mariage, jeune homme . . . c'est un bouton de paletot . . . s'il a ses douceurs et ses joies 10 . . . il a aussi ses devoirs et ses charges. . . .

FÉLIX. Je le sais . . . et croyez que toute ma vie. . . .

CHAMPBOURCY (*désignant les piles de sous*). Voyons . . . qu'est-ce que nous avons?

FÉLIX (*s'asseyant*). J'ai d'abord mon étude.³⁶ . . . 15

CHAMPBOURCY. Cinq ici et trois là, ça fait. . . .

FÉLIX. Quarante-cinq mille. . . .

CHAMPBOURCY. Comment . . . quarante-cinq mille?

FÉLIX. Je l'ai payée ça. . . .

CHAMPBOURCY. Mon ami, vous me troublez. . . . Je 20 vous parle sous . . . et vous me répondez dot ³⁷ . . . ça ne peut pas aller. . . . (*Remettant tous les sous dans la corbeille.*) Je vais compter tout ça dans la salle à manger. . . . (*Il se lève.*)

FÉLIX. Mais, du moins, puis-je espérer? . . . 25

CHAMPBOURCY (*emportant la corbeille et se dirigeant à droite*). Sans doute . . . si ma fille vous aime. . . . Mais qui est-ce qui a fourré tous ces boutons là dedans? (*Il entre à droite.*)

³⁶ Includes his office and practice which lawyers sell when retiring from the profession.

³⁷ Talking at cross purposes has been frequently used in comedy. These lines are reminiscent of the old French farce "Maître Pathelin" (prior to the year 1470) in which we find:

Je lui parle de drapperie [drap]
Et il répond de bergerie [moutons].

SCÈNE 5

FÉLIX, LÉONIDA

FÉLIX (*ravi*). Oh! oui, elle m'aime! . . . elle ne me l'a pas dit . . . mais je ne lui ai pas demandé. . . . (*Apercevant* LÉONIDA *qui entre par le fond*.) Oh! la tante. (*Saluant*.) Mademoiselle. . . .

LÉONIDA (*se promenant avec agitation*). Je ne m'étais pas trompée . . . c'est lui qui m'écrit. . . .

FÉLIX (*la suivant*). Je viens de causer avec monsieur
10 votre frère. . . .

LÉONIDA (*marchant toujours sans le voir*). A la première ligne . . . j'ai failli m'évanouir. . . .

FÉLIX (*à part*). Elle ne m'écoute pas. . . . Allons tout raconter à mademoiselle Blanche . . . elle m'é-
15 coutera, elle! (*Il sort par le fond*.)

LÉONIDA (*seule*). Cet homme devient pressant . . . il m'invite à me trouver à Paris . . . demain soir à huit heures. . . . Dois-je aller à ce rendez-vous? il y va de mon bonheur, peut-être. . . . D'un autre côté, une
20 pareille démarche. . . . Oh! ma mère, inspire-moi! (*Changeant de ton*.) Tant pis! j'irai! . . . mais comment faire? comment préparer ce départ sans exciter les soupçons? et, d'ailleurs, je ne puis³⁸ partir seule. . . . Comment décider mon frère à m'accompagner? Il
25 faudrait lui avouer. . . . (*Avec force*.) Oh! jamais! . . . jamais! . . . (*Voyant entrer*³⁹ BLANCHE.) Ma nièce! . . . soyons⁴⁰ calme! . . .

³⁸ Cf. note 34.

³⁹ After verbs of causing, believing, perceiving, hearing, etc., a dependent infinitive regularly follows immediately. § 287, No. 3.

⁴⁰ The first person plural of the imperative is regularly used for a command given to one's self.

SCÈNE 6

LÉONIDA, BLANCHE

BLANCHE (*entrant*). Ah! ma tante! si tu savais comme je suis contente! ⁴¹

LÉONIDA. En effet. . . .

5

BLANCHE. M. Félix vient de demander ma main à papa . . . et papa lui a dit d'espérer. . . .

LÉONIDA. Comment! tu aimes M. Félix?

BLANCHE. Je crois que ⁴² oui! . . .

LÉONIDA. Ah! c'est singulier. . . .

10

BLANCHE. Pourquoi donc?

LÉONIDA. Blond et notaire! c'est bien fadasse!

BLANCHE (*étonnée*). Comment?

LÉONIDA. Après ça, tu es blonde aussi . . . vous mènerez tous les deux une vie calme et sans orages . . . 15
comme deux moutons qui paissent dans la même prairie.

BLANCHE (*piquée*). Deux moutons! M. Félix est un jeune homme charmant! très spirituel! il vient d'avoir une idée délicieuse. . . .

LÉONIDA. Lui?

20

BLANCHE. C'est d'employer l'argent de la cagnotte à donner un bal.

LÉONIDA. Un bal? (*A part.*) Une idée blonde!⁴³

BLANCHE. Demain . . . mardi gras.⁴⁴

LÉONIDA. Demain? . . . (*A part.*) C'est impossible! 25
. . . mon rendez-vous!

⁴¹ The word order in such exclamations is obligatory.

⁴² It is felt that *croire* needs an object, and the *que* introduces the elliptical noun clause. § 420, No. 1-a.

⁴³ *Silly idea.*

⁴⁴ Generally in France, and particularly in Paris, the last day before Lent is marked by masquerades, masked balls, general festivities, parades in which a fattened ox (usually white with gilded horns and bedecked with ribbons) is conspicuous. This will explain the presence of such things later in the play.

BLANCHE. Qu'est-ce que vous dites de cela?

LÉONIDA. Certainement. . . . (*A part.*) Si ⁴⁵ je pouvais. . . . (*Haut.*) Oui . . . l'idée d'un bal . . . c'est une idée gracieuse. . . . J'en avais eu une autre . . .
5 plus utile, peut-être . . . mais moins fraîche . . . moins sautillante.⁴⁶ . . .

BLANCHE. Laquelle, ma tante?

LÉONIDA. C'était de faire un voyage à Paris. . . . Au moment de se marier, cela peut servir. . . .

10 BLANCHE. Vraiment? . . .

LÉONIDA. On regarde les boutiques, on visite les magasins au bras de son prétendu . . . on dit: «Ah! le beau cachemire! . . . ah! le joli bracelet! . . . Dieu! les belles dentelles!» Et on choisit tout doucement sa
15 corbeille, sans en avoir l'air.

BLANCHE. Mais c'est que c'est vrai.

LÉONIDA. Après ça, vous préférez un bal. . . .

BLANCHE. Pas du tout! j'aime bien mieux un voyage à Paris . . . je veux aller à Paris. . . .

20 LÉONIDA. Tu veux . . . tu veux . . . cela dépend de ton père. . . .

BLANCHE. Oh! je le déciderai bien à partir! . . .

LÉONIDA. Demain.

BLANCHE. Le voici! . . . laissez-moi faire!

⁴⁵ Some word of wondering, doubting, or thinking must be understood before such constructions, which are quite common in drama. The explanation is somewhat as follows: *est-ce que* can be used only for direct questions; *si* is used for indirect questions, and its force as a conditional particle is felt to be lost to such an extent that it can be followed by a future or conditional tense. The main clause is frequently omitted when astonishment or indignation is shown, and the expression is usually followed by an interrogation mark or an exclamation point.

⁴⁶ Perhaps forced in its use here, but humorous in connection with the dance ("hop") proposed.

SCÈNE 7

LES MÊMES, CHAMPSOURCY

CHAMPSOURCY (*entrant à droite avec sa corbeille de sous et un papier à la main*). Voilà qui ⁴⁷ est compté . . . ça m'a fait monter le sang à la tête. . . .

BLANCHE. Comme tu es rouge!

CHAMPSOURCY. C'est mon mal de dent . . . ça m'élançe. Dzing!

BLANCHE. Oh! pauvre petit père . . . ta joue est enflée. . . .

LÉONIDA. Je ne vois pas. . . .

BLANCHE. Oh! si, très enflée. . . . A ta place, je sais bien ce que je ferais. . . .

CHAMPSOURCY. Tu prendrais une jeune taupe vivante . . . mais c'est l'âge qui m'embarrasse. . . .

BLANCHE. Non . . . mais j' irais à Paris . . . consulter un dentiste. . . .

LÉONIDA. Oui . . . dès demain! . . . (*A part.*) Elle est très forte pour une blonde.

CHAMPSOURCY. Allons donc! quelle plaisanterie! . . . 20 un pareil voyage pour un mal de dent!

BLANCHE. Oh! deux petites heures en chemin de fer.

CHAMPSOURCY. Enfin! . . . c'est une dépense. . . .

BLANCHE. Il y aurait ⁴⁸ peut-être un moyen de faire ce voyage sans qu'il t'en coûtât rien. 25

CHAMPSOURCY. Lequel?

BLANCHE. Dame! je ne sais pas, moi . . . en cherchant. . . . (*Montrant la corbeille.*) En ⁴⁹ voilà de l'argent.

⁴⁷ Voilà or voici can be followed by the relative subject having a neuter antecedent understood, such as *quelque chose*, etc.

⁴⁸ Denotes more remote probability than the future. Cf. English *may* and *might*. § 265, No. 5.

⁴⁹ Redundant. Do not translate.

CHAMPOURCY (*poussant un cri*). Ah! mes enfants! . . . j'ai une idée! . . . si ⁵⁰ nous allions manger la cagnotte à Paris? (*Il pose la corbeille sur la table de jeu et reprend sa place.*)

5 LÉONIDA. C'est un trait de génie! . . . mais où vas-tu chercher tout cela?

CHAMPOURCY (*se frappant le front*). Là. . . Je suis organisé! ⁵¹ voilà tout! . . .

BLANCHE. De cette façon, tu vois ⁵² ton dentiste, 10 nous parcourons ⁵² les magasins. . . .

LÉONIDA. Je vais à mon rend ⁵³ . . .

CHAMPOURCY. Quoi?

LÉONIDA (*se reprenant*). Nous visitons les monuments. . . .

15 CHAMPOURCY. Le Panthéon,⁵⁴ la tour Saint-Jacques,⁵⁵ Véfour,⁵⁶ Véry.⁵⁷ . . .

BLANCHE. Mais si les autres ne veulent pas? . . .

CHAMPOURCY. Nous les y amènerons adroitement. (*Bruit de voix au dehors.*) Les voici. . . Je m'en 20 charge. . . .

⁵⁰ Cf. note 45.

⁵¹ Cf. *une tête bien organisée* = *an orderly mind*.

⁵² This present is frequently used for an immediate futurity. § 257, No. 4.

⁵³ Rend(ez-vous).

⁵⁴ This majestic monument, surmounted by one of the finest domes in Paris, was built during the reign of Louis XV by the architect Soufflot, whose name is given to the street leading to it from the boulevard Saint-Michel. It was originally intended as a church to the patron saint of Paris, Sainte Geneviève, but during the Revolution was changed to a temple in which are buried many famous men of France.

⁵⁵ A fine specimen of Gothic architecture rising more than a hundred feet above the ground, is all that remains of the church of Saint Jacques de la Boucherie, which was destroyed during the Revolution.

⁵⁶ A well-known restaurant in the galerie de Valois on the east of the Palais Royal.

⁵⁷ Another famous restaurant located in the Palais Royal. An amusing one-act play by Labiche called "Un Garçon de chez Véry," was put on at the Palais Royal on May 10, 1850.

SCÈNE 8

LES MÊMES, COLLADAN, CORDENBOIS,
BAUCANTIN, puis FÉLIX

Ils entrent portant chacun un papier à la main.

BAUCANTIN (*gravement*). Voici, messieurs, en ce qui 5
me concerne, le résultat du dépouillement de la tirelire qui
m'avait été confiée . . . son contenu total était de deux
mille six cent vingt et un sous qui, convertis en francs et
centimes, donnent cent trente et un francs et cinq
centimes . . . je dois ajouter, pour être complètement 10
exact, que j'ai trouvé quelques boutons mêlés à la
monnaie. . . .

CORDENBOIS. Tiens! moi aussi!

CHAMPSBOURCY. Moi aussi!

BLANCHE (*regardant COLLADAN*).⁵⁸ Des boutons. . . . 15

COLLADAN (*vivement*). C'est quelqu'un qui s'aura ⁵⁹
trompé!

CORDENBOIS (*en annonçant leur résultat, ils remettent
leurs papiers à BAUCANTIN*). Moi, messieurs, j'ai eu pour
résultat cent vingt-huit francs et quatre boutons! 20

CHAMPSBOURCY. Moi, cent cinq francs cinq centimes
. . . et neuf boutons. . . .

COLLADAN. Moi, cent vingt-sept francs, trois sous
. . . et cinq centimes. . . .

CHAMPSBOURCY. Et pas de boutons? 25

COLLADAN. Pas de boutons. . . . (*Il remonte.*)

CHAMPSBOURCY (*à part, avec méfiance*). C'est bien
drôle!

CORDENBOIS (*regardant COLLADAN, à part*). Ça n'est
pas clair. 30

⁵⁸ Remember his mistake on p. 23, l. 28.

⁵⁹ Cf. note 19.

BAUCANTIN (*qui a pris les quatre papiers*). Ce qui, en additionnant les résultats des quatre dépouillements partiels, donne comme total général. . . .

TOUS. Combien?

5 BAUCANTIN. Quatre cent quatre-vingt onze francs . . . vingt centimes. . . .

TOUS. Ah! . . .

BAUCANTIN. Plus dix-huit boutons. . . .

CHAMBOURCY. C'est une jolie cagnotte!

10 CORDENBOIS. Magnifique!

COLLADAN. Je la croyais plus grasse.

CORDENBOIS. Dame! sans les boutons. . . .

CHAMBOURCY. Maintenant, messieurs, le moment est arrivé où nous devons, après une mûre délibération,
15 fixer l'emploi de la cagnotte.

TOUS. Oui! oui! (*CHAMBOURCY prend le guéridon et le met au milieu du théâtre. BAUCANTIN a pris la lampe et l'a posée sur la cheminée.*)

FÉLIX (*paraissant au fond*). Vous êtes en affaires?

20 CHAMBOURCY (*s'asseyant*). Entrez! vous avez voix au chapitre. . . . Asseyons-nous . . . la séance est ouverte. . . . (*Tous s'asseoient.*) Je n'ai pas besoin de vous recommander le calme . . . la modération . . . souvenons-nous que la divergence des opinions n'exclut pas
25 l'estime que l'on⁶⁰ se doit entre gens . . . qui s'estiment.⁶¹ (*S'asseyant, à part.*) Ma dent me fait mal!

FÉLIX (*à part*). Il est solennel, papa beau-père! (*Il s'assied.*)

CHAMBOURCY. Qui est-ce qui demande la parole?

30 CORDENBOIS et COLLADAN (*se levant ensemble*). Moi!

CHAMBOURCY (*bas, à BAUCANTIN*). Je crois que nous

⁶⁰ There is no difference between l'on and on. Euphony usually determines the choice.

⁶¹ Cf. note 29.

allons avoir une jolie séance. (*Haut.*) Pardon . . . qui est-ce qui l'a demandée le premier?

CORDENBOIS *et* COLLADAN. Moi!

CHAMPSBOURCY. Diable! voilà une difficulté qui se présente. . . .

5

BAUCANTIN (*à* CHAMPSBOURCY). Ordinairement, dans les assemblées délibérantes, le plus jeune cède le pas au plus âgé. . . .

CHAMPSBOURCY. Très bien! . . . Monsieur Cordenbois, vous avez la parole. . . .

10

CORDENBOIS. Permettez. . . . M. Colladan est plus âgé que moi.

COLLADAN. Moi? Ah! ben! ⁶² je suis votre cadet . . . vous êtes mon ancien . . . et de pas mal ⁶³ de pains de quatre livres ⁶⁴ encore!

15

CORDENBOIS. C'est faux! je ne parlerai pas le premier. (*Il s'assoit.*)

COLLADAN. Moi non plus! (*Il s'assoit.*)

CHAMPSBOURCY. Sapristi! moi qui comptais sur une discussion brillante. . . . Voyons, messieurs, pas d'entêtement!

20

CORDENBOIS (*se levant*). Allons! je veux bien parler . . . non parce que je suis le plus âgé . . . mais parce que je suis le plus raisonnable. . . .

BAUCANTIN. Très bien!

25

CORDENBOIS. Messieurs, je serai court. . . .

CHAMPSBOURCY (*avec grâce*). Nous le regretterons. . .

CORDENBOIS (*saluant*). Ah! . . . messieurs, nous nous trouvons à la tête d'une somme considérable, ines-

⁶² Bien, written as above to indicate his pronunciation.

⁶³ Pas mal = beaucoup.

⁶⁴ Soldiers' rations are 750 grammes; 500 gm. = 1 livre. Thus un pain de 4 livres would be more than double rations. The idea seems to be about the same as the English "and then some."

pérée! . . . On attend de nous quelque chose de ⁶⁵ grand, qui frappe les masses. . . . Je propose d'écrire à M. Chevet ⁶⁶ et de lui demander de nous envoyer une dinde truffée.

5 TOUS (*murmurant*). Ah! ah!

CHAMBOURCY (*agitant une sonnette placée sur le guéridon*). Silence, messieurs . . . vous répondrez . . . toutes les opinions . . . même les plus saugrenues. . . .

CORDENBOIS. Hein?

10 CHAMBOURCY. Ont le droit de se faire jour.

LÉONIDA. Moi, je m'oppose aux truffes . . . je n'en mange pas.

BLANCHE. Moi, non plus.

CHAMBOURCY. J'ajouterai qu'elles me font mal!

15 COLLADAN. Je leur-z-y ⁶⁷ préfère les z'haricots.⁶⁷ . . .

CORDENBOIS. Permettez. . . . Je persiste dans mon conclusum.

CHAMBOURCY. Monsieur Colladan, vous avez la parole.

20 COLLADAN (*se levant*). Hum! . . . hum! . . . Messieurs et mesdames ⁶⁸ . . . il fait très beau . . . le pavé est bon pour les chevaux ⁶⁹ . . . je propose que nous allions tous demain à la foire de Crépy.⁷⁰

TOUS (*murmurant*). Oh! oh!

25 LÉONIDA. Voilà autre chose!

CORDENBOIS. C'est idiot!

CHAMBOURCY (*agitant sa sonnette*). Messieurs . . . messieurs . . . vous répondrez. . . .

⁶⁵ After an indefinite, a qualifying adjective is preceded by *de*.

⁶⁶ A well-known caterer of the time. Cf. p. 178, l. 24.

⁶⁷ False liaison called *un velours*, which is rather frequent. Cf. *les quat'-z-arts, entre or sous quat'-z-yeux*, etc.

⁶⁸ Usually ladies first.

⁶⁹ Means that the road is in good condition for driving.

⁷⁰ Crépy-en-Valois, a town of about 5500 inhabitants, approximately 40 miles from Paris.

CORDENBOIS. J'ai répondu.

COLLADAN. Quoi! . . . on voit des baraques . . . des serpents . . . des magiciens . . . et la femme qui pèse trois cents . . . on peut toucher ⁷¹ . . . c'est amusant, ça.

5

FÉLIX (*se levant*). Pardon . . . j'ai une autre proposition à faire. . . .

BLANCHE (*bas et vivement, à FÉLIX*). Ne parlez pas du bal . . . c'est changé. . . .

FÉLIX. Ah! c'est . . . ?

10

CHAMPBOURCY. Monsieur Renaudier, vous avez la parole. . . .

FÉLIX. Moi? . . . C'est que . . . j'y renonce. . . . (*Il se rassoit.*)

BAUCANTIN (*se levant*). Quoique étranger à la ca- 15 gnotte, permettez-moi de faire une proposition qui ralliera, je l'espère, toutes les opinions. . . .

CHAMPBOURCY. Parlez, monsieur Baucantin.

BAUCANTIN. La vertu, messieurs, est la première qualité de la femme, il faut l'encourager. . . . Je propose 20 donc de doter la jeune fille la plus vertueuse de la Ferté-sous-Jouarre.

TOUS (*murmurant*). Oh! oh!

CORDENBOIS. Une rosière . . . j'aime mieux une dinde.

25

COLLADAN. Et moi la foire de Crépy.

CHAMPBOURCY (*se levant*). Messieurs!

TOUS. Silence! . . . Écoutez!

CHAMPBOURCY. La réunion se tenant ⁷² chez moi . . . j'ai dû parler le dernier . . . mon tour est venu . . . je 30 réclame toute votre bienveillance. . . .

⁷¹ Supply *her*.

⁷² Note this use of the reflexive construction with passive force. The subject is usually a thing, not a person.

TOUS. Très bien! très bien!

COLLADAN (*à part*). Il a un fameux fil!

CHAMPOURCY. Messieurs, Paris est la capitale du monde. . . . (*À part, portant la main à sa joue.*) Cristi! 5 ça m'élançe! (*Haut.*) C'est là qu'est le remède. . . . (*Se reprenant.*) le rendez-vous des arts, de l'industrie et des plaisirs. . . . Je propose donc hardiment d'aller passer une journée à Paris.

LÉONIDA et BLANCHE. Bravo!

10 COLLADAN. Permettez . . . je connais Paris . . . oui, oui . . . j'y suis passé il y a quarante et un ans en allant à Poissy.⁷³ . . .

CORDENBOIS. Un voyage! ça ne se mange pas! On a dit qu'on mangerait la cagnotte . . . et il me semble 15 qu'une dinde. . . .

CHAMPOURCY. Mais vous ne pouvez pas m'obliger à manger des truffes qui m'incommodent!

CORDENBOIS (*saluant*). Vous ne pouvez pas m'obliger à aller à Paris!

20 CHAMPOURCY. Cependant, si la majorité le décide?

CORDENBOIS. Ah! si la majorité. . . .

FÉLIX. Eh bien! . . . allons aux voix!

TOUS. Aux voix! aux voix! (*Tous se lèvent, excepté BLANCHE et LÉONIDA.*)

25 BAUCANTIN (*mettant le guéridon à sa place*). Je m'offre comme président du bureau.

CHAMPOURCY. Accepté! . . . Recueillez les votes. (*Il lui donne un chapeau. Chacun fait son bulletin et le met dans le chapeau.*)

30 BLANCHE. Moi, je ne vote pas.

LÉONIDA (*à FÉLIX*). Écrivez Paris.

FÉLIX (*se mettant au bout de la table*). Très bien!

⁷³ About 15 miles west of Paris, this town contains about 8000 inhabitants, and is chiefly known on account of being the birthplace of Saint Louis (1215).

BAUCANTIN. Personne ne réclame? Le scrutin est clos.

CHAMPSBOURCY. Dépouillez. . . .

FÉLIX. Moi, j'écris. . . .

BAUCANTIN (*tirant les bulletins du chapeau et les lisant d'une voix solennelle*). Une dinde truffée. . . . 5

CORDENBOIS. Bravo! . . .

BAUCANTIN. Silence! (*Lisant.*) Paris . . . (A FÉLIX.) Vous y êtes? (*Prenant un autre bulletin.*) Paris . . . Foire de Crépy. 10

COLLADAN. Très bien!

BAUCANTIN. Dernier bulletin. . . . (*Il secoue le chapeau, lisant.*) Paris.

TOUS. Ah!

BAUCANTIN. Silence! (*Lisant gravement le papier que lui présente FÉLIX.*) Résultat du dépouillement. . . . Nombre des votants, cinq. Majorité absolue, trois. 15

COLLADAN (*à part*). Comme il dépouille bien!

BAUCANTIN (*lisant*). Trois Paris . . . une dinde et une foire. . . . En conséquence, Paris ayant réuni la 20 majorité des suffrages, il est décidé qu'on ira à Paris.

LÉONIDA, FÉLIX, CHAMPSBOURCY et BLANCHE. Bravo! bravo!

CORDENBOIS. Après ça, on n'y mange pas mal. . . .

COLLADAN. Nous irons voir la halle ⁷⁴ et les abattoirs. 25 . . . J'ons ⁷⁵ un cousin qu'abat! ⁷⁶ . . .

CHAMPSBOURCY. D'ailleurs, comme il est probable que nous ne dépenserons pas quatre cent quatre-vingt-onze francs vingt centimes en un jour, chacun aura le droit de faire une petite emplette avec l'argent de la cagnotte. . . . 30

COLLADAN. Tiens! j'ai besoin d'une pioche! . . . Je me payerai une pioche!

⁷⁴ In Paris, les Halles centrales, a very interesting market.

⁷⁵ j'ai.

⁷⁶ qui abat.

CORDENBOIS. Moi, je caresse un projet.

CHAMPBOURCY. Quoi? . . .

CORDENBOIS. Rien . . . une idée folle . . . mais je veux en essayer . . . (*A part.*) Le bonheur est peut-être là!

LÉONIDA (*à part*). Je serai demain à mon rendez-vous!

BLANCHE. Papa . . . la lampe s'éteint.

CHAMPBOURCY. C'est la mèche! (*A CORDENBOIS.*) Prenez le globe!

10 CORDENBOIS. Non! je vais me coucher. . . .

Tous (*remontant, excepté BLANCHE et FÉLIX*). Allons nous coucher. . . .

CHAMPBOURCY. Nous partons demain par le premier train, à cinq heures vingt-cinq . . . il faudra vous lever
15 de bonne heure, monsieur le ⁷⁷ notaire. . . .

BLANCHE (*riant, à FÉLIX*). Qui est-ce qui vous réveillera?

FÉLIX (*bas*). L'amour! (*A part.*) Et mon portier.

Tous. A demain! à demain! (*CHAMPBOURCY prend la*
20 *lampe posée sur la table de jeu, LÉONIDA celle qui est sur la*
cheminée, ils accompagnent FÉLIX, COLLADAN, CORDEN-
BOIS et BAUCANTIN jusqu'à la porte du fond.)

⁷⁷ When a title of courtesy (*monsieur, madame, etc.*) precedes a title of dignity (*docteur, professeur, notaire, etc.*), the definite article is used. § 327-a.

ACTE DEUXIÈME

Salle de restaurant, très brillamment meublée. Portes au fond, à droite et à gauche, et portes latérales, deuxième plan à droite et à gauche (le fond représente la montre bien garnie d'un restaurant). Tables, chaises.

5

SCÈNE 1

BENJAMIN, puis SYLVAIN

BENJAMIN (*rangeant*). Huit heures . . . je suis en avance . . . les déjeuners ne commencent pas avant onze heures.

10

SYLVAIN (*entrant timidement par le fond de droite et regardant les peintures*). Oh! non! . . . c'est trop beau ici.

BENJAMIN. Que désire monsieur?

SYLVAIN. Un renseignement. . . . Il faut vous dire 15 qu'hier, au Casino,¹ j'ai fait une connaissance . . . elle s'appelle Miranda . . . la sensitive.²

BENJAMIN. Je connais!

SYLVAIN. Ah! . . . elle m'a donné rendez-vous ici pour déjeuner. . . .

20

BENJAMIN. A huit heures du matin?

SYLVAIN. Non . . . à dix heures et demie. . . . Mais je voudrais savoir auparavant si l'on peut déjeuner, à deux, dans un cabinet particulier, pour dix-sept francs . . . je n'ai que cela . . . si c'était plus . . . je la 25 lâcherais.

¹ Might have been any dance and concert hall so designated. The fashionable Casino Cadet was opened five years before the play.

² A three-act comédie-vaudeville, called "La Sensitive," and written by Labiche, was played at the Palais Royal on March 10, 1860.

BENJAMIN. Dame! ça dépend de ce que vous prendrez. . . .

SYLVAIN. Ah! voilà! . . . vous avez l'air d'un bon garçon . . . indiquez-moi donc des petits plats pas
5 chers. . . .

BENJAMIN (*à part*). Il est drôle, ce monsieur. (*Haut*.) Nous avons le bœuf en vinaigrette.³

SYLVAIN. Excellent!

BENJAMIN. Le bifteck . . . les omelettes. . . .

10 SYLVAIN. Il me faudrait un petit plat sucré . . . quelque chose de doux . . . dans des prix doux.

BENJAMIN. Voulez-vous des pruneaux? ⁴ . . .

SYLVAIN. Oh! . . . farceur!

BENJAMIN. Tenez . . . il reste d'hier une tarte aux ⁵
15 fraises.

SYLVAIN. Elle n'est pas entamée, votre tarte? . . .

BENJAMIN. Oh! non!

SYLVAIN. Très bien! . . . je la retiens! (*Tirant son porte-cigares.*) Voulez-vous un cigare?

20 BENJAMIN. Volontiers! (*Il en prend un et l'examine.*) Ah! ce sont des cigares d'un sou . . . merci! (*Il le remet.*)

SYLVAIN (*s'asseyant à la table de gauche, premier plan, et voulant allumer son cigare*). Vous aimez mieux les bons,
25 vous?

BENJAMIN (*allant ranger la table de droite*). Je ne fume que des londrès.⁶ . . .

³ Beef in a sauce of vinegar, oil, salt, etc.

⁴ This "bright" suggestion is made possible by the many meanings of *doux*.

⁵ Since a noun is not used as an adjective in French, recourse is had to prepositional phrases, usually introduced by *de*. Here, however, the *à* gives the style or manner in which the thing is served, as well as a description of it. The article is regularly omitted after such *à* phrases but is used in the names of dishes, e.g., *au gratin*, *au beurre*, etc.

⁶ A Havana cigar (originally manufactured for London trade).

SYLVAIN. J'en fumerais bien aussi . . . mais c'est papa. . . .

BENJAMIN. Ah! vous avez un père?

SYLVAIN. Le meilleur des hommes! . . . mais une espèce⁷ de paysan borné, qui laboure à la Ferté-sous- 5 Jouarre . . . n'a-t-il pas eu l'idée de faire de moi un fermier!

BENJAMIN. C'est une noble profession.

SYLVAIN. Noble, mais salissante! . . . moi, je voulais être photographe . . . on voit des femmes, papa n'a pas 10 voulu . . . il m'a envoyé à l'école de Grignon.

BENJAMIN. Pour apprendre l'agriculture?

SYLVAIN. Oui, dans l'agriculture, moi, je ne comprends que la carotte.⁸ . . . (*Il se lève.*) Une fois arrivé⁹ là-bas, on m'a installé avec les vaches, on m'a fait charrier 15 du fumier . . . un tas de choses malpropres . . . alors, au bout de trois jours . . . j'ai lâché . . . sans rien¹⁰ dire à papa.

BENJAMIN. Mais s'il apprenait. . . .

SYLVAIN. Oh! je ne suis pas bête! je lui écris tous les 20 mois . . . je vais à Grignon mettre ma lettre à la poste . . . et chercher¹¹ les cent francs qu'il m'envoie pour ma pension. . . .

BENJAMIN. Cent francs! . . . c'est sec!

SYLVAIN. Les premiers jours du mois, ça va encore 25 . . . mais, à partir du 5 . . . je suis gêné. . . . Aussi,¹²

⁷ May mean *a sort of*, but is frequently a very strong expression of scorn.

⁸ He intends the double meaning: *tirer une carotte à quelqu'un* = *lui extorquer quelque chose en le trompant*.

⁹ Note that the participle modifies, not the subject, but the object, in this case. It is much like the Latin ablative absolute. Present participles thus used need no expression of time, but past participles usually follow *une fois, aussitôt*, etc.

¹⁰ Rien as an object is treated as an adverb. § 416-b.

¹¹ Governed by *vais*.

¹² Aussi at the beginning of clauses can almost always be translated by *so*.

je voudrais faire quelque chose . . . si je trouvais un petit commerce. . . . Tiens! une idée! qu'est-ce que vous gagnez, vous?

BENJAMIN. Ça dépend des pourboires . . . trois
5 cents francs par mois environ. . . .

SYLVAIN. Mazette! . . . je ne rougirais pas d'être garçon de café, moi!

BENJAMIN (*froissé*). Mais il n'y a pas de quoi rougir!

SYLVAIN. D'abord, on est toujours frisé . . . et puis
10 on voit des femmes!

BENJAMIN. Oui, mais c'est bien excitant.

SYLVAIN. Ça m'est égal. . . . Dites donc, mon petit . . . comment vous appelez-vous?

BENJAMIN. Benjamin.

15 SYLVAIN. Eh bien, si tu entendais parler qu'on ait ¹³ besoin d'un jeune homme . . . pense à moi! . . .

BENJAMIN (*à part*). Il me tutoie! . . . (*Haut.*) Sois tranquille!

SYLVAIN (*remontant*). Comme ça, je peux marcher
20 avec mes dix-sept francs? . . .

BENJAMIN. Parfaitement.

SYLVAIN. Alors retiens-moi un cabinet. . . .

BENJAMIN (*lui indiquant la gauche*). Le petit 4 . . . sur le boulevard. . . .

25 SYLVAIN. Et si je n'étais pas arrivé quand Miranda viendra ¹⁴ . . . tu la ferais ¹⁵ monter par l'escalier réservé.

BENJAMIN. Très bien . . . ne t'en occupe pas.

SYLVAIN. Tu viendras prendre le café avec nous.

¹³ Probability. § 269, No. 5.

¹⁴ The future is regularly used in subordinate clauses (except after *if*) when the general sense is future. § 263, No. 2.

¹⁵ The conditional may be used in the main clause when the *if* clause contains a pluperfect the results of which refer to the present or future. Here the conditional performs an added function in giving a mild command as in *tu viendras* of Sylvain's next speech.

(*Lui donnant une poignée de main.*) Adieu! (*Il sort, par le fond, à droite.*)

BENJAMIN. Adieu.

SCÈNE 2

BENJAMIN, LE DEUXIÈME GARÇON

5

BENJAMIN (*seul*). A la bonne heure! voilà un fils de famille qui n'est pas fier . . . et si je peux lui trouver une place. . . . (*Bruit confus au dehors, on entend crier:*¹⁶ « Arrêtez, arrêtez! ») Qu'est-ce qu'il y a donc sur le boulevard?

10

LE DEUXIÈME GARÇON (*entrant par le fond*). C'est un filou qui se sauve!

BENJAMIN. Un filou?

LE DEUXIÈME GARÇON. Il paraît qu'il a fourré la main dans la poche d'un monsieur qui regardait les gravures 15
. . . le monsieur a crié . . . et le voleur a pris ses jambes à son cou. (*Il entre à gauche.*)

BENJAMIN. Tiens! une société.

SCÈNE 3

BENJAMIN, CHAMBOURCY, COLLADAN, CORDENBOIS, 20
LÉONIDA, BLANCHE,

avec des sacs de nuit et des petits cartons

COLLADAN. Eh bien, je ne suis pas fâché d'avoir vu ça . . . je n'avais jamais vu de voleur . . . ça¹⁷ res-
semble à tout le monde.

25

¹⁶ The subject of the infinitive after *entendre, laisser, voir*, etc., is regularly omitted when it would be *on* or *quelqu'un*. For the word order, cf. Act I, note 39.

¹⁷ The neuter form is used disparagingly for persons of either gender or number.

LÉONIDA. Mais courait-il! ¹⁸ courait-il!

CHAMPOURCY. Il a passé tout près de moi . . . en étendant la main, j'aurais pu l'arrêter.

CORDENBOIS. Il fallait ¹⁹ le faire. . . .

■ CHAMPOURCY. Moi? ça ne me regarde pas! . . . nous ne sommes pas venus à Paris pour ça . . . sans compter qu'on peut recevoir un mauvais coup. (*Apercevant BENJAMIN.*) Ah! garçon! . . .

BENJAMIN. Monsieur!

10 CHAMPOURCY. Peut-on déjeuner?

BENJAMIN. Quand ça? ²⁰

COLLADAN. Eh bien, tout de suite! je meurs de faim. . . .

BENJAMIN. Certainement, monsieur. Je vais cher-
15 cher la carte du jour. . . . (*A part.*) Des gens qui ont faim avant midi . . . ça vient du Berry ²¹ ou de la Champagne.²¹ (*Il entre à droite. CHAMPOURCY dépose son parapluie sur une table à gauche, tandis que les autres envahissent les autres tables avec leurs paquets; celui de*
■ COLLADAN *est enveloppé dans un mouchoir de couleur. LÉONIDA pose ses paquets sur la première table, à droite.)*

CHAMPOURCY. C'est ça! . . . installons-nous. . . .

COLLADAN (*montrant son paquet*). Moi, j'ai emporté une paire de souliers.

25 CHAMPOURCY. Nous ferons de ce restaurant notre quartier général . . . si nous y sommes bien, nous y viendrons dîner.

¹⁸ *Didn't he run!* Cf. Act I, note 33.

¹⁹ *You should have, etc.*

²⁰ In popular speech *ça* is used instead of *cela* and to the exclusion of *ceci* for any general idea, or it can be used specifically by making gestures. Cf. *comment ça va-t-il? ça va?* Occasionally it simply emphasizes, as here.

²¹ Berry, in central France about Bourges, and Champagne, in north-central France about Reims, were former provinces whose inhabitants were chiefly devoted to rural pursuits.

CORDENBOIS. Du tout! du tout!²² je propose Véfour.

CHAMPSBOURCY. C'est bien! nous irons aux voix!

BLANCHE. Comprend-on M. Félix qui manque le chemin de fer? . . .

COLLADAN. Je m'en doutais . . . parce que les 5 notaires . . . ça²³ n'est pas du matin.

LÉONIDA. Je suis lasse. Asseyons-nous. (*Elle s'assied ainsi que* BLANCHE.)

CHAMPSBOURCY. Déjà! nous n'avons encore rien vu. . . . 10

CORDENBOIS. A qui la faute? nous partons pour voir les monuments, et vous nous menez chez votre dentiste. . . . Monsieur fait ses courses!

CHAMPSBOURCY. M. Cordenbois, vous êtes amer. . . . Je ne vous souhaite pas de mal . . . mais, si le hasard 15 voulait que vous vous cassassiez un bras . . . je m'estimerais fort heureux, moi, de vous conduire chez un médecin . . . je ne regretterais pas la course.

COLLADAN (*à part*). Bien tapé! (*Haut.*) Au moins vous a-t-il soulagé, votre *arracheux*?²⁴ 20

CHAMPSBOURCY. Oh! tout de suite! il m'a brûlé un petit nerf de la gencive . . . ça ne m'a pas soulagé . . . alors il m'a extirpé ma dent . . . ça m'a coûté dix francs! . . . je les ai pris sur la cagnotte. . . .

CORDENBOIS. Dix francs! . . . C'est roide! 25

BENJAMIN (*rentrant avec une carte encadrée*). Voici la carte du jour. . . .

Tous. Ah!

CHAMPSBOURCY (*prenant la carte*). Donnez! ça me regarde! (BENJAMIN *remonte*.) 30

²² Pas du tout.

²³ Cf. note 17.

²⁴ Arracheur de dents. Perhaps owing to the many charlatans who promised "painless extraction" the term has still the connotation of "faker." Cf. *mentir comme un arracheur de dents* = *lie like a Trojan*.

CORDENBOIS. Ça vous regarde . . . ça nous regarde tous. . . .

CHAMPBOURCY. Oh! si tout le monde veut gouverner . . . j'abdique. . . .

5 BLANCHE. Papa?

LÉONIDA. Messieurs. . . .

CHAMPBOURCY. Non! . . . c'est que ²⁵ M. Cordenbois a la prétention de nous régenter.

CORDENBOIS. Moi? . . . je n'ai rien dit!

10 COLLADAN (*à part*). Ils sont toujours à s'asticoter. (*Haut.*) Voyons . . . chacun dira son petit mot. . . . Voilà! . . . il faut d'abord expliquer à monsieur (*Il indique BENJAMIN.*) que nous sommes une société qui est venue à Paris pour se régaler.

15 CHAMPBOURCY. Sans faire des folies.

COLLADAN (*au garçon*). Monsieur, nous avons une cagnotte à manger . . . comme qui dirait ²⁶ de l'argent trouvé, vous comprenez.

BENJAMIN (*à part et soupçonneux*). De l'argent
20 trouvé! . . . Qu'est-ce que c'est que ces gens-là? . . .

CORDENBOIS. Maintenant, vous voilà au fait. . . .

CHAMPBOURCY. Conseillez-nous. . . .

BENJAMIN. Si ces messieurs désirent des côtelettes à la royale.²⁷ . . .

25 CHAMPBOURCY. Oh! non! pas de mouton!

²⁵ Just as *est-ce que* may be used to ask questions (§ 236, No. 4), so *c'est que* may introduce a statement, usually stressing the verb towards the end of the sentence. It is best left untranslated, or it may be rendered by *the fact is*, etc. (Professor J. E. Mansion in Part II of his "French Reference Grammar" [Heath] has given a good discussion of sentence construction in general, and of stress in particular, in §§ 322-326 inclusive.)

²⁶ An archaic expression preserved in popular speech. Here *qui* is equivalent to *si quelqu'un*, corresponding to the Latin *si quis*, and is somewhat similarly used in *qui vive*?

²⁷ Refers to the manner of serving or doing. In general, such culinary terms will not be explained. Cf. *chicken à la King*; *lobster à la Newburg*, etc. § 331.

CORDENBOIS. Nous en mangeons tous les jours. . . .

COLLADAN. Moi, j'en vends. . . .

BENJAMIN. Alors nous avons des filets Chateaubriand.²⁸

CORDENBOIS. Oh! pas de bœuf!

5

CHAMBOURCY. Tenez, nous allons vous dire tout de suite notre affaire . . . nous ne voulons ni bœuf, ni mouton, ni veau, ni volaille.

COLLADAN. Ni pommes de terre, ni haricots, ni choux.

10

BENJAMIN. Diable! . . . ces dames désirent-elles une tranche de melon?

BLANCHE (*vivement*). Oh! oui, du melon.

LÉONIDA. J'en raffole. . . .

BENJAMIN (*mouvement de sortie*).²⁹ Trois tranches? 15

CHAMBOURCY (*vivement*). Attendez! (À COLLADAN et à CORDENBOIS.) Voyons le prix . . . parce que, avec ces gaillards-là. . . . (*Regardant la carte.*) une tranche de melon, un franc.

CORDENBOIS. Au mois de février! c'est pour rien. 20

COLLADAN. C'est pour rien.

CHAMBOURCY (*au garçon*). Trois tranches de melon. (*Il passe la carte à CORDENBOIS.*)

BENJAMIN. Bien, monsieur. . . . Après?

CORDENBOIS (*lisant sur la carte*). Terrine de Nérac.³⁰ 25

COLLADAN. Oui . . . oui . . . j'aime assez ça . . . je ne sais pas ce que c'est mais j'aime assez ça!

CORDENBOIS. Il y a des truffes là dedans. . . .

BENJAMIN. Oui . . . oui. . . .

CHAMBOURCY (*à CORDENBOIS*). Combien? 30

²⁸ Filet of grilled beef between two other pieces of beef, usually served with potatoes soufflée.

²⁹ Starts to, but does not exit.

³⁰ A town of some 6000 inhabitants about 60 miles southwest of Bordeaux.

CORDENBOIS. Deux francs. . . .

CHAMPBOURCY. Ça n'est pas cher.

COLLADAN. Ça n'est pas cher. . . .

CHAMPBOURCY (*bas, aux autres*). J'ai eu bon nez de
5 vous conduire ici . . . les prix sont très raisonnables.
(*Haut, au garçon.*) Vous nous donnerez une terrine de
Nérac.

BENJAMIN. Bien, monsieur . . . et après?

CHAMPBOURCY. Après? . . . il nous faudrait quelque
10 chose d'extraordinaire . . . d'imprévu . . . de délicat.

COLLADAN. Oui . . . oui . . . pas de charcuterie!

CORDENBOIS (*qui consulte la carte*). Attendez! . . .
je crois que j'ai trouvé. (*Lisant.*) Tourne-dos à la
plénipotentiaire.

15 TOUS. Ah!

CHAMPBOURCY. Qu'est-ce que c'est que cela?

LÉONIDA. Qu'est-ce qu'il y a là dedans? . . .

BENJAMIN. C'est un plat nouveau . . . ce sont des
déchirures de chevreuil saisies dans la purée de caille et
20 mariées avec un coulis d'anchois, d'olives, d'huîtres
marinées, de laitues, de truffes.

COLLADAN. Mâtin! que ça doit être bon!

CORDENBOIS. Je vote pour ça!

TOUS. Oui . . . oui. . . .

25 CHAMPBOURCY (*au garçon*). Tourne-dos à la pléni-
potentiaire . . . soigné!

BENJAMIN. Bien, monsieur.

LÉONIDA. Je demanderai une petite chatterie pour
les dames.

30 BLANCHE. Oh! oui!

COLLADAN. Et un roquefort! ³¹

CHAMPBOURCY. Qu'avez-vous comme plat sucré?

³¹ Supply fromage.

BENJAMIN. Je puis vous offrir un coup-de-vent à la Radetzki ³² ou bien un froufrou à la Pompadour! . . . ³³

CHAMPBOURCY (à BLANCHE). Qu'est-ce que tu préfères?

BLANCHE. Dame! . . . je ne sais pas, papa.

5

CORDENBOIS. Le coup-de-vent doit être plus léger.
. . . (*Tous se mettent à rire.*)

CHAMPBOURCY. Allons, donnez-nous un coup-de-vent pour cinq ³⁴ . . . un fort coup-de-vent. (*Tous rient plus fort.*)

10

CORDENBOIS. Une tempête! . . . (*Explosion de rires.*
COLLADAN *donne des coups de poing à BENJAMIN.*)

BENJAMIN (à part, les regardant). Ce sont des acrobates!

CHAMPBOURCY (à BENJAMIN). En avez-vous pour 15
longtemps? ³⁵

BENJAMIN. Tout de suite . . . une petite demi-heure. . . . (*Il sort.*)

COLLADAN. Une demi-heure! . . . Je propose, en attendant, de monter dans la Colonne de la place Vendôme. ³⁶ 20

BLANCHE. Oh! oui, papa! . . . montons dans la Colonne. ³⁷ (*Tous remontent, excepté CHAMPBOURCY et LÉONIDA.*)

CHAMPBOURCY. Je veux bien . . . c'est à deux pas. ³⁸

³² Joseph-Vencelas, comte Radetzky de Radetz, was an Austrian field marshal (1766–1858).

³³ Jeanne Antoinette Poisson was the rather prosaic name of la marquise de Pompadour, a clever favorite at the court of Louis XV. Her life extended from 1721 to 1764.

³⁴ Supply *personnes*.

³⁵ *Will that take you long?*

³⁶ Between the Place de l'Opéra and le Jardin des Tuileries, joining the rue Castiglione and the rue de la Paix. This square is the center of some of the most exclusive shops in Paris.

³⁷ A column nearly 140 feet high, surmounted by a bronze statue of Napoleon and covered with bas-reliefs in bronze obtained from cannons captured by him.

³⁸ Understand d'ici.

LÉONIDA (*bas, à CHAMPBOURCY*). Reste! . . . j'ai une communication à te faire. . . .

CHAMPBOURCY (*étonné*). Une communication?

LÉONIDA (*bas*). Importante!

5 CORDENBOIS (*un peu au fond*). Je vous retrouverai ici, j'ai une petite emplette à faire dans le quartier. . . .

CHAMPBOURCY (*à BLANCHE qui est redescendue*). Ta tante est un peu fatiguée, je reste avec elle . . . mais va avec M. Colladan.

10 BLANCHE. Oui, papa.

COLLADAN. Venez! . . . Je vous expliquerai la Colonne . . . elle a été rapportée d'Égypte³⁹ . . . en un seul morceau. (COLLADAN *sort en donnant le bras à BLANCHE*. CORDENBOIS *les suit par le fond, à gauche*.)

15

SCÈNE 4

LÉONIDA, CHAMPBOURCY

CHAMPBOURCY. Nous voilà seuls . . . qu'est-ce qu'il y a?

LÉONIDA (*embarrassée*). C'est que . . . je ne sais
20 comment te dire. . . .

CHAMPBOURCY. Tu as oublié quelque chose dans le wagon? Que le bon Dieu te bénisse!

LÉONIDA. Non . . . je n'ai rien oublié. . . . (*Avec émotion*.) Théophile . . . tu es mon frère . . . mon
25 seul ami . . . jure-moi que tu ne me donneras pas ta malédiction. . . .

CHAMPBOURCY (*étonné*). Moi? . . .

LÉONIDA. Jure-le-moi!

CHAMPBOURCY. Est-ce que je sais donner ça?

³⁹ His description applies to the Egyptian Obélisque in the center of la place de la Concorde. It is a monolith of pink granite nearly 70 feet high, presented to Louis-Philippe in 1831.

LÉONIDA (*avec effort*). Théophile . . . j'ai commis une faute!

CHAMBOURCY. Toi? . . . (*Incrédule.*) Allons donc!

LÉONIDA. Je suis coupable . . . bien coupable . . . j'aurais dû te demander ton autorisation. . . . 5

CHAMBOURCY (*révolté*). Mais je ne te l'aurais pas accordée!

LÉONIDA. La jeune personne . . . dont tu lis depuis quatre ans . . . l'annonce dans les journaux.

CHAMBOURCY. Ah! oui . . . qui consentirait à habi- 10
ter une petite ville bien située. . . . Eh bien? . . .

LÉONIDA. Théophile! . . . (*Avec effort.*) C'est moi!

CHAMBOURCY. Comment! c'est là ta faute? ⁴⁰ . . .
et c'est à cela que tu dépensais ton argent? . . . C'est bien fait . . . mais ça n'a pas mordu! . . . 15

LÉONIDA. Si . . . ça a mordu. . . . (*Se reprenant.*)
ça a réussi!

CHAMBOURCY. Comment! tu as trouvé? . . .

LÉONIDA. Lis cette lettre . . . que j'ai reçue hier à la Ferté-sous-Jouarre. 20

CHAMBOURCY (*ouvrant la lettre*). Signé X . . .
qu'est-ce que c'est que ça, X?

LÉONIDA. C'est M. Cocarel . . . un intermédiaire obligeant. . . .

CHAMBOURCY (*lisant*). « Mademoiselle . . . venez 25
vite! . . . j'ai votre affaire . . . un homme dans une haute position, brun, gai, bien portant. L'entrevue aura lieu demain soir à huit heures. »

LÉONIDA. C'est aujourd'hui!

CHAMBOURCY (*lisant*). « Dans mes salons, rue Jou- 30
bert,⁴¹ 55. . . . Soyez exacte, et faites-vous accompagner

⁴⁰ *That's your mistake?*

⁴¹ About a block from the Opéra.

d'un peu de famille. . . . » (*Parlé.*) Il faudrait lui écrire que nous sommes à Paris.

LÉONIDA. C'est fait. . . . Hier au soir, comme je ne pouvais dormir je lui ai fait passer une dépêche. . . .

5 CHAMPSBOURCY. Quarante sous! . . . tu vas bien, toi!

LÉONIDA. Théophile . . . puis-je compter sur ton bras pour m'accompagner?

CHAMPSBOURCY. Certainement . . . je ne suis pas fâché de voir ça . . . nous irons tous!

10 LÉONIDA. Comment! M. Cordenbois et M. Colladan?

CHAMPSBOURCY. Nous ne leur dirons pas le motif . . . ça corsera la famille. . . .

LÉONIDA (*avec sentiment*). Avant peu . . . il faudra nous séparer. . . . (*Elle l'embrasse.*) Oh! dis-moi que
15 tu ne m'en veux pas!

CHAMPSBOURCY. Moi? (*Lui prenant la main.*) au contraire, chère enfant! . . . et s'il faut te le dire, ça me fait plaisir. . . .

LÉONIDA. Comment?

20 CHAMPSBOURCY. Oui . . . parce que, depuis quelque temps . . . sans t'en apercevoir . . . tu deviens aigre, quineuse, rageuse, insupportable. . . .

LÉONIDA. Par exemple! . . .

CHAMPSBOURCY. Du monde! . . . nous reprendrons
25 cette conversation. . . .

SCÈNE 5

LES MÊMES, SYLVAIN

SYLVAIN (*entrant par le fond, à lui-même*). Miranda doit être arrivée! . . . Tiens, M. Champboursy!

30 CHAMPSBOURCY et LÉONIDA. Sylvain!

SYLVAIN (*saluant*). Mademoiselle . . . monsieur. . . .

CHAMPSBOURCY. Ton père est ici!

SYLVAIN. Ah bah!

CHAMPSBOURCY. Il est dans la Colonne . . . mais il va venir déjeuner. . . .

SYLVAIN. Dans ce restaurant?

5

LÉONIDA. Attendez-le. . . .

SYLVAIN (*à part*). Et Miranda qui va arriver. . . .
(*Haut.*) Ah! il est dans la Colonne, papa? . . . alors je vais le retrouver. (*Il veut sortir.*)

CHAMPSBOURCY. Justement, le voici!

10

SYLVAIN (*à part*). Pincé!

SCÈNE 6

LES MÊMES, COLLADAN, BLANCHE, puis BENJAMIN

COLLADAN (*entrant avec BLANCHE*). Nous voilà . . .
j'ai acheté une pioche. (*Il la montre.*) C'était mon 15
rêve!

BLANCHE (*le quittant*). Si vous croyez que c'est agréable de se promener sur le boulevard avec un monsieur qui porte une pioche!

SYLVAIN (*se présentant*). Papa. . . .

20

COLLADAN. Mon fils! . . . (*Il l'embrasse.*) Eh bien, comment va-t-elle?

SYLVAIN. Qui ça? ⁴²

COLLADAN. La vache? . . .

SYLVAIN. Vous êtes bien bon . . . très mal.

25

LÉONIDA (*à CHAMPSBOURCY*). Dis donc, si ⁴³ nous faisons la liste de nos commissions!

CHAMPSBOURCY. C'est une bonne idée . . . on nous en a fourré une botte. . . .

⁴² Cf. note 17. He has Miranda on his mind.

⁴³ Cf. Act I, note 45.

COLLADAN. Mais comment n'es-tu pas à ton école de Grignon?

SYLVAIN (*embarrassé*). Moi? parce que . . . j'ai été chargé de conduire la bête à Alfort ⁴⁴ . . . pour une
5 consultation qui a lieu à deux heures. . . .

COLLADAN. Des médecins de bêtes!

SYLVAIN. Dites donc, papa, puisque je vous rencontre . . . si vous vouliez me donner mon mois, ça vous économiserait un port de lettre.

10 COLLADAN (*fouillant à sa poche*). C'est juste. . . . (*Se ravisant.*) Mais non! . . . tu es seul à Paris . . . tu pourrais faire des brioches!

SYLVAIN. Mais, papa. . . .

COLLADAN. Je te donnerai ça ce soir . . . quand tu
15 repartiras pour Grignon. . . .

CHAMBOURCY (*assis à la table de droite*). A propos! ce soir, nous avons une invitation. . . .

COLLADAN. Où ça? ⁴⁵

CHAMBOURCY. Une soirée délicieuse . . . de la mu-
20 sique . . . des gâteaux . . . du punch . . . chez un de mes bons amis . . . un vieux camarade. (*Bas, à LÉONIDA.*) Comment l'appelles-tu?

LÉONIDA (*bas*). Cocarel. . . .

CHAMBOURCY (*haut*). Cocarel . . . entrepreneur
25 . . . de déménagements.

BLANCHE. Oh! papa! . . . est-ce qu'on dansera?

CHAMBOURCY. Certainement! . . . c'est une grande soirée. . . .

BLANCHE. C'est que je n'ai pas de robe. . . .

30 CHAMBOURCY. Oh! c'est une grande soirée . . . sans cérémonie.

⁴⁴ A suburb opposite Charenton, which contains one of the state veterinary schools.

⁴⁵ Cf. note 20.

COLLADAN. Je laisserai ma pioche au vestiaire.
(*Montrant SYLVAIN.*) Le petit pourra-t-il en être?

CHAMPBOURCY. Parbleu! (*A part.*) Ça corsera la famille.

SYLVAIN (*à part*). Oh! sapristi! j'ai rendez-vous au 5
bal de l'Opéra. (*Haut.*) Ce serait avec plaisir,
mais. . . .

COLLADAN. Je veux que tu connaisses le monde et les
belles manières . . . d'abord je ne te payerai que là-
bas. . . . (*Il va déposer sa pioche à gauche.*) 10

SYLVAIN (*vivement*). J'y serai! (*A part.*) Je filerai
après. . . . (*Haut.*) Où demeure-t-il, M. Cocarel?

LÉONIDA. 55, rue Joubert. Voici la liste de nos
commissions. . . .

BENJAMIN (*entrant à part*). Qu'est-ce qu'ils font là? 15

CHAMPBOURCY (*vidant le sac de nuit sur la table et y
dispersant des bagues, des lunettes, des bracelets, un
éventail*). Des bracelets, des tabatières! mais tu as
dévalisé le pays! . . .

BENJAMIN (*à part*). Ah bah! 20

CHAMPBOURCY. Il faudra nous ⁴⁶ partager tout ça.

BENJAMIN (*à part*). Se partager tout ça? . . . c'est
bizarre. (*On sonne.*) Voilà! voilà! (*Il sort à gauche,
tous se lèvent.*)

SCÈNE 7

25

LES MÊMES, CORDENBOIS, puis BENJAMIN

CORDENBOIS (*entrant; il est très rouge et a l'estomac très
protubérant*). Ouf! . . . je ne vous ai pas fait trop
attendre? . . . Tiens! Sylvain! . . . bonjour, mon gar-
çon! . . .

30

⁴⁶ Cf. Act I, note 29.

SYLVAIN (*à part*). L'apothicaire de là-bas. (*Saluant.*)
M. Cordenbois. . . .

LÉONIDA (*à CORDENBOIS*). Comme vous êtes rouge!

CORDENBOIS. J'ai couru. . . .

5 COLLADAN. Quoi ⁴⁷ que vous avez donc? . . . on dirait que votre ventre vous a remonté dans l'estomac.

CORDENBOIS (*à part*). Ça se voit!

CHAMPSBOURCY. Mais oui . . . vous avez l'air de Polichinelle.

10 CORDENBOIS. Tenez! j'aime autant vous l'avouer tout de suite . . . c'est une petite faiblesse . . . je me suis aperçu depuis quelque temps que mon abdomen avait une tendance à la baisse . . . alors je me suis dit: «Puis-

15 sur la cagnotte. . . . » (*Pendant cette scène, BENJAMIN et un autre garçon ont placé deux tables bout à bout, au milieu du théâtre; ils ont pris celle de gauche, premier plan, et celle de droite, troisième plan; ils achèvent de dresser le couvert et mettent les mets sur la table.*)

20 TOUS. Bah!

CHAMPSBOURCY. Ah! coquet! . . . vous l'avez remonté. . . .

CORDENBOIS. Oui . . . ils se sont mis à deux pour me sangler . . . ça me gêne . . . mais le marchand m'a
25 dit que ça se ferait.

BENJAMIN. Le déjeuner est servi!

TOUS. Bravo! bravo! (*Ils s'assoient, moins SYLVAIN.*)

COLLADAN (*à SYLVAIN*). Approche . . . tu vas manger un morceau avec nous. . . .

30 SYLVAIN. Merci . . . j'ai déjeuné! (*A part.*) Et Miranda qui va venir! . . . si ⁴⁸ je pouvais filer! (*Il veut partir.*)

⁴⁷ Qu'est-ce que?

⁴⁸ Cf. Act I, note 45.

COLLADAN (*l'arrêtant*). Allons, prends une chaise. . . .

SYLVAIN. Oui . . . une chaise. . . . (*Il va en chercher une*).

BENJAMIN (*bas, à SYLVAIN*). Je crois que je t'ai trouvé une place, au *Bœuf à la Mode*.⁴⁹

SYLVAIN (*le faisant taire*). Chut! . . . plus tard! (*Il s'assoit près de son père; BENJAMIN se tient derrière les consommateurs pour servir.*)

CHAMPBOURCY. Il embaume, ce melon! . . . la journée commence bien!

CORDENBOIS (*à part*). Ma ceinture me gêne. . . .

COLLADAN (*à SYLVAIN*). Voyons . . . piochez-vous là-bas? conte-moi ça!

SYLVAIN (*embarrassé*). A Grignon? mais oui . . . nous faisons les mars. . . .

COLLADAN. Tapez-vous sur la betterave?

SYLVAIN. Mais nous y tapons . . . comme ci, comme ça. . . .

COLLADAN. Bonne chose, la betterave! mais faut ⁵⁰ de l'engrais . . . oui, oui . . . faut de l'engrais!

CORDENBOIS. Je vous demanderai des truffes.

COLLADAN (*à SYLVAIN*). Et des naviaux! ⁵¹ faites-vous des naviaux?

CHAMPBOURCY (*aux autres*). Ah çà! est-ce qu'il ne va pas nous laisser tranquilles?

SYLVAIN. Des naviaux? mais oui . . . nous en faisons par-ci, par-là! . . . (*A part.*) Qu'est-ce que ça peut être?

COLLADAN. Bonne chose les naviaux! . . . mais faut de l'engrais . . . oui, oui . . . faut de l'engrais!

⁴⁹ A famous restaurant east of the Palais Royal in the rue de Valois.

⁵⁰ Il faut.

⁵¹ Old and incorrect for navets. The slang form is usually written naviois.

CORDENBOIS. Je vous demanderai des truffes.

CHAMPBOURCY (*le servent*). Vous allez bien, vous!

CORDENBOIS. Ah! si je n'avais pas ma ceinture!

COLLADAN (*à SYLVAIN*). Et des carottes! faites-vous
5 des carottes?

SYLVAIN. Ah! je vous en réponds . . . c'est mon
fort!⁵²

COLLADAN. Bonne chose, la carotte!

SYLVAIN. Oui . . . quand ça prend!

10 COLLADAN. Mais faut de l'engrais . . . oui, oui . . .
faut de l'engrais.

CHAMPBOURCY. Ah ça! fichez-nous la paix avec votre
engrais! c'est ennuyeux de parler de ça en mangeant.

COLLADAN. Quoi! ça n'est pas sale! pas vrai,⁵³ petit?

15 SYLVAIN. Non, papa. . . .

LÉONIDA. C'est possible! . . . mais à table! . . .

COLLADAN. Faut pas⁵⁴ faire la petite bouche! tout ce
que vous mangez, le pain, la viande, les radis . . . ça
en vient! pas vrai, petit?

20 SYLVAIN. Oui, papa. . . .

LÉONIDA. Ah! taisez-vous! vous me coupez l'appétit.

BLANCHE. Je n'ai plus faim. . . .

CORDENBOIS. Moi, ça m'est égal! . . . je vous de-
manderai des truffes. . . .

25 COLLADAN. Voyons, petit, toi qui es malin . . . sais-
tu tuer un porc?

CHAMPBOURCY. Allons! voilà autre chose!

COLLADAN. Dis voir⁵⁵ . . . comment⁵⁶ que tu tues
un porc.

30 SYLVAIN. Dame! . . . je lui donne la mort. . . .

⁵² Cf. note 8.

⁵³ N'est-ce pas vrai?

⁵⁴ Il ne faut pas.

⁵⁵ Dis donc!

⁵⁶ Comment est-ce que?

COLLADAN. Pas ça! tu retrousses tes manches . . .
tu prends ta bête. . . .

Tous. Oh! assez! assez!

SYLVAIN (*se levant*). Allons, bonjour, papa.

COLLADAN. Où ⁵⁷ que tu vas donc? 5

SYLVAIN (*voulant partir*). A Alfort . . . pour ma consultation. . . .

COLLADAN (*le retenant*). Allons! prends un verre de vin.

SYLVAIN (*même jeu*). Merci, je. . . . 10

COLLADAN (*même jeu*). Je te dis de prendre un verre de vin!

SYLVAIN (*tringue avec tout le monde*). Voilà. (*Il boit.*)

COLLADAN. Ça retape ⁵⁸ un jeune homme, ça!

SYLVAIN (*à part*). Ils en sont au dessert! . . . je 15
guette ⁵⁹ leur sortie et je reviens.⁵⁹ (*Saluant.*) Mes-
dames, messieurs. . . . (*Il veut partir.*)

COLLADAN (*le retenant*). Eh bien, tu ne m'embrasses pas! . . . (*Il l'embrasse.*) A ce soir! . . . fais-toi friser.

SYLVAIN. Soyez tranquille! (*A part.*) C'est Mi- 20
randa qui va m'attendre! (*Il sort à gauche par le fond.*)

SCÈNE 8

LES MÊMES, moins SYLVAIN

COLLADAN (*toujours à table*). Bon petit garçon! ça ne se dérange pas . . . ça aime la terre. 25

CHAMBOURCY. Onze heures! . . . ne perdons pas de temps! Garçon, la carte!

⁵⁷ Où est-ce que?

⁵⁸ Retaper = remettre à neuf (en parlant d'un chapeau). Translate by *put you on your feet* or some similar expression.

⁵⁹ Cf. Act I, note 52.

BENJAMIN. Tout de suite, monsieur. (*Il sort.*)

LÉONIDA. Nous allons d'abord nous débarrasser de nos commissions.

CORDENBOIS. Ensuite, je propose l'Arc de triomphe.⁶⁰

5 BENJAMIN (*rentrant*). L'addition demandée.

CHAMPSBOURCY (*prenant la carte*). Voyons . . . total. . . . Comment! cent trente-sept francs, vingt-cinq centimes?

TOUS (*bondissant et se levant*). Cent trente-sept francs!

10 CHAMPSBOURCY (*à BENJAMIN, qui apporte des bols et se tient debout derrière la table*). Qu'est-ce que c'est que⁶¹ ce plat-là? Nous n'avons pas demandé ça!

BENJAMIN. Ce sont des bols . . . de l'eau de menthe!

COLLADAN (*énergiquement*). Nous n'en voulons pas!

15 CORDENBOIS. Rempportez ça!

BENJAMIN. Mais ça ne se paye pas!

TOUS (*exaspérés*). Rempportez ça!

CHAMPSBOURCY. Cent trente-sept francs! Vous vous êtes dit: «Ce sont des provinciaux, il faut les plumer!»

20 BENJAMIN. Mais, monsieur. . . .

COLLADAN. Nous sommes aussi malins que toi, mon petit.

CORDENBOIS. D'ailleurs, les prix sont sur la carte.

CHAMPSBOURCY. Donnez-moi la carte!

25 BENJAMIN (*la prenant sur une table et la remettant à*

CHAMPSBOURCY). Voilà, monsieur.

CHAMPSBOURCY (*regardant*). J'en étais sûr. . . . Melon, un franc la tranche.

⁶⁰ L'Arc de triomphe de l'Etoile is the largest triumphal arch in the world. It was decreed by Napoleon on February 12, 1806, and inaugurated July 29, 1836. It is about 150 feet high and contains famous decorations, such as the *Départ* by Rude. Beneath the central arch now lies the tomb of the French Unknown Soldier.

⁶¹ Remember that *que* = *qu'est ce que* and that by making a double substitution *qu'est-ce que cela?* (*est*) becomes *qu'est-ce que c'est que cela?* (*est*), which has a special meaning. See vocabulary and § 394.

COLLADAN. Pourquoi ⁶² que vous portez dix francs? Vous êtes un malfaiteur!

BENJAMIN. Il y a dix francs, monsieur. . . . C'est le cadre qui cache le zéro.

Tous (*regardant*). Oh!

5

CORDENBOIS. Mais la terrine de Nérac . . . deux francs.

BENJAMIN. Vingt francs, monsieur. . . . C'est le cadre qui cache le zéro!

Tous (*regardant*). Oh!

10

LÉONIDA. Nous sommes volés!

COLLADAN (*prenant la carte*). Tous les zéros sont cachés!

CHAMPSBOURCY. Mais nous ne payerons pas. . . . Où est le patron?

15

BENJAMIN. Dans le salon à côté. . . . Si ces messieurs veulent venir l'expliquer. . . .

CHAMPSBOURCY. Allons-y!

Tous. Allons-y! (*Ils entrent tous à gauche, excepté CORDENBOIS.*)

20

SCÈNE 9

CORDENBOIS, BENJAMIN

BENJAMIN *remet les tables en place*

CORDENBOIS. Moi, je n'aime pas à me disputer après mes repas. . . . Mon ventre est remonté par-dessus mon 25 estomac. . . . Ça me gêne pour digérer . . . si ⁶³ j'allais prendre un peu l'air . . . j'ai bien envie d'aller faire cette visite. . . . M. X . . . rue Joubert, 55. C'est une

⁶² Pourquoi est-ce que?

⁶³ Cf. Act I, note 45.

idée folle . . . mais qui sait? . . . le bonheur est peut-être là. . . . (*Appelant.*) Garçon?

BENJAMIN. Monsieur. . . .

CORDENBOIS. La rue Joubert est-elle loin?

5 BENJAMIN. Non, monsieur, vous tournez à droite . . . c'est la seconde ⁶⁴ à gauche. . . .

CORDENBOIS. Merci . . . vous direz ⁶⁵ à ces messieurs que je les retrouverai à l'Arc de triomphe, dans une heure. . . .

10 BENJAMIN. Bien, monsieur.

CORDENBOIS (*à part*). Le bonheur est peut-être là! (*Il sort par le fond à gauche.*)

SCÈNE 10

BENJAMIN, CHAMPSOURCY, COLLADAN,
15 LÉONIDA, BLANCHE, LE DEUXIÈME GARÇON,
puis un GARDIEN

On entend le bruit d'une discussion violente dans le salon à gauche.

BENJAMIN. Ils se disputent comme des enragés. . . .
20 Ces gens-là ne m'inspirent aucune confiance. (*Il remonte.*)

CHAMPSOURCY (*entrant furieux, suivi de COLLADAN, de BLANCHE et de LÉONIDA; à la cantonade*). Envoyez chercher qui vous voudrez, je ne payerai pas!

25 COLLADAN. Nous plaiderons plutôt. . . . C'est moi qui vous le dis.

LE DEUXIÈME GARÇON (*sortant de la gauche*). Un officier de paix . . . bien, patron! (*Il sort par le fond.*)

CHAMPSOURCY. Un officier de paix? . . . Allez chercher le diable! . . . Je m'en moque!

⁶⁴ Supply rue.

⁶⁵ Command. Cf. § 263, No 4

BLANCHE (*effrayée*). Oh! papa!

LÉONIDA. Ils ne nous ont rabattu que le citron . . . cinquante centimes.

COLLADAN. C'est se ficher de nous!

BENJAMIN (*descendant, à CHAMPBOURCY*). Monsieur, 5
votre ami m'a dit. . . .

CHAMPBOURCY. Tu m'ennuies, toi! . . . (*Changeant de ton, à BENJAMIN*.) Voyons, pour en finir, veux-tu cent francs?

BENJAMIN. Ça ne me regarde pas. (*Il remonte.*) 10

CHAMPBOURCY. Très bien! comme tu voudras. (*Bas, aux autres.*) Ayons l'air de nous en aller . . . il va céder. . . . (*Tous prennent leurs chapeaux, sacs de nuit et paquets.* CHAMPBOURCY prend son parapluie et COLLADAN sa pioche.) 15

LE DEUXIÈME GARÇON (*entrant par le fond, suivi d'un GARDIEN DE PARIS*). Les voilà . . . ils ne veulent pas payer. . . .

CHAMPBOURCY. C'est-à-dire que nous ne voulons pas qu'on nous écorche. 20

LÉONIDA. Du melon à dix francs la tranche. . . .

COLLADAN. Il y en a douze . . . ça met le melon à cent vingt francs.

LE GARDIEN. Voyons, la carte? (*BENJAMIN la lui remet.*) 25

CHAMPBOURCY. Mais c'est une forêt de Bondy,⁶⁶ que ⁶⁷ leur carte . . . ils cachent les zéros! ils ont l'infamie. . . . (*En gesticulant, il agite son parapluie, une*

⁶⁶ About ten miles east of Paris, this was long the refuge of bands of thieves.

⁶⁷ When the pronoun *ce* is placed at the beginning of a sentence, instead of referring to a word already expressed, it announces the subject to follow, which subject must be introduced by *que*. This can be shown if the sentence is recast as follows: *Ce qu'(est) leur carte est une forêt de B.*

montre s'en échappe et tombe à terre.) Tiens! qu'est-ce que c'est que ça!

TOUS. Une montre!

LE GARDIEN (*la ramassant*). A qui appartient cette montre?

CHAMPBOURCY. Ce n'est pas à moi. . . .

TOUS. Ni à moi.

LE GARDIEN (*l'examinant, à lui-même*). La chaîne est brisée . . . cette montre a été volée. . . . (*Haut.*)
10 Comment cette montre se trouve-t-elle dans votre parapluie? ⁶⁸

CHAMPBOURCY. Je n'en sais rien. . . .

BENJAMIN (*bas, au GARDIEN*). Fouillez-les . . . ils ont bien d'autres choses dans leurs poches. (*Il remonte.*)

15 LE GARDIEN. Hein? (*A part.*) Cette montre . . . ce refus de payer. . . . (*Haut.*) Allons, suivez-moi, vous expliquerez au bureau.

COLLADAN. Quel bureau?

LE GARDIEN. Au bureau de police. . . .

20 TOUS (*avec effroi*). Au bureau de police?

LE GARDIEN (*au garçon*). Venez aussi avec votre carte: on vous payera là-bas.

BLANCHE (*passant effrayée*). Oh! papa, qu'est-ce qu'on va nous faire?

25 CHAMPBOURCY. Ne crains rien, ma fille, l'homme intègre ne craint pas de se présenter devant la justice de son pays. . . . Marchons!

TOUS. Marchons! (*Ils sortent tous, excepté le DEUXIÈME GARÇON.*)

⁶⁸ Remember the incident on p. 48, l. 2.

SCÈNE 11

LE DEUXIÈME ⁶⁹ GARÇON, puis FÉLIX,
puis SYLVAIN

LE DEUXIÈME GARÇON (*seul*). Coffrés! je parie que c'est une bande!

5

FÉLIX (*entrant vivement du fond à droite*). Garçon! un bifteck! vite! vite! je suis très pressé! (*Il va à la table, première place à droite.*)

LE DEUXIÈME GARÇON. Tout de suite, monsieur. (*Il entre à droite.*)

10

FÉLIX (*seul*). J'ai été obligé de prendre le second ⁶⁹ train . . . mais où sont-ils? où les retrouver? . . . J'ai déjà visité le Panthéon et la tour Saint-Jacques. . . . Après déjeuner, je ferai les colonnes. (*Il s'assied.*)

SYLVAIN (*entrant du fond de gauche*). Je viens de les voir partir . . . sachons ⁷⁰ si Miranda. . . .

FÉLIX. Sylvain!

SYLVAIN. M. Félix!

FÉLIX. Vous n'avez pas vu M. Champbourcey avec sa fille?

20

SYLVAIN. Ils ont déjeuné ici. . . .

FÉLIX. Ah bah! . . . et où sont-ils?

SYLVAIN. Je n'en sais rien.

LE DEUXIÈME GARÇON (*servant FÉLIX*). Le bifteck demandé. (*Il le pose sur la table.*)

25

SYLVAIN. Garçon. . . . Tiens! ce n'est pas le même . . . j'attends une dame. . . .

LE DEUXIÈME GARÇON. Au numéro 4 . . . elle est arrivée. . . .

SYLVAIN. Ah! enfin!

30

⁶⁹ Grammarians make a distinction between *deuxième* and *second*, but usage seems to make them interchangeable.

⁷⁰ Cf. Act I, note 40.

LE DEUXIÈME GARÇON. Elle a déjà fait pour trente francs de consommation.

SYLVAIN. Trente francs! (*On entend* ⁷¹ *sonner à gauche.*)

5 LE DEUXIÈME GARÇON (*passant*). C'est elle . . . elle sonne pour son melon. . . .

SYLVAIN (*à part*). Du melon . . . je lâche! (*Haut.*) Vous lui direz que je suis tombé du jury ⁷² . . . pour quinze jours. (*Il se sauve vivement par le fond, à droite;*
10 *sur le baisser du rideau on entend sonner et appeler.*)

FÉLIX. Garçon! du pain! (*On sonne vivement.*)

LE DEUXIÈME GARÇON (*ahuri*). Du pain au 5 . . . le melon du 4 . . . voilà! voilà! (*Il sort par la gauche. Le rideau tombe.*)

15

ACTE TROISIÈME

Une salle d'attente du bureau de police. Deux portes à gauche, fenêtre au fond. Une table à gauche, une chaise. Un banc de bois à droite.

SCÈNE 1

20 LES GARDIENS, CHAMBOURCY, BLANCHE, LÉONIDA, COLLADAN

CHAMBOURCY *entre le premier, puis* LÉONIDA *et* BLANCHE, COLLADAN *et* LE GARDIEN.

LE GARDIEN (*les introduisant par la deuxième porte de*
25 *gauche*). Par ici . . . entrez tous. . . .

LE GARDIEN. Attendez . . . je vais prévenir M. Béchut.

⁷¹ Cf. note 16.

⁷² Frequently used as a humorous excuse for absenting one's self.

CHAMPBOURCY. M. Béchut? . . .

LE GARDIEN. Le secrétaire de M. le commissaire. . . .
Il va venir vous interroger. . . . (*Il sort. Tous posent
leurs paquets sur la table.*)

SCÈNE 2

5

LES MÊMES, moins LE GARDIEN

COLLADAN. On va vous interroger . . . mais puisque nous n'avons rien à répondre. . . .

CHAMPBOURCY. Posez donc votre pioche . . . vous gesticulez. (*COLLADAN va poser sa pioche dans un coin.*) 10

BLANCHE. Papa, je voudrais m'en aller. . . .

CHAMPBOURCY. Ne crains rien . . . ce n'est qu'un malentendu. . . .

LÉONIDA. En attendant, nous voilà en prison. . . .

CHAMPBOURCY. D'abord, nous ne sommes pas en 15
prison . . . nous sommes au bureau de police. . . .
Tous les jours on va au bureau de police.

COLLADAN. Si vous m'aviez écouté, nous serions en ce moment à la foire de Crépy. . . . C'est votre faute. . . .

CHAMPBOURCY. Ma faute? . . . est-ce que je pou- 20
vais deviner qu'à Paris il poussait ¹ des montres dans les
parapluies. . . .

LÉONIDA. Aussi pourquoi as-tu pris ton parapluie?

CHAMPBOURCY. Pourquoi? . . . pourquoi? parce que
Cordenbois m'a dit de le prendre. Tiens! . . . où est-il 25
donc, Cordenbois?

Tous. C'est vrai!

¹ The verb is always singular with this impersonal *il*. Notice that this optional construction is possible with practically all verbs. It is common with intransitives, especially with those conjugated with *être*, and also when the logical subject is plural or when it is preceded by *un*, *de*, etc.

COLLADAN. Je ne l'ai point vu. . . .

CHAMPSBOURCY. Il s'est éclipsé au moment du danger.

COLLADAN. Il se sera fourré ² sous une table.

BLANCHE. Au moins il est libre.

5 CHAMPSBOURCY. Ma fille, je n'échangerais pas mes fers contre sa liberté! . . .

BLANCHE. Alors, tu crois qu'on va nous laisser sortir?

CHAMPSBOURCY (*avec un sourire important*). Je l'espère. . . . Je verrai M. le secrétaire . . . je lui parlerai . . .

10 je me ferai connaître. . . .

COLLADAN. Je lui raconterai l'histoire de la cagnotte. . . .

LÉONIDA. Nous lui dirons que nous sommes venus à Paris pour visiter les monuments.

15 BLANCHE. Et les boutiques. . . .

CHAMPSBOURCY. Oh! mes enfants, si nous parlons tous à la fois, nous sommes perdus . . . il faut qu'un seul prenne la parole.

COLLADAN. Comme qui dirait ³ l'avocat de la chose.

20 CHAMPSBOURCY. Faites choix d'un homme calme, éloquent, logique . . . si je vous parais réunir ces qualités. . . .

BLANCHE. Ah! oui, laissons parler papa.

COLLADAN (*à CHAMPSBOURCY*). Ne craignez rien! . . .
25 je vous donnerai un coup d'épaule.

CHAMPSBOURCY (*voyant entrer BÉCHUT*). Silence! M. le secrétaire!

SCÈNE 3

LES MÊMES, BÉCHUT

30 BÉCHUT (*entrant, première porte à gauche, avec des papiers à la main, les examinant*). Ah! vous êtes quatre.

COLLADAN. Pour le moment.

² Probability. § 264, No. 2.

³ Cf. Act II, note 26.

BÉCHUT. Asseyez-vous. (*Il prend place sur la chaise devant le bureau et consulte ses papiers.*)

CHAMPBOURCY (*s'asseyant avec la société sur le banc en face*). Monsieur le secrétaire est mille fois trop gracieux. . . . (*Bas, aux autres.*) Ayez l'air calme . . . la bouche 5 souriante . . . comme des gens qui n'ont rien à se reprocher. (*Tous se mettent à sourire.*) Très bien! restez comme ça!

BÉCHUT (*quittant ses papiers*). Il s'agit d'une montre trouvée dans le parapluie de l'un de vous. (*Les voyant 10 sourire.*) Pourquoi me regardez-vous en souriant?

CHAMPBOURCY. Le sourire est l'indice d'une conscience tranquille.

BÉCHUT. Voyons . . . qu'avez-vous à répondre? . . .

CHAMPBOURCY (*se levant*). Monsieur le secrétaire . . . 15 il y a dans la vie des hommes, comme dans la vie des peuples, des moments de crise. . . .

BÉCHUT. Il ne s'agit pas de cela! . . . bornez-vous à répondre à ma question . . . et surtout soyez bref. . . . Comment cette montre s'est-elle trouvée dans votre 20 parapluie? . . .

CHAMPBOURCY. Avant d'entrer dans les détails de cette ténébreuse affaire, qui ne tend à rien de moins qu'à broyer sous son étreinte le repos et l'honneur d'une famille entière . . . je crois de mon devoir,⁴ comme 25 homme, comme père, comme citoyen, de protester hautement de mon respect pour la loi . . . pour la loi que je n'hésite pas à proclamer. . . .

BÉCHUT (*l'interrompant*). Mais vous ne me répondez pas. . . . 30

COLLADAN (*se levant*). Monsieur le président, voilà la vérité.

⁴ *I consider it my duty, etc.*

BÉCHUT (à COLLADAN). Voyons, parlez, vous! Otez votre chapeau.

COLLADAN. Merci, il ne me gêne pas.

BÉCHUT (à CHAMPSBOURCY). Asseyez-vous.

- 5 COLLADAN. Bien sûr⁵ que sans la cagnotte nous ne serions pas ici, vu que nous sommes partis ce matin par le train de cinq heures vingt-cinq.

BLANCHE. Et M. Félix a manqué le convoi.⁶ . . .

BÉCHUT. Mais la montre. . . .

- 10 CHAMPSBOURCY (*se levant*). Si M. le secrétaire veut me permettre. . . .

BÉCHUT (à CHAMPSBOURCY). Non . . . asseyez-vous.

. . . (CHAMPSBOURCY et COLLADAN *se rassient*.—A COLLADAN.) Continuez. . . . Levez-vous donc! . . .

- 15 COLLADAN (*se levant*). Moi, j'avais voté pour la foire de Crépy . . . mais la majorité n'a pas voulu. . . .

BÉCHUT (*à part*). Celui-là est idiot. . . . (*Haut*.) Il résulte de tout ceci que vous n'êtes pas de Paris. . . .

- CHAMPSBOURCY (*se levant*). Enfants de la Ferté-sous-
20 Jouarre! . . .

BÉCHUT (*vivement*, à CHAMPSBOURCY). Asseyez-vous! . . . (COLLADAN *s'assied*.) Vous êtes venus à Paris en visiteurs? . . .

COLLADAN (*se levant*). C'est la cagnotte.

- 25 CHAMPSBOURCY (*se levant*). En admirateurs de la grande cité.

BÉCHUT (à CHAMPSBOURCY). Voyons! puisque vous voulez parler . . . parlez encore une fois. (A COLLADAN.) Asseyez-vous! (*Ils se rassient tous les deux*;
30 à CHAMPSBOURCY.) Voyons, levez-vous! . . . (*Ils se lèvent tous les deux*; à COLLADAN.) Pas⁷ vous . . .

⁵ Supply il est.

⁶ Obsolete in this sense.

⁷ Cf. Act I, note 16.

asseyez-vous. . . . (A CHAMPSBOURCY.) Levez-vous.

CHAMPSBOURCY. Moi? . . .

BÉCHUT. Oui, vous. (CHAMPSBOURCY *reste debout*, COLLADAN *s'assied*.) Comment cette montre volée s'est-elle trouvée dans votre parapluie? 5

CHAMPSBOURCY. Commandant des pompiers de la Ferté-sous-Jouarre, investi de fonctions qui m'honorent. . . .

COLLADAN (*l'interrompant*). Il a donné une pompe à la commune. 10

CHAMPSBOURCY. J'ai fait assez pour mon pays. . . .

COLLADAN (*l'interrompant*). Monsieur le président, fils de fermier, *ex-fermier* moi-même . . . j'en ignore complètement au sujet de la montre. . . .

BÉCHUT. C'est bien. 15

BLANCHE (*se levant*). Nous n'avons fait de mal à personne.

LÉONIDA (*se levant*). Si une existence pure et sans tache. . . .

BÉCHUT. Assez! . . . 20

CHAMPSBOURCY (*se levant*). Qu'on fouille dans ma vie . . . mon passé répondra de mon avenir. . . .

BÉCHUT (*se levant*). C'est bien . . . asseyez-vous tous! . . . (A *part*.) Ils sont trop bêtes pour être dangereux! . . . (*Haut*.) Écoutez . . . je veux bien 25 vous croire. . . . Il n'y a pas de plainte contre vous. . . . Je vais voir à vous faire remettre en liberté.

TOUS (*avec joie*). Oh! (CHAMPSBOURCY, LÉONIDA et BLANCHE *se lèvent vivement*, et COLLADAN, *qui est à l'extrémité du banc*, le fait basculer et tombe.) 30

BÉCHUT. Mais prenez-y garde . . . l'autorité a l'œil sur vous. . . . (*Il sonne et se rassoit*.)

CHAMPSBOURCY (*bas, aux autres*). Je vous disais bien

qu'on nous relâcherait. . . . Mais Colladan a trop parlé.

LE GARDIEN (*paraît*). Monsieur . . . le garçon est là. . . .

BÉCHUT. C'est vrai . . . il y a un témoin . . .
5 faites-le entrer. . . . Restez là, vous autres.⁸

LE GARDIEN (*à la cantonade*). Venez!

SCÈNE 4

LES MÊMES, LE GARDIEN, BENJAMIN

BÉCHUT *à la table*, LE GARDIEN *au fond*.

10 BÉCHUT (*à BENJAMIN*). Qu'avez-vous à dire?

BENJAMIN. Moi? rien. . . . Je demande le payement de ma note.

BÉCHUT. Quelle note?

BENJAMIN. La note du déjeuner . . . que ces mes-
15 sieurs n'ont pas voulu payer . . . la voici. . . . (*Il la remet à BÉCHUT.*)

CHAMPSBOURCY. Cent trente-sept francs? . . . jamais! . . .

COLLADAN. Jamais! . . . nous ne payons pas les
20 zéros! . . .

BÉCHUT (*à part, examinant la note*). «Melon . . . tourne-dos à la plénipotentiaire. . . .» Oh! oh! ce n'est pas là un déjeuner de bourgeois. (*À CHAMPSBOURCY.*) Pourquoi avez-vous refusé de payer?

25 CHAMPSBOURCY. Parce que. . . .

COLLADAN. Parce que monsieur est un voleur.

BENJAMIN. Dites donc, vous! . . . s'il y a des voleurs ici, ce n'est pas moi. . . . Si on voulait parler. . . .

Tous. Hein?

⁸ Used familiarly or for distinction. § 406, No. 2-c.

BÉCHUT (à BENJAMIN). Qu'entendez-vous par ces mots? . . . Je vous somme de vous expliquer. . . .

CHAMBOURCY. Moi aussi, je vous somme de vous expliquer!

BENJAMIN. Ce n'est pas malin . . . on n'a qu'à vous 5 fouiller, vous et vos sacs . . . on verra bien vite ce que vous êtes. . . .

CHAMBOURCY (*étonné*). Nous et nos sacs?

COLLADAN. Qu'est-ce qu'il veut dire?

BÉCHUT (*qui a ouvert les sacs placés sur la table*). Une 10 lorgnette . . . des bracelets . . . un éventail.

LÉONIDA. Des commissions dont on nous a chargés.

COLLADAN. Ce qui prouve que nous sommes d'honnêtes gens et qu'on ne craint pas de nous confier de la marchandise.

15

BENJAMIN (*ironiquement*). Oui . . . confier! . . .

COLLADAN. Qu'est-ce que tu dis, gringalet? . . . (*Il fait un mouvement vers BENJAMIN et laisse tomber de son paletot un ciseau de menuisier*).

LE GARDIEN (*le ramassant et le remettant à BÉCHUT*). 20 Un ciseau de menuisier. . . .

COLLADAN. C'est à moi! . . .

BÉCHUT. Un instrument d'effraction! . . .

CHAMBOURCY (*bas, à COLLADAN*). Pourquoi avez-vous acheté ça? 25

BÉCHUT (*après avoir parlé bas au GARDIEN*). Dans votre intérêt même, je vous engage à faire des aveux. . . .

CHAMBOURCY. Moi? jamais! . . . j'ai assez fait pour mon pays! . . . s'il n'y a pas eu d'incendie . . . ce n'est pas ma faute! 30

COLLADAN. Nous sommes tous d'honnêtes gens. . . .

TOUS. Nous n'avons pas fait de mal! . . .

BÉCHUT. Assez! . . . Suivez monsieur. . . . (*Il désigne le GARDIEN.*) dans la salle à côté . . . je vous rap-

pelleraï tout à l'heure . . . ces dames aussi! . . .
(BÉCHUT à la table, BENJAMIN près de lui.)

LE GARDIEN. Allons! marchez! (*Ils recommencent à protester de leur innocence en parlant tous à la fois.*)

5 COLLADAN. Ne poussez pas! (*Le GARDIEN les fait tous entrer à gauche, deuxième plan. Le GARDIEN sort le dernier et emporte tout ce qui est sur la table.*)

SCÈNE 5

BÉCHUT, assis; BENJAMIN

10 BÉCHUT (*à la table*). Rédigeons notre procès-verbal.
(A BENJAMIN.) Voyons! . . . dites-moi tout ce que vous savez. . . . A quelle heure sont-ils entrés chez vous?

BENJAMIN. Il était à peine huit heures. . . . J'achevais de balayer le salon, quand j'ai entendu ⁹ crier au
15 voleur, sur le boulevard.

BÉCHUT. Ah! on criait au voleur? . . . (*Il prend une note.*) Continuez. . . .

BENJAMIN. Ils se sont précipités dans le café . . . l'air effaré . . . ils ont commandé ¹¹ à déjeuner . . . tout
20 ce qu'il y avait de ¹² mieux . . . en disant qu'ils avaient de l'argent . . . comme qui dirait ¹³ de l'argent trouvé. . . .

BÉCHUT. Oh! cet aveu est grave. . . . (*Il prend une note.*) Continuez.

25 BENJAMIN. Il y en a qui sont sortis pendant qu'on préparait le déjeuner . . . la grosse femme est restée avec

⁹ Cf. Act II, note 16.

¹⁰ A is used when calling for aid. § 460, No. 8, and § 331.

¹¹ Before à boire, à manger, à dîner, etc., quelque chose is understood.

¹² Cf. Act I, note 65.

¹³ Cf. Act II, note 26.

le chef de la bande. . . . Elle lui a dit qu'elle était coupable. . . . J'ai entendu derrière la porte. . . . Quand les autres sont rentrés, ils ont étalé des bijoux sur une table . . . des bracelets, des lorgnettes, des tabatières . . . ils se sont partagé tout ça . . . et le chef a dit: «La journée 5 commence bien. . . . »

BÉCHUT. C'est clair. . . . (*Il prend une note.*) Continuez.

BENJAMIN. En se mettant à table.¹⁴ . . . Ah! j'oubliais! . . . il y en a un qui est entré après les autres 10 . . . un gros qu'on n'a pas pincé . . . il cachait quelque chose dans son gilet . . . ça lui remontait dans l'estomac . . . il disait: « Ça me gêne . . . mais ça se fera. »

BÉCHUT. Un contumax.¹⁵ (*Il prend une note.*) Continuez. 15

BENJAMIN. Enfin, après avoir bien bu et bien mangé . . . ils ont refusé de payer . . . voilà! . . .

BÉCHUT. C'est bien . . . vous serez appelé comme témoin . . . vous pouvez vous retirer.

BENJAMIN. Et ma note? . . . 20

BÉCHUT. On vous la payera au greffe; sortez par là. (*BENJAMIN sort, premier plan à gauche; BÉCHUT sonne; au GARDIEN qui paraît.*) Faites rentrer ces gens.

LE GARDIEN (*à la cantonade*). Rentrez tous! . . .

SCÈNE 6

25

BÉCHUT, CHAMPBOURCY, COLLADAN, LÉONIDA, BLANCHE,
LE GARDIEN

Tous (*rentrant exaspérés*). C'est une indignité! une horreur!

¹⁴ In some idiomatic expressions French omits the article where English uses it, and vice versa; e.g., à l'école, au marché, etc. § 331.

¹⁵ Legal form for contumace.

CHAMPSBOURCY. Je proteste au nom de la civilisation.

BÉCHUT. Qu'y a-t-il?

CHAMPSBOURCY. On nous a fait vider nos poches!

LÉONIDA. Et on nous a tout confisqué!

5 CHAMPSBOURCY. Notre argent, nos montres, nos portefeuilles! on ne nous a laissé que nos mouchoirs!

COLLADAN. Une chose inutile.

CHAMPSBOURCY. C'est une atteinte aux droits de la propriété.

10 BÉCHUT (*se levant*). Allons! assez de phrases! . . . Je vous connais maintenant . . . vous êtes une de ces bandes qui s'abattent sur Paris, les jours de fête, et s'en retournent le soir, après avoir fait leur coup! . . .

Tous. Nous? . . .

15 COLLADAN. Monsieur le président . . . fils de fermier . . . fermier moi-même. . . .

BÉCHUT. Ne faites donc plus le paysan, c'est inutile; nous la ¹⁶ connaissons, celle-là! ¹⁶ . . .

COLLADAN. Quoi?

20 BÉCHUT. Je vais envoyer chercher une voiture pour vous conduire au Dépôt.¹⁷

Tous. Au Dépôt?

BÉCHUT. Vous êtes tous des pick-pockets. (*Il sort, suivi du GARDIEN.*)

25

SCÈNE 7

LES MÊMES, moins BÉCHUT et LE GARDIEN

Tous. Pick-pockets!

CHAMPSBOURCY. Qu'est-ce que c'est que ça?

¹⁶ The feminine pronoun is frequently used for a trick, story, or something indefinite; possibly *ruse*, *histoire*, *déception* is understood here. Best translated by *that one*.

¹⁷ Dépôt de la préfecture de police, where prisoners are temporarily held for not more than twenty-four hours.

BLANCHE. C'est un mot anglais . . . qui veut dire . . . fouilleurs de poches.

Tous. Nous! . . .

COLLADAN. Et l'on va nous mettre en dépôt! . . .
Quel dépôt? . . .

5

CHAMPBOURCY. Nous arrêter, parbleu! . . . (*On entend fermer à double tour la porte de l'extérieur.*)

COLLADAN. Cric! crac!

CHAMPBOURCY. On nous enferme!

LÉONIDA. Et M. Cocarel qui m'attend ce soir! mon 10
avenir est brisé!

BLANCHE. M. Félix ne voudra plus m'épouser! . . .

COLLADAN. Et Sylvain, tout frisé, qui m'attend dans
le monde!

CHAMPBOURCY. Mes amis, vous sentez-vous capables 15
d'une grande résolution?

Tous. Oui!

CHAMPBOURCY. Parlons bas! . . . Je vais vous pro-
poser une de ces choses . . . qui font époque dans la vie
d'un peuple. . . .

20

Tous. Ah! mon Dieu! . . .

CHAMPBOURCY. Autrefois, il y eut un homme appelé
Monte-Cristo ¹⁸ . . . c'est de l'histoire . . . la haine de
la favorite le fit enfermer à la Bastille ¹⁹ . . . il y resta
trente-cinq ans.

25

COLLADAN et BLANCHE. Trente-cinq ans!

¹⁸ Hero of Dumas' novel of this name. The comte de M. C., however, was imprisoned in the *Chateau d'If*, a state prison on the small island in the Mediterranean about two miles from Marseilles.

¹⁹ *La Bastille* (the *ll* is soft) was built in 1382 as a fortress, but was shortly afterwards used as a state prison until July 14, 1789, when it was destroyed by the people of the Revolution. A tall monument in the *place de la Bastille* commemorates this event and the 14th of July has been chosen as the French national holiday.

LÉONIDA. Comme Latude!²⁰

CHAMBOURCY. Comme Latude! . . . Au fait . . . je crois que c'est Latude . . . ce n'est pas Monte-Cristo! . . . Bref, ce que je veux vous proposer, c'est une évassion. . . . Y consentez-vous?

COLLADAN. Parbleu! . . . nous ne demandons que cela! . . . mais par où? la porte est fermée! . . .

CHAMBOURCY (*allant à la fenêtre; tous remontent un peu*). Parlons bas! . . . la fenêtre nous reste. . . .

10 LÉONIDA. Mais les dames? . . .

CHAMBOURCY (*courant à la fenêtre*). Un premier étage . . . au-dessous . . . une cour . . . avec un tas de fumier.

COLLADAN. De l'engrais . . . je connais ça . . . un
15 vrai lit de plumes! . . .

LÉONIDA. Mais nous allons en soirée! . . .

CHAMBOURCY (*poussant un cri*). Oh! une corde! (*Il la montre.*)

Tous (*remontés près de la fenêtre*). Une corde! . . .

20 CHAMBOURCY. Je m'y accroche! . . . une fois en bas . . . je me procure une échelle. . . . Attendez-moi. . . . (*Il saisit la corde; on entend un bruit de cloche effroyable.*) Ah! sapristi! il y a une cloche au bout. (*On entend grincer la serrure.*)

25 COLLADAN. On vient! . . . (*Il s'assied à la place de BÉCHUT.*)

CHAMBOURCY (*s'éloignant de la fenêtre*). Du sang-froid! . . . Asseyez-vous tous! . . . souriez! . . . (*Tous les quatre s'assoient sur le banc.*)

²⁰ Jean-Henri Latude (1725-1805) sent a box, supposedly containing a bomb, to Mme de Pompadour in order to obtain a reward for disclosing the danger. He was arrested and imprisoned in the Bastille, Vincennes, Châtelet, and Charenton. He escaped several times, but spent thirty-five years in prison.

SCÈNE 8

LES MÊMES, LE GARDIEN

LE GARDIEN (*entrant*). Quel est ce bruit?

COLLADAN. Je n'ai rien entendu!

CHAMPSBOURCY. C'est quelqu'un qui sonne dans la cour.

LE GARDIEN. Ne vous impatientez pas, la voiture ne va pas tarder à arriver. (*Il ferme la fenêtre avec une barre de fer et un cadenas.*)COLLADAN (*bas, aux autres*). Il met les cadenas! 10CHAMPSBOURCY (*à part, fouillant à sa poche*). Et rien! . . . rien pour corrompre ce geôlier! (*Se levant; au GARDIEN.*) Monsieur, on m'a tout pris . . . mais j'habite la Ferté-sous-Jouarre. Si jamais vous passez par là . . . ma maison . . . ma table. . . . 15

LE GARDIEN. Plaît-il? . . .

COLLADAN. Venez dîner chez nous . . . je vous ferai boire un petit reginguet.²¹LE GARDIEN. Une tentative de corruption! je vais la faire consigner au procès-verbal! (*Il sort.*) 20

SCÈNE 9

LES MÊMES, moins LE GARDIEN

CHAMPSBOURCY. Flambés!

COLLADAN (*poussant un cri*). Ah!

TOUS. Quoi donc? 25

COLLADAN. Ma pioche! ils ont oublié ma pioche!

TOUS. Eh bien?

²¹ The usual slang form is *reginglard* or *reginglet*.

COLLADAN. Je fais ²² un trou dans la muraille et nous filons ²² par la maison voisine.

CHAMPSOURCY. Sublime! (COLLADAN remonte vivement.)

5 LÉONIDA. J'aime mieux ça que la fenêtre.

CHAMPSOURCY. Allez! dépêchez-vous!

COLLADAN (*lève la pioche et s'arrête*). Oui, mais ils vont m'entendre cogner par là! (*Indiquant la droite*.)

CHAMPSOURCY. C'est vrai!

10 LÉONIDA. Comment faire?

COLLADAN. Chantez tant que vous pourrez . . . ça couvrira le bruit.

CHAMPSOURCY. Comme dans *Fualdès*.²³ (*Aux femmes*.) Allons!

15 BLANCHE. Mais quoi chanter?

LÉONIDA. Mon grand air de *Guillaume Tell*!²⁴ . . .

CHAMPSOURCY. Non! ça ne fait pas assez de bruit. . . . La chanson que j'ai composée pour le banquet des pompiers . . . vous y êtes? (*A COLLADAN*.) Tapez, 20 vous! (*COLLADAN se met à frapper contre la muraille de droite pendant que les trois autres chantent, groupés à gauche*.)

CHAMPSOURCY, BLANCHE, LÉONIDA
*Air de Sologne*²⁵

25 Chez nous est arrivé
Un Champenois.²⁶ crotté,

²² Cf. Act I, note 52.

²³ Antoine-Bernardin Fualdès was a French magistrate who was assassinated under mysterious circumstances. The trial for his murder was very dramatic and resounded throughout all Europe. Details and incidents were related in drama, poetry, and song.

²⁴ Opera in three acts based on Schiller's drama of the legendary Swiss hero. Words by Bis and Jouy; music by Rossini.

²⁵ A rather desolate region in central France.

²⁶ Native of Champagne, a region of north-central France noted for its wines of that name, a bottle of which is evidently the theme of this song.

Il était si crotté
Qu'il en faisait pitié.

Tous

Il secouait, secouait
Sa blouse, sa blouse
Il secouait, secouait

5

Sa blouse, tant qu'il pouvait.

(A la fin du couplet, plusieurs plâtras se détachent et tombent à terre.)

COLLADAN. Ah! saprelotte! qu'est-ce que nous allons 10
faire de tout ça?

CHAMPBOURCY. Dans nos poches . . . il y a de la
place. . . . *(Ils ramassent les débris et les mettent dans
leurs poches.)*

COLLADAN. Là . . . maintenant continuons. *(Ils 15
chantent.)*

Et où le mettrons-nous?

Dedans notre cellier.

BLANCHE *(près de la porte, au fond, à gauche).* Chut!
on ouvre la porte! 20

CHAMPBOURCY. Ah! sapristi! et le trou, comment le
cacher?

COLLADAN. Nom d'un nom!

CHAMPBOURCY. Ah! Léonida! plaque-toi là! *(Il la
pousse contre le mur, devant le trou.)* 25

COLLADAN. Juste la mesure!

CHAMPBOURCY. Ne bouge pas.

SCÈNE 10

LES MÊMES, BÉCHUT

BÉCHUT *(entrant avec un papier et un crayon à la main).* 30
Vous avez oublié de me donner vos noms et prénoms. . . .
J'en ai besoin pour rédiger mon procès-verbal.

CHAMPSBOURCY. Théophile-Athanase Champbourcey, de la Ferté-sous-Jouarre, commandant. . . .

BÉCHUT (*écrivait*). C'est inutile. (*Désignant* BLANCHE.) Mademoiselle? . . .

5 BLANCHE. Blanche-Rosalie Champbourcey. . . .

COLLADAN (*cachant sa pioche derrière son dos*). Jean-Cadet Colladan.

BÉCHUT (*à* CHAMPSBOURCY, *désignant* LÉONIDA). Madame est votre femme?

10 LÉONIDA (*faisant un mouvement*). Sa sœur. . . . Je suis demoiselle.

CHAMPSBOURCY. Ne bouge pas. (*LÉONIDA se recolle contre le mur.*)

BÉCHUT. Ne craignez rien . . . approchez. . . . (*Elle*
15 *ne bouge pas.*) Je vous dis d'approcher. . . . Approchez donc! . . . (*LÉONIDA quitte la place. COLLADAN la prend vivement et bouche le trou.—A LÉONIDA.*) Vous vous appelez? . . .

LÉONIDA. Zémire-Léonida Champbourcey.

20 BÉCHUT. C'est tout. . . . Un jour de mardi gras, on trouve difficilement des voitures . . . mais il va ²⁷ en arriver une. (*Il sort.*)

SCÈNE 11

LES MÊMES, puis LE GARDIEN

25 TOUS. Il est parti!

COLLADAN (*frappant la muraille*). A la pioche! chantez!

Tous (*chantant*).

Et où le mettrons-nous?

30

Dedans notre cellier.

²⁷ Cf. note 1.

COLLADAN (*les interrompant*). Chut! le trou traverse!

Tous. Sauvés!

CHAMPBOURCY. J'entends parler!

COLLADAN. Voyons chez qui nous allons entrer. . . .

(*Il aspire.*) Ça sent le tabac. (*Il regarde par le trou et 5*
recule épouventé.) Une caserne de municipaux!

Tous. Ah!

CHAMPBOURCY. Sapristi!

LE GARDIEN (*entrant*). La voiture est en bas. . . .

Allons, en route! Un trou dans la muraille! . . . Qui 10
est-ce qui a fait cela?

COLLADAN. Ce sont les souris.

LE GARDIEN. Une pioche! une tentative d'évasion!
. . . votre affaire est bonne! . . . En route! (*D'autres 15*
gardiens sont entrés et les entraînent.)

ACTE QUATRIÈME

A Paris, chez Cocarel

Le théâtre représente un salon brillamment éclairé. Trois
portes au fond ouvrant sur un second salon. Porte à
droite et à gauche. Secrétaire, cheminée à gauche. Deu- 20
xième plan, à droite, grand pupitre, sur lequel est un grand-
livre fermé par un énorme cadenas, candélabres, etc. Une
table-bureau à gauche, premier plan, chaises, fauteuils,
etc., etc.

SCÈNE 1

25

COCAREL, JOSEPH

Au lever du rideau, JOSEPH achève d'allumer les bougies des
candélabres

COCAREL (*entrant du plan coupé gauche*). Dépêche-toi,
Joseph.

30

JOSEPH. C'est fini, monsieur. . . . Faut-il allumer aussi dans les autres salons?

COCAREL. Mais certainement! . . . aujourd'hui grande soirée . . . entrevue de première classe. Une
5 jeune personne de la Ferté-sous-Jouarre . . . cent mille francs de dot!¹ . . . Tu as commandé des glaces, des petits fours?

JOSEPH. Oui, monsieur.

COCAREL. Très bien, tu as prévenu aussi notre
10 personnel de danseurs, de danseuses?

JOSEPH. Oui, monsieur. Ils viendront tous . . . sauf M. Anatole.

COCAREL. Comment! Anatole ne viendra pas? . . . et pourquoi?

15 JOSEPH. Il demande de l'augmentation . . . c'est mardi gras, il voulait dix francs.

COCAREL. C'est insensé! il me semble que cinq francs et une paire de gants paille . . . c'est très raisonnable!

JOSEPH. C'est ce que je lui ai dit. . . .

20 COCAREL. Je reconnais qu'il est très bien . . . sa tenue est parfaite! . . . Ce n'est qu'un premier clerc de coiffeur . . . eh bien, l'autre jour, on l'a pris pour un attaché d'ambassade.

JOSEPH. Et puis il sent si bon!

25 COCAREL. C'est vrai! . . . il a toujours l'air de sortir d'un pot de pommade . . . ça fait bien dans un salon.

JOSEPH. Il a promis d'envoyer un de ses amis pour le remplacer.

COCAREL. C'est égal, je le regrette . . . c'était mon
30 étoile. . . . Enfin! allume dans le grand salon . . . et baisse les lampes . . . jusqu'à ce qu'on arrive. (JOSEPH sort par le fond à droite.)

¹ Americans frequently misconstrue the real meaning of the dowry. For an interesting statement on this subject, see Barrett Wendell's "France of Today" Part III, p. 116 *et seq.* (Scribners, 1909).

SCÈNE 2

COCAREL (*seul, regardant à la pendule*). Sept heures trois quarts. . . . Si j'en crois sa dépêche: la² belle Léonida ne tardera à arriver. (*Tirant un papier de sa poche et lisant.*) « Moi,³ venir à huit heures . . . moi, 5 bien émue . . . moi, pas dormir. . . . » Elle parle nègre, elle est peut-être créole . . . voyons son dossier. (*Il va à son pupitre et prend sur*⁴ *la tablette de dessous des papiers.*) Remettons-nous en mémoire les détails de sa personne. (*Prenant une lettre et lisant.*) « Je suis 10 brune. . . . » (*Parlé.*) Sapristi! pourvu que ce ne soit pas une négresse! . . . c'est très difficile à écouler! . . . Cependant l'année dernière j'en ai réussi une . . . mais c'est un autre prix! . . . je prends 10 pour 100 sur la dot au lieu de 5. (*Lisant.*) « Mon front est pâle. . . . » 15 Ah! elle est blanche. (*Lisant.*) « Une tendre mélancolie, tempérée par une douce gaieté, brille dans mes yeux; je suis distinguée de manières sans afféterie, expansive, douce. . . . » (*Parlé.*) Elle entend le prospectus. . . . (*Lisant.*) « Il ne m'appartient pas de parler de mon 20 cœur; mais, depuis mon enfance, je me suis dévouée à soigner un frère beaucoup plus âgé que moi; c'est un vieillard goutteux, morose, désagréable . . . et cependant jamais une plainte ou un reproche ne s'est échappé de mes lèvres de roses. Enfin, si la personne me plaisait, 25 je consentirais à habiter une petite ville bien située. . . . »

² The definite article is used with proper nouns when they have a distinctive adjunct or are used in a familiar or depreciatory sense. § 332, Nos. 3 and 4.

³ This telegraphic style needs no explanation.

⁴ Note that the idea with *prendre* is position, and not source or separation. Cf. *Je tire mon mouchoir de ma poche. Je prends mon mouchoir dans ma poche.*

SCÈNE 3

COCAREL, SYLVAIN, puis JOSEPH

SYLVAIN (*paraissant au fond, à gauche*). Monsieur Cocarel?

5 COCAREL. Hein! que voulez-vous?

SYLVAIN. C'est moi; je viens pour la soirée.

COCAREL. Ah! très bien! (*A part.*) L'ami d'Anatole . . . son remplaçant. (*Haut.*) Attendez, il faut que je vous examine. . . . (*Il va au pupitre déposer ses*
10 *papiers.*)

SYLVAIN (*à part, étonné*). Il va m'examiner!

COCAREL (*revenant*). Voyons! tournez-vous!⁵ . . . pas mal! . . . pas mal! . . . votre gilet est bien . . . mais le pantalon n'est pas de la première fraîcheur. . . .

15 SYLVAIN. Dame! . . . on met ce qu'on a.

COCAREL. Oh! mon ami! il manque⁶ un bouton à votre habit. Ah! je n'aime pas ça!

SYLVAIN (*à part*). En⁷ voilà un qui épluche ses invités!

20 COCAREL. Vous passerez⁸ au vestiaire . . . on vous en remettra un.

SYLVAIN (*à part*). Tiens! on est raccommodé!

COCAREL. Je n'ai pas besoin de vous recommander de la tenue, de la réserve . . . un langage châtié, pas de
25 mots équivoques, d'allusions grossières. . . .

SYLVAIN. Oui . . . faut⁹ pas dire de bêtises aux dames.

⁵ Another farcical element frequently used by Molière. Cf. "l'Avare" (II, 5).

⁶ Cf. Act III, note 1.

⁷ Refers to nothing definite.

⁸ Cf. Act II, note 65.

⁹ Popular language very commonly omits *il* in *il faut*, *il y a*, *il n'y a pas*. Cf. Act I, note 16, for omission of *ne*.

COCAREL. Autre chose! on passera des glaces . . . des bonbons assortis . . . vous n'y toucherez pas.

SYLVAÏN (*étonné*). Ah!

COCAREL. Vous n'avez droit qu'à une brioche et à une tasse de thé. 5

SYLVAIN. Je n'aime pas le thé . . . c'est fadasse!

COCAREL. Fadasse! voilà un mot que je n'aime pas . . . dites: « Le docteur me le défend. . . . » Soyez homme du monde, palsembleu! attendez! (*Il va à la table et prend une paire de gants dans le tiroir.*) 10

SYLVAIN (*à part, et passant*). Ah bien voilà un drôle de bonhomme! ¹⁰ il fait passer des glaces et il défend à ses invités d'en prendre!

COCAREL (*revenant avec une paire de gants blancs*). Tenez . . . voici vos gants. . . . 15

SYLVAIN (*surpris*). Des gants!

COCAREL. Ayez-en soin . . . il faut que ça fasse deux fois . . . n'en mettez qu'un . . . vous tiendrez l'autre à la main. . . . (*Lui donnant de l'argent.*) Plus vos cinq francs. 20

SYLVAIN. Comment! cinq francs?

COCAREL. Ne discutons pas, je vous prie! . . . cinq francs les cavaliers et trois francs les dames . . . c'est ce que je donne . . . c'est l'usage!

SYLVAIN (*mettant l'argent dans sa poche*). Si c'est ²⁵ l'usage. . . . (*À part.*) Cinq et dix-sept que j'ai . . . ça fait vingt-deux. . . . Après le bal de l'Opéra, je m'offrirai ¹¹ à souper.

COCAREL (*refermant le tiroir de la table*). Vous direz ¹² à Anatole que je ne suis pas content de lui . . . il ³⁰ augmente ses prix.

¹⁰ *What a funny fellow!*

¹¹ Cf. Act III, note 11.

¹² Cf. Act II, note 65.

SYLVAIN. Qui ça,¹³ Anatole?

COCAREL. Eh bien, votre ami. . . .

SYLVAIN. Je ne connais pas d'Anatole.

COCAREL. Comment! . . . mais, alors, qui est-ce qui
5 vous envoie?

SYLVAIN. C'est papa . . . il m'a dit de venir chez
vous . . . je suis venu.

COCAREL. Ah! je comprends! . . . Monsieur votre
père désire vous marier. . . .

10 SYLVAIN. Je ne sais pas. . . .

COCAREL. C'est évident! . . . je vous demande mille
pardons. Je vous ai pris pour un de mes. . . . Vous
êtes un client . . . un fils de famille. . . .

SYLVAIN. Je suis le fils à papa.¹⁴

15 COCAREL (*lui reprenant le gant que SYLVAIN est en train
de mettre*). Rendez-moi les gants et les cinq francs!

SYLVAIN. Ah! il faut rendre. . . . (*Rendant les gants
et les cinq francs. A part.*) Quelle drôle de ¹⁵ soirée!

COCAREL (*le faisant passer*). Asseyez-vous. . . . Je
20 vais vous inscrire sur mon grand-livre . . . là se trouvent
les plus beaux partis de France. (COCAREL ouvre le
cadenas de son grand-livre qui fait un cric-crac très
bruyant.)

SYLVAIN. Faudra ¹⁶ graisser ça!

25 COCAREL. Veuillez avoir l'obligeance de me donner
vos noms et prénoms.

SYLVAIN (*à part*). Qu'est-ce que je risque? (*Haut.*)
Sylvain-Jérôme Colladan. . . .

COCAREL (*se ravisant*). Ah! pardon! déposez-vous les
30 cinq louis.

¹³ Cf. Act II, note 17.

¹⁴ Familiar for I, myself.

¹⁵ Cf. note 10.

¹⁶ Cf. note 9.

SYLVAIN. Ah non, par exemple!

COCAREL. C'est pour les premières démarches.

SYLVAIN. Papa va venir; il m'a donné rendez-vous.

COCAREL. Ici? Très bien! nous traiterons ensemble cette question.

5

JOSEPH (*entrant de gauche*). Monsieur, voici vos invités qui arrivent! . . .

COCAREL (*qui referme son livre*). Ces dames sont là . . . je vais les grouper.

SYLVAIN. Dites donc! . . . groupez-moi avec! ¹⁷ . . . 10

COCAREL (*à SYLVAIN*). Venez! . . . venez! . . . (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE 4

JOSEPH, puis CORDENBOIS

JOSEPH (*seul*). Le patron va être occupé ce soir . . . 15
je me payerai quelques glaces . . . et pas mal ¹⁸ de
tasses de thé. . . .

CORDENBOIS (*à la cantonade*). C'est bien! c'est bien!
(CORDENBOIS *paraît à la porte du fond; il est en grande tenue: pantalon collant, gilet de satin blanc, jabot et claque.*) 20

JOSEPH. Ah! le monsieur de ce matin. . . . Allons
prévenir M. Cocarel. (*Il sort à droite.*)

CORDENBOIS (*entrant du fond*). Voilà! j'ai loué tout ça
chez Babin. C'est tout neuf ¹⁹ . . . et sauf deux taches
de graisse qu'on a fait disparaître . . . seulement, je sens 25
la benzine . . . je me suis arrosé d'eau de Cologne. . . .
(*Se flairant.*) Mais la benzine domine! . . . C'est
peut-être une bêtise que je fais en venant ici. . . . Après

¹⁷ Has an adverbial as well as a prepositional function. Translate by supplying an object.

¹⁸ Cf. Act I, note 63.

¹⁹ Means *used but little or not at all*.

cela, elle ne peut pas m'entraîner bien loin! . . . De deux choses l'une: ou cette jeune fille . . . celle qui se fait annoncer dans le journal . . . —est jolie ou elle est laide; si elle est laide, j'en serai ²⁰ pour les cinq louis que
5 Cocarel m'a fait déposer ce matin . . . mais, si elle est jolie . . . je fais une magnifique affaire . . . je ne parle pas du bonheur qu'on a à épouser une jolie femme. . . . Dame! on n'est pas de marbre! je me suis dit: Elle a cinq mille francs de rente . . . ma pharmacie en rapporte
10 quatre: ça fait neuf. Je compte y joindre un petit commerce de mercerie, de parfumerie et d'épicerie . . . pour occuper ma femme . . . mettons mille francs seulement . . . ça me fera dix . . . autant que Champbourcey. Je donnerai une pompe à la commune . . . il
15 sera furieux! Il y a une chose qui m'inquiète. . . . Cocarel m'a annoncé que j'avais un concurrent, c'est même pour lui que l'entrevue a été arrangée . . . mais, comme m'a fort bien dit l'entrepreneur: c'est une lutte . . . au plus aimable.²¹ (*Se flairant.*) Je crois que j'ai
20 quelques chances. . . . Mon Dieu, que je sens la benzine! . . . Ah çà! je voudrais bien savoir ce que sont devenus les Champbourcey . . . je les ai attendus deux heures en haut de l'Arc de triomphe . . . je n'en suis descendu que lorsque le gardien m'a dit qu'on allait
25 fermer le monument. . . . Je n'ai vu personne; ce n'est pas gentil! . . . quand on convient de manger une cagnotte, on ne doit pas la manger les uns sans les autres . . . je m'en expliquerai avec Champbourcey, ce soir, au chemin de fer . . . nous devons prendre le dernier train.

²⁰ Supply *quitte*.

²¹ Supply *le prix or la main*.

SCÈNE 5

CORDENBOIS, COCAREL, puis JOSEPH

COCAREL (*entrant du fond, très préoccupé. A part.*)
Neuf heures! et Léonida n'arrive pas! (*Apercevant*
CORDENBOIS.) Ah! vous voilà! 5

CORDENBOIS. Je suis en retard? . . .

COCAREL. Non! . . . c'est la demoiselle. . . . (*L'exa-*
minant.) Ah! très bien . . . le gilet a du style.

CORDENBOIS. N'est-ce pas?

COCAREL. Ne bombez pas autant la poitrine . . . 10
vous bombez trop.

CORDENBOIS. Je ne bombe pas exprès . . . c'est la
ceinture. . . . (*Se reprenant.*) c'est la nature.

COCAREL (*respirant l'air*). Quelle drôle d'odeur! 22
vous ne sentez pas?

CORDENBOIS. Non . . . je ne sens rien. . . . (*A*
part.) La benzine! (*Haut.*) Dites-moi . . . ce mon-
sieur . . . mon rival . . . est-il arrivé?

COCAREL. Oui . . . il se promène dans les salons. . . .

CORDENBOIS. Ah! faites-le-moi voir. 20

COCAREL. Oh! impossible!

CORDENBOIS. Dites-moi seulement s'il est beau.

COCAREL. Pas mal!

CORDENBOIS. Plus beau que moi, hein?

COCAREL. Il a moins d'ampleur. . . . 25

CORDENBOIS. Qu'est-ce qu'il fait?

COCAREL. Oh! c'est un homme! . . . je ne peux pas
le dire.

CORDENBOIS. Est-il décoré?

COCAREL. Non. 30

CORDENBOIS. Ah! tant mieux! Vous savez . . .
vous m'avez promis de me faire passer le premier.

²² Cf. note 10.

COCAREL. Soyez tranquille. (*A part, tirant sa montre.*) Neuf heures un quart . . . pourvu qu'elle arrive.

JOSEPH (*entrant vivement de droite avec un plateau chargé de glaces et de brioches*). Monsieur!

5 COCAREL (*vivement*). C'est elle?

JOSEPH (*bas*). Non, c'est mademoiselle Amanda qui s'est jetée sur une glace et la mange . . . elle dit que c'est mardi gras.

COCAREL (*à part*). L'effrontée! je vais lui parler.
10 (*A CORDENBOIS.*) Vous permettez . . . on m'annonce l'arrivée d'un très grand personnage. (*Il sort vivement par le fond à droite.*)

SCÈNE 6

CORDENBOIS, JOSEPH, puis CHAMPBOURCY, BLANCHE,
15 LÉONIDA

CORDENBOIS (*à part*). Il reçoit du très beau monde.

JOSEPH (*lui présentant son plateau*). Monsieur désire-t-il une glace?

CORDENBOIS. Oui . . . à la vanille! (*A part.*) J'ai
20 mes raisons. . . . (*Prenant une glace.*) Ça neutralisera! Diable d'odeur! je n'ose pas entrer dans le salon . . . mais si ²³ je pouvais de la porte découvrir mon rival. (*Il remonte avec sa glace à la porte du fond et disparaît un moment.*)

25 JOSEPH (*à part*). Personne! . . . j'ai envie de m'offrir une glace. (*Il gagne la droite.*)

CHAMPBOURCY (*entrant par la porte de gauche et parlant à la cantonade*). Entrez, entrez vite! et fermez la porte.

COLLADAN (*entre vivement, suivi de LÉONIDA et de*
30 *BLANCHE*). Nous voilà!

²³ Cf. Act I, note 45.

JOSEPH (*à part*). Qu'est-ce que c'est que ²⁴ ceux-là?

CHAMPBOURCY. Vous êtes sûr qu'on ne nous a pas suivis?

COLLADAN. Nous sommes venus toujours en courant. . . .

5

LÉONIDA. Jolie manière d'aller en soirée!

CHAMPBOURCY. Tu grognes toujours! . . . heureusement qu'il gèle . . . nous ne sommes pas crottés.

BLANCHE (*apercevant la cheminée*). Ah! du feu! (*Elle s'approche de la cheminée avec LÉONIDA.*)

10

CHAMPBOURCY. Enfin nous sommes libres!

COLLADAN. Oui . . . il faudrait voir maintenant à manger un morceau . . . nous n'avons pas dîné. (*Il remonte vers la cheminée.*)

CHAMPBOURCY. Et avec quoi? ils ne nous ont laissé 15 absolument que nos mouchoirs.

JOSEPH (*s'approchant*). Que demandent ces messieurs?

CHAMPBOURCY (*apercevant le plateau*). Tiens! des brioches!

COLLADAN. Des brioches! (*Les femmes se lèvent; 20 pendant ce qui suit, CHAMPBOURCY prend des brioches sur le plateau, en passe derrière son dos à COLLADAN qui en passe à LÉONIDA, qui en passe à BLANCHE. COLLADAN en met dans ses poches; tous mangent.*)

CHAMPBOURCY (*à JOSEPH*). Mon ami . . . veuillez 25 dire à M. Cocarel . . . que M. Champbourcy de la Ferté-sous-Jouarre est arrivé. . . .

LÉONIDA. Avec sa sœur mademoiselle Léonida. . . .

COLLADAN. Et M. Colladan, également de la Ferté-sous-Jouarre.

30

JOSEPH (*à part*). Ils ont de bonnes têtes! (*Haut.*) Je vais prévenir monsieur. . . .(*Il veut sortir.*)

²⁴ Cf. Act II, note 61.

COLLADAN (*s'accrochant vivement au plateau*). Le plateau! laissez le plateau!

JOSEPH. Mais non, monsieur! il faut que je le fasse circuler. . . . (*Il se dégage avec son plateau et sort par le*
5 *fond.*)

COLLADAN. Puisqu'il circule nous le retrouverons. (*Ils se groupent tous près de la cheminée.*)

CORDENBOIS (*entrant de droite. A part*). Diable d'odeur! . . . dans le salon, je me suis approché d'un
10 monsieur, il a reniflé et il a dit: «C'est drôle! on dirait qu'il y a une fuite de gaz. . . . » C'est ma benzine.

CHAMPBOURCY (*l'apercevant*). Cordenbois!

CORDENBOIS. Champbourcy!

Tous. Lui!

15 CHAMPBOURCY. Vous, ici! . . . Vous connaissez donc Cocarel?

CORDENBOIS (*embarrassé*). Oui! . . . un ami . . . un vieil ami de vingt ans.

CHAMPBOURCY. C'est aussi le mien. . . .

20 CORDENBOIS. Eh bien, vous êtes gentils! . . . Nous convenons de manger une cagnotte ensemble et puis vous me perdez! . . .

CHAMPBOURCY. Des reproches? Je vous avoue, monsieur, que je ne m'y attendais pas.

25 LÉONIDA. C'est de l'impudence!

CORDENBOIS. Hein!

CHAMPBOURCY. Il y a des gens, monsieur, qui ont le talent de disparaître au moment du danger.

COLLADAN. Ils plongent sous les tables.

30 CORDENBOIS. Quoi?

CHAMPBOURCY. Je n'apprécie pas . . . je constate. . . . Je crois que Duguesclin²⁵ n'eût pas fait cela!

²⁵ Bertrand du Guesclin (s is silent), who lived about 1320-1380, was one of the greatest of French warriors.

CORDENBOIS. De quoi parlez-vous?

CHAMPBOURCY. De votre inqualifiable défection, monsieur!

CORDENBOIS (*se fâchant*). Ah! mais, commandant. . . .

CHAMPBOURCY. Je suis à vos ordres,²⁶ monsieur. 5

LÉONIDA (*s'interposant*). Messieurs!

BLANCHE. Papa!

COLLADAN (*à part*). Ils sont toujours à s'asticoter!

CORDENBOIS. Je ne sais pas ce que vous avez! . . .
je vous ai attendu pendant deux heures sur l'Arc de 10
triomphe. . . .

CHAMPBOURCY. Alors, il est fâcheux, monsieur, que
l'aspect de ce monument, consacré à la gloire et au cou-
rage, n'ait pas éveillé en vous des sentiments. . . .

CORDENBOIS (*avec force*). Commandant! . . . 15

CHAMPBOURCY (*de même*). A vos ordres!

COLLADAN (*intervenant et passant entre eux*). Mais
vous êtes fous! des amis! . . . des enfants de la Ferté-
sous-Jouarre! Voyons, qu'on se donne la main! . . .

BLANCHE. Papa! . . . 20

LÉONIDA. Monsieur Cordenbois! . . .

CHAMPBOURCY (*tendant sa main à CORDENBOIS*). Soit!
. . . je cède aux instances de ma famille.

CORDENBOIS (*lui serrant la main*). A la bonne heure!
Maintenant, dites-moi ce que vous êtes devenu! (LÉ- 25
ONIDA et BLANCHE vont s'asseoir à la cheminée.)

CHAMPBOURCY. Nous avons été battus par la tempête
. . . pendant que certaines personnes rampaient sous
les tables. . . .

COLLADAN. C'est la montre et le ciseau qui sont cause 30
de tout.

CORDENBOIS. De quoi?

COLLADAN. Qu'on voulait nous conduire au Dépôt.

²⁶ Usual reply to a challenge to a duel.

CORDENBOIS. Quel dépôt? ²⁷

CHAMPBOURCY. Nous voilà donc tous les quatre dans le fiacre. . . .

COLLADAN. Et le gardien sur le siège, à côté du
5 cocher. . . .

CORDENBOIS (*cherchant à comprendre*). Oui. . . .

CHAMPBOURCY. Comment nous évader?

CORDENBOIS. Vous évader . . . d'où? . . .

COLLADAN. Ah! il ne comprend pas! . . . il faut vous
10 dire que la pioche n'avait pas réussi . . . vu que c'était
une caserne de municipaux . . . la corde non plus . . .
vu que c'était une cloche.

CORDENBOIS. Oui.

COLLADAN (*à CHAMPBOURCY*). Maintenant, le voilà
15 au courant, continuez. . . .

CHAMPBOURCY. Arrivé sur le boulevard . . . le fiacre
prend la file, à cause du bœuf gras qui allait passer. . . .
On entend des sons de trompe, tout le monde crie: «Le
voilà! le voilà!» Le gardien, qui était toujours sur son
20 siège, regarde à droite . . . je mets le nez à la portière de
gauche et j'aperçois quatre pierrots qui faisaient des
signes au cocher pour lui demander s'il était libre. . . .
Je leur fais oui de la tête . . . le fiacre allait au pas . . .
j'ouvre doucement la portière . . . nous descendons . . .
25 les quatre pierrots montent à notre place . . . et nous
nous perdons dans la foule.

COLLADAN. Pendant que le fiacre conduit les quatre
pierrots au Dépôt. . . . (*Tous se mettent à rire aux
éclats.*)

30 CHAMPBOURCY. C'est superbe, ces quatre pierrots!

COLLADAN. Et le gardien! voyez-vous le nez du
gardien! (*À CORDENBOIS.*) Vous comprenez main-
tenant?

²⁷ Cf. Act III, note 17.

CORDENBOIS. Pas ²⁸ un mot!

COLLADAN. C'est votre ceinture qui vous obscurcit!
 . . . mais quand on vous explique pendant une heure.
 . . . Pristi! ²⁹ que vous sentez mauvais! (*S'arrêtant.*)

CHAMPBOURCY (*à part*). C'est donc lui? . . . (COLLA- 5
 DAN et CHAMPBOURCY vont à la cheminée.)

CORDENBOIS. Encore! Je sais ce que c'est! (*A part.*) Il faut absolument que je me procure un flacon d'essence de musc . . . je me le verserai dans le dos. (*Il sort par le fond de droite.*) 10

BLANCHE (*à la cheminée*). Papa, j'ai soif. . . .

COLLADAN. Moi aussi . . . c'est la brioche. . . .
 Venez avec moi! nous allons donner la chasse au plateau!
 (*Il lui donne le bras. COLLADAN et BLANCHE sortent par le fond.*) 15

SCÈNE 7

CHAMPBOURCY, LÉONIDA, puis COCAREL

LÉONIDA. M. Cocarel va venir.

CHAMPBOURCY. Je suis curieux de voir ce bonhomme-là! 20

LÉONIDA. Je ne suis pas trop décoiffée?

CHAMPBOURCY. Non . . . mais tes souliers sont pleins de poussière. . . . Attends! (*Il tire son mouchoir et fait tomber un plâtras de sa poche.*)

LÉONIDA. Qu'est-ce que c'est que ça? 25

CHAMPBOURCY. Une pierre de notre cachot. (*Il repousse la pierre du pied et se met à épousseter les souliers de LÉONIDA. A part.*) Je suis convaincu que ça ne servira à rien . . . elle est trop mûre.

²⁸ Cf. Act I, note 16.

²⁹ Shortened form of *sapristi*, a corruption of *Christus*. Cf. English *Judas Priest*.

COCAREL (*paraissant à la porte du milieu au fond*).
Enfin vous voilà!

CHAMPSBOURCY. Oh! (*Il s'essuie vivement la figure avec son mouchoir pour se donner une contenance.*)

5 COCAREL. On m'annonce à l'instant votre arrivée. . . .

CHAMPSBOURCY (*se présentant*). Théophile Champbourcy. . . .

COCAREL (*saluant*). Enchanté! (*A part, regardant*
10 LÉONIDA.) La maman! (*Haut.*) Où est la jeune personne?

CHAMPSBOURCY. Qui ça? ³⁰

COCAREL. La belle Léonida.

LÉONIDA (*baissant les yeux*). C'est moi!

15 COCAREL (*vivement*). Ah bah!

LÉONIDA. Quoi donc?

COCAREL. Rien . . . rien. . . .

CHAMPSBOURCY (*à part*). Elle a produit son effet. . . .
Je crois que nous pouvons filer!

20 COCAREL (*à part*). C'est un beau grenadier . . . il faut s'y habituer.

CHAMPSBOURCY. Voyons! franchement . . . ça ne se peut pas, n'est-ce pas?

LÉONIDA. Comment?

25 COCAREL (*très gracieux*). Mais je ne dis pas cela. . . .
Mademoiselle est fort bien . . . et très capable d'inspirer une passion. . . .

CHAMPSBOURCY. Elle! mais regardez-la donc!

LÉONIDA (*furieuse*). Théophile!

30 CHAMPSBOURCY. Non . . . c'est pour répondre à monsieur. . . . L'épouseriez-vous, vous?

COCAREL. Mais certainement . . . si les circonstances. . . .

³⁰ Cf. Act II, note 17.

CHAMPSBOURCY. Laissez-moi donc tranquille!

LÉONIDA. Théophile! . . . vous n'êtes qu'un sot . . . un impertinent comme toujours!

CHAMPSBOURCY. Du reste, allez! . . . moi, je ne demande pas mieux . . . parce que, si vous connaissiez son caractère . . . il n'y a pas au monde d'être plus désagréable . . . plus acariâtre. . . .

COCAREL (*remonte et passe*). Chut donc! . . .

LÉONIDA. C'est faux. . . . Monsieur, ne le croyez pas! . . .

10

CHAMPSBOURCY. Et difficile sur la nourriture! Mademoiselle ne mange pas de bœuf! . . . il faut jeter le bœuf! . . .

COCAREL. Mais pas si haut! on peut vous entendre!

CHAMPSBOURCY. C'est juste! . . . il est par là, le 15 malheureux!

COCAREL. J'en ai deux! . . .

LÉONIDA (*joyeuse*). Deux! Ah! allons les voir! (*Elle remonte.*)

COCAREL (*l'arrêtant*). Mais un instant, vous n'êtes 20 pas habillée. . . .

LÉONIDA. Comment?

COCAREL. Une robe montante pour un bal. . . .

LÉONIDA. Ah! mon Dieu! . . . mais je n'ai pas de robe décolletée. . . .

25

CHAMPSBOURCY (*frappant sur son gousset*).³¹ Et je vous avoue que, s'il fallait en acheter une dans ce moment. . . .

COCAREL. Soyez donc tranquille! . . . ici, tout est prévu . . . veuillez conduire mademoiselle au magasin. . . . (*Indiquant la porte de gauche.*) par là. . . . Vous 30 demanderez Louise . . . c'est mon habilleuse. . . . Quand vous sortirez de ses mains . . . personne ne vous résistera!

³¹ Where money is carried. Avoir le gousset bien garni = to have plenty of money.

CHAMPBOURCY (*qui est remonté, revient en scène*).
Tenez, Cocarel . . . si vous pouvez me la caser . . . je
suis disposé à faire un sacrifice. J'ajoute vingt mille
francs à sa dot.

5 LÉONIDA (*avec sentiment*). Ah! mon frère, ceci rachète
bien des choses!

CHAMPBOURCY. Si on te case.

COCAREL. Cent vingt mille francs! mais j'ai marié une
nègresse de cinquante-six mille francs! . . . Soyez tran-
10 quille! . . . Allez vous habiller.

CHAMPBOURCY. Oui . . . nous demanderons Louise
. . . l'habilleuse . . . et je me donnerai un coup de
brosse. (*Il entre à gauche avec LÉONIDA.*)

SCÈNE 8

15 COCAREL, puis SYLVAIN et COLLADAN, puis CORDENBOIS

COCAREL (*seul, les regardant sortir*). Cinq pieds six
pouces . . . de la maturité; mais cent vingt mille francs!
(*Trouvant la pierre tombée de la poche de CHAMPBOURCY.*)
Tiens! . . . un plâtras. (*Il le ramasse et regarde le*
20 *plafond avec inquiétude.*) On construit si mal aujour-
d'hui! (*Il met la pierre dans sa poche.*) C'est de la
corniche, probablement.

SYLVAIN (*entrant du fond et tenant son père par la main*).
Entrez . . . il désire vous voir. . . .

25 COCAREL (*à la table de gauche et se retournant*). Qu'est-
ce que c'est?

SYLVAIN. Voilà papa. . . .

COCAREL. Ah! monsieur, permettez-moi de vous
remercier de la confiance que vous avez bien voulu
30 m'accorder!

COLLADAN. On m'a dit que je pouvais venir sans
cérémonie. . . .

COCAREL. Comment donc! ma maison est ouverte à tous les pères de famille. . . . (*Montrant SYLVAIN.*) J'ai causé avec le jeune homme . . . il me plaît beaucoup.

COLLADAN. C'est pas encore malin . . . mais c'est bon enfant. 5

COCAREL. Soyez tranquille . . . nous lui trouverons une femme, et une bonne.³² . . .

COLLADAN. Comment! vous auriez la bonté de vous occuper de lui?

COCAREL. N'est-ce pas mon devoir? 10

COLLADAN. Remercie donc monsieur! . . .

SYLVAIN (*passant*). Merci, monsieur Cocarel. . . . J'ai vu une petite boulotte dans le salon . . . tâchez de me trouver quelque chose dans ce genre-là.

COCAREL. Nous chercherons. . . . Mais prenez donc 15 la peine de vous asseoir!

COLLADAN (*passant*). C'est pas de refus.³³ (*Il s'assoit ainsi que SYLVAIN.*)

COCAREL. Vous tombez bien! . . . dans ce moment, j'ai de très belles occasions. . . . Attendez! je vais 20 consulter mon livre. (*Il ouvre son cadenas qui fait son cric-crac habituel.*)

COLLADAN (*à SYLVAIN*). Pourquoi³⁴ qu'il ouvre cette manivelle-là?

SYLVAIN. J'en sais rien.³⁵ . . . 25

COLLADAN (*à part*). J'ai rencontré le plateau . . . j'ai refait ma provision de brioches. (*Il en sort une de sa poche et la mange.*)

COCAREL (*consultant son registre*). Voyons! . . . je ne lis pas les noms . . . vous comprenez . . . la 30

³² A good one, and not a nurse.

³³ I won't refuse.

³⁴ Pourquoi est-ce qu'il ouvre . . . ?

³⁵ Je n'en sais rien.

discrétion est le nerf de ma profession. . . . (*Lisant.*)
N^o 2,403. . . . Cela fera peut-être votre affaire. . . .

COLLADAN. Comment! . . . c'est ³⁶ des mariées que vous avez dans ce gros livre? . . .

5 COCAREL. Certainement! . . . (*Lisant.*) «2,403. . . . Cinquante mille francs de dot. . . . »

COLLADAN. Je voudrais mieux que cela.

SYLVAIN. Moi aussi!

COCAREL. Attendez! . . . (*Il feuillette son livre.*)

10 COLLADAN (*croyant tirer une autre brioche de sa poche, amène une pierre et mord dedans*). Ah! saperlotte! un caillou! je m'ai ébréché! ³⁷ (*Il le pose à terre.*)

COCAREL. «N^o 9,827 . . . , quatre-vingt mille francs!»

COLLADAN. Je préfère celle-là. . . .

15 COCAREL (*lisant*). «Santé parfaite . . . caractère enjoué . . . musicienne si on le désire. . . . »

COLLADAN. Oh! nous ne tenons pas à ces bêtises-là.

COCAREL (*venant à eux*). Seulement il faut tout dire . . . elle a un œil. . . .

20 SYLVAIN. Elle louche?

COCAREL. Oh non! . . . elle est borgne . . . vous finiriez toujours par vous en apercevoir . . . j'aime mieux vous prévenir.

COLLADAN. Mon Dieu, nous ne tenons pas aux yeux.

25 SYLVAIN (*se levant*). Cependant, papa. . . .

COLLADAN (*se levant*). On voit aussi bien avec un œil qu'avec deux.

COCAREL (*frappé d'une idée*). Mais j'y pense! . . . j'ai mieux que ça à vous offrir . . . une femme superbe.

30 SYLVAIN. Boulotte?

COCAREL. Et un cœur! . . . Elle a consacré les plus

³⁶ Correct, but **ce sont** is more common when the logical subject is plural.

³⁷ Je me suis ébréché.

belles années de sa vie à soigner un vieillard goutteux, repoussant. . . .

COLLADAN. Ça, ça nous est égal!

SYLVAIN. Je n'ai pas de rhumatismes.

COCAREL. Cent vingt mille francs de dot!

5

COLLADAN. Mazette!

SYLVAIN. J'en veux bien.

COCAREL (*à part*). Ça m'en fera trois à offrir à la belle Léonida.

COLLADAN. Tenez! . . . je vais vous proposer une 10 affaire. . . .

COCAREL. Voyons! . . .

COLLADAN. L'enfant épousera la demoiselle de quatre-vingt mille. . . .

SYLVAIN. La borgne?

15

COLLADAN. Oui, la borgne! . . . Et, moi, je m'arrangerai de celle de cent vingt mille.

COCAREL. Vous?

SYLVAIN. Une marâtre! . . . à votre âge?

COLLADAN. Il y a des dimanches où on est encore 20 très gaillard! (*Il indique un mouvement de danse, et manque de tomber.*)

COCAREL (*à part*). Au fait, ça me fera deux mariages! . . . le père et le fils. (*Haut.*) Je vais vous inscrire. (*Il va à son pupitre.*)

25

COLLADAN. C'est ça, inscrivez-nous.

COCAREL (*revenant*). C'est dix louis. . . .

COLLADAN. Hein! pourquoi dix louis?

COCAREL. Cinq pour vous et cinq pour monsieur votre 30 fils.

30

COLLADAN. Je veux bien vous faire un petit cadeau . . . mais, auparavant, je demande à voir les demoiselles. . . .

COCAREL. Déposez d'abord.

COLLADAN. Non, faites voir auparavant.

COCAREL. Ce n'est pas l'usage.

COLLADAN. Alors je ne me marie pas . . . l'enfant non plus.

5 COCAREL. Comme vous voudrez!³⁸ (*Il ferme son cadenas.*)

SYLVAIN (*bas*). Papa, offrez-lui huit louis. . . .

COLLADAN (*bas*). Mais puisque je n'ai pas le sou! . . . on nous³⁹ a pris la cagnotte. . . .

10 SYLVAIN (*à part*). Pas le sou! et je pose depuis deux heures . . . je file au bal de l'Opéra. (*Il sort par le fond.*)

CORDENBOIS (*entrant de droite, pan coupé*). Je vous dérange?

COCAREL (*qui passe*). Non . . . entrez donc.

15 COLLADAN (*à part*). J'ai encore soif. . . . C'est la brioche. . . . Je vais à la découverte du plateau.

COCAREL (*bas, à COLLADAN*). Réfléchissez . . . cent vingt mille francs de dot!

COLLADAN (*remontant pour sortir*). Faites voir auparavant! . . . je ne sors pas de là. . . . (COCAREL *le suit*. *Apercevant le plateau, qui passe dans le grand salon.*) Ah! voilà le plateau! (*Il sort vivement.*) Jeune homme! . . . (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE 9

25

COCAREL, CORDENBOIS

CORDENBOIS. Eh bien, est-elle arrivée?

COCAREL. Oui.

CORDENBOIS. Vous l'avez vue? Est-elle blonde? moi, abord, je n'aime que les blondes.

³⁸ Cf. Act II, note 14.

³⁹ Indirect object. Dative of separation.

COCAREL. Ce n'est plus cent mille francs, c'est cent vingt mille francs qu'elle a!

CORDENBOIS. Est-il possible?

COCAREL. Par exemple, elle est brune.

CORDENBOIS. Oh! ça ne fait rien. Je n'aime que les brunes!

COCAREL (*trouvant à terre le caillou laissé par COLLADAN et le ramassant*). Tiens! (*Il regarde de nouveau le plafond avec inquiétude.*)

CORDENBOIS (*passant*). Qu'avez-vous? 10

COCAREL. Ça fait deux! (*Il met la pierre dans sa poche.*)

CORDENBOIS. Oh! je suis d'une impatience! ⁴⁰ . . . présentez-moi!

COCAREL. Restez ici . . . elle va venir seule dans ce petit salon. 15

CORDENBOIS. Quand ça? ⁴¹

COCAREL. Tout de suite. Je ferai en sorte que personne ne vous dérange . . . et surtout. . . (*S'interrompant.*) C'est drôle comme ça sent le muse! 20

CORDENBOIS. Ne vous inquiétez pas de ça . . . vous me disiez: « Et surtout? »

COCAREL. Surtout ne bombez pas comme ça! (*Près de la porte.*) Vous bombez trop! (*Il entre à droite.*)

SCÈNE 10

25

CORDENBOIS, puis LÉONIDA, puis COCAREL

CORDENBOIS (*seul*). C'est ma ceinture . . . si ⁴² je l'ôtai? . . . Oh! non! . . . elle pourrait me surprendre.

⁴⁰ *I am so anxious.* This form has been adopted by usage.

⁴¹ Cf. Act II, note 20.

⁴² Cf. Act I, note 45.

. . . C'est drôle! je suis ému . . . comme un enfant . . . si ⁴² j'allais ne pas lui plaire. . . Relevons mes boucles. . .

LÉONIDA (*entrant de gauche. Elle est en robe de bal. A part*). M. Cocarel m'a dit que je trouverais ce jeune homme dans ce petit salon . . . voilà que j'ai peur! (*Apercevant CORDENBOIS.*) Oh! M. Cordenbois! . . . quel ennui! . . .

CORDENBOIS (*l'apercevant, à part*). Mademoiselle
10 Léonida! elle va me gêner! . . .

LÉONIDA (*à part*). Il faut l'éloigner!

CORDENBOIS (*à part*). Débarrassons-nous-en! ⁴³ . . . (*Haut.*) Votre frère vous cherchait tout à l'heure . . . de l'autre côté. . .

15 LÉONIDA (*à part*). Une idée! (*Haut.*) C'est que je n'ose entrer dans ce salon . . . une femme seule . . . voulez-vous avoir l'obligeance de m'offrir votre bras?

CORDENBOIS. Avec plaisir.

LÉONIDA (*à part*). Je le perds ⁴⁴ dans la foule et je
20 reviens.

CORDENBOIS (*à part*). Une fois entrés . . . je la lâche! ⁴⁴ . . . (*Haut.*) Mademoiselle. . . (*Il lui offre son bras avec galanterie et tous deux sortent par le fond. A peine sont-ils sortis que COCAREL entre par la porte de*
25 *droite.*)

COCAREL. Eh bien, qu'est-ce que nous disons? . . . Tiens! personne! où sont-ils donc? (*Il sort vivement par la porte du milieu. Au même instant, CORDENBOIS et LÉONIDA rentrent par le fond, l'un par la porte de gauche,*
30 *l'autre par la porte de droite.*)

LÉONIDA (*de gauche*). Perdu!

CORDENBOIS. Lâchée!

⁴³ Cf. Act I, note 40.

⁴⁴ Cf. Act I, note 52, and Act II, note 9.

LÉONIDA (*l'apercevant*). Vous?

CORDENBOIS (*de même*). Encore?

COCAREL (*reparaissant par la porte du milieu*). Ah! les voilà!

SCÈNE 11

5

CORDENBOIS, COCAREL, LÉONIDA

COCAREL (*se plaçant entre eux, très souriant*). Eh bien, qu'est-ce que nous disons?

LÉONIDA. Quoi?

CORDENBOIS. Plaît-il?

10

COCAREL (*à LÉONIDA*). C'est lui! (*À CORDENBOIS*.) C'est elle!

CORDENBOIS. Léonida?

LÉONIDA (*exaspérée*). Le pharmacien? je n'en veux pas!

15

CORDENBOIS. Moi, non plus!

LÉONIDA. Mais nous nous ⁴⁵ connaissons! . . .

COCAREL. Ah bah!

CORDENBOIS. Nous jouons la bouillotte depuis vingt ans! . . .

20

LÉONIDA. Si c'est pour ça que vous m'avez fait venir à Paris?

CORDENBOIS. Rendez-moi mes cinq louis!

COCAREL (*les calmant*). Mais non! . . . mais non! . . . j'en ai d'autres . . . les plus beaux partis de France! 25

CORDENBOIS. Allez au diable! (*Il sort avec mauvaise humeur.*)

LÉONIDA. Je repars à l'instant . . . rendez-moi ma robe!

COCAREL. Attendez donc! . . . celui-là ne compte 30

⁴⁵ Cf. Act I, note 29.

pas! . . . l'autre, celui pour lequel je vous ai écrit . . . dans une haute position . . . il est là. . .

LÉONIDA. Ah!

COCAREL. Un jeune homme charmant; je vais le
5 chercher. (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE 12

LÉONIDA, puis COCAREL et BÉCHUT

LÉONIDA (*seule*). Un jeune homme charmant . . . il va venir . . . tachons d'être belle. (*Elle se place devant*
10 *la glace, à la cheminée, et arrange sa toilette.*)

COCAREL (*introduisant BÉCHUT par le fond*). Allons, du courage! . . . la voici!

BÉCHUT (*apercevant LÉONIDA de dos*). C'est une belle femme!

15 COCAREL. Je vous laisse . . . soyez éloquent. (*Il sort par le pan coupé à droite.*)

SCÈNE 13

LÉONIDA, BÉCHUT

BÉCHUT (*galamment*). Mademoiselle. . .

20 LÉONIDA (*à part, mettant la main sur son cœur*). Il est là!

BÉCHUT. Permettez-moi de bénir le hasard qui me fait vous rencontrer seule dans ce salon isolé. . .

LÉONIDA (*minaudant*). C'est bien le hasard, en effet.
25 . . . (*Le reconnaissant, et à part.*) Ciel! le monsieur qui nous a interrogés chez le commissaire! (*Elle se détourne.*)

BÉCHUT. Qu'avez-vous donc?

LÉONIDA. Moi? . . . rien.

BÉCHUT (*à part*). L'émotion. . . Elle est très belle

. . . mais il me semble ⁴⁶ l'avoir déjà vue quelque part.
 . . . (*Haut.*) Pardon, n'étiez-vous pas aux Italiens,⁴⁷
 mardi dernier? . . .

LÉONIDA (*se détournant*). Non . . . ce n'est ⁴⁸ pas
 moi. (*A part.*) Il ne me reconnaît pas! 5

BÉCHUT. Mademoiselle, je n'ai pas l'honneur d'être
 connu de vous . . . mais je vous connais, moi. . . .

LÉONIDA (*effrayée*). Non, monsieur . . . vous vous
 trompez!

BÉCHUT. Je sais que vous avez donné vos plus belles 10
 années à un vieillard chagrin. . . . (*A part.*) Mais où
 diable l'ai-je vue?

LÉONIDA. En vérité . . . je ne mérite pas! . . . je
 n'ai fait que mon devoir. . . . (*A part.*) Comment m'en
 aller? 15

BÉCHUT. Pardon! n'étiez-vous pas samedi au jardin
 d'Acclimatation? ⁴⁹

LÉONIDA. Non, monsieur . . . excusez-moi . . . mais
 je suis engagée pour la valse. (*Elle passe près de la*
cheminée en cherchant à gagner le fond.) 20

BÉCHUT (*à part*). Bien sûr, je l'ai vue quelque part
 . . . et il n'y a pas longtemps.

SCÈNE 14

LES MÊMES, CHAMBOURCY, COLLADAN

CHAMBOURCY (*entrant du fond à gauche, bas à* 25
 LÉONIDA). Eh bien, ça marche-t-il?

⁴⁶ In English a clause follows such verbs of seeming, thinking, believing, etc.

⁴⁷ Théâtre Italien.

⁴⁸ The present tense may be kept, or the verb may agree with the sense of the dependent clause in such expressions as *c'est . . . qui, que*. Supplying the ellipsis, it would read: *Ce n'est pas moi (que vous avez vue)*.

⁴⁹ Zoölogical and botanical garden in the Bois de Boulogne.

BÉCHUT (*se tournant vers LÉONIDA*). Mademoiselle!
(*Apercevant CHAMPBOURCY*.) Ah!

CHAMPBOURCY (*le reconnaissant*). Ah! le commis-
saire! (LÉONIDA sort en courant par le fond, suivie de
5 CHAMPBOURCY.)

COLLADAN (*entrant du fond à gauche*). J'ai encore soif.

BÉCHUT (*le reconnaissant*). L'autre!

COLLADAN (*le reconnaissant*). Le président! (*Il se
sauve par le fond.*)

10

SCÈNE 15

BÉCHUT, puis COCAREL

BÉCHUT. Ce sont eux . . . toute la bande! Allons
chercher la garde. . . . (*Criant.*) A la garde! . . . à la
garde! . . .

15

ACTE CINQUIÈME

Une rue. Au fond à droite, un bâtiment en construction
fermé par des planches. A gauche, une boutique d'épicier,
et une autre de fruitière, à droite; un banc sous la fenêtre,
deuxième plan; premier plan, un grand panier d'œufs.

20

SCÈNE 1

TRICOCHÉ, MADAME CHALAMEL

*Au lever du rideau, le jour commence à paraître; l'épicier
achève d'ouvrir sa boutique. On entend au dehors des
sons de trompe.*

25 TRICOCHÉ. Sont-ils¹ embêtants avec leurs trompes!
. . . Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.

¹ Cf. Act I, note 33.

MADAME CHALAMEL (*ouvrant sa porte et arrangeant ses œufs dans le panier*). Bonjour, voisin. . . .

TRICOCHÉ. Ah! madame Chalamel . . . je suis le vôtre.² (*Indiquant le panier d'œufs*.) On voit que le carême commence aujourd'hui . . . l'œuf frais va don- 5 ner.

MADAME CHALAMEL. Je réserve ceux-là depuis quinze jours. . . .

TRICOCHÉ. Quinze jours! . . . des œufs frais! . . . après ça, vous ne pouvez pas les perdre. (*Il va à sa 10 boutique*.)

MADAME CHALAMEL. Comme vous dites. . . .

TRICOCHÉ (*nouveau bruit de trompe*). Cristi! qu'ils³ sont embêtants. . . . (*Entrant*.) Au revoir, voisine.

MADAME CHALAMEL. Bonjour, voisin! (*Tous deux 15 rentrent*.)

SCÈNE 2

CHAMPSBOURCY, puis COLLADAN et CORDENBOIS

La scène reste un moment vide, puis une planche du bâtiment en construction s'écarte, et l'on voit passer la tête de 20
CHAMPSBOURCY.

CHAMPSBOURCY (*regardant de tous côtés*). Personne! . . . je puis me hasarder. (*Il enlève une planche et entre en scène par la brèche*.) Nous avons passé la nuit là dedans. . . . A peine avons-nous fait vingt-cinq pas, 25 en nous sauvant de chez Cocarel, que nous avons aperçu M. Béchut . . . avec quatre hommes et un caporal. . . . Léonida s'est évanouie. Impossible d'aller plus loin,

² I.e., votre serviteur.

³ How! Cf. Act I, note 41.

nous étions en face de ce bâtiment en construction. Alors j'ai eu l'idée . . . car c'est moi qui ai toutes les idées . . . mes compagnons de voyage sont d'une nullité! . . . Cordenbois gémit et Colladan rage . . . j'ai donc eu
 5 l'idée d'introduire ma sœur dans ces planches. . . . Nous l'avons couchée sur un lit de copeaux et sur des habits de maçon que nous avons trouvés . . . elle dort . . . et nous avons bivouaqué là . . . sur des brouettes!

CORDENBOIS (*passant sa tête par l'ouverture*). Pst! pst!⁴

10 CHAMPBOURCY. Hein? . . . ah! vous m'avez fait peur!

CORDENBOIS. Il n'y a personne?

CHAMPBOURCY. Non!

CORDENBOIS (*entrant en scène dans son costume du*
 15 *quatrième acte*). Ah! quel voyage, mon Dieu! . . . quel voyage!

CHAMPBOURCY (*à part*). Voilà! . . . c'est son refrain depuis hier soir!

COLLADAN (*passant la tête au-dessus des planches et*
 20 *faisant un signal*). Prrrrrit! prrrrrit!⁴

CHAMPBOURCY. A l'autre, maintenant. . . .

COLLADAN. Peut-on entrer?

CHAMPBOURCY. Oui.

COLLADAN (*entrant en scène et éclatant tout à coup. Ils*
 25 *sont tous les trois couverts de plâtre*). C'est une infamie! c'est une horreur! ça ne peut pas durer comme ça! Je proteste!

CHAMPBOURCY. Qu'avez-vous?

COLLADAN. Je suis las de dormir dans les démolitions,
 30 de dîner avec des brioches et de ne pas déjeuner du tout!

CORDENBOIS (*plaintif*). Quel voyage, mon Dieu! quel voyage!

CHAMPBOURCY. Mais soyez donc tranquilles . . . dès

⁴ Imitation of hissing and trilling sounds to attract attention.

que ma sœur sera réveillée, nous partirons pour la Ferté-sous-Jouarre. . . .

COLLADAN. Mais avec quoi? puisqu'on ne nous a rien laissé . . . pas un rouge liard! C'est une infamie! c'est une horreur! Je proteste! 5

CHAMBOURCY. Nous n'avons pas d'argent . . . c'est vrai; mais Cordenbois en a, lui!

CORDENBOIS. Moi?

CHAMBOURCY. Dame! vous n'étiez pas avec nous chez le commissaire! 10

COLLADAN. C'est vrai!

CORDENBOIS. Permettez . . . je suis parti avec cent quatorze francs pour mes dépenses personnelles.

CHAMBOURCY. C'est plus qu'il n'en faut.

COLLADAN (*tendant la main*). Donnez! 15

CORDENBOIS. Mais je n'ai plus rien!

CHAMBOURCY et COLLADAN. Comment?

CORDENBOIS. Ce filou de ⁵ Cocarel m'a fait déposer cinq louis pour me montrer votre sœur, que je vois pour rien depuis vingt ans. 20

COLLADAN. Mais les quatorze francs?

CORDENBOIS. J'ai acheté une ceinture.

CHAMBOURCY. Mais vous avez votre montre. . . .

CORDENBOIS. Je l'ai mise en gage pour me procurer ce costume. . . . Je redoix même dix francs à M. Babin. 25
. . . J'avais compté sur la cagnotte pour aller reprendre mes habits. . . .

CHAMBOURCY. Nous voilà bien! ⁶

COLLADAN (*trépignant*). C'est une horreur! c'est une infamie! 30

⁵ Nouns used as epithets are frequently followed by *de* and another noun. Cf. English *that dunce of a John, what a whale of a difference*, etc.

⁶ *Now we're in a fine fix!*

CORDENBOIS. Quel voyage, mon Dieu! quel voyage!

CHAMPSBOURCY. Voyons, quand vous passerez votre temps à geindre ou à rager! nous en avons vu bien d'autres! ⁷ la Providence est là!

5 CORDENBOIS (*poussant un cri, mouvement de frayeur des autres*). Ah! . . . dix sous! . . . dans la poche de mon gilet.

CHAMPSBOURCY. Qu'est-ce que je vous disais? La Providence!

10 COLLADAN. Mais, nom d'un nom! qu'est-ce que vous voulez faire de dix sous . . . pour cinq? ⁸ (*Tendant la main.*) Donnez-les-moi toujours!

CHAMPSBOURCY (*les prenant*). Du tout! . . . ils sont à la communauté! . . . elle va décider ce qu'il faut en
15 faire. . . . Qui est-ce qui demande la parole?

CORDENBOIS *et* COLLADAN (*ensemble*). Moi.

CHAMPSBOURCY. Ah! nous allons recommencer! Cordenbois, parlez! vous êtes le plus vieux.

CORDENBOIS. Messieurs . . . quel voyage, mon Dieu!
20 quel voyage! . . .

CHAMPSBOURCY. Après? . . .

CORDENBOIS. Je n'ai pas autre chose à dire.

CHAMPSBOURCY (*à COLLADAN*). A vous.⁹ . . .

COLLADAN. Avec les dix sous, je propose d'acheter du
25 pain et des saucisses . . . voilà!

CHAMPSBOURCY. Eh bien, après? quand vous les aurez mangés?

COLLADAN. Ah, dame!

CHAMPSBOURCY. Remarquez-vous comme vous avez
30 l'intelligence ratatinée? . . .

⁷ Supply difficultés or malheurs. Autres acts as an intensifier and here implies worse ones.

⁸ Supply personnes.

⁹ La parole or le tour est à vous.

CORDENBOIS. Que voulez-vous! l'adversité me flanque par terre!

CHAMPOURCY. Moi, c'est le contraire . . . je grandis avec les difficultés! . . . le péril m'exalte! . . . j'étais né pour les grandes choses. . . . Je vais d'abord 5 acheter un timbre à vingt centimes.

COLLADAN. Mais ça ne se mange pas! ¹⁰

CORDENBOIS. Il ne nous restera plus que six sous. . . . Quel voyage!

CHAMPOURCY. Avez-vous confiance en moi, oui ou 10 non?

COLLADAN. Allez!

CHAMPOURCY. J'écris à Baucantin, notre ingénieur receveur des contributions; je le prie de nous envoyer cinq cents francs. 15

CORDENBOIS. Cinq cents francs!

COLLADAN. Nous sommes sauvés!

CORDENBOIS. Mais si on ne lui affranchissait pas la lettre?

CHAMPOURCY. Je le connais . . . il la refuserait. ¹¹ 20

CORDENBOIS. C'est juste.

COLLADAN. Je demande à placer une observation. . . . Où nous ferons-nous adresser la réponse? . . . nous n'avons pas de domicile, nous sommes traqués, poursuivis! . . . 25

CORDENBOIS. Et comment vivrons-nous d'ici là?

CHAMPOURCY. Enfants de la Ferté-sous-Jouarre! croyez en moi! . . . Autrefois, quand je venais à Paris, je descendais rue de l'Échelle, ¹² hôtel du Gaillardbois . . . je payais grassement la bonne . . . elle doit se souvenir 30 de moi. . . .

¹⁰ Cf. Act I, note 72.

¹¹ Remember Baucantin's speech on p. 20, l. 21.

¹² A short street back of the Théâtre Français, joining the avenue de l'Opéra and the rue de Rivoli.

CORDENBOIS. Eh bien?

COLLADAN. Après?

CHAMPSBOURCY. Je me fais adresser la réponse de Baucantin à l'hôtel du Gaillardbois; nous nous y installons, nous y vivons confortablement, mais sans luxe . . . et, quand les cinq cents francs arriveront. . . .

CORDENBOIS. J'irai reprendre mes habits chez M. Babin.

CHAMPSBOURCY. Qu'est-ce que vous dites de ça?

10 CORDENBOIS. C'est du génie!

COLLADAN. Vous êtes un ange! . . .

CHAMPSBOURCY (*enthousiasmé*). Je ne suis pas un ange. . . . Je suis doué . . . voilà tout. Je vais acheter un timbre . . . de là, j'entre dans un café, je demande
15 une plume, de l'encre. . . .

COLLADAN. Allons à l'économie.

CHAMPSBOURCY. Ça ne se paye pas! . . . Vous, tâchez de réveiller Léonida. (*Il sort par le fond, à gauche.*)

SCÈNE 3

20 COLLADAN, CORDENBOIS, *puis* BLANCHE *et* LÉONIDA, *puis* TRICOCHÉ

CORDENBOIS. Comment la réveiller? . . . Elle ronfle comme un canon.

COLLADAN. J'ai envie de lui verser de l'eau froide
25 dans le cou.

BLANCHE (*sortant par la brèche et introduisant LÉONIDA*). Prenez garde, ma ¹³ tante. . . .

CORDENBOIS *et* COLLADAN. La voici!

LÉONIDA (*dans son costume de bal du quatrième acte, descend en scène*). Où sommes-nous? . . . D'où sors-je?
30

¹³ Cf. Act I, note 1.

. . . (*Regardant.*) Pourquoi ces vêtements de fête . . .
cette robe de gaze qui . . . ? (*Elle bâille.*)

COLLADAN (*à part*). C'est un reste.¹⁴ . . . (*Haut.*)
Secouez-vous un peu.

TRICOCHÉ (*qui est entré et a placé plusieurs objets à sa 5*
devanture, à part, regardant LÉONIDA et CORDENBOIS).
Tiens! des masques! (*Il rentre en haussant les épaules.*)

BLANCHE. Ah! il pleut!

CORDENBOIS. Et pas de parapluie! Quel voyage!

COLLADAN. Rentrez dans vos planches . . . ça ne 10
sera rien. . . .

LÉONIDA. Oh! jamais! les ouvriers peuvent venir . . .
et, s'ils me trouvaient dans un pareil costume . . . ,
pour qui me prendraient-ils?

CORDENBOIS (*à part*). J'ai les mollets à la glace! 15
(*Haut.*) Mesdames, j'ai aperçu hier un magasin. . . .
Aux Villes de France . . . il y a écrit sur la porte:
Entrée publique . . . et on est chauffé.

BLANCHE. Oh! allons-y! . . . nous regarderons les
étoffes. 20

COLLADAN. Surtout n'achetez rien!

CORDENBOIS. Mesdames, je vous offre mon bras . . .
c'est près d'ici. (CORDENBOIS, BLANCHE et LÉONIDA
sortent par la droite, entre la boutique de fruiterie et les
planches servant de clôture à la construction.) 25

SCÈNE 4

COLLADAN, puis CHAMBOURCY, UN GARÇON DE CAFÉ,
puis TRICOCHÉ

COLLADAN (*seul*). Je ne l'ai pas dit aux autres . . . il
me reste une brioche. (*Il la tire de sa poche et la mange.*) 30

¹⁴ Supply d'un songe or de son évanouissement.

CHAMPSBOURCY (*entrant du fond gauche et se querellant avec un GARÇON DE CAFÉ qui le suit*). A la Ferté-sous-Jouarre, c'est cinq sous!

LE GARÇON. A Paris, c'est huit sous!

5 COLLADAN. Qu'est-ce qu'il y a?

CHAMPSBOURCY. Pour écrire, il m'ont forcé à prendre quelque chose . . . j'ai demandé un verre d'eau sucrée . . . c'est cinq sous. . . .

LE GARÇON. Huit sous!

10 COLLADAN (*bas, à CHAMPSBOURCY*). Allons, payez-le. . . .

CHAMPSBOURCY (*bas*). Impossible! j'ai acheté un timbre!

COLLADAN. Ah, bigre!

15 CHAMPSBOURCY (*au GARÇON*). Voulez-vous six sous?

COLLADAN (*à part*). Notre tout!

LE GARÇON. Quand on n'a pas d'argent, on ne consomme pas!

CHAMPSBOURCY. Soyez poli! . . . je vous ferai voir
20 qui je suis! (*Bas, à COLLADAN*.) Appelez-moi « Commandant! »

LE GARÇON. Soyez le Grand Turc si vous voulez . . . mais payez-moi.

CHAMPSBOURCY. Soit . . . suivez-moi jusqu'à mon
25 hôtel. . . .

COLLADAN (*à part*). Il est pétri d'idées. . . .

LE GARÇON. Est-ce loin? . . .

CHAMPSBOURCY. Rue de l'Échelle . . . hôtel du Gaillardbois.

30 LE GARÇON. Ah! vous demeurez hôtel du Gaillardbois, vous?

CHAMPSBOURCY. Inévitablement!

LE GARÇON. Laissez-moi donc tranquille! . . . il est démoli depuis douze ans!

CHAMPBOURCY (à COLLADAN). Sapristi! j'ai mis ma lettre à la poste!

COLLADAN. Cinq cents francs de perdus! . . .

LE GARÇON. Tenez, vous n'êtes que des faiseurs de dupes!

5

CHAMPBOURCY (*furieux*). Polisson! . . .

COLLADAN. Attendez . . . je vais l'arranger. . . .
(CHAMPBOURCY veut se jeter sur le GARÇON; mais COLLADAN, exaspéré, le fait pirouetter et prend sa place; le mouvement brusque qu'il imprime à CHAMPBOURCY le fait tomber 10
sur la devanture de l'épicière, dont il casse un carreau.)

Tous. Ah!

TRICOCHÉ (sortant vivement de sa boutique). Un carreau cassé . . . c'est trois francs cinquante! (Le GARÇON rejoint TRICOCHÉ, ils restent un plan au-dessus.) 15

CHAMPBOURCY (atterré). Bien! deux créanciers!

SCÈNE 5

LES MÊMES, SYLVAIN, puis MADAME CHALAMEL

SYLVAIN (entrant par le fond à gauche. Sa mise est débraillée. Il est très gris et chante à tue-tête.) 20

Tiens, voilà mon cœur,

Ah!

Tiens, voilà mon cœur!

COLLADAN (le reconnaissant). Mon fils! . . . nous sommes sauvés. . . . 25

CHAMPBOURCY (au GARÇON et à TRICOCHÉ). Vous allez être payés. . . .

SYLVAIN. Tiens! papa! (Il veut l'embrasser.)

COLLADAN. Donne-moi ton porte-monnaie. . . . (Fouillant dans une de ses poches d'habit.) Un faux nez! 30

CHAMPOURCY (*qui a fouillé dans une autre poche de gilet*). Voilà le porte-monnaie! . . . (*L'ouvrant.*) Deux sous!

COLLADAN. Pas plus!

5 CHAMPOURCY (*payant le GARÇON*). Deux et six font huit. . . . Tenez, maroufle! (*Le GARÇON sort.*) Voilà toujours une dette éteinte!

TRICOCHÉ. Eh bien, et moi?

CHAMPOURCY. Attendez, que diable! . . . si vous
10 croyez que c'est facile! (*Il feint de chercher dans ses poches.*)

COLLADAN (*à SYLVAIN*). Ah ça! . . . comment n'es-tu pas à Grignon? . . .

SYLVAIN (*très gris*). Grignon? J'y ai dit bonsoir!
15 . . . Je veux être garçon de café . . . j'ai une place au *Bœuf à la mode*. . . .

COLLADAN. Il est gris! . . . Je vais lui flanquer une danse!

SYLVAIN. J'ai encore soif. . . . (*Appelant.*) Garçon!
20 une chope! . . . (*COLLADAN le prend, le fait pirouetter et l'envoie tomber sur le panier d'œufs, qu'il casse.*)

TOUS. Ah!

MADAME CHALAMEL (*sortant vivement de sa boutique*). Mes œufs! . . . des œufs tout frais!

25 COLLADAN. Je vous en enverrai d'autres. . . .

MADAME CHALAMEL. Du tout . . . c'est vingt-cinq francs!

CHAMPOURCY. Bien! deux créanciers!

SYLVAIN (*à la fruitière*). Ne pleurez pas, la vieille!
30 . . . venez chez moi, je n'ai pas le sou, mais je vous donnerai un fauteuil. . . . (*La fruitière va rejoindre l'épicier.*)

COLLADAN. Chez lui!

CHAMPOURCY. Il a un domicile!

COLLADAN. Nous sommes sauvés . . . nous vendrons ses meubles. . . . (A SYLVAIN.) Où demeures-tu?

SYLVAIN (*gris*). Dans une maison. . . . (*Cherchant à se rappeler.*) Attendez, il faut passer un pont. . . .

CHAMPSBOURCY. Le pont des Arts? . . . ¹⁵

5.

SYLVAIN. Non.

COLLADAN. Le pont Neuf? ¹⁶ . . .

SYLVAIN. Non . . . c'est le n^o 118 . . . mais je ne me rappelle pas la rue. . . .

COLLADAN (*le bousculant et le faisant passer*). Butor! ¹⁰

CHAMPSBOURCY. Animal!

SYLVAIN. Je ne suis pas à mon aise! (*Il va s'asseoir sur le banc qui est devant la fruitière et s'y endort.—On entend des cris dans la rue.*)

SCÈNE 6

15

LES MÊMES, CORDENBOIS, LÉONIDA et BLANCHE

Ils entrent en courant, du même plan que pour leur sortie.

CHAMPSBOURCY et COLLADAN. Qu'y a-t-il? . . .

CORDENBOIS. Ce sont des gamins . . . ils me poursuivent en criant « Voilà le marquis! » (*Il remonte.*) ²⁰

LÉONIDA. Et aux *Villes de France*, le commis m'a dit: « Madame, le carnaval est passé, rentrez chez vous! »

CORDENBOIS. Quel voyage, mon Dieu! quel voyage!

¹⁵ A footbridge leading from the Louvre to la place de l'Institut.

¹⁶ The oldest bridge in Paris. It is next to the pont des Arts and crosses both arms of the Seine and the tip of the Ile de la Cité. It is famous in literature for the charlatans and drug venders who displayed and sold there in the seventeenth century. They put on short sketches and farces to attract the crowd. The most famous of these actors was Tabarin, whom Molière, the greatest of comedy writers, observed and admired.

TRICOCHÉ (à CHAMPBOURCY). Ah ça! est-ce pour aujourd'hui,¹⁷ oui ou non? . . .

BLANCHE. Que demandent ces gens?

TRICOCHÉ (à CHAMPBOURCY). Mon carreau!

5 MADAME CHALAMEL (*de même*). Mes œufs!

CHAMPBOURCY. C'est vrai! je les avais oubliés. (*Il recommence à fouiller dans toutes ses poches.* COLLADAN l'imité.) Comment sortir de là? (*Tout à coup, en regardant LÉONIDA.*) Ah! nous sommes sauvés!

10 COLLADAN. Encore!

CHAMPBOURCY (*montrant LÉONIDA*). Elle a ses boucles d'oreilles! on lui a laissé ses boucles d'oreilles!

COLLADAN. Faut¹⁸ les vendre!

CORDENBOIS. Hein? (*Il remonte.*)

15 CHAMPBOURCY. Je sais ce que tu vas me dire. . . . C'est un souvenir de Cordenbois . . . ton compère.¹⁹ . . .

LÉONIDA. Ce n'est pas cela . . . mais. . . .

CHAMPBOURCY (à LÉONIDA). Donne toujours . . . je cours chez le premier bijoutier.

20 CORDENBOIS. Arrêtez! c'est inutile!

TOUS. Pourquoi?

CORDENBOIS (*très gêné*). Mon Dieu! je ne sais pas comment vous dire ça . . . c'est du faux!²⁰

TOUS. Du faux!!!

25 LÉONIDA. Ah! le pleutre!

COLLADAN. Le rat!

CHAMPBOURCY. Le cuistré!

CORDENBOIS. Ce n'est pas ma faute . . . dans ce moment-là, j'étais gêné . . . je venais de perdre une
30 forte partie de sangsues. . . .

¹⁷ Supply *que vous me payerez?*

¹⁸ Cf. Act IV, note 9.

¹⁹ Cf. p. 15, l. 25.

²⁰ This explains his reluctance to speak of them on p. 15, l. 33.

CHAMBOURCY. Ah! monsieur! donner de faux diamants à une femme! . . . je crois que le duc de Buckingham ²¹ n'eût pas fait cela. . . .

CORDENBOIS. Dame! . . . il n'avait pas perdu de sangsues. . . . (*A part.*) Je m'en suis bien tiré! 5

TRICOCHÉ (*s'approchant*). Ah çà! nous ne pouvons pas perdre notre journée à vous attendre!

MADAME CHALAMEL. Payez-nous!

CHAMBOURCY et COLLADAN. Attendez. . . . (*Ils recommencent à fouiller dans toutes leurs poches.*) 10

TRICOCHÉ. Oh! nous en avons assez . . . je vais chercher M. Béchut. (*Il se dirige, avec MADAME CHALAMEL, vers le fond; tous le suivent.*)

Tous (*effrayés*). Béchut!

COLLADAN. Le président! 15

CHAMBOURCY. Mais non, ma brave femme! . . .

SCÈNE 7

LES MÊMES, FÉLIX

FÉLIX (*entrant par la droite et les apercevant*). Ah! je vous trouve enfin! 20

Tous. M. Félix!

COLLADAN. Nous sommes sauvés!

CHAMBOURCY (*vivement à FÉLIX*). Mon ami, ma fille est à vous! . . . Avez-vous de l'argent!

FÉLIX (*remerciant*). Ah! monsieur. . . . 25

CHAMBOURCY (*énergiquement*). Avez-vous de l'argent?

FÉLIX. Oui!

Tous. Il en a!

²¹ Favorite of James I and Charles I of England, whose life extended from 1592 to 1628. He was noted for his excessive luxury while ambassador to France.

CHAMPSBOURCY. Payez ces drôles. . . . Vingt-cinq francs à cette femme. . . . Trois francs cinquante à cet homme.

FÉLIX. Je ne comprends pas . . . mais je paye. . . .
5 (Il paye TRICOCHÉ et MADAME CHALAMEL, qui rentrent dans leurs boutiques.)

CORDENBOIS. Quelle chance de vous avoir rencontré!

FÉLIX. Je vous cherche depuis hier . . . dans tous les monuments. . . . Cette nuit, je suis allé au bal de
10 l'Opéra, espérant vous y trouver. . . .

BLANCHE (à FÉLIX). Et vous en sortez à neuf heures?

FÉLIX. Oh non! . . . je sors de chez le commissaire.

TOUS. Comment?

CHAMPSBOURCY. Lui aussi!

15 FÉLIX. Il faut vous dire que cette nuit, dans un couloir, je me suis trouvé face à face avec mon voleur. . . .

TOUS. Quel voleur?

FÉLIX. Celui qui m'avait pris ma montre . . . hier, sur le boulevard. . . .

20 CHAMPSBOURCY (étonné). Tiens!

FÉLIX. Je l'ai fait arrêter . . . mais il n'a pas pu me la rendre, vu qu'il l'avait jetée dans le parapluie d'un imbécile qui regardait les gravures.

CHAMPSBOURCY. Dans le mien! c'était moi! . . .

25 TOUS. C'était lui! . . .

COLLADAN. Ah! cette fois, nous sommes sauvés!

CHAMPSBOURCY. Notre innocence sera reconnue!

CORDENBOIS. On nous rendra la cagnotte.

CHAMPSBOURCY. Mon ami, je vous donne ma fille. . . .

30 FÉLIX (remerciant). Ah! monsieur! . . .

CHAMPSBOURCY. Avez-vous de l'argent?

FÉLIX. Toujours!

CHAMPSBOURCY. Très bien . . . nous allons commencer par déjeuner. . . .

SYLVAIN (*se réveillant*). Moi . . . je veux être garçon de café!

COLLADAN (*allant à lui*). Puisque tu veux servir . . . tu serviras les vaches! Je te remmène à la Ferté-sous-Jouarre.

5

CHAMPBOURCY. Après déjeuner, nous nous présenterons le front calme devant M. le commissaire.

COLLADAN. Je lui redemanderai ma pioche.

CHAMPBOURCY. Il nous rendra la cagnotte, et, cette fois, nous la mangerons à la Ferté-sous-Jouarre. . . .

10

CORDENBOIS. Oui . . . une bonne dinde truffée!

FÉLIX et BLANCHE. Non . . . un bal!

COLLADAN. Non . . . la foire de Crépy!

LÉONIDA. Une visite au camp de Châlons! ²²

CHAMPBOURCY. Voyons, du calme! . . . Nous irons 15 aux voix. . . . Qu'est-ce qui demande la parole? . . .

Tous. Moi! . . . moi! . . .

CHAMPBOURCY. Nous déciderons ça à la Ferté-sous-Jouarre. Allons toujours déjeuner, et la main aux dames.

Tous. Allons déjeuner!

20

Fin de La Cagnotte

²² A large camp and training grounds 12 miles north of Châlons-sur-Marne, about 75 miles from la Ferté-sous-Jouarre.

La Poudre aux Yeux

Comédie en Deux Actes, en Prose

*Représentée pour la première fois, à Paris, sur le théâtre
du Gymnase-dramatique, le 19 octobre 1861.*

COLLABORATEUR: M. E. MARTIN

Personnages

RATINOIS, *ancien confiseur*

MALINGEAR, *médecin*

ROBERT, *oncle de Constance*

FRÉDÉRIC, *fils de Ratinois*

UN TAPISSIER

UN MAÎTRE D'HÔTEL

CONSTANCE, *femme de Ratinois*

BLANCHE, *femme de Malingear*

EMMELINE, *fille de Malingear*

ALEXANDRINE, *femme de chambre de madame Malingear*

JOSÉPHINE, *femme de chambre de madame Ratinois*

SOPHIE, *cuisinière de Malingear*

UN CHASSEUR EN LIVRÉE

UN DOMESTIQUE

UN PETIT NÈGRE

La Poudre aux Yeux

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois chez Malingear: piano à gauche, bureau à droite, guéridon au milieu.

SCÈNE 1

MADAME MALINGEAR, SOPHIE, *un panier sous le bras.* 5

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson?

MADAME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). Non! . . . Il a fait du vent toute la semaine, il doit être hors de prix. . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux. 10

SOPHIE. Et pour légumes? . . . On commence à voir des ¹ petits pois.

MADAME MALINGEAR. Vous savez bien que les primeurs n'ont pas de goût. . . . Vous nous ferez un chou farci. 15

SOPHIE. Comme la semaine dernière? . . .

MADAME MALINGEAR. En revenant du marché, vous apporterez votre livre.² Nous compterons.

SOPHIE. Bien, madame. (*Elle sort par la droite.*)

¹ Petits pois, jeunes filles, etc., are thought of as one unit; therefore, the article is correct here.

² Servants are frequently given a certain amount of money at regular intervals for purchases, and they keep an account of expenditures.

SCÈNE 2

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR

MALINGEAR (*entrant par le fond*). C'est moi. . . .
 Bonjour, ma femme!

5 MADAME MALINGEAR. Tiens . . . tu étais sorti?
 . . . D'où viens-tu? . . .

MALINGEAR. Je viens de ³ voir ma clientèle.

MADAME MALINGEAR. Ta clientèle! Je te conseille
 d'en parler.⁴ . . . Tu ne soignes que les accidents de la
 10 rue, les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). Eh bien, ce matin, on est
 venu me chercher à six heures . . . chez moi. . . . J'ai
 un malade.

MADAME MALINGEAR. C'est un étranger, alors?

15 MALINGEAR. Non . . . un Français.

MADAME MALINGEAR. C'est la première fois, depuis
 deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). Je me lance.

MADAME MALINGEAR. A cinquante-quatre ans, il est
 20 temps! Veux-tu que je te dise: c'est le savoir-faire qui
 te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre la
 médecine!

MALINGEAR. Comment? . . .

MADAME MALINGEAR. Quand, par hasard, le ciel
 25 t'envoie un client, tu commences par ⁵ le rassurer. . . .
 Tu lui dis: « Ce n'est rien! c'est l'affaire de quelques jours. »

MALINGEAR. Pourquoi effrayer?

MADAME MALINGEAR. Avec ce système-là, tu as
 toujours l'air d'avoir guéri un bobo, une engelure! . . .

³ Literal here.

⁴ Ironically used, which implies negative.

⁵ Commencer and finir are followed by *par* + infinitive, meaning to begin or end by + present participle.

Je connais plusieurs de tes confrères . . . de vrais médecins, ceux-là! quand ils approchent un malade,⁶ ce n'est pas pour deux jours! Ils disent tout de suite: « Ce sera long, très long! » Et ils appellent un de leurs collègues en consultation.

5

MALINGEAR. A quoi bon? . . .

MADAME MALINGEAR. C'est une politesse que celui-ci s'empresse de rendre la semaine suivante. . . . Voilà comment on se fait une clientèle!

MALINGEAR (*se levant*). Quant à moi, jamais!

10

MADAME MALINGEAR. Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients. . . . Il t'en restait un . . . le dernier . . . un brave homme. . . .

MALINGEAR. M. Dubourg . . . notre voisin?

MADAME MALINGEAR. Il avait avalé une aiguille, 15 sans s'en douter. . . . Tu le traites quinze jours . . . très bien! . . . ça marchait. . . . Mais voilà qu'un beau matin tu as la bêtise de lui dire: « Mon cher M. Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie. »

MALINGEAR. Dame! . . . quand on ne comprend 20 pas! . . .

MADAME MALINGEAR. Quand on ne comprend pas . . . on dit: « C'est nerveux! . . . » Ah! si j'étais médecin!⁷ . . .

MALINGEAR. Quel charlatan tu ferais! . . .

25

MADAME MALINGEAR. Heureusement que la Providence nous a donné vingt-deux bonnes⁸ mille livres⁹

⁶ Approcher quelqu'un means *to come into one's presence as a habit*; (s') approcher de quelqu'un means *to draw near to some one*. Notice also that *approcher la chaise de la fenêtre* = *draw the chair up to the window*.

⁷ Usually the masculine forms of *médecin*, *juge*, *poète*, *professeur*, *écrivain*, *auteur*, *docteur*, *avocat*, etc., are used when applied to women.

⁸ Simply an emphatic. Cf. English a "good" *spanking*.

⁹ *Livre* is frequently used instead of *franc* when speaking of income.

de rente, et que nous n'attendons pas après ta clientèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue ce matin? . . . (*Elle se rassied.*)

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). C'est . . . c'est un
5 jeune homme. . . .

MADAME MALINGEAR. De famille?

MALINGEAR (*prenant des billets de banque dans un tiroir du bureau*). Oui . . . il a de la famille. . . . Tiens, prends ces quatre mille francs.

10 MADAME MALINGEAR. Pour quoi faire?

MALINGEAR. Nous avons fait renouveler¹⁰ notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.

MADAME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*).

15 Ah! c'est juste. . . . Eh bien, ce client? (*Elle se lève.*)

MALINGEAR. Ah! que tu es curieuse! . . . C'est un cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de cheval . . . là!

MADAME MALINGEAR. Un cocher? . . . Mon compliment! . . . Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. Plaisante tant que tu voudras!¹¹ mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave garçon. . . . En causant avec lui, j'ai appris des choses. . . .

25 MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. On jase sur notre maison.

MADAME MALINGEAR. Sur nous? . . . Que peut-on dire?

MALINGEAR. Pas sur nous; mais sur ce jeune homme
30 qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

MADAME MALINGEAR. M. Frédéric? dont nous avons

¹⁰ Cf. *La Cagnotte I*, note 39.

¹¹ Cf. *La Cagnotte II*, note 14.

fait connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic? ¹²

MALINGEAR. On dit que c'est le prétendu d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé le jour du mariage.

MADAME MALINGEAR. Ah! mon Dieu!

MALINGEAR. Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

MADAME MALINGEAR. Que faire? . . .

MALINGEAR. Il faut trancher dans le vif. . . . Cer- 10
tainement M. Frédéric est très gentil, très distingué. . . .

MADAME MALINGEAR. Ah! charmant!

MALINGEAR. Et c'est fort aimable à lui de venir tapoter notre piano sept fois par semaine; mais il faut qu'il s'explique. . . . Il est temps, grand temps! . . . 15

MADAME MALINGEAR. Comment? . . .

MALINGEAR. Emmeline est triste . . . elle ne mange plus.

MADAME MALINGEAR. Si ¹³ je faisais venir le médecin?

MALINGEAR. Le médecin? . . . Eh bien, et moi? 20

MADAME MALINGEAR. Ah! oui, c'est juste! . . . (A part.) C'est plus fort que moi . . . je n'ai aucune confiance en lui! . . .

MALINGEAR. Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . très 25
lyriques!

MADAME MALINGEAR. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. Parbleu! moi aussi. Il me plaît beaucoup, ce garçon . . . et s'il est d'une bonne famille. . . . 30

MADAME MALINGEAR. Mais il ne se prononce pas. . . .

¹² A watering place of about 2000 inhabitants situated on the Atlantic near Nantes.

¹³ Cf. *La Cagnotte* I, note 45.

MALINGEAR. Sois tranquille . . . voici son heure . . . tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de musique. (*Apercevant FRÉDÉRIC.*) Voilà!

SCÈNE 3

5 LES MÊMES, FRÉDÉRIC, puis ÉMMELINE

FRÉDÉRIC. (*Il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras; saluant.*) Madame . . . monsieur Malingear. . . .

MALINGEAR. Monsieur Frédéric. . . .

10 FRÉDÉRIC. Comment vous portez-vous, ce matin?

MADAME MALINGEAR. Très bien.

MALINGEAR. Parfaitement.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Parle-lui.

MALINGEAR (*bas*). Oui; laisse-moi saisir un joint.

15 FRÉDÉRIC. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline . . . serait-elle malade?

MALINGEAR. Non, mais. . . .

FRÉDÉRIC (*ouvrant son cahier de musique*). Je lui apporte une romance nouvelle . . . un titre charmant:
20 *le Premier Soupir.*

MADAME MALINGEAR (*toussant*). Hum! . . .

MALINGEAR (*à sa femme*). Oui. (*Haut.*) Monsieur Frédéric, vous êtes un bon jeune homme . . . et vous ne trouverez pas mauvais que nous vous demandions, ma
25 femme et moi, cinq minutes d'entretien.

FRÉDÉRIC. A moi? . . . (*Sur un signe de MALINGEAR, on s'assied.*)

MALINGEAR. Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit pour ne pas comprendre que vos visites assidues
30 dans une maison. . . .

ÉMMELINE (*entrant de la droite*). Bonjour, papa!

MALINGEAR (*bas*). Chut! . . . ma fille! (FRÉDÉRIC se lève.)

MADAME MALINGEAR. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur? . . .

MALINGEAR. De qui est la musique?

5

FRÉDÉRIC. D'un Suédois.

EMMELINE. Comment s'appelle-t-elle?

FRÉDÉRIC. *Le Premier Soupir*.

MALINGEAR (*vivement*). D'une mère. . . .

MADAME MALINGEAR (*de même*). Pour son enfant.

10

EMMELINE. Ah! que ce titre est long!

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

EMMELINE. Oui, maman. (*Elle sort*; FRÉDÉRIC se rassied.)

15

MALINGEAR (*à FRÉDÉRIC*). Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes. . . . Et, ce matin encore, un de mes clients . . . un. . . .

MADAME MALINGEAR. Un banquier. . . .

20

FRÉDÉRIC. Mais, monsieur . . . il me semble que ma conduite a toujours été. . . .

MALINGEAR. Parfaite . . . je le reconnais. . . . Mais, vous savez, le monde est prompt à interpréter. . . .

EMMELINE (*rentrant*). Maman, voilà ton coton.

25

MALINGEAR (*changeant de ton*). C'est un fort joli sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille . . . et qui soupire.

MADAME MALINGEAR. C'est délicieux.

MALINGEAR. On en ferait presque une pendule.¹⁴ . . . en bronze.

¹⁴ The style of middle-class circles was to have such elaborate clocks representing some theme. The expression is still used for a work of art on a commonplace theme.

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

EMMELINE. Oui, maman. . . . (*A part.*) Voilà deux fois qu'elle me renvoie! Oh! il y a quelque chose!

5 (*Elle disparaît.*)

MALINGEAR. Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus naturelles, les plus innocentes. . . . Mais il est de la sagesse d'un père de couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Très bien!

MALINGEAR. Ce que nous attendons de vous, c'est une réponse loyale.

FRÉDÉRIC (*se levant*). Laissez-moi vous remercier, avant tout, monsieur Malingear, d'avoir placé la question sur un terrain que la crainte seule m'empêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que le plus doux de mes rêves serait de l'obtenir en mariage.

20 MADAME MALINGEAR (*à part*). Je m'en doutais.

MALINGEAR (*se levant, ainsi que sa femme*). A la bonne heure, ceci est clair! . . . Oserais-je vous demander maintenant quelques renseignements. . . .

FRÉDÉRIC. Sur ma famille . . . sur ma profession? 25 . . . Bien volontiers. Je suis avocat.

MALINGEAR. Ah bah! Excusez mon étonnement . . . mais, depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano. . . .

FRÉDÉRIC. Oh! . . . je suis avocat. . . .

30 MALINGEAR. Exécutant? ¹⁵

FRÉDÉRIC. Non! mais je commence. . . . J'ai peu de clients.

¹⁵ The play on this word is appropriate since he spends most of his time practicing music instead of law.

MALINGEAR. Je connais ça! . . . Je ne vous en veux pas!

FRÉDÉRIC. Du reste, ma position est indépendante. . . . Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable. . . . Je suis fils unique. 5

MADAME MALINGEAR (*à part*). Ah!

FRÉDÉRIC. Enfin, je n'ai pas cru devoir ¹⁶ cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour mademoiselle Emmeline; et j'espère qu'avant peu, mon père et ma mère feront près de vous une démarche qui imposera 10 silence à toutes les interprétations.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Il s'exprime avec un charme. . . .

MALINGEAR (*à sa femme*). Un avocat! . . . (*À FRÉDÉRIC.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et 15 moi, nous apprécierons comme elle le ¹⁷ mérite la démarche que vous nous annoncez.

FRÉDÉRIC. Ah! monsieur. . . .

MALINGEAR. Mais, d'ici là, nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites. 20

FRÉDÉRIC. Comment? . . .

MADAME MALINGEAR. Pour le monde, monsieur Frédéric, pour le monde. . . .

MALINGEAR. Vous reviendrez dans quelques jours . . . officiellement. . . . Tenez, emportez votre mu- 25 sique. (*Il lui remet son cahier, qu'il a pris sur le piano.*)

FRÉDÉRIC. Allons, puisque vous l'exigez. . . . Mais qu'est-ce que je vais faire?

MALINGEAR. Allez un petit peu au Palais ¹⁸ . . . ça vous distraira. . . . 30

¹⁶ Cf. *La Cagnotte* IV, note 46.

¹⁷ Cf. *La Cagnotte* I, note 35.

¹⁸ Palais de Justice, i.e., *to court*.

FRÉDÉRIC. Oh! non, le Palais. . . . Je vais faire un tour au Musée.¹⁹

MALINGEAR (*à part*). Si ²⁰ celui-là devient bâtonnier! . . .

5 FRÉDÉRIC (*saluant*). Madame . . . monsieur. . . .
(*À MALINGEAR en sortant.*) Veuillez dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore . . . et tant qu'un souffle d'existence. . . .

MALINGEAR (*l'accompagnant*). Oui . . . plus tard
10 . . . pas ²¹ si haut! . . . (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE 4

MADAME MALINGEAR, EMMELINE, puis MALINGEAR, puis
ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR. C'est un bon jeune homme!

15 EMMELINE (*entrant*). Oh! oui, c'est un bon jeune homme! et je suis certaine d'être heureuse avec lui!

MADAME MALINGEAR (*étonnée*). Hein? . . . qu'est-ce que tu dis là? . . . Comment sais-tu? . . .

EMMELINE (*confuse*). J'ai entendu un peu . . . sans
20 le ²² vouloir . . . en cherchant ton aiguille qui était tombée près de la porte.

MADAME MALINGEAR (*l'imitant*). « En cherchant ton aiguille! . . . » C'est très mal d'écouter aux portes!

EMMELINE. Oh! ne me gronde pas; je te dirai un
25 secret.

MADAME MALINGEAR. Un secret?

EMMELINE. Hier, pendant que tu es allée ouvrir la

¹⁹ Musée du Louvre, evidently. This is one of the world's greatest art galleries.

²⁰ Cf. *La Cagnotte* I, note 45.

²¹ Cf. *La Cagnotte* I, note 16.

²² Cf. *La Cagnotte* I, note 35.

fenêtre, M. Frédéric m'a confié que sa mère devait venir ici, ce matin.

MADAME MALINGEAR. Aujourd'hui? . . .

EMMELINE. Sous le prétexte de causer de l'appartement du troisième,²³ qui est à louer; elle veut nous voir 5 avant de faire la demande.²⁴

MADAME MALINGEAR. Heureusement que le salon est fait.

EMMELINE. Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa. 10

MADAME MALINGEAR. Il est malade?

EMMELINE. Mais non! Encore un prétexte pour faire sa connaissance. . . . Ne le répète pas . . . à personne . . . c'est un secret.

MADAME MALINGEAR. Sois tranquille. 15

MALINGEAR (*entrant*). Charmant garçon! plein de cœur!

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Malingear!

MALINGEAR. Quoi?

MADAME MALINGEAR (*bas*). Ne le répète pas . . . 20 c'est un secret. . . . Madame Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer.

MALINGEAR. Tiens!

MADAME MALINGEAR. Et son mari, pour te consulter. . . . 25

MALINGEAR. Alors, c'est un examen.

MADAME MALINGEAR. Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin. . . . C'est bien naturel.

ALEXANDRINE (*entrant*). Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement 30 du troisième.

²³ Only stories above the ground floor (*rez-de-chaussée*) are counted. This would correspond to our fourth floor.

²⁴ This formal marriage request is made almost always by a person or persons other than the man intending to marry. His parents usually do this and arrange the terms of dowry, installation, etc.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE. C'est elle!

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Attendez! (A ALEXANDRINE.) Vite! mon bonnet à fleurs, mon bonnet
5 de soirée.

ALEXANDRINE. Tout de suite! (*Elle disparaît.*)

MADAME MALINGEAR (à EMMELINE). Ote ce tablier.
. . . Mon Dieu, que tu es mal coiffée! . . . Je vais
refaire tes boucles.

10 MALINGEAR (*étonné, à part*). Qu'est-ce qui lui prend?

ALEXANDRINE (*rentrant*). Voilà le bonnet.

MADAME MALINGEAR (*s'asseyant*). Posez-le-moi!
Vous voyez que je suis occupée. (ALEXANDRINE *dispose*
le bonnet sur la tête de sa maîtresse, pendant que celle-ci
15 *coiffe sa fille qui est à genoux.*—A ALEXANDRINE.) Plus
en arrière! . . . Malingear . . . une épingle!

EMMELINE. Papa, une épingle!

MADAME MALINGEAR. Dépêche-toi donc!

MALINGEAR (*l'apportant*). Voilà! (A *part.*) Qu'est-
20 ce qu'elles ont? . . .

MADAME MALINGEAR. Là! . . . Faites entrer! (ALEX-
ANDRINE *sort.*—*Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie
pas devant cette dame.

MALINGEAR. Pourquoi?

25 MADAME MALINGEAR. C'est commun . . . c'est bour-
geois! (A *sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête en
arrière, et fais des roulades. . . .

EMMELINE (*au piano*). Des roulades?

MADAME MALINGEAR. Va donc. (EMMELINE *fait des*
30 *roulades*; MADAME MALINGEAR *se pose sur un fauteuil, une*
broderie à la main.)

SCÈNE 5

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR (à EMMELINE). Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MADAME RATINOIS. Je vous demande mille pardons; 5
j'arrive bien mal à propos. . . . Est-ce à M. le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler? . . .

MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS. Je viens de visiter l'appartement du troisième. 10

MADAME MALINGEAR. Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.

MADAME RATINOIS (*s'asseyant, ainsi que MADAME MALINGEAR*). Trop bonne, madame. . . . Je crains d'être importune. . . . J'ai interrompu mademoiselle! 15

EMMELINE. Oh! madame. . . .

MADAME RATINOIS (à MADAME MALINGEAR). C'est mademoiselle votre fille? . . .

MADAME MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS (à part). Frédéric a raison . . . 20
elle est très bien! (*Haut.*) Je vois que mademoiselle est musicienne.

MADAME MALINGEAR. Élève de Duprez.²⁵

MALINGEAR (à part, étonné). Hein! . . .

MADAME RATINOIS. Ah! . . . Duprez est son pro- 25
fesseur? . . .

MADAME MALINGEAR. Nous l'attendons.

MALINGEAR (à sa femme). Qu'est-ce que tu chantes ²⁶
là? . . .

²⁵ Gilbert-Louis Duprez (1806–1896), French tenor and composer, was especially noted for his rôles in Rossini and Donizetti operas. He taught at the Conservatory from 1842 on.

²⁶ Notice the double meaning of this word, which makes Mme Malingear's explanation possible.

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Un morceau de *la Juive!*²⁷ (*A MADAME RATINOIS.*) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante . . . c'est un morceau de *la Juive*. (*Elle fait des signes à MALINGEAR, qui s'assied à droite.*)

MADAME RATINOIS (*à part*). La maison est sur un grand pied! c'est bien mieux que chez nous!

MADAME MALINGEAR. Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers maîtres. . . . Ainsi,
10 quand Emmeline a commencé la peinture. . . .

MADAME RATINOIS (*à MALINGEAR*). Ah! mademoiselle peint aussi?

MALINGEAR (*embarrassé*). Oui . . . il paraît. . . .
Demandez à ma femme.

15 MADAME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché au mur*). Comment trouvez-vous ce petit paysage?

MADAME RATINOIS (*se levant*). Une peinture à l'huile!

MADAME MALINGEAR (*se levant*). Elle s'est amusée à barbouiller ça.

20 MALINGEAR (*à part*). Oh! par exemple, celle-là est trop forte!

EMMELINE (*à part*). Quelle idée a donc maman? . . .

MADAME RATINOIS (*examinant le tableau*). C'est d'une²⁸ vérité . . . d'une²⁸ fraîcheur! . . . On dirait
25 que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). Je crois bien . . . c'est un Lambinet.²⁹ . . . Ça me coûte deux mille francs!

MADAME RATINOIS (*à part*). Très belle, très belle éducation! (*Haut.*) Et cet appartement . . . est-il li-
30 bre? . . . (*Elles se rasseyent.*)

²⁷ An opera with music by Fromental Halévy and words by Eugène Scribe. Written in 1835.

²⁸ Cf. *La Cagnotte* IV, note 40.

²⁹ Émile Lambinet was a French landscape painter; born 1816 at Versailles; died 1877 at Bougival. He was a pupil of Boisselier, Drolling, and Horace Vernet. Cf. Act II, note 54.

MADAME MALINGEAR. Il le sera pour le terme. . . .
 M. Malingear doit le faire décorer. . . . (*A son mari.*)
 N'est-ce pas votre intention, mon ami?

MALINGEAR. Tu sais bien. . . . (*Se reprenant.*)
 Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec 5
 l'architecte.

MADAME MALINGEAR. Je vous recommande le petit
 salon; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). Vous! . . . Est-ce que 10
 papa et maman sont fâchés? ³⁰

MADAME RATINOIS. Et quel serait le prix? . . .

MALINGEAR. Quatre mille francs.

ALEXANDRINE (*entrant, très étonné*). Monsieur, on
 vous demande; c'est un client. 15

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*).
 Le père! (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Un client! Qu'y a-t-il d'ex-
 traordinaire? ³¹ . . .

ALEXANDRINE. Dame! . . . c'est la première fois. 20

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Que ce monsieur
 vient ici? . . . c'est bien! Qu'il prenne ce numéro.
 On ne peut le faire passer avant les personnes qui at-
 tendent. . . . (*Ecrivant sur un papier, au bureau.*)
 Donnez-lui son tour . . . le numéro 16. (ALEXANDRINE 25
sort.)

MALINGEAR (*à part*). A-t-elle ³² de l'aplomb, ma
 femme!

MADAME RATINOIS (*à part*). Numéro 16! quelle
 clientèle! 30

³⁰ The change from *tu* to *vous* would imply coolness or anger; similar to the use of *Miss* or *Mr.* applied to children about to be punished.

³¹ Cf. *La Cagnotte I*, note 65.

³² Cf. *La Cagnotte I*, note 33.

MADAME MALINGEAR. Mon mari n'a pas une minute à lui. . . . Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu³³; il rentre à midi; il déjeune, presque toujours debout. . . . Les consultations commencent, en voilà pour jusqu'à
5 trois heures.

MALINGEAR. Mais, ma chère amie.³⁴ . . .

MADAME MALINGEAR. Je vous dis que vous vous tuerez! . . . Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris. . . . Enfin, il rentre, le soir, brisé,
10 harassé. . . . Vous croyez qu'il se repose? . . . Du tout! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu en séance publique à l'Académie de médecine.³⁵ On l'attend!

MALINGEAR (*protestant*). Mais, ma femme! . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Qu'on attende!³⁶
15 Que diable! vous n'êtes pas aux ordres de ces messieurs! (*Confidentiellement* à MADAME RATINOIS.) C'est un mémoire sur les affections thorachiques. . . . Magnifique question!

MALINGEAR (*à part*). Elle aurait dû épouser un
20 dentiste.³⁷

MADAME RATINOIS. Quelle existence! (À MALINGEAR.) Et vous ne prenez jamais de distractions? . . .

MALINGEAR. Oh! ma femme exagère. . . .

MADAME MALINGEAR (*lui coupant la parole*). Deux
25 fois par semaine . . . l'hiver . . . nous offrons une tasse de thé à nos amis. . . .

MALINGEAR (*à part*). Bon! des soirées à présent!

MADAME MALINGEAR. Le mardi et le samedi. . . .

³³ The oldest and one of the most famous hospitals of Paris, located near the cathedral of Notre-Dame de Paris.

³⁴ *Mon ami(e)* is used by husband and wife in the sense of *dear*; therefore omit *chère* in translating.

³⁵ Cf. note 50.

³⁶ The subjunctive is regularly used for commands in forms which the imperative lacks.

³⁷ Cf. *La Cagnotte II*, note 24.

On fait de la musique. . . . Nous recevons les principaux artistes de Paris. . . . Mon mari leur donne des soins . . . gracieusement . . . vous comprenez? . . .

MADAME RATINOIS. Comment! pour rien? . . .

MADAME MALINGEAR. Oh! . . . des artistes. . . . 5
Mais ces messieurs se font un plaisir . . . je dirai même un devoir . . . de fréquenter mon salon. . . . Pour ça, ils sont très gentils! très gentils!

MALINGEAR (*à part*). Et patati! et patata! . . .

MADAME RATINOIS (*à part*). Quel intérieur charmant! 10

MADAME MALINGEAR. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à nos petites soirées?

MALINGEAR (*à part*). Elle l'invite!

MADAME RATINOIS. Comment donc, madame . . . 15
vous êtes mille fois trop bonne! (*A part.*) C'est du très grand monde!

MADAME MALINGEAR. Vous partez, madame?

MADAME RATINOIS. Oui! Mais j'emporte l'espoir de revenir bientôt. . . . Je serais bienheureuse, croyez-le, 20
de nouer des relations plus suivies . . . plus intimes . . . avec une famille aussi distinguée . . . que respectable!

MADAME MALINGEAR (*saluant*). Madame. . . . (*Appelant.*) Baptiste! Baptiste! . . .

MALINGEAR (*à part*). Baptiste! . . . Où prend-elle 25
Baptiste?

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course? . . .

MALINGEAR (*ahuri*). Le valet de chambre . . . moi? Non! (*A part.*) Nous n'avons jamais eu de domestique 30
mâle!

MADAME MALINGEAR. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine! Alexandrine! (*A MADAME RATINOIS.*) Je vous de-

mande mille pardons, madame. . . . (ALEXANDRINE paraît.) Reconduisez madame. . . .

MADAME RATINOIS (*à part*). Quelle tenue de maison! . . . Mais voudront-ils de mon Frédéric? . . . (*Haut.*)
 5 Madame . . . monsieur . . . mademoiselle. . . . (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE 6

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, puis
 ALEXANDRINE

10 MALINGEAR. Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)

EMMELINE. Maman, expliquez-moi. . . .

MADAME MALINGEAR. Maintenant, tu peux remettre ton tablier et aller disposer ton dessert. . . . Va, mon enfant!

15 EMMELINE. Oui, maman. (*À part, en sortant.*) Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile! (*Elle sort.*)

MALINGEAR. Ah ça! à nous deux!³⁸ . . . Je n'ai pas de dessert à disposer, moi . . . et j'espère que tu vas m'expliquer. . . .

20 MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. Eh bien, mais . . . tes gasconnades! Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille. . . . Nous ne le connaissons même pas!

25 MADAME MALINGEAR. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau . . . de l'illustre M. Glumeau!

MALINGEAR. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur. . . . C'est comme ce tableau que tu at-
 30 tribues à Emmeline!

³⁸ *Let's have it out.*

MADAME MALINGEAR. Eh bien?

MALINGEAR. Mais c'est un Lambinet!

MADAME MALINGEAR. Il n'est pas signé.

MALINGEAR. Ah! voilà une raison!³⁹ . . . Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui 5 n'a jamais tenu un pinceau: « Faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là-bas . . . avec des vaches . . . » qu'est-ce qu'elle répondra?

MADAME MALINGEAR. C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent 10 les beaux-arts. . . . Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs, et elle renoncera à la peinture, voilà tout!

MALINGEAR. Voilà tout! . . . Ah çà! et moi: mon grand ouvrage sur les affections thorachiques? 15

MADAME MALINGEAR. On dira qu'il est sous presse . . . et la première imprimerie qui brûlera.⁴⁰ . . .

MALINGEAR. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié?

MADAME MALINGEAR. J'ai eu tort. . . . La première 20 fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation. . . . « Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec de la Faculté.⁴¹ . . . Il ne soigne que des cochers gratis! . . . Mademoiselle Malingear . . . elle sait lire, écrire et 25 compter. Madame Malingear . . . qui fait ses robes elle-même et raccommode, avec tendresse, les habits de son mari. . . . »

MALINGEAR. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges. . . . 30

³⁹ Cf. note 4.

⁴⁰ Supply sera celle où ton manuscrit est sous presse.

⁴¹ Facultés are the different schools or colleges composing a university. Here Faculté de Médecine is meant but Faculté alone = les médecins.

Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil! c'est de la vanité! . . . Tu veux jeter de la poudre aux yeux!

MADAME MALINGEAR. C'est vrai . . . j'en conviens.

MALINGEAR. Ah!

5 MADAME MALINGEAR. Mais, en cela, je ne fais que suivre l'exemple de mes contemporains. . . . Chacun passe sa vie à jeter des petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin. . . . Pourquoi fait-on de la toilette? Pour les yeux des autres!

10 MALINGEAR. Allons donc!

MADAME MALINGEAR. Mais, toi-même . . . sans t'en douter . . . tu obéis à l'entraînement général.

MALINGEAR. Moi?

MADAME MALINGEAR. Te souviens-tu de cette petite
15 chaîne d'or fin qui attachait ta montre?

MALINGEAR. Oui. . . . Eh bien?

MADAME MALINGEAR. Elle était si petite . . . si petite . . . que tu en avais honte. . . . Tu la cachais sous ton gilet.

20 MALINGEAR. Pour ne pas la perdre.

MADAME MALINGEAR. Oh! non . . . pour ne pas la montrer! . . . Nous l'avons remplacée par une autre . . . énorme! . . . La voici: tu la caresses . . . tu l'étales, tu en es fier. . . .

25 MALINGEAR. Quelle folie!

MADAME MALINGEAR. Mais tu te gardes bien de dire qu'elle est en imitation!

MALINGEAR (*vivement*). Chut! . . . Tais-toi donc!

MADAME MALINGEAR. C'est de la poudre aux yeux!
30 Je t'y prends comme les autres! . . . Eh bien, ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vraie, bien modeste. . . . Aussi personne n'y fait attention . . . il y a si peu de bijoutiers dans le monde! . . . Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant, et aussitôt

chacun l'admirera. . . . (*Montrant la chaîne.*) comme ton câble Ruolz.⁴²

MALINGEAR (*à part*). Il y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

ALEXANDRINE (*entrant*). Monsieur!

5

MALINGEAR. Quoi?

ALEXANDRINE. C'est ce monsieur . . . le numéro 16 qui s'impatiente. . . .

MALINGEAR. Ah! c'est vrai . . . nous l'avons oublié, ce pauvre homme! Faites-le entrer! . . .

10

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Non, pas encore . . . il a le 16. . . . (*A ALEXANDRINE.*) Dites-lui que monsieur tient le 14. . . .

MALINGEAR. Ah! tu crois que je tiens le 14? . . . (*A ALEXANDRINE.*) Allons, dites-lui que je tiens le 15 14! . . . (*ALEXANDRINE sort.*)

MADAME MALINGEAR. Donne-moi ta bourse. . . .

MALINGEAR. Ma bourse . . . pourquoi? (*Il la lui donne.*)

MADAME MALINGEAR (*disposant des pièces d'or*). 20 Dix louis dans ce plat . . . trois sur le bureau . . . et deux sur le piano!

MALINGEAR (*étonné*). Qu'est-ce que tu fais là?

MADAME MALINGEAR. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins en réputation?

25

MALINGEAR. C'est vrai, c'est leur poudre! . . .

MADAME MALINGEAR. Maintenant, mets-toi à ton bureau. . . . De l'importance, de la brusquerie . . . peu de paroles, tu es pressé! . . . Je te laisse . . . appelle le numéro 16. . . . (*Revenant.*) Ah! n'oublie pas 30 qu'il se porte bien . . . ne va pas te tromper!

⁴² A French chemist who invented the process of electroplating in 1841. This word *ruolz* has become an adjective and is usually written with a small letter to denote silver- or gold-plated metal.

MALINGEAR (*assis à son bureau*). Sois donc tranquille!
(MADAME MALINGEAR *sort par la droite*.)

SCÈNE 7

MALINGEAR, RATINOIS, puis UN DOMESTIQUE *en livrée de
chasseur*

MALINGEAR (*seul*). Elle est très forte, ma femme!
(*Criant.*) Faites entrer le numéro 16!

ALEXANDRINE (*ouvrant la porte de gauche et appelant*).
Le numéro 16!

10 RATINOIS (*entrant et à part*). En voilà une séance! ⁴³
trois quarts d'heure d'antichambre! . . .

MALINGEAR (*sans le regarder et écrivant*). Asseyez-
vous!

RATINOIS. Monsieur, je vous remercie! . . . (*Il s'as-
15 sied.—A part.*) Il écrit une ordonnance! C'est joliment
meublé, ici! . . .

MALINGEAR (*écrivant toujours et sans le regarder*).
Asseyez-vous!

RATINOIS. Je vous remercie, c'est fait! (*A part.*)
20 Ah çà! je me porte comme le pont Neuf ⁴⁴ . . . qu'est-ce
que je vais lui conter?

MALINGEAR (*quittant la plume et se retournant vers
RATINOIS*). Voyons, qu'est-ce que vous avez?

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours environ. . . .
25 (*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de
gauche.*)

MALINGEAR (*criant*). C'est bien, attendez! (*A part.*)
C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du
monde! . . .

⁴³ Cf. La Cagnotte I, note 33.

⁴⁴ Cf. La Cagnotte V, note 16. Implies soundness and strength.

RATINOIS (*à part*). Le 17 qui s'impatiente!

MALINGEAR. Je vous écoute.

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours . . . quand je dis huit jours, il y en a neuf . . . je suis allé à Saint-Germain ⁴⁵ par le chemin de fer et revenu de même. En 5 rentrant chez moi, ma femme me dit: « Comme tu es rouge! ⁴⁶ . . . Est-ce que tu es malade? . . . » Je lui réponds: « Je ne suis pas positivement malade . . . mais je me sens comme ci, comme ça. . . . » Et j'ai pris un bain de pieds. . . . Voilà comment ça m'est venu! 10

MALINGEAR (*à part*). Il a l'air d'un brave homme! (*Haut, se levant.*) Et qu'éprouvez-vous?

RATINOIS (*embarrassé*). Mon Dieu, bien des petites choses . . . tantôt d'un côté . . . tantôt de l'autre.

MALINGEAR. Pas ⁴⁷ de douleurs de tête? 15.

RATINOIS. Non.

MALINGEAR. L'estomac? . . .

RATINOIS. Excellent.

MALINGEAR. Le ventre? . . .

RATINOIS. Très bien. 20.

MALINGEAR. Voyons le pouls? (*Il lui prend la main.*)

RATINOIS (*à part*). Oh! a-t-il ⁴⁸ une belle chaîne! Je n'en ai jamais vu de ⁴⁹ si grosse! . . .

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). Il regarde ma chaîne! . . . 25.

RATINOIS (*à part*). On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet de médecin courant après la pratique!

MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de RATINOIS*). Respirez . . . fort! très fort! . . .

⁴⁵ Saint-Germain-en-Laye just north of Versailles, about ten miles from Paris, has about 18,000 inhabitants, and for many years many Parisians have summered there.

⁴⁶ Cf. *La Cagnotte I*, note 41.

⁴⁷ Cf. *La Cagnotte I*, note 16.

⁴⁸ Cf. *La Cagnotte I*, note 33.

⁴⁹ Cf. *La Cagnotte I*, note 65.

RATINOIS (*à part, se levant*). Je suis curieux de savoir quelle maladie il va me trouver!

MALINGEAR. Cela suffit; je vois très clairement votre affaire.

5 RATINOIS. Ah! (*A part.*) Il va me couvrir de sangsues! . . .

MALINGEAR. Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien!

RATINOIS. Hein? . . . (*A part.*) Il est très fort!
10 . . . Ah! mais très fort! . . .

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant*). Je vais vous prescrire un petit régime!

UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond*).
Monsieur!

15 MALINGEAR. Qu'est-ce que c'est? (*A part.*) D'où sort-il, celui-là?

RATINOIS (*à part*). Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat d'argent*).
C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la
20 duchesse de Montefiascone.

MALINGEAR (*prenant la lettre, très étonné*). Pour moi?
. . . (*A part.*) Je ne connais pas! (*Il se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Il soigne des duchesses! . . .

MALINGEAR (*regardant la lettre et à part*). Tiens,
25 l'écriture de ma femme! . . . (*A RATINOIS.*) Vous permettez? . . .

RATINOIS. Faites donc!

MALINGEAR (*à part, lisant*). « Lis cette lettre tout haut. » (*Parlé.*) Ah! il faut lire. (*Lisant très haut.*)
30 « Cher docteur, je vous dois la vie. . . »

RATINOIS (*à part*). Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

MALINGEAR (*lisant*). « Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces

quatre mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude.»

RATINOIS (*à part*). Quatre mille francs! d'un seul coup!

MALINGEAR (*à part, mettant les billets dans sa poche*). 5
Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer le tapissier.

RATINOIS. Et il met ça tranquillement dans sa poche.
. . . Je suis sûr que ses habits en sont bourrés! Quel beau parti pour Frédéric!

MALINGEAR. Ah! il y a un *post-scriptum*. (*Lisant*). 10
« Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie? ⁵⁰ . . . et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire. . . . »

RATINOIS (*avec admiration*). Oh! dites-le! dites-le!

MALINGEAR. Je ne suis pas ambitieux! . . . (*On 15*
frappe encore à la porte de gauche.) Un moment! attendez!

RATINOIS (*à part*). C'est plein de monde par là!
(*Haut.*) Je me retire! . . .

MALINGEAR (*prenant un papier sur son bureau*). 20
Voici votre ordonnance. . . . (*Lisant.*) «Bordeaux,⁵¹
côtelettes, bifteks.⁵² . . . »

RATINOIS. Tiens! c'est une note de restaurant.

MALINGEAR (*lui remet l'ordonnance, et le salue*).
Monsieur. . . .

25

⁵⁰ The Institut de France was organized by law of Oct. 25, 1795, and comprises (1) the famous Académie française, composed of the 40 Immortals, founded in 1635; (2) the Académie des sciences, composed of 11 sections of six members each, founded in 1666; (3) the Académie des inscriptions et belles-lettres; (4) the Académie des sciences morales et politiques; and (5) the Académie des beaux-arts. The Académie de médecine, composed of 100 members and divided into 11 sections, was founded in 1820. Its function is to inform the government on matters of public hygiene. It is not a part of the Institut. Cf. p. 167, l. 30.

⁵¹ Vin de Bordeaux.

⁵² Variouslly spelled. Cf. p. 44, l. 9.

RATINOIS (*à part, tirant sa bourse*). Je voulais lui donner dix francs; c'est bien maigre, à côté de la duchesse. . . . Quel beau parti pour Frédéric! . . . Bah! . . . je vais allonger mes vingt francs! . . . (*Il les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu! (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat.*—MALINGEAR *s'incline.*—*A part.*) Il m'a vu! . . . (*Il remonte.*)

SCÈNE 8

10

LES MÊMES, UN MONSIEUR

UN MONSIEUR (*entrant brusquement par la gauche*). Enfin, j'y suis! m'y voilà!

MALINGEAR. Qui êtes-vous? que voulez-vous?

LE MONSIEUR. C'est mon tour . . . j'ai le numéro
15 17.

MALINGEAR (*étonné, à part*). Ah! un client! un vrai!

RATINOIS (*à part*). On se l'arrache!

LE MONSIEUR (*à MALINGEAR*). Je souffre depuis longtemps d'une affection. . . .

20 MALINGEAR. Pardon . . . je suis à vous. . . .

RATINOIS. Docteur, je vous laisse. . . .

MALINGEAR. Vous m'excusez? . . .

RATINOIS. Comment donc! ne vous dérangez pas! . . . (*A part en sortant.*) Quel beau parti pour Frédéric!
25 C'est trop beau . . . ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous! . . . (*Haut.*) Docteur . . . j'ai bien l'honneur. . . . (*Il ouvre la porte du fond, et on aperçoit le chasseur qui le reconduit.*—*Faisant des politesses au chasseur.*) Merci! . . . ne vous donnez
30 pas la peine. . . . (*La porte se ferme.*)

SCÈNE 9

LE MONSIEUR, MALINGEAR

MALINGEAR. A nous deux! . . . Nous disons que vous souffrez depuis longtemps d'une affection. . . .

LE MONSIEUR. Oh! ça va mieux maintenant. . . . 5
(*Lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture pour un meuble de salon. . . .

MALINGEAR. Quoi! . . . un meuble de salon?

LE MONSIEUR. Je suis votre tapissier.

MALINGEAR. Comment! 10

LE MONSIEUR. C'est madame qui m'a prié de prendre le numéro 17. . . . C'est très malin, ce que vous faites là.

MALINGEAR (*protestant*). Je vous assure que c'est à mon insu.

LE MONSIEUR. Il n'y a pas de mal. . . . Est-ce que 15
chaque état n'a pas ses petites ficelles? Moi-même. . . .

MALINGEAR. Monsieur . . . je vous prie de croire.
. . . (*A part.*) Ma femme me compromet.

LE MONSIEUR. Voici mon mémoire, se montant à la
somme de quatre mille francs. . . . 20

MALINGEAR. Permettez que j'examine. . . . Oh! oh!
un fauteuil, cent cinquante francs! . . .

LE MONSIEUR. C'est tout au juste.

MALINGEAR. Et les chaises quatre-vingts! . . . C'est
exorbitant! 25

LE MONSIEUR. Comment! vous allez me marchander
. . . après le service que je viens de vous rendre!

MALINGEAR. Quel service?

LE MONSIEUR. Eh bien, le numéro 17! Je suis votre
petit dix-sept! 30

MALINGEAR (*impatiente*). Allons! c'est bien! . . .
Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur* 53
le bureau et la lui donne.)

⁵³ Cf. La Cagnotte IV, note 4.

LE MONSIEUR. Tout de suite! (*Il signe sur le guéridon.*)

MALINGEAR (*lui remettant des billets de banque*). Voici votre argent.

LE MONSIEUR. Merci! (*Tout en comptant ses billets.*) Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un . . . je vous recommande mon frère . . . un paresseux. . . .

MALINGEAR. Pour quoi faire?

LE MONSIEUR. Il a un habit . . . il sera très modéré.

MALINGEAR. En voilà assez! . . . Vous êtes payé . . . je ne vous retiens pas.

LE MONSIEUR (*sortant à part*). C'est égal, c'est un vieux malin! (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE 10

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, puis EMMELINE

MALINGEAR (*seul*). Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule. . . .

MADAME MALINGEAR (*entrant*). Eh bien, as-tu payé le tapissier?

MALINGEAR. Oui . . . le numéro 17.

MADAME MALINGEAR. C'est une bonne idée que j'ai eue là. . . .

MALINGEAR. Je vous en fais mon compliment! . . . Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme.

MADAME MALINGEAR. Oh! un tapissier!

MALINGEAR. C'est comme ce grand escogriffe en livrée. . . .

MADAME MALINGEAR. Comment! tu ne l'as pas reconnu?

MALINGEAR. Non.

MADAME MALINGEAR. C'est le chasseur du premier.⁵⁴

MALINGEAR (*s'oubliant*). Il est superbe! (*Changeant de ton.*) Mais tu vas me rendre la fable de la maison.⁵⁵ Il bavardera, c'est inévitable!

5

MADAME MALINGEAR. Il fallait bien quelqu'un pour porter la lettre de la duchesse. . . .

MALINGEAR. Ça, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien : c'est gentil, c'est bien trouvé . . . surtout la fin, le *post-scriptum*. . . .

10

MADAME MALINGEAR. «Méchant docteur. . . .»

MALINGEAR. «Vous ne voulez donc pas être. . . .»

MADAME MALINGEAR. «De l'Académie? . . . » Quelle figure faisait M. Ratinois?

MALINGEAR. Il est resté épaté. . . . Tu ne sais pas . . . il a regardé ma chaîne.

15

MADAME MALINGEAR. Ah! je te dis qu'ils sont sortis éblouis . . . charmés . . . tous les deux.

MALINGEAR. Tu crois?

MADAME MALINGEAR. Et demain . . . pas plus tard que demain . . . nous entendrons parler d'eux.

20

MALINGEAR (*apercevant sa fille qui entre*). Chut! Emmeline!

EMMELINE. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

MADAME MALINGEAR. Voilà la clef de l'office.

25

MALINGEAR (*à EMMELINE, qui se dispose à sortir*). Eh bien, tu ne m'embrasses pas? . . . (*L'embrassant.*) Chère petite! . . . Ton père vient de se donner bien du mal pour toi!

EMMELINE. Quoi donc?

30

MALINGEAR. On ne peut pas le dire . . . ne le répète pas . . . c'est un secret.

⁵⁴ Supply étage and cf. note 23.

⁵⁵ French city dwellers usually live in a large house containing several families.

EMMELINE. Sois tranquille. (*A part.*) Il s'agit de mariage. (*Haut.*) Oh! je ne te le demande pas! Approche donc . . . il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.

5 MALINGEAR. Veux-tu me ⁵⁶ le recoudre?

EMMELINE. Volontiers. . . . J'ai justement de la soie noire. (MALINGEAR ôte sa redingote et la remet à EMMELINE, qui s'assoit pour recoudre le bouton.)

10 MALINGEAR (*à part*). Est-elle gentille! ⁵⁷ Eh bien . . . si j'étais madame Ratinois. . . . (*Montrant sa fille qui coud.*) c'est comme cela que je l'aimerais!

SCÈNE 11

LES MÊMES, SOPHIE, puis ALEXANDRINE

SOPHIE (*entrant avec un panier sous le bras*). Me v'là! ⁵⁸
15 . . . J'arrive du ⁵⁹ marché. . . .

MADAME MALINGEAR. Vous y avez mis le temps!

SOPHIE. Madame veut-elle compter?

MADAME MALINGEAR. Oui. . . . Donnez-moi votre livre.

20 SOPHIE. Le v'là, ⁵⁸ madame. (*Elle donne le livre à sa maîtresse, et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.*)

MADAME MALINGEAR (*se mettant au bureau et comptant*).
« Du 15. ⁶⁰—Lait, deux sous; un lapin, cinquante sous.»

25 . . . (*Parlé.*) C'est horriblement cher!

SOPHIE. Madame, il y a une maladie sur les lapins.

MALINGEAR (*un journal à la main*). Une maladie?

⁵⁶ Cf. *La Cagnotte* I, note 9.

⁵⁷ Cf. *La Cagnotte* I, note 33.

⁵⁸ Voilà is frequently pronounced as indicated.

⁵⁹ Cf. *La Cagnotte* III, note 14.

⁶⁰ Supply du mois.

SOPHIE. Oui, monsieur.

MALINGEAR. Je n'en ai rien su.

MADAME MALINGEAR (*continuant*). « La bretelle à monsieur, cinq sous. » (*Parlé.*) Comment, la bretelle?

SOPHIE. La boucle qui s'avait ⁶¹ cassé.

5

MALINGEAR (*à part*). Que dirait la duchesse de Montefiascone, si elle assistait à ce tableau de famille?

MADAME MALINGEAR (*continuant*). « Du 16.—Un chou, dix-huit sous. . . . » (*Se récriant.*) Dix-huit sous!

SOPHIE. Il est frisé, ⁶² madame.

10

ALEXANDRINE (*entrant vivement*). Madame . . . c'est une visite!

TOUTE LA FAMILLE (*se levant*). Une visite!

ALEXANDRINE. M. et madame Ratinois.

MADAME MALINGEAR. Eux?

15

MALINGEAR. Déjà?

EMMELINE (*à part*). Quel bonheur!

MADAME MALINGEAR (*à ALEXANDRINE*). Faites entrer! (*ALEXANDRINE sort.—A SOPHIE, lui remettant son livre.*) Vite, filez! . . . (*SOPHIE sort par la droite.*)

20

MALINGEAR. Ma redingote! (*Il la remet vivement.*)

MADAME MALINGEAR (*à EMMELINE*). Toi, mets-toi au piano . . . la tête en arrière, et fais des roulades! . . . Ah! mon Dieu! et le panier? . . . (*Elle le prend, parcourt la scène pour le cacher; elle finit par ⁶³ le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. EMMELINE fait des roulades. M. et MADAME RATINOIS paraissent au fond.*)

⁶¹ Cf. *La Cagnotte* I, note 19.

⁶² It is quite common for servants to allege a higher price than paid and keep the difference. They call this *faire danser l'anse du panier*.

⁶³ Cf. note 5.

SCÈNE 12

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, RATINOIS,
MADAME RATINOIS

MADAME RATINOIS *est en grande toilette*. M. RATINOIS
5 *porte un habit, une cravate blanche et des gants blancs*.

MADAME RATINOIS. Madame! . . .

RATINOIS. Docteur! . . .

MADAME MALINGEAR (à MADAME RATINOIS). Quelle
heureuse surprise! Etes-vous enfin décidée à prendre
10 l'appartement?

RATINOIS. Non, nous ne venons pas positivement
pour ça. . . . (A part.) Dieu! que je suis ému!

MALINGEAR (à RATINOIS). Votre indisposition se
serait-elle ⁶⁴ aggravée?

15 RATINOIS. Merci, ça ⁶⁵ ne va pas mal!

MADAME RATINOIS. Nous venons pour autre chose.

M. et MADAME MALINGEAR (*feignant l'étonnement*).
Pour autre chose? . . .

EMMELINE (à part). Le père a une cravate blanche
20 . . . c'est pour la demande! . . . (On s'assied; EMMELINE reste debout près du piano.)

RATINOIS (*très ému*). Nous avons une communication
à vous faire . . . un de ces communications. . . . (A
sa femme.) Parle, toi!

25 MADAME RATINOIS. Intime et confidentielle. . . .

EMMELINE. Maman, mon professeur de dessin est là
qui m'attend!

MADAME MALINGEAR. Va, mon enfant.

MALINGEAR (à part). Est-elle ⁶⁶ intelligente!

30 EMMELINE (*saluant*). Madame! . . . monsieur! . . .

⁶⁴ Cf. La Cagnotte I, note 48.

⁶⁵ Cf. La Cagnotte II, note 20.

⁶⁶ Cf. La Cagnotte I, note 33.

M. et MADAME RATINOIS. Mademoiselle! . . . (EM-MELINE sort.)

MALINGEAR. Nous voilà seuls!

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Parle! courage! . . .

5

RATINOIS (*bas*). C'est inutile . . . ils ne voudront pas.

MADAME MALINGEAR. Nous vous écoutons.

RATINOIS (*très ému*). Monsieur et madame . . . je suis père . . . j'ai un fils unique. . . Frédéric. . .

MALINGEAR. Nous le connaissons.

10

MADAME MALINGEAR. Un charmant jeune homme! . . . qui veut bien quelquefois honorer nos salons de sa visite. . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Nos salons! . . . Tu vois, ils ont plusieurs salons . . . ils ne voudront jamais! 15

MADAME RATINOIS (*à son mari*). Mais va donc! . . .

RATINOIS. Ce jeune homme qui est avocat, n'a pu ⁶⁷ voir votre demoiselle . . . votre honorable demoiselle . . . sans songer à une alliance . . . qui l'honorerait . . . en nous honorant . . . s'il pouvait entrer dans 20 votre honorable famille . . . que tout le monde honore.

MADAME MALINGEAR (*jouant l'étonnement*). Comment! . . .

MALINGEAR (*de même*). Est-il possible! . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Là! . . . tu vois! . . . 25 Allons-nous-en!

MALINGEAR. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande . . . faite à l'improviste . . . nous surprend un peu!

RATINOIS (*de même*). Allons-nous-en! 30

MALINGEAR. Un mariage est une chose délicate . . .

⁶⁷ Cf. La Cagnotte I, note 34.

et nous vous demandons la permission de nous consulter . . . de réfléchir.

MADAME RATINOIS. Comment donc! . . . c'est tout naturel!

5 MADAME MALINGEAR. Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse! (*On se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Ils ne refusent pas! (*Haut.*) Ah! madame! . . . ah! docteur! . . . ah! ma femme!

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Eh bien, la
10 poudre aux yeux? . . .

MALINGEAR (*de même*). C'est admirable! Je suis converti! (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne⁶⁸ . . . priez la femme de chambre de dire au domestique de dire au cocher d'atteler *Brillante* et *Mirza*. . . Je
15 dîne chez la duchesse!

M. et MADAME RATINOIS (*avec admiration*). Chez la duchesse!

MALINGEAR (*à part*). V'lan dans les yeux! . . .

ACTE DEUXIÈME

20 Un salon chez Ratinois: cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE 1

FRÉDÉRIC, RATINOIS, MADAME RATINOIS

RATINOIS (*debout*). Voulez-vous que je vous donne
25 mon opinion? C'est un mariage flambé!

FRÉDÉRIC (*assis à la table, écrivant*). Allons donc! qu'est-ce que vous dites là?

⁶⁸ *My dear*. Cf. note 34.

RATINOIS (à FRÉDÉRIC). Ne te trouble pas . . . continue à faire mes quittances. . . . C'est un travail qui demande du sang-froid.

MADAME RATINOIS (*assise à droite et tricotant*). J'ai bien peur que ton père n'ait ¹ raison! 5

RATINOIS. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche . . . et nous n'avons pas de réponse.

FRÉDÉRIC. Qu'est-ce que cela prouve?

RATINOIS. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés 10 pour nous. Il y a là dedans un train de maison. . . .

FRÉDÉRIC. Mais je n'ai pas remarqué. . . .

RATINOIS. Je crois bien . . . un amoureux! Tu n'as vu que la petite. . . . Mais, moi, j'ai vu le chasseur: un homme de sept à huit pieds! 15

FRÉDÉRIC. Ah! par exemple! . . .

RATINOIS. Sept à huit pieds! . . . Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

MADAME RATINOIS. Et la demoiselle prend des leçons de Duprez! . . . 20

RATINOIS. Elle en a le moyen! . . . Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup . . . je les ai comptés . . . et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison. . . . 25

RATINOIS. Mais sais-tu ce que c'est que ² cet homme-là . . . dont tu brigues la fille? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un médecin.

RATINOIS. Oui, un médecin . . . qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des sciences. . . . 30 S'il voulait dire un mot . . . crac! il en serait. Et sa chaîne. . . . As-tu remarqué sa chaîne? . . .

¹ Affirmative. § 419, No. 2.

² This refers to the person's profession or standing, while qui would ask for his name.

FRÉDÉRIC. Non.

RATINOIS. Il n'a rien remarqué! . . . Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur? . . .

5 MADAME RATINOIS (*se levant*). Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur? . . .

RATINOIS. Je n'en rougis pas. . . . Je n'en parle à personne . . . mais je n'en rougis pas.

MADAME RATINOIS. Mon pauvre enfant! je crois qu'il
10 ne faut plus songer à ce mariage.

FRÉDÉRIC. Mais on n'a pas refusé, maman. . . . Vous interprétez le silence. . . .

RATINOIS. Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et
15 fenêtres.³

FRÉDÉRIC. Quand je suis allé rendre ma visite le lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière. . . . Il m'a engagé à plaider les expropriations.⁴

20 RATINOIS. Bonne branche . . . très bonne branche!

MADAME RATINOIS. Et madame Malingear t'a dit: «C'est étonnant! madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens?»⁵ . . . Je ne l'ai pas encore aperçue.»

RATINOIS. Dès le jour même, je suis allé louer une
25 loge pour la saison. . . . Et c'est salé, dans ce théâtre-là!

MADAME RATINOIS. C'est un sacrifice momentané. (*Elle se rassied.*)

RATINOIS. Je l'ai compris. . . . Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les
30 choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait observer

³ A tax was charged on the number of doors and windows in a house.

⁴ Cf. Act I, note 15. The legal meaning of *exécuter* is *saisir les biens d'un débiteur pour les vendre par autorité de justice*.

⁵ Cf. La Cagnotte IV, note 47.

qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied . . . je me suis empressé de prendre une voiture au mois . . . ce qui est encore très salé!

MADAME RATINOIS. Puisque c'est l'usage.

RATINOIS (*s'asseyant*). Je ne dis rien; il faut faire les 5 choses dignement. . . . Seulement, s'il m'avait été permis de choisir le théâtre . . . je n'aurais pas choisi celui-là!

MADAME RATINOIS. Pourquoi?

RATINOIS. Ils donnent toujours la même pièce. . . . 10 Voilà quatre fois que nous y allons . . . quatre fois *Rigoletto*! ⁶ D'abord, c'est en italien . . . on n'y comprend rien!

MADAME RATINOIS. Toi!

RATINOIS. Toi non plus! Tu as beau crier: « Brava! 15 brava! » pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

MADAME RATINOIS. J'applaudis la musique.

RATINOIS. Laisse-moi donc tranquille. . . . Tu 20 clignes de l'œil au second acte.

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je ferme les yeux, mais je ne dors pas; c'est du recueillement.

RATINOIS. Allons donc, c'est du ronflement!

FRÉDÉRIC. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir M. et madame Malingear . . . avec leur demoiselle. 25

RATINOIS. Oui! nous les saluons de notre loge; ils nous saluent de la leur . . . et voilà! Ça peut durer une infinité de *Rigoletto* comme ça! Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement!

MADAME RATINOIS. Quoi donc? 30

RATINOIS (*se levant*). Pour faire croire aux Malingear

⁶ Music written by Verdi; text adapted by Piave (French translation by Edouard Duprez) from Victor Hugo's "*Le roi s'amuse*."

que nous avons des relations tu me forces à distribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai jamais vus.

MADAME RATINOIS (*se levant*). Puisqu'ils te les rendent!

5 RATINOIS. Pas tous! . . . pas tous! L'autre jour, je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire. . . . Je lui ai fait, comme ça,⁷ de la main. . . .

MADAME RATINOIS. Eh bien?

RATINOIS. Eh bien, il m'a lorgné avec une certaine
10 raideur. . . . C'est très désagréable!

FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). Papa, voici tes quittances.

RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). Merci, mon enfant.

15 MADAME RATINOIS (*à FRÉDÉRIC, qui prend son chapeau*). Tu sors?

FRÉDÉRIC. Oui; une course à faire.

RATINOIS. Dis donc, prends la voiture. . . . Elle est au mois . . . il faut l'utiliser. . . .

20 FRÉDÉRIC. Si vous ne vous en servez pas? . . . ⁸

RATINOIS. Moi? Jamais! Ils sont là deux grands coquins de ⁹ chevaux qui piaffent toute la journée . . . ils dépaient la cour.

FRÉDÉRIC. A tantôt! (*A part.*) Emmeline était au
25 Bois ¹⁰ hier . . . elle y sera peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

MADAME RATINOIS. Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. Pour quoi faire?

⁷ Accompanied by an appropriate gesture.

⁸ This use of the *if* clause alone, followed by a question mark, under the form of an indirect question, serves to show astonishment or indignation. By supplying the elliptical parts, the above might be rendered, *If you don't use it yourself, why should you advise me to do so?*

⁹ Cf. *La Cagnotte V*, note 5.

¹⁰ Bois de Boulogne, still the most fashionable park in Paris.

MADAME RATINOIS. Eh bien, pour lui commander des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE 2

RATINOIS, puis ROBERT

RATINOIS (*seul*). Oui, des robes, pour les Italiens! ■ avec des corsages . . . *riogoletto*. . . . C'est encore très salé ça! Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois!

ROBERT (*entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles.*) Bonjour, Ratinois!

RATINOIS. Tiens! c'est l'oncle Robert! (*Ils se don- 10 nent la main.*)

ROBERT. Tout le monde va bien?

RATINOIS. Oui. Frédéric vient de sortir.

ROBERT. Et ma nièce?

RATINOIS. Elle est là. Je vais la prévenir. 15

ROBERT. Non, ne la dérange pas. . . . Je passais dans le quartier; je n'ai qu'un instant . . . il faut que je sois à Bercy ¹¹ à trois heures . . . j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. Toujours en affaires! Vous ne vous repo- 20 serez donc jamais?

ROBERT. Le plus tard possible. . . . Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche . . . et qu'on ¹² a commencé sur le port . . . car j'ai commencé sur le port. . . . 25

RATINOIS. Je sais . . . je sais. . . . (*A part.*) C'est

¹¹ An industrial section of Paris on the right bank of the Seine, towards Charenton. It was added to the city in 1860.

¹² Regularly used, as here, to avoid the repetition of **quand**. **Que** frequently replaces other conjunctions, and is followed by the same construction which it replaces (except when it stands for *if*, in which case it is followed by the subjunctive). § 458, No. 2.

drôle! depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert!

ROBERT. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.

RATINOIS. Parbleu! (*A part.*) Ses boucles d'oreilles
5 sont odieuses!

ROBERT. Parce que je me dis: « L'homme vaut ce qu'il vaut! »

RATINOIS. Dites donc, ça ne vous gêne pas? . . .

ROBERT. Quoi donc?

10 RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). Eh bien, ces machines-là.¹³

ROBERT. Non; je porte ça de naissance. . . . Tu ne les trouves pas jolies? . . .

RATINOIS. Je ne dis pas ça; mais, dans le cas où ça
15 vous aurait ¹⁴ gêné . . . , vous auriez pu les ôter.

ROBERT (*naïvement*). Je te remercie . . . ça ne me gêne pas.

RATINOIS. Il y tient!

ROBERT. Je te disais donc que l'homme vaut ce qu'il
20 vaut. . . . Toi, tu as été confiseur. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Moi, je suis marchand de bois. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Quoi?

25 RATINOIS. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur, et de crier que vous êtes marchand de bois!

ROBERT. Je ne rougis pas de ma profession . . .
trouves-en ¹⁵ une plus belle!

RATINOIS. Magnifique! elle est magnifique! . . .

30 ROBERT. Eh bien, alors?

¹³ " *Things.*" Machine, machin, chose are overworked in French almost as badly as the indefinite " *thing* " in English.

¹⁴ The conditional is regularly used after *dans le cas où* or *au cas où*. § 271, No. 3, note.

¹⁵ Imperative. § 159, No. 4.

RATINOIS. Mais tout le monde ne peut pas suivre cette . . . belle carrière. . . .

ROBERT. Non, certes.

RATINOIS. Eh bien, quand vous criez: « Je suis marchand de bois! » c'est comme si vous disiez aux 5 autres: « Imbéciles! vous ne l'êtes pas, vous . . . et moi, je le ¹⁶ suis! . . . » C'est de la gloriole!

ROBERT. Ah! si c'est ça, je me tais! . . . (*Tirant sa montre.*) Deux heures et demie! Bonjour! vous me reverrez tantôt! 10

RATINOIS (*étonné*). Ah!

ROBERT. C'est aujourd'hui la fête de ta femme . . . 22 avril.

RATINOIS. C'est, ma foi, vrai! je l'avais oublié! . . .

ROBERT. En revenant, je passerai sur le quai aux 15 fleurs, et j'achèterai un oranger. . . .

RATINOIS. Oui, votre petite surprise de tous les ans!

ROBERT. C'est encore ce qu'il y a de ¹⁷ mieux.

RATINOIS. Vous dînez avec nous . . . nous n'a-
vons personne! 20

ROBERT. Ça va! . . . Mais pas de cérémonies.

RATINOIS. Soyez tranquille! Ce n'est pas pour vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures?

ROBERT. C'est convenu. Ah çà! et Frédéric . . .
vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là? 25

RATINOIS. Il y a peut-être quelque chose en train.

ROBERT. Ah! quelque chose de ¹⁷ bien?

RATINOIS. Oh! un parti inespéré!

ROBERT. Un marchand de bois?

RATINOIS. Pas ¹⁸ tout à fait! Malheureusement, ça 30
ne marche pas . . . ça traîne.

¹⁶ Cf. *La Cagnotte* I, note 35.

¹⁷ Cf. *La Cagnotte* I, note 65.

¹⁸ Cf. *La Cagnotte* I, note 16.

ROBERT. Il faut chauffer ça! Veux-tu que j'aille voir la famille?

RATINOIS (*effrayé*). Non, merci! (*A part.*) S'il ¹⁹ se rencontrait avec la duchesse! . . .

5 ROBERT. Tu sais ce que je t'ai dit: « Je n'ai pas d'enfants, je suis riche; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau! »

RATINOIS. Ce brave oncle Robert!

ROBERT. Adieu! à tantôt! . . . Surtout ne parle
10 pas de ma surprise . . . l'oranger?

RATINOIS. Ne craignez rien! (*ROBERT sort.*)

SCÈNE 3

RATINOIS, puis JOSÉPHINE, puis MADAME RATINOIS

RATINOIS (*seul*). Quel excellent homme! Il adore
15 Frédéric; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon! son mariage ne se fera pas . . . nous avons visé trop haut, c'est dommage!

JOSÉPHINE (*entrant*). Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

20 RATINOIS. Ont-ils dit leur nom?

JOSÉPHINE. M. et madame Malingear.

RATINOIS (*sautant*). Eux? . . . Ah! sapristi! ah! saprédié! . . . Où est ma femme? . . . (*A JOSÉPHINE.*) Attendez! on n'entre pas! (*Appelant.*) Constance!
25 Constance!

MADAME RATINOIS (*entrant vivement*). Ah! mon Dieu! qu'y a-t-il?

RATINOIS. Ils sont là!

MADAME RATINOIS. Qui ça? ²⁰

¹⁹ Cf. *La Cagnotte I*, note 45.

²⁰ Cf. *La Cagnotte II*, note 20.

RATINOIS. Le père et la mère. . . . Que faire?

MADAME RATINOIS. Il faut les recevoir . . . ils viennent rendre réponse.

RATINOIS. Eux-mêmes! . . . Tu crois?

MADAME RATINOIS. Parbleu. (A JOSÉPHINE.) 5
Faites entrer! Ah! mon Dieu! et les housses!

RATINOIS. Oui, les housses! . . . ôtons les housses!
(A JOSÉPHINE.) Attendez! . . . on n'entre pas! . . .
aidez-nous! . . . (*Tous trois se mettent à ôter les housses.*)
Quel événement! quelle journée! 10

MADAME RATINOIS. Allons, de l'aplomb, du courage!
et surtout ne me tutoie pas!

RATINOIS. Pourquoi?

MADAME RATINOIS. Pour faire comme eux! (A
JOSÉPHINE, *qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*) 15
Faites entrer! (JOSÉPHINE sort.)

RATINOIS (*à sa femme*). Mets-toi au piano, fais des
roulades! . . . (*Apercevant une chaise, au fond, garnie
de sa housse.*) Ah! nous en avons oublié une! (*Il y
court vivement. — On entre.*) 20

SCÈNE 4

LES MÊMES, M. et MADAME MALINGEAR

MADAME RATINOIS (*à MADAME MALINGEAR*). Ah!
chère madame, que je suis heureuse de vous voir!

MALINGEAR. Nous avons bien des reproches à nous 25
faire. . . . Nous vous devions une visite.

MADAME MALINGEAR. Mais le docteur est si occupé
. . . si occupé! . . .

MADAME RATINOIS. Donnez-vous donc la peine de
vous asseoir. . . . (*Ils s'assoient.*) 30

MALINGEAR. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir

de voir M. Ratinois? . . . (RATINOIS, *qui est resté au fond, cherchant à dissimuler sa housse, a fini par*²¹ *la fourrer dans un coffre à bois.*)

RATINOIS. Me voilà! . . . j'arrive! (MALINGEAR se lève.) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*) Docteur! . . . Chère madame, oserai-je vous demander des nouvelles de votre précieuse santé?

MADAME MALINGEAR. Cela va . . . sauf les migraines.

10 MADAME RATINOIS. C'est comme moi . . . je suis perdue de migraines.

RATINOIS. Moi aussi, perdu de migraines! (*Il s'assoit, ainsi que MALINGEAR.*)

MADAME MALINGEAR. Vous verra-t-on aux Italiens,
15 demain?

MADAME RATINOIS. Oh! certainement! bien certainement!

RATINOIS. Qu'est-ce qu'on donne? . . .

MALINGEAR. *Rigoletto!*

20 RATINOIS. Ah! tant mieux! ah! tant mieux!

MADAME MALINGEAR. C'est une musique dont on ne se lasse jamais!

RATINOIS. Oh! que c'est bien vrai!

MADAME RATINOIS. Il y a surtout le finale! . . .

25 TOUS. Ah! charmant! charmant!

MADAME MALINGEAR. Et l'andante?

RATINOIS. Ah! c'est radieux! radieux! radieux! . . .

MALINGEAR (*à part*). C'est un fanatique, le beau-père! Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien
30 à la musique. (*Moment de silence.*)

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Mon ami, nous abusons des moments de M. et madame Ratinois!

MADAME RATINOIS. Par exemple! . . .

²¹ Cf. Act I, note 5.

RATINOIS. Je n'ai rien à faire . . . je suis retiré du commerce.

MALINGEAR. Ah! vous étiez dans le commerce?

RATINOIS. Oui.

MADAME MALINGEAR. Quelle partie?

5

RATINOIS (*embarrassé*). Mais . . . j'étais. . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). Raffineur. . . . Mon mari était raffineur.

MALINGEAR. Ah! c'est de la haute industrie!

RATINOIS (*à part*). Confiseur . . . raffineur . . . c'est 10
toujours dans le sucre! . . .

MADAME MALINGEAR (*à part*). Les raffineurs sont tous millionnaires! (*Nouveau silence.*) Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse. . . .

MALINGEAR (*se levant*). C'est juste! (*Se posant.*) 15
Madame . . . et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte autant qu'elle nous honore! . . .

M. et MADAME RATINOIS (*s'inclinant*). Docteur. . . .
Madame! . . .

20

MALINGEAR. Les renseignements que nous avons dû prendre, tant sur monsieur votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir . . . ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisitorial, soyez-en persuadés . . . ces renseigne- 25
ments, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse . . . les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu nous faire! (*Il se rassied.*)

RATINOIS (*se levant et très ému*). Docteur, je crois 30
être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois . . . et des miens propres . . . et de ceux de mon fils Frédéric . . . avocat . . . en vous disant, avec une émotion . . . que vous comprendrez . . . car c'est

celle d'un père . . . et vous êtes mère, madame . . . en vous disant: Docteur, recevez en ce jour les bénédictions . . . et la gratitude affectueuse d'une famille . . . qui . . . que . . . je dirai plus! d'une famille qui . . .

5 (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous?
(*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR (*surprise*). Hein?

MALINGEAR. Comment! . . . aujourd'hui? . . .

MADAME RATINOIS. Oh! ce serait charmant!

10 MADAME MALINGEAR. Un autre jour . . . plus tard!

RATINOIS. Un tel honneur . . . serait du bonheur!

MADAME RATINOIS. Nous serions en famille!

RATINOIS. Voyons, docteur? . . .

MADAME RATINOIS. Madame? . . .

15 MALINGEAR. Allons, nous ne voulons pas vous refuser; mais, à une condition. . . .

RATINOIS. Laquelle? . . .

MALINGEAR. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

20 RATINOIS. C'est convenu.

MADAME RATINOIS. Notre ordinaire . . . rien que notre ordinaire! (*Elle sonne.*) Vous permettez? . . . (*Bas, à JOSÉPHINE qui entre.*) Allez me chercher tout de suite le gérant de M. Chevet,²² au Palais-Royal.

25 JOSÉPHINE (*étonnée*). Comment? . . .

MADAME RATINOIS. Vite! vite! (*JOSÉPHINE sort.*)

MADAME MALINGEAR (*à MADAME RATINOIS*). Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

MADAME RATINOIS. Nous resterons comme nous

30 sommes.

MALINGEAR. Maintenant, je vous demanderai quelques minutes d'entretien, mon cher Ratinois.

²² Cf. *La Cagnotte* I, note 66.

RATINOIS. Je suis tout à vous! (*A part.*) Il m'a appelé Ratinois! Si ²³ nous pouvions nous ²⁴ tutoyer un jour!

MALINGEAR. Nous avons à causer de nos petits arrangements. 5

RATINOIS (*à part*). De la dot! (*Haut.*) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet? . . .

MALINGEAR. Après vous, Ratinois.

RATINOIS. Par exemple! . . . (*Il le fait entrer. A* ¹⁰ *part.*) Ratinois! . . . Je n'ose pas encore l'appeler Malingear! . . . (*Il sort à gauche.*)

SCÈNE 5

MADAME RATINOIS, MADAME MALINGEAR

MADAME RATINOIS. Ah! que ²⁵ Frédéric va être ¹⁵ heureux! ²⁶

MADAME MALINGEAR. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

MADAME RATINOIS. Chère enfant! Je vous promets de l'aimer comme une mère! 20

MADAME MALINGEAR. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation? . . .

MADAME RATINOIS. Oh! bien volontiers.

MADAME MALINGEAR. Dès demain, nous leur chercherons un appartement. 25

MADAME RATINOIS. Un entre-sol?

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien bas, un entre-sol. . . . Un second.

²³ Cf. *La Cagnotte* I, note 45.

²⁴ Cf. *La Cagnotte* I, note 29.

²⁵ Cf. *La Cagnotte* I, note 25.

²⁶ Cf. *La Cagnotte* I, note 41.

MADAME RATINOIS. C'est bien haut, un second.²⁷

MADAME MALINGEAR. Alors un premier? ²⁷ . . . C'est une affaire de cinq à six mille francs. (*Elles s'asseyent.*)

5 MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR (*prenant une carte dans un petit portefeuille*). Attendez, je vais écrire sur cette carte. . . . (*Écrivant.*) Loyer six mille francs.

MADAME RATINOIS. Toilette . . . c'est important!

10 MADAME MALINGEAR. Il est bien difficile, à une femme qui voit un certain monde, de s'en tirer à moins de quatre à cinq mille francs. . . . C'est ce que je dépense.

MADAME RATINOIS. Moi aussi. . . . Mettons six
15 mille francs.

MADAME MALINGEAR (*écrivait*). Toilette, six mille francs. (*A part.*) A la bonne heure, elle ne lésine pas!

MADAME RATINOIS (*à part*). Moi qui n'ai dépensé que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a
20 grondée.

MADAME MALINGEAR. Voiture. . . . Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture? . . .

MADAME RATINOIS. Dame! (*A part.*) Ça dépendra de la dot.

25 MADAME MALINGEAR. Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue . . . surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui.

MADAME RATINOIS. Oh! c'est impossible! . . . Il y a bien les voitures de place.

30 MADAME MALINGEAR. Les fiacres? Oh! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes!

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je n'en parle pas.

MADAME MALINGEAR. C'est noir . . . c'est étroit!

²⁷ Cf. Act I, note 23.

MADAME RATINOIS. Et sale! On ne m'y ferait monter pour rien au monde. (*A part.*) Je vais toujours à pied.

MADAME MALINGEAR. Je pense qu'un petit coupé.

MADAME RATINOIS. Avec deux petits chevaux. . . . 5

MADAME MALINGEAR. Et un petit cocher. . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR (*écrivait*). Coupé, six mille. . . . (*A part.*) Ces raffineurs, ça marche sur l'or! (*Haut.*) Frais de maison, table. . . . 10

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR. C'est assez. . . . (*Additionnant.*) Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs. . . . Cela me paraît bien. (*Elle laisse la carte sur la table.*) 15

MADAME RATINOIS. Ce n'est pas trop. (*A part.*) Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

SCÈNE 6

LES MÊMES, RATINOIS, MALINGEAR

MALINGEAR (*sortant de la gauche, suivi de RATINOIS*). 20
C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

RATINOIS. Et vous la mienne, Malingear! (*A part.*)
Je me suis risqué! . . .

MALINGEAR (*aux dames*). Nous sommes complètement d'accord. . . . 25

RATINOIS. Complètement, Malingear.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Combien?

MALINGEAR (*bas*). Cent mille.

MADAME MALINGEAR (*à part, étonnée*). Pas ²⁸ plus?

MADAME RATINOIS (*bas*). Combien? . . . 30

²⁸ Cf. La Cagnotte I, note 16.

RATINOIS (*bas*). Cent mille.

MADAME RATINOIS (*à part*). Que ça? ²⁹

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Sortons, j'ai à te parler.

5 MALINGEAR. Nous vous demandons la permission de nous retirer. . . . Quelques clients à voir!

RATINOIS. La duchesse? . . .

MADAME RATINOIS. Nous vous attendrons à six heures! (*À MADAME MALINGEAR.*) Et, surtout, pas ³⁰
10 de toilette!

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien convenu. (*Saluant.*) Madame. . . .

RATINOIS. Adieu, Malingear! (*Ils sortent par le fond.*)

15

SCÈNE 7

RATINOIS, MADAME RATINOIS, puis JOSÉPHINE

RATINOIS. Ah! voilà une bonne affaire conclue.

MADAME RATINOIS. Cent mille francs! ce n'est pas sérieux!

20 RATINOIS (*étonné*). Quoi donc? . . .

MADAME RATINOIS. C'est d'une mesquinerie! ³¹ . . .
Cent mille francs!

RATINOIS. Mais je ne donne pas plus, moi.

MADAME RATINOIS. Quelle différence! Notre fils
25 a une profession . . . il est avocat!

RATINOIS. Mais il ne plaide jamais.

MADAME RATINOIS. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes!

²⁹ *Is that all?* (Disparagingly.)

³⁰ Supply ne faites.

³¹ Cf. *La Cagnotte* IV, note 40.

RATINOIS. C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais, s'il n'a pas de causes, c'est comme s'il n'était pas avocat.

MADAME RATINOIS. Cela viendra; l'avenir est à lui! . . . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre!

RATINOIS. Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente ³² . . . c'est pourtant gentil. 5

MADAME RATINOIS. C'est la misère!

RATINOIS. Ah! par exemple!

MADAME RATINOIS (*lui donnant la carte restée sur la table*). Tiens, vois plutôt. 10

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est que ça?

MADAME RATINOIS. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là!

RATINOIS (*lisant*). Loyer, six mille francs . . . toilette 15
. . . coupé . . . vingt-quatre mille francs! (*Parlé.*)
Qu'est-ce que cela prouve? . . . Ce budget, on peut le réduire.

MADAME RATINOIS. Oh! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans des principes 20
d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite
bourgeoise, enfin, tout irait pour le mieux. . . . Mais une
demoiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des
tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas
recoudre un bouton à son mari. . . .³³ 25

RATINOIS. Il est vrai qu'en fait de couture. . . .

MADAME RATINOIS. Elle fait des roulades. . . .
Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle.
. . . Il lui faut un appartement au premier,³⁴ une voiture,
un cocher. . . . Je ne trouve pas cela mal, mais alors 30
on apporte une dot . . . une dot sérieuse!

³² If each family gave 100,000 francs, the interest at five per cent would yield 10,000 francs.

³³ Cf. *La Cagnotte* I, note 9.

³⁴ Cf. Act I, note 23.

RATINOIS. Voyons, ne t'emporte pas! Frédéric aime la petite . . . et si on lui parle de rompre ce mariage. . .

MADAME RATINOIS. Il n'est pas question de rompre! Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens
5 qui ont un chasseur!

RATINOIS. Ça, je l'ai vu; sept à huit pieds!

MADAME RATINOIS. Eh bien, qu'ils donnent plus! Il faut que tu reparles au père. . . . Il va venir?

RATINOIS. Oui. . . . Comme ça, il faut que je
10 reparle. . . . ?

MADAME RATINOIS. Quoi! tu as l'air de ne pas comprendre. . . .

RATINOIS. Si . . . si! . . . mais c'est difficile à dire à un monsieur. « Les cent mille francs que je donne, moi,
15 suffisent! . . . mais les vôtres ne suffisent pas! » C'est très difficile.

MADAME RATINOIS. Bah! il est vaniteux, il faut le piquer . . . le prendre par l'amour-propre. . . . Offre toi-même de donner quelque chose de ³⁵ plus . . . ça le
20 mettra sur la voie. . . .

RATINOIS. C'est que nous ne pouvons pas aller bien loin . . . avec dix-sept mille francs de rente.

MADAME RATINOIS. On propose un cadeau . . . une misère. . . .

25 RATINOIS. Douze couverts . . . d'argent . . . (A part.) ceux de l'oncle Robert.

JOSÉPHINE (*entrant*). Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander. . . .

MADAME RATINOIS. Qu'il entre! ³⁶ (JOSÉPHINE *sort*.)

30 RATINOIS. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement?

MADAME RATINOIS. Sois tranquille.

³⁵ Cf. *La Cagnotte I*, note 65.

³⁶ Cf. *Act I*, note 36.

SCÈNE 8

LES MÊMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, puis FRÉDÉRIC

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant. Il est en habit.*) Madame. . . .

MADAME RATINOIS. Monsieur, nous avons un dîner. 5

RATINOIS (*assis*). Un grand dîner. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Combien de personnes? . . .

MADAME RATINOIS. Nous sommes . . . six.

RATINOIS. Mais vous ferez comme pour douze. . . .

Nous recevons un personnage . . . le docteur Malingear 10
. . . dont vous avez sans doute entendu parler?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur.

RATINOIS. Ah! après ça, il ne traite que les gens
comme il faut.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Voici ce que je proposerai à 15
madame: deux potages . . . bisques et potage à la reine.

RATINOIS. Y a-t-il des truffes? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur. . . . Il n'y
a pas de potages aux truffes.

RATINOIS. C'est dommage! 20

MADAME RATINOIS. Après? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé. . . .

FRÉDÉRIC (*entrant*). Me voilà!

RATINOIS et MADAME RATINOIS. Frédéric!

RATINOIS (*se levant*). Tu ne sais pas? . . . Ils sont 25
venus.

FRÉDÉRIC. Qui?

RATINOIS. Les Malingear.

FRÉDÉRIC. Ah bah!

MADAME RATINOIS. Tu plais à la demoiselle. 30

RATINOIS. Au père, à la mère; tout est arrangé.

FRÉDÉRIC. Est-il possible?

MADAME RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Ah! mon enfant! (*Ils s'embrassent.*)

RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Et moi? . . .

FRÉDÉRIC. Mon père! (*Ils s'embrassent.*)

7 LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance faire et à part*). Je les gêne! (*Il remonte et va regarder un tableau.*)

RATINOIS. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

FRÉDÉRIC. Ah! quelle bonne idée!

10 MADAME RATINOIS. Et nous sommes en train de commander le menu. . . .

RATINOIS. Voici le maître d'hôtel! Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). Pardon! . . .

15 RATINOIS (*à FRÉDÉRIC*). Nous étions au relevé. . . .
Tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé. . . . La carpe du Rhin à la Chambord,³⁷ flanquée de truffes.

RATINOIS. Très bien! . . .

20 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Avec des crevettes en boucles d'oreilles.³⁸

RATINOIS (*tout à coup*). Ah! sapristi! . . .

FRÉDÉRIC et MADAME RATINOIS. Quoi donc?

RATINOIS. J'ai invité l'oncle Robert! . . . Les boucles
25 d'oreilles m'y font penser.

MADAME RATINOIS. Lui? C'est impossible!

FRÉDÉRIC. Pourquoi? . . .

MADAME RATINOIS. Nous ne pouvons pas le faire
asseoir à la même table que les Malingear!

³⁷ A manner of preparing fish, especially carp. The carp is cooked and seasoned in white-wine broth, which is cooked to a white sauce to which one adds small meat balls, white mushrooms, chicken giblets, etc.

³⁸ Served in this shape.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Je les gêne! (*Il remonte au tableau.*)

FRÉDÉRIC. Mais c'est mon oncle, un si brave homme!

RATINOIS. Oui; mais il n'est pas de notre monde. . . . D'abord il a une manière de manger . . . il met son couteau dans sa bouche.

MADAME RATINOIS. Et il prend dans³⁹ le plat avec sa fourchette.

RATINOIS. Et il verse du vin dans son bouillon! Ça peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison.

RATINOIS. Voyons, mon ami, raisonnons! Ce n'est pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer? . . . Car enfin, 15 quelle figure veux-tu que fasse⁴⁰ l'oncle⁴¹ Robert en face d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux! Veux-tu servir un plat de choux? . . .

MADAME RATINOIS. Nous l'inviterons pour demain.

RATINOIS. A manger les restes . . . c'est convenu. 20 Continuons. . . . Après la carpe? . . . (*Cherchant le MAÎTRE D'HÔTEL.*) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur? . . . Il s'en va toujours!

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*revenant*). Pardon! . . .

RATINOIS. Après la carpe? . . . 25

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Entrée: filet de bœuf braisé aux pois nouveaux. . . .

RATINOIS. Avec des truffes?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Si vous le⁴² désirez.

RATINOIS. Parbleu! . . . 30

³⁹ Cf. *La Cagnotte* IV, note 4.

⁴⁰ Rhetorical inversion. § 237, No. 6.

⁴¹ Cf. *La Cagnotte* IV, note 2.

⁴² Cf. *La Cagnotte* I, note 35.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Rôti: faisan doré de la Chine
... aux truffes.

RATINOIS. Très bien! (A FRÉDÉRIC.) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'un faisan doré de la Chine?
5 ... Il serait gêné, cet homme!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour entremets, je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus⁴³ en surprise ... mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. Ça ne fait rien, ça ne fait rien! ...

10 MADAME RATINOIS. Servez les truffes à la Lucullus. ... Ah! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Cela se fait partout, maintenant.

15 MADAME RATINOIS. C'est que je n'ai que vingt-quatre couverts. ...

RATINOIS. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. Ni le mien.

20 MADAME RATINOIS. Ni le mien.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. On lavera au fur et à mesure.

RATINOIS. C'est juste. (A part.) Il est intelligent!
... (Haut.) Voyons le dessert maintenant. ...

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour milieu, je vous proposerai
25 une pièce de pâtisserie montée.⁴⁴

RATINOIS. Quelque chose de ⁴⁵ très haut! .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. C'est une tour de Nankin⁴⁶ en buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

⁴³ A Roman general noted for his luxury. The name has been adopted in French to mean a judge of good living who likes to receive with splendor.

⁴⁴ Pastry worked into figures such as those described below.

⁴⁵ Cf. *La Cagnotte I*, note 65.

⁴⁶ The original, made of porcelain, was over 200 feet high.

MADAME RATINOIS. Oh! cela doit être charmant! . . .

RATINOIS. Qu'est-ce que ⁴⁷ vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Soixante-quatre francs.

RATINOIS. Ah! permettez! . . . les sucreries, ça me connaît, en ma qualité d'ancien. . . .

5

MADAME RATINOIS (*vivement*). C'est bien! . . . Nous verrons . . . nous réfléchirons.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Quand madame voudra, c'est tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le champagne? . . . du moët ⁴⁸ ou de la veuve? ⁴⁸

10

MADAME RATINOIS. De la veuve?

RATINOIS. Quelle veuve? . . .

FRÉDÉRIC. La veuve Cliquot. . . . C'est le meilleur.

RATINOIS. Et qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Douze francs . . . le moët ¹⁵ n'est que de six.

RATINOIS. Alors, nous verrons . . . nous réfléchirons.

MADAME RATINOIS. Faites-nous le dîner pour six heures précises.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Madame peut être tranquille. ²⁰ (*Fausse sortie.*)

RATINOIS (*le rappelant*). Ah! monsieur le maître d'hôtel!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Monsieur? . . .

RATINOIS. Il y a un plat auquel je tiens essentielle- ²⁵ ment . . . mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin . . . c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Ce sont des bols.

FRÉDÉRIC. Ça ne se boit pas!

30

⁴⁷ Combien.

⁴⁸ Veuve Cliquot and Moët et Chandon were two well-known brands of champagne.

RATINOIS (*étonné*). Tiens! . . . moi, j'ai bu!⁴⁹ . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*sortant, à part*). En voila des épiciers! . . . (*Il disparaît.*)

RATINOIS. Allons, je crois que nous aurons un joli
5 petit dîner. . . . On en parlera! . . .

MADAME RATINOIS. Nous avons oublié le plus important.

RATINOIS. Quoi donc?

MADAME RATINOIS. Les Malingear ont un chasseur,
10 il faut absolument que nous montrions une livrée.

RATINOIS. C'est vrai.

FRÉDÉRIC. A quoi bon?

RATINOIS. Il faut faire les choses dignement.

MADAME RATINOIS (*à part*). Le locataire du premier
15 . . . un créole . . . est parti pour la campagne, et a
laissé ses domestiques . . . si⁵⁰ je pouvais. . . . (*Haut.*)
Viens, Frédéric, j'ai besoin de toi . . . des commissions
à te donner.

FRÉDÉRIC. Je te suis, maman. (*Ils sortent tous deux.*)

20

SCÈNE 9

RATINOIS, puis ROBERT

RATINOIS. Une livrée! . . . Nous n'avons que Joséphine!

ROBERT (*entrant*). Me voilà!

25 RATINOIS. L'oncle Robert!

ROBERT. Je suis en avance, mais je t'apporte un
appétit! . . .

RATINOIS (*à part*). Ça tombe bien! . . . Il faudrait
trouver un moyen de le désinviter en douceur.

⁴⁹ This frequently used joke illustrates the plane of Ratinois' knowledge of this whole affair of the dinner.

⁵⁰ Cf. *La Cagnotte I*, note 45.

ROBERT. En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté. . . . Je l'ai remis à Joséphine.

RATINOIS. Ah! ce brave oncle Robert, qui a pensé à nous.

ROBERT. Veau et cœur de jambon. 5

RATINOIS. Ah! mon Dieu! mais j'y pense. . . .

ROBERT. Quoi? . . .

RATINOIS. Répondez-moi franchement: je crois que je vous ai invité à dîner?

ROBERT. Certainement. 10

RATINOIS. Là! j'en étais sûr!

ROBERT. Eh bien? . . .

RATINOIS. Eh bien, c'est impossible, nous dînons en ville! Ma femme vient de me le rappeler.

ROBERT. Ah! c'est ennuyeux! 15

RATINOIS. C'est chez les Blanchard. Pas ⁵¹ moyen de refuser. . . . Ils ont reçu du gibier.

ROBERT. Je comprends ça.

RATINOIS. Ainsi, vous n'êtes pas fâché?

ROBERT. Allons donc, entre nous! . . . Et mon pâté? 20

RATINOIS. Nous le mangerons demain; nous comptons sur vous. . . .

ROBERT. C'est convenu! Adieu! amusez-vous bien!

RATINOIS. A demain!

ROBERT (*revenant*). Une idée! . . . J'ai quelque chose 25 à dire aux Blanchard . . . il se peut que j'aille ce soir prendre le café avec vous.

RATINOIS (*à part*). Ah diable!

ROBERT. A ce soir. (*Il sort par le fond.*)

⁵¹ Cf. La Cagnotte I, note 16.

SCÈNE 10

RATINOIS, puis FRÉDÉRIC, puis UN DOMESTIQUE

RATINOIS. Me voilà bien! Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire!

5 FRÉDÉRIC (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). Voici nos acquisitions.

RATINOIS. Qu'est-ce que tu as acheté? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un album de photographie. . . . Maman m'a dit de le placer sur la table en évidence . . .

10 on croira que ce sont nos connaissances.

RATINOIS. C'est une bonne idée! . . . (*Feuilletant l'album.*) Lord Palmerston!⁵² . . . Le comte Gortschakoff⁵³ . . . Horace Vernet⁵⁴ . . . Léotard.⁵⁵ . . .

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte*). Ceci est pour
15 toi..

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est? . . . une chaîne?

FRÉDÉRIC. Pour attacher ta montre.

RATINOIS. Je la crois plus grosse que celle de Malin-gear! (*Il attache sa montre après.*⁵⁶) C'est magnifique!
20 Ça fera un effet superbe!

FRÉDÉRIC. Elle est en imitation . . . il ne faut pas le dire.

RATINOIS (*indigné*). Du faux! . . . (*Par réflexion.*) Après ça, quand le faux a l'air vrai . . . ce n'est plus
25 du faux! (*Un grand DOMESTIQUE en livrée entre par le*

⁵² Henry John Temple, viscount of Palmerston (1784-1865) was an English statesman and secretary of foreign affairs. He was on intimate terms with Napoleon III and signed a commercial treaty with France in 1860.

⁵³ A Russian diplomat (1798-1883) who helped to rehabilitate his country after the Crimean war. He was present at the Congress of Berlin and sympathetic with France after the Franco-Prussian war.

⁵⁴ A French landscape painter (1789-1863) who was famous for his battle scenes.

⁵⁵ A circus performer.

⁵⁶ *To it.*

fond avec deux lampes allumées.—A FRÉDÉRIC.) Qu'est-ce que c'est que celui-là? le connais-tu? . . .

FRÉDÉRIC. Non!

RATINOIS (*au DOMESTIQUE, qui pose les lampes sur la cheminée*). Mon ami, d'où sortez-vous? . . . 5

LE DOMESTIQUE. Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. Ah! très bien! (*A FRÉDÉRIC*.) C'est un emprunt! . . . Il est superbe! (*Regardant le DOMESTIQUE qui sort*.) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture*.) 10

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). Une voiture! Ce sont eux!

RATINOIS. Et ma femme qui n'est pas là! . . . (*Appelant*.) Constance! Constance! . . .

SCÈNE 11

15

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, *en grande toilette, robe dorée; EMMELINE, puis*

MADAME RATINOIS

La porte du fond s'ouvre et UN PETIT NÈGRE en livrée annonce.

LE NÈGRE. Monsieur . . . madame et mademoiselle 20
Malingear.

RATINOIS (*à part*). Un nègre, à présent! . . . Comme les femmes entendent la mise en scène! (*Allant au-devant des MALINGEAR*.) Monsieur . . . madame . . . mademoiselle! . . . 25

FRÉDÉRIC (*saluant*). Mademoiselle Emmeline! . . .

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Ils ont un nègre! avez-vous remarqué? . . .

MALINGEAR. Oui! Ces raffineurs, ça ne se refuse rien! . . . 30

RATINOIS (*à MADAME MALINGEAR*). Oh! chère madame . . . ce n'est pas bien! . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

RATINOIS. On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante! Mon petit dîner va pâlir!

5 MADAME MALINGEAR. Oh! tout cela est très simple.

RATINOIS. Ma femme n'en fera pas, elle . . . et je suis sûr qu'elle vous grondera! . . . La voici! (*Apercevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées et très voyantes. A part.*) Ah! saprelotte! . . . un arc-
10 en-ciel!

MADAME RATINOIS. Chère bonne madame . . . que vous êtes aimable!

MADAME MALINGEAR. Il nous tardait d'être près de vous. (*A part.*) Trois rangs de volants. . . C'est de
15 la trahison! . . . (*Haut.*) L'admirable toilette!

MADAME RATINOIS. Elle n'approche pas de la vôtre. . . . (*A part.*) Une robe en or . . . c'est de la mauvaise foi!

FRÉDÉRIC. Maman, veux-tu que nous passions au
20 salon?

MADAME RATINOIS. Certainement. (*Il sort avec EMMELINE.*)

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Retenez M. Ratinois, et parlez-lui de la dot.

25 MALINGEAR (*bas*). Oui.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Reste avec le beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). Sois tranquille.

MADAME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*).
30 Madame! . . . (*Elles sortent par la droite.*)

SCÈNE 12

RATINOIS, MALINGEAR

RATINOIS (*à part*). Nous voilà seuls. . . . Ce n'est pas commode à attaquer, cette affaire-là! . . .

MALINGEAR (*à part*). Comment diable aborder la chose? . . . 5

RATINOIS (*s'approchant*). Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre petit dîner.

MALINGEAR. Vous y avez mis une insistance si affectueuse. 10

RATINOIS. Oh! c'est que je vous aime, moi!

MALINGEAR. Moi aussi, allez!

RATINOIS (*lui serrant la main*). Ce bon Malingear!

MALINGEAR (*de même*). Excellent Ratinois!

RATINOIS (*à part*). Tout ça, c'est du sentiment . . . 15
ça nous éloigne! (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé de la dot un peu superficiellement. . . . (*Ils s'asseyent près de la table à gauche.*)

MALINGEAR (*à part*). Il y vient de lui-même! (*Haut.*)
En effet, très superficiellement. . . . Vous avez parlé 20
de cent mille francs.

RATINOIS. Oh! c'est un chiffre que j'ai jeté . . .
comme ça, en l'air . . . mais ça ne vous lie pas.

MALINGEAR. Je disais aussi . . . un gros raffineur.

RATINOIS. Et vous, un médecin illustre . . . qui 25
reçoit quatre mille francs d'un coup! . . .

MALINGEAR. Oh! moi? . . .

RATINOIS. Je les ai comptés. . . . Tenez, je suis
disposé à faire un sacrifice . . . je donnerai l'argenterie!⁵⁷

MALINGEAR (*étonné*). Ah! 30

RATINOIS. Et vous?

⁵⁷ He is evidently counting on the gift from Uncle Robert.

MALINGEAR. Moi? . . . J'offre la garniture de cheminée du salon.

RATINOIS (*étonné*). Ah! (*A part.*) Il faut lui mettre les points sur les i! (*Haut.*) Malingear, il faut nous
5 dire une chose . . . c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. C'est vrai; et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. Voilà! Et nous ne voulons pas que nos
10 enfants soient gênés?

MALINGEAR. Certainement nous ne le voulons pas.

RATINOIS. Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, obligée de regarder à s'acheter une robe ou un cachemire?

MALINGEAR. Et votre fils . . . votre fils unique,
15 réduit à vivre d'expédients?

RATINOIS. Oh! ne parlons pas de mon fils . . . un homme se tire toujours d'affaires. . . . Mais elle . . . la pauvre enfant! . . . qui est votre joie, votre amour . . . car vous l'aimez bien votre fille?

20 MALINGEAR. Presque autant que vous aimez Frédéric.

RATINOIS. Oui. . . . Ne parlons pas de Frédéric . . . parlons d'Emmeline. . . . Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

25 MALINGEAR (*pénétré*). Oh! merci pour elle!

RATINOIS. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la dot.

MALINGEAR. C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. Eh bien . . . fixez vous-même. . . . J'accepte d'avance.

MALINGEAR (*à part*). Ah! très bien! . . . Parlez-moi des commerçants. (*Haut.*) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs. . . .

RATINOIS. Ah! Malingear . . . ce n'est pas assez!

MALINGEAR. Alors, mettons deux cent mille.

RATINOIS (*se levant*). C'est convenu! Moi, je donne l'argenterie, et vous deux cent mille. . . .

MALINGEAR (*se levant*). Comment! . . . C'est vous qui les donnez.

5

RATINOIS. Moi? Par exemple!

MALINGEAR. Pourquoi moi et pas vous? . . .

RATINOIS. Parce que, dans votre position . . . un homme qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur!

MALINGEAR. Mais vous avez aussi une voiture, une 10 loge aux Italiens, et un nègre . . . ce qui est plus cher!

RATINOIS. Moi, moi! . . . Ce n'est pas la même chose!

MALINGEAR. Pourquoi? . . . A moins que vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position? . . .

15

RATINOIS. Du tout! Elle est superbe, ma position! . . . Elle est magnifique, ma position!

MALINGEAR. Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre. . . . Chacun deux cent mille francs. . . . (*A part*). J'ai vingt-deux mille livres 20 de rente, il m'en restera douze.

RATINOIS (*à part*). Saprelotte! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept! C'est impossible!

MALINGEAR. Vous hésitez . . . pour une misérable 25 question d'argent?

RATINOIS. Je n'hésite pas! Cent mille francs de plus ou de moins . . . qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse? J'offre trois cent mille francs! Voilà comme j'hésite!

30

MALINGEAR (*étonné*). Hein! . . . trois cents? . . .

RATINOIS (*à part*). Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule . . . et, alors, je romps!⁵⁸ . . . (*Haut*.) Vous reculez? . . .

⁵⁸ Cf. La Cagnotte I, note 52.

MALINGEAR. Du tout,⁵⁹ je réfléchis. . . . (*A part.*)
Trois cent mille francs, c'est impossible! . . . Il n'y a
qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise
non. . . . Alors, tout sera rompu. . . . (*Haut.*) Je
5 propose quatre cent mille.

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . . Cinq cent mille!

MALINGEAR. Ce n'est pas assez. . . . Six cent
mille! . . .

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . .

10

SCÈNE 13

LES MÊMES, ROBERT

ROBERT (*paraissant avec un oranger*). Quoi! six cent
mille francs? . . .

RATINOIS (*à part*). L'oncle Robert! J'allais lâcher
15 le million! Je l'aurais lâché. . . . (*Haut.*) M. Malin-
gear, le futur beau-père.

MALINGEAR. Nous causions de la dot.

ROBERT (*posant son oranger*). Comment! . . . Et
vous donnez six cent mille francs? . . . (*Le saluant.*)

20 Ah! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

MALINGEAR. Mais M. Ratinois en donne autant! . . .

ROBERT. Comment, toi?

RATINOIS (*embarrassé*). Naturellement.

ROBERT (*à RATINOIS*). Mon compliment! Je ne te
25 savais pas aussi riche que cela!

RATINOIS. Aussi riche! aussi riche! Certainement,
je suis à mon aise . . . mais, quand on se trouve en
face de gens . . . millionnaires . . . qui ont des exi-
gences.

30 MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur . . . je n'ai
rien exigé. . . . C'est vous, au contraire, qui. . . .

⁵⁹ Pas du tout.

RATINOIS. Moi? . . . J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti. . . .

MALINGEAR. Comment! je suis parti? . . . J'ai dit que je donnerais la garniture de cheminée du salon . . . et vous m'avez répondu: « Ah! » froidement. 5

RATINOIS. J'ai répondu: « Ah! . . . » c'était mon droit; mais pas froidement.

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur. . . .

RATINOIS. Permettez, vous-même. . . .

ROBERT. Enfin, vous êtes d'accord? . . . 10

RATINOIS. Nous sommes d'accord . . . si on veut! . . . Mais je n'ai pas répondu froidement.

MALINGEAR. Je vous demande pardon!

RATINOIS. Non, monsieur!

MALINGEAR. Si, monsieur! 15

RATINOIS. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser?

MALINGEAR. Vous me ferez plaisir.

RATINOIS. Eh bien, vous cherchez un biais pour rompre ce mariage. 20

MALINGEAR. Comment, un biais? . . .

RATINOIS. Un biais! je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme. . . .

MALINGEAR. Pas plus que moi!

RATINOIS. C'est possible! Mais comme je ne veux 25 pas de biais, moi, je vous dis tout net. . . .

TOUS DEUX (*ensemble*). Rompons!

ROBERT. Voyons, messieurs, pas d'emportement!

RATINOIS. Je ne m'emporte pas! (*A part, avec satisfaction.*) Ça y est!⁶⁰ c'est rompu! 30

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). C'est une affaire terminée!

⁶⁰ Cf. *That's it!*

ROBERT. Diable! vous allez vite en affaires! Une rupture! (A RATINOIS.) Heureusement que ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas?

RATINOIS. Il ne l'aimait pas! . . . il ne l'aimait pas! 5 . . . c'est-à-dire si . . . il en était fou! Mais, qu'est-ce que cela fait?

ROBERT (à MALINGEAR). Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

MALINGEAR. Médiocrement . . . c'est-à-dire . . . elle 10 paraissait avoir un certain penchant pour lui . . . je ne le cache pas . . . mais. . . .

ROBERT. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?

MALINGEAR. Je n'ai pas dit cela, permettez. . . .

ROBERT (*éclatant*). Non, je ne permets pas! . . . Vous 15 êtes des vaniteux, des orgueilleux! . . .

MALINGEAR. Monsieur! . . .

RATINOIS. Mon oncle!

ROBERT. Ah! voilà un quart d'heure que je me retiens . . . il faut que ça parte! . . . Vous cherchez, depuis 20 quinze jours, à vous ⁶¹ éblouir, à vous mentir, à vous tromper. . . .

Tous DEUX. Comment? . . .

ROBERT. Oui, à vous tromper, en vous promettant des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai? ⁶² 25 . . . En vous pavanant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre! .

RATINOIS. Mais. . . .

ROBERT. Il n'y a pas de mais! ⁶³ . . . J'ai fait causer tes domestiques! Quand je veux savoir, je cause 30 avec les domestiques . . . c'est mon système!

RATINOIS. Qu'ont-ils pu vous dire?

⁶¹ Cf. *La Cagnotte* I, note 29.

⁶² Cf. *La Cagnotte* I, note 33.

⁶³ Any part of speech may be used as a masculine noun.

ROBERT. D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la cuisine. . . . Un nègre qui traîne dans une cuisine . . . c'est malpropre! Et puis monsieur a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens! Ratinois aux Italiens!

RATINOIS. Mais il me semble que c'est un thé- 5
âtre. . . .

ROBERT. Qui t'ennuie!

RATINOIS. Ah!

ROBERT. Je te dis que ça t'ennuie . . . et ta femme aussi! . . . (*Montrant MALINGEAR.*) Et monsieur aus- 10
si!

RATINOIS. Eh bien, oui! là! c'est vrai!

MALINGEAR. J'avoue que l'Opéra italien. . . .

ROBERT. Alors, pourquoi louez-vous des loges? . . .

MALINGEAR. C'est ma femme. . . . 15

RATINOIS. Ce sont ces dames. . . .

ROBERT. Pour faire de l'embarras, du genre, du flaf! Aujourd'hui, c'est la mode; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue . . . on se gonfle . . . comme des ballons. . . . Et quand on est tout bouffi 20
de vanité . . . plutôt que d'en convenir . . . plutôt que de se dire: « Nous sommes deux braves gens bien simples . . . deux bourgeois . . . » on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants. . . . Ils s'aiment . . . mais on répond. . . . « Qu'est-ce que cela fait? . . . » 25
Et voilà des pères! . . . Bonsoir! . . . (*Il veut sortir.*)

RATINOIS (*le retenant vivement*). Mon oncle Robert, restez! . . . (*Ému.*) Mon oncle Robert . . . vous avez des boucles d'oreilles . . . vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction.⁶⁴ . . . (*Se frappant le 30
cœur.*) Mais vous avez de ça!

MALINGEAR. Oh! oui.

⁶⁴ Notice that *éducation* usually refers to home training and general manners, whereas *instruction* means school training.

RATINOIS (*très ému*). Vous m'avez remué . . . vous m'avez bouleversé! . . . Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter par la fenêtre, (*montrant MALINGEAR*) et monsieur aussi. . . . Mais ce n'est
 5 pas ma faute . . . c'est la faute de ma femme; elle me le payera! . . . (*S'attendrissant*.) Et je vous jure que si jamais . . . au grand jamais . . . vous me voyez broncher dans le chemin qui . . . que . . . qui. . . . (*Tout à coup*.) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? ⁶⁵

10

SCÈNE 14

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS
 EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL

MADAME RATINOIS. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules? . . .

15 RATINOIS. Ah! voilà ma femme! Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). Approchez, madame.

MADAME RATINOIS. Quoi? . . .

20 MADAME MALINGEAR. Qu'y a-t-il? . . .

RATINOIS (*à sa femme*). Mère coupable . . . et bouffie de vanité! . . . Mais c'est la mode aujourd'hui!

MALINGEAR. On fait la roue!

RATINOIS. On se gonfle comme des ballons!

25 MALINGEAR. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants!

RATINOIS. Car ils s'aiment. . . . Mais on répond: « Qu'est-ce que cela fait? » Et voilà des mères! Bonsoir.

⁶⁵ This seems to be the (anti)climax to all his fine speeches whenever his emotion gets the better of him. Cf. p. 178, l. 5.

MADAME MALINGEAR. Ah ça! qu'est-ce que vous avez? . . .

MADAME RATINOIS. Explique-moi. . . .

RATINOIS (*avec véhémence*). Prends ton tricot! . . .
Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur! (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). Mais ma femme aussi, monsieur!

MADAME RATINOIS. Comment! vous, madame?

RATINOIS. Mais oui! . . . A bas les masques! . . . 10
Ratinois, ancien confiseur . . . pas raffineur!

M. et MADAME MALINGEAR. Comment? . . .

MADAME RATINOIS. Mais, mon ami. . . .

RATINOIS. Laisse-moi tranquille! *Au Pilon d'argent*
elle tenait le comptoir. Donne ⁶⁶ cent mille francs de 15
dot à son fils!

MALINGEAR. A mon tour! Malingear, docteur sans
clientèle!

MADAME RATINOIS. Comment?

RATINOIS. Mais la duchesse? . . . 20

MALINGEAR. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année,
et gratis. . . . Donne ⁶⁶ cent mille francs de dot à sa fille!

ROBERT. A mon tour! . . . Robert, marchand de
bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne
cent mille francs de dot à son neveu! 25

FRÉDÉRIC. Ah! mon oncle!

EMMELINE. Mon bon oncle!

RATINOIS. Il a de ça! ⁶⁷

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). Le dîner est servi!

ROBERT. Allons, à table! 30

RATINOIS. Un instant!

⁶⁶ The subjects are respectively Ratinois, ancien confiseur and Malingear, docteur sans clientèle.

⁶⁷ Said en se frappant le cœur. Cf. p. 201, l. 30.

TOUS. Quoi donc? . . .

RATINOIS. C'est que j'ai commandé un dîner insensé . . . j'en suis honteux! . . . Six plats de truffes!

TOUS (*avec reproches*). Oh! Ratinois! . . .

5 MALINGEAR. Un père de famille! . . .

RATINOIS. On pourrait peut-être les faire reprendre à M. Chevet?

TOUS. Oh! non!

ROBERT. Je m'y oppose!

10 RATINOIS. Allons, mangeons-les! . . . ce sera notre châtiment! A table! La main aux dames! . . . (*On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.*)

Fin de La Poudre aux Yeux

Questions
and
Translation

Questions on "La Cagnotte"

Acte I, Scène 1

(1) Est-ce que cette pièce est une tragédie ou une comédie? (2) Quelle est la différence? (3) Aimez-vous mieux les pièces tristes que celles qui sont gaies? (4) Quand l'action de cette pièce se passe-t-elle? (5) Est-ce que la Ferté-sous-Jouarre est une grande ville? (6) Combien d'habitants a-t-elle? (7) Est-elle loin de Paris? (8) Combien de personnes y a-t-il sur la scène au lever du rideau? (9) Pourquoi y a-t-il une table de jeu sur la scène? (10) Savez-vous jouer aux cartes en français? (11) Allez-vous faire une partie de bridge ce soir? (12) A quoi les housses servent-elles? (13) Les met-on en automne ou au printemps? (14) Pourquoi? (15) Où voit-on l'annonce singulière? (16) Si vos dents vous faisaient mal, qui consulteriez-vous? (17) M. Cordenbois est-il veuf ou garçon? (18) Et M. Colladan? (19) Quand vous récitez vous levez-vous ou restez-vous assis? (20) Quel était le cadeau que M. Cordenbois avait fait à Léonida? (21) Veut-il en parler? (22) Qu'est-ce que c'est qu'une cagnotte? (23) Dans quel but a-t-on fondé celle-ci? (24) Quelle est la profession de M. Cordenbois? (25) Pourquoi Léonida dit-elle que les dames sont sacrifiées? (26) A quelle heure ouvrira-t-on la cagnotte? (27) Combien doit-elle contenir? (28) Quelle est la déesse aveugle? (29) Pourquoi M. Beaucantin ne joue-t-il pas aux cartes? (30) Que fait-il pendant que les autres jouent? (31) Quelle fonction publique remplit-il? (32) Qu'est-ce que M. Champbourey a fait pour son pays? (33) Y a-t-il beaucoup d'incendies à la Ferté-sous-Jouarre? (34) Pourquoi la lampe baisse-t-elle? (35) Pourquoi file-t-elle? (36) Aimez-vous mieux les chandelles que les lampes électriques? (37) Qui apporte les lettres? (38) Qui est-ce qui les reçoit? (39) Où Léonida met-elle sa lettre? (40) Qu'est-ce que M. Colladan met pour lire la lettre de son fils? (41) Où

est-il, ce fils? (42) Qu'est-ce qu'il y apprend? (43) Est-ce que le père est content que son fils soit photographe? (44) Quel avancement a eu le fils? (45) Et la pauvre vache qu'a-t-elle? (46) Qu'est-ce qu'il prie son père de lui envoyer? (47) Pourquoi M. Champbourcy ne veut-il plus toucher aux cartes?

Acte I, Scène 2

(1) Que met-on dans une tirelire? (2) A quoi sert le petit marteau dans la corbeille à ouvrage de Blanche? (3) Quel remède indique M. Colladan contre le mal de dents? (4) Quel est le remède de M. Cordenbois? (5) Comment le maréchal arrache-t-il les dents?

Acte I, Scène 3

(1) Pourquoi Félix ne veut-il pas faire la demande à présent?

Acte I, Scène 4

(1) Depuis quand Félix connaît-il Mlle Blanche? (2) S'il y a douze piles de vingt sous chacune, combien de francs ça fait-il? (3) Pourquoi a-t-on fourré des boutons dans les tirelires? (4) Qu'est-ce que c'est qu'une dot?

Acte I, Scène 5

(1) Pourquoi Léonida ne veut-elle pas écouter Félix? (2) Peut-elle partir seule? (3) Où est-ce qu'elle désire aller? (4) Qui veut-elle décider à l'accompagner?

Acte I, Scène 6

(1) Qu'est-ce que le papa a dit à Félix? (2) Quelle sorte de vie Félix et Blanche mèneront-ils? (3) Trouvez-vous Félix spirituel? (4) Pourquoi? (5) Léonida s'intéresse-t-elle à faire un voyage à Paris? (6) Qu'est-ce qu'on pourra faire là? (7) Quelle est la corbeille qu'on pourra choisir? (8) De qui dépend ce voyage? (9) Qui décidera M. Cordenbois à partir?

Acte I, Scène 7

(1) Pourquoi M. Champboucey est-il si rouge? (2) Pourquoi a-t-il la joue enflée? (3) Comment qualifie-t-il le voyage à Paris à cause d'un mal de dent? (4) Combien d'heures met-on à aller de la Ferté-sous-Jouarre à Paris? (5) Comment y va-t-on? (6) Où va-t-on trouver de l'argent pour faire ce voyage? (7) Quels monuments visiteront-ils?

Acte I, Scène 8

(1) Quelle est la somme exacte du contenu de la tirelire de M. Beaucantin sans compter les boutons? (2) Comment est-ce que des boutons s'y trouvent mêlés? (3) Y a-t-il aussi des billets parmi la monnaie? (4) Pourquoi pas? (5) Est-ce que la tirelire de Félix contient plus ou moins que celle de M. Beaucantin? (6) Quelle est la somme totale de toutes les tirelires? (7) Est-ce qu'une seule personne va fixer l'emploi de cet argent? (8) Combien de voix a chaque membre? (9) Pourquoi M. Champboucey est-il solennel? (10) Félix a-t-il le droit de l'appeler déjà beau-père? (11) Qui demande la parole le premier? (12) Qui est-ce qui cède le pas dans un cas pareil? (13) Est-ce un moyen facile ou difficile de résoudre la difficulté? (14) Pourquoi? (15) Cordenbois et Colladan sont-ils entêtés? (16) Qui parle le premier? (17) Qu'est-ce qu'il propose? (18) Est-il un peu gourmand? (19) Qu'est-ce que M. Colladan préfère aux truffes? (20) Parle-t-il avec soin? (21) Quelle proposition fait-il? (22) Énumérez quelques-unes des choses qu'on voit à la foire? (23) Comment reçoit-on la proposition d'aller à Paris? (24) Est-ce qu'on la met aux voix? (25) Quel est le résultat des votes? (26) Comment M. Cordenbois se console-t-il? (27) Combien de temps vont-ils passer à Paris? (28) Combien d'emplettes y feront-ils? (29) De quoi M. Colladan a-t-il besoin? (30) Est-ce que tout le monde est content de la décision? (31) Pourquoi? (32) Que font-ils quand la lampe s'éteint? (33) A quelle heure faudra-t-il qu'ils se lèvent? (34) A quelle heure le train part-il?

Acte II, Scène 1

(1) Est-ce que le second acte se passe dans le même lieu que le premier? (2) Combien de temps se passe-t-il entre le premier acte et le deuxième? (3) Quelle heure est-il au lever du rideau? (4) Comment le savez-vous? (5) A quelle heure déjeune-t-on? (6) Comment le garçon s'appelle-t-il? (7) De qui Sylvain est-il le fils? (8) Qu'a-t-il fait au Casino? (9) Pourquoi est-il venu ici de si bonne heure? (10) Combien d'argent a-t-il sur lui? (11) Quelle espèce de tarte retient-il? (12) Pourquoi tire-t-il son porte-cigares? (13) Est-ce que Benjamin accepte des cigares? (14) Pourquoi? (15) Est-ce que Sylvain est très respectueux? (16) Est-il toujours à l'école de Grignon? (17) Écrit-il souvent à son père? (18) Pourquoi? (19) D'où lui écrit-il? (20) Pourquoi y va-t-il mettre ses lettres à la poste? (21) Pourquoi Benjamin se froisse-t-il de la réponse de Sylvain?

Acte II, Scène 2

(1) Qu'y a-t-il sur le boulevard? (2) Qu'est-ce que c'est qu'un filou? (3) Que regardait le monsieur volé? (4) Qu'est-ce que le voleur a fait?

Acte II, Scène 3

(1) Pourquoi M. Champbourey n'a-t-il pas arrêté le voleur? (2) Est-ce que M. Colladan a faim? (3) Quand veut-il manger? (4) Qu'est-ce que le garçon va chercher? (5) Où M. Champbourey dépose-t-il son parapluie? (6) Dans quoi le paquet de M. Colladan est-il enveloppé? (7) Que contient-il? (8) Sous quelle condition viendront-ils dîner dans ce restaurant? (9) M. Félix est-il là? (10) Pourquoi pas? (11) Qui devait le réveiller? (12) Qu'est-ce que c'est qu'un portier? (13) Vaudra-t-il mieux se fier à un portier qu'à un réveille-matin? (14) Pourquoi n'ont-ils rien vu encore? (15) Qu'est-ce que M. Champbourey souhaite à M. Cordenbois? (16) Par quel nom M. Colladan désigne-t-il le dentiste? (17) Quelle est la forme correcte de ce mot? (18) Pourquoi font-ils tant d'explications à Benjamin? (19) Est-il facile de leur trouver quelque chose à

manger? (20) Qu'est-ce qu'ils choisissent? (21) Quelle espèce de viande vend-on dans la charcuterie? (22) Colladan s'oppose-t-il aux truffes? (23) Quelle sorte de fromage désire-t-il? (24) Pourquoi se mettent-ils tous à rire? (25) Quel monument vont-ils visiter en attendant le déjeuner? (26) Est-ce que Cordenbois les accompagne? (27) Où va-t-il? (28) Avec quel autre monument M. Colladan confond-il la Colonne? (29) Où se trouve-t-elle?

Acte II, Scène 4

(1) Qu'est-ce que Léonida a oublié dans le wagon? (2) Quelle est la faute qu'elle a commise? (3) M. Champbourcy est-il fâché de l'apprendre? (4) En veut-il à sa sœur?

Acte II, Scène 6

(1) Blanche est-elle contente de l'achat de M. Colladan? (2) Pourquoi pas? (3) Ont-ils beaucoup de commissions à faire? (4) Comment appellent-on les médecins des bêtes? (5) Pourquoi Blanche ne veut-elle pas aller à la soirée? (6) Où M. Colladan laissera-t-il sa pioche? (7) Et Sylvain en sera-t-il? (8) Dans quel but son père désire-t-il l'y mener? (9) Est-ce qu'il y restera? (10) Donnez la liste du contenu du sac de nuit de M. Champbourcy. (11) Qu'est-ce qu'il va faire de toutes ces choses?

Acte II, Scène 7

(1) Qu'est-ce que M. Cordenbois s'est acheté? (2) Est-il à l'aise avec sa ceinture? (3) Sur quoi roule la conversation entre M. Colladan et son fils? (4) Quel est son fort? (5) Comment est-ce qu'il tue un porc? (6) Pourquoi est-il si pressé de partir?

Acte II, Scène 8

(1) De quoi vont-ils se débarrasser? (2) Sont-ils satisfaits de l'addition? (3) Combien leur fallait-il payer les bols? (4) Où se trouvait le prix de chaque plat? (5) Sont-ils trompés? (6) Se sont-ils trompés? (7) En quelle manière? (8) Est-ce

un peu cher le melon à dix francs la tranche? (9) Où étaient les zéros? (10) Qui vont-ils consulter? (11) Où est-il?

Acte II, Scène 9

(1) M. Cordenbois aime-t-il à se disputer? (2) Quelle visite a-t-il envie de faire? (3) Qui demeure à cette adresse? (4) Quel est le vrai nom de Monsieur X.? (5) Où va-t-il trouver les autres messieurs? (6) Quand?

Acte II, Scène 10

(1) Pourquoi Benjamin n'a-t-il aucune confiance en ces gens? (2) Peut-on voir les personnages qui parlent à la cantonade? (3) Que fera Colladan plutôt que de payer? (4) M. Champbourcy a-t-il peur d'un officier de paix? (5) Est-ce que le patron a rabattu quelque chose? (6) Combien M. Champbourcy veut-il donner? (7) Qui entre quand ils ont l'air de s'en aller? (8) Qu'est ce qui s'échappe du parapluie de M. Champbourcy? (9) Est-elle à lui? (10) A qui appartient-elle? (11) Qui l'avait mise là-dedans? (12) Où faut-il aller maintenant? (13) M. Champbourcy craint-il de se présenter devant la justice? (14) Si l'on les avait fouillés, aurait-on trouvé d'autres choses? (15) Ont-ils l'air d'être une société de voleurs?

Acte II, Scène 11

(1) Pourquoi Félix a-t-il été obligé de prendre le second train? (2) Que fera-t-il après avoir mangé son bifteck? (3) Sylvain a-t-il vu partir son père? (4) Qui attend-il? (5) Est-elle arrivée? (6) La voit-il? (7) Pourquoi se sauve-t-il?

Acte III, Scène 1

(1) Sommes-nous toujours dans le restaurant du deuxième acte au lever du rideau dans cet acte-ci? (2) Est-ce le même jour? (3) Qu'est-ce que la scène représente? (4) Qui est ce M. Béchut? (5) Qu'est-ce qu'il va faire?

Acte III, Scène 2

(1) Quelles réponses vont-ils faire à l'interrogatoire? (2) Sont-ils en prison? (3) M. Champbourcy a-t-il raison quand il dit qu'on va au bureau de police tous les jours? (4) A qui en est la faute s'ils se trouvent ici? (5) Où les montres poussent-elles? (6) Est-ce que les absents ont toujours tort? (7) Qui se ferait connaître à monsieur le secrétaire? (8) S'ils parlent tous à la fois, qu'est-ce qui leur arrivera? (9) Qui va prendre la parole?

Acte III, Scène 3

(1) Combien sont-ils? (2) Pourquoi sourient-ils? (3) Est-ce que M. Champbourcy fait des phrases? (4) Quel est l'effet sur le secrétaire? (5) Que commande-t-il au porte-parole? (6) Qu'est-ce que M. Colladan oublie quand il adresse la parole au secrétaire? (7) Pourquoi celui-ci croit-il que M. Colladan est idiot? (8) Qu'est-ce que M. Colladan sait au sujet de la montre volée? (9) Pourquoi ne sont-ils pas dangereux? (10) Qui est le témoin contre eux?

Acte III, Scène 4

(1) Qu'est-ce qu'il demande? (2) Comment verra-t-on qu'ils sont des voleurs, selon Benjamin? (3) A qui est le ciseau de menuisier? (4) D'où est-il tombé?

Acte III, Scène 5

(1) Qui rédige le procès-verbal? (2) Qu'est-ce que Benjamin a entendu crier? (3) Que faisait-il quand les accusés sont entrés dans le restaurant? (4) De quelle manière y sont-ils entrés? (5) Qu'est-ce qu'ils ont commandé? (6) Léonida est-elle fluette? (7) Où ont-ils étalé les bijoux? (8) Qui est ce gros monsieur qu'on n'a pas pincé? (9) Quand ont-ils refusé de payer? (10) Qui payera sa note?

Acte III, Scène 6

(1) Au nom de quoi M. Champboucey proteste-t-il? (2) Qu'est-ce qui leur reste? (3) Colladan fait-il le paysan ou l'est-il vraiment? (4) A quoi servira la voiture?

Acte III, Scène 7

(1) Expliquez ce que c'est qu'un "pick-pocket". (2) Peuvent-ils sortir? (3) Qui est-ce qui attend Léonida? (4) Est-ce qu'il y va de son avenir? (5) Quel exemple M. Champboucey va-t-il suivre en s'évadant? (6) A quel étage se trouvent-ils? (7) Ont-ils une échelle? (8) De quoi veulent-ils se servir pour descendre? (9) Est-ce que cela a réussi? (10) Pourquoi pas?

Acte III, Scène 8

(1) M. Champboucey dit-il toujours la vérité? (2) Comment tente-t-il de corrompre le gardien? (3) Avec quoi ferme-t-on la fenêtre?

Acte III, Scène 9

(1) Pourquoi M. Colladan pousse-t-il un cri? (2) Que fera-t-il dans la muraille? (3) Comment font-ils pour couvrir le bruit? (4) Où mettent-ils les débris? (5) Comment cachent-ils le trou?

Acte III, Scène 10

(1) Pourquoi le secrétaire a-t-il besoin des noms? (2) Pourquoi Léonida ne veut-elle pas s'approcher du secrétaire? (3) Pourquoi est-il difficile de trouver une voiture?

Acte III, Scène 11

(1) Après avoir percé la muraille, qu'est-ce qu'ils découvrent de l'autre côté? (2) Quand le gardien découvre-t-il le trou? (3) Qui est-ce qui l'a fait, selon M. Colladan?

Acte IV, Scène 1

(1) Chez qui commence l'action du quatrième acte? (2) Donnez la description du salon. (3) Que va-t-on manger ici? (4) Quelle est la cause de l'absence de M. Anatole? (5) Est-il un personnage assez important? (6) Qu'est-ce que M. Cocarel pense de lui? (7) Pourquoi baisse-t-on les lampes?

Acte IV, Scène 2

(1) Comment Léonida parle-t-elle de son frère dans la lettre? (2) Où consentirait-elle à demeurer? (3) Sous quelle condition?

Acte IV, Scène 3

(1) Pour qui M. Cocarel prend-il Sylvain? (2) Comment le trouve-t-il? (3) Qu'est-ce qui lui manque? (4) Lui donnera-t-on à manger? (5) Quoi? (6) Où est-ce que M. Cocarel prend les gants? (7) Quel est le prix qu'il paie d'ordinaire? (8) Pourquoi Sylvain accepte-t-il cet argent? (9) A qui offrira-t-il à souper? (10) Quand cela? (11) Comment M. Cocarel apprend-il sa méprise? (12) Pourquoi le cadenas fait-il tant de bruit en s'ouvrant? (13) Pour quoi sont les cinq louis que M. Cocarel demande? (14) Combien de francs ça vaut-il? (15) Pourquoi donc Sylvain est-il venu ici?

Acte IV, Scène 4

(1) De quoi Joseph se payera-t-il? (2) Qu'est-ce qu'il boira? (3) En boira-t-il peu ou beaucoup? (4) Faites la description de M. Cordenbois comme il paraît dans cette scène? (5) Pourquoi sent-il la benzine? (6) Avec quoi avait-on dégraissé son habit? (7) Est-ce que la benzine sent bon? (8) Dans quel but M. Cordenbois est-il venu chez Cocarel? (9) De quelle jeune fille s'agit-il? (10) Si elle est laide, qu'aura-t-il perdu? (11) Se marierait-il avec elle, si elle était jolie? (12) Deviendrait-il riche alors? (13) Quel chiffre de rentes aurait-il? (14) Quelle est sa profession? (15) Y gagne-t-il sa vie? (16) Quels sont les autres commerces qu'il monterait? (17) Pour-

quoi? (18) Pourquoi donnerait-il une pompe à la commune? (19) Pourquoi M. Champbourey en serait-il furieux? (20) Connaît-il son concurrent à la main de la jeune fille? (21) Qui l'aura? (22) Combien de temps a-t-il attendu les Champbourey? (23) Que sont-ils devenus? (24) Quel train doivent-ils prendre pour rentrer chez eux?

Acte IV, Scène 5

(1) De quoi M. Cocarel se fâche-t-il? (2) Où est Léonida? (3) Pourquoi n'arrive-t-elle pas? (4) Est-il tard? (5) Qui est en retard? (6) Que fait le rival, selon M. Cocarel? (7) De quoi serait-il décoré? (8) Quelle excuse M. Cocarel donne-t-il à M. Cordenbois pour le laisser seul?

Acte IV, Scène 6

(1) Pourquoi M. Cordenbois mange-t-il une glace? (2) Qui arrive pendant son absence de la scène? (3) Sont-ils tranquilles? (4) Ont-ils froid? (5) Quel temps fait-il dehors? (6) Ont-ils faim? (7) Trouvent-ils quelque chose de bon à manger? (8) Quoi? (9) Qu'est-ce que M. Colladan en fait? (10) Est-il gourmand ou pratique? (11) Pourquoi Joseph ne veut-il pas laisser le plateau? (12) Comment M. Colladan se console-t-il? (13) Qu'avait dit le monsieur dont M. Cordenbois s'était approché? (14) Quelle était la cause de cette remarque? (15) Pourquoi M. Cordenbois est-il embarrassé en apercevant ses amis de la Ferté-sous-Jouarre? (16) Dit-il la vérité au sujet de sa connaissance avec M. Cocarel? (17) Quant à M. Champbourey, ment-il un peu aussi? (18) Qu'est-ce que M. Cordenbois lui reproche? (19) Pourquoi ne s'y attendait-il pas? (20) A son tour reproche-t-il quelque chose à M. Cordenbois? (21) Auquel donneriez-vous raison? (22) M. Colladan se mêle-t-il de cette discussion? (23) Qu'exige-t-il? (24) Sur quel monument attendait M. Cordenbois? (25) Quel souvenir de la Grande Guerre y trouve-t-on aujourd'hui? (26) Où est le tombeau du Soldat inconnu américain? (27) Est-ce que les deux messieurs se sont donné la main? (28) A quoi

M. Champbourcey cède-t-il? (29) En quoi les menait-on au Dépôt? (30) Comment se sont-ils évadés? (31) Est-ce que M. Colladan en était? (32) Comment expliquez-vous la présence d'un bœuf gras sur le boulevard de Paris?

Acte IV, Scène 7

(1) Avec quoi est-ce que M. Champbourcey époussete les souliers de sa sœur? (2) Avec quoi s'essuie-t-il la figure? (3) Pour qui M. Cocarel prend-il Léonida? (4) Est-ce que M. Champbourcey compte réussir? (5) Pourquoi M. Champbourcey veut-il s'en aller? (6) Pense-t-il grand'chose des attraits de sa sœur? (7) Et de son caractère à elle? (8) Pourquoi appelle-t-il le futur un "malheureux"? (9) Quelle offre propose-t-il à Cocarel s'il case la sœur?

Acte IV, Scène 8

(1) D'où est venu ce plâtras que M. Cocarel trouve? (2) Quelle sorte de femme Sylvain préfère-t-il? (3) Où est-ce que M. Cocarel cherche les occasions qu'il a à offrir? (4) Est-ce que le rhumatisme est une maladie de la jeunesse? (5) Qui est la jeune fille qui a vingt mille francs de dot? (6) Et Sylvain, désire-t-il une marâtre? (7) Qu'exige M. Colladan avant de faire son petit cadeau à M. Cocarel? (8) A-t-il l'habitude de payer les choses avant de les voir? (9) Pourquoi sort-il? (10) Est-il l'usage d'arranger les mariages de cette façon?

Acte IV, Scène 9

(1) Comment s'augmente la dot de Léonida de cent mille à cent vingt mille francs? (2) Pourquoi M. Cocarel regarde-t-il le plafond si souvent? (3) M. Cordenbois sent-il toujours la benzine?

Acte IV, Scène 10

(1) Est-il à l'aise avec sa ceinture? (2) Pourquoi la porte-t-il, si elle le gêne? (3) Comment Léonida compte-t-elle se débarrasser de M. Cordenbois? (4) Y réussit-elle?

Acte IV, Scènes 11 à 15

(1) Pourquoi ne veut-elle pas de lui? (2) Que fait-elle en attendant l'autre? (3) Quel est ce jeune homme que M. Cocarel réserve pour elle? (4) La reconnaît-il? (5) Comment cette affaire marche-t-elle? (6) Pourquoi M. Colladan se sauve-t-il? (7) Qu'est-ce que M. Béchut crie?

Acte V, Scène 1

(1) Combien de temps s'est-il écoulé depuis le quatrième acte? (2) Faites la description de la scène au lever du rideau. (3) Que vend-on dans une épicerie? (4) Pourquoi avait-on sonné la trompe pendant toute la nuit? (5) M. Tricoche a-t-il bien dormi? (6) Est-il de bonne humeur? (7) Pourquoi mange-t-on des œufs pendant le carême? (8) Ces œufs sont-ils bien frais?

Acte V, Scène 2

(1) Qui entre en scène? (2) Comment? (3) Qu'est-ce qui est arrivé à Léonida? (4) Sur quoi les autres ont-ils passé la nuit? (5) Pourquoi M. Colladan est-il à bout de sa patience? (6) Quand partiront-ils? (7) Ont-ils beaucoup d'argent? (8) Où est la montre de M. Colladan? (9) Veut-il donner ses dix sous? (10) Que propose-t-il d'acheter avec cette somme? (11) Quelle est son objection au sujet du timbre-poste? (12) Qui vont-ils prier de leur envoyer de l'argent? (13) Quel obstacle se présente-t-il? (14) Où va-t-on acheter ce timbre?

Acte V, Scène 3

(1) Comment M. Colladan va-t-il réveiller la belle Léonida? (2) Pourquoi refuse-t-elle de rentrer entre les planches pour se protéger de la pluie?

Acte V, Scène 4

(1) Qu'est-ce que M. Champbourcy a pris dans le café? (2) Quel en est le prix? (3) Quel accident lui arrive-t-il?

Acte V, Scène 5

(1) Pourquoi Sylvain porte-t-il un faux nez dans sa poche? (2) Quelle place a-t-il à présent? (3) Qu'est-ce qu'en pense son père? (4) Quel est son accident? (5) Comment veut-il le réparer? (6) Et la fruitière, en est-elle satisfaite? (7) Où a-t-il obtenu ce fauteuil?

Acte V, Scène 6

(1) Qu'est-ce que les gamins crient à M. Champbourcy et à sa sœur? (2) Pourquoi ne peut-elle pas vendre ses boucles d'oreilles? (3) M. Cordenbois sait-il se tirer d'affaire?

Acte V, Scène 7

(1) Qui est-ce qui les sauve? (2) Depuis quand les cherchait-il? (3) Ont-ils de la chance? (4) Pourquoi M. Félix est-il sorti du bal de l'Opéra de si bonne heure? (5) Quel rôle a joué sa montre dans la pièce? (6) Quelle est la disposition finale des personnages?

Questions on "La Poudre aux Yeux"

Acte I, Scène 1

(1) Où va Sophie? (2) Comment le savez-vous? (3) Doit-elle acheter du poisson? (4) Pourquoi? (5) Pourquoi ne veut-on pas de petits pois? (6) Quelle sorte de viande mangera-t-on? (7) Quel légume? (8) Pourquoi Sophie apportera-t-elle son livre à Mme Malingear? (9) Quand ça?

Acte I, Scène 2

(1) Quelle est la profession de M. Malingear? (2) A-t-il beaucoup de clients? (3) Quel âge a-t-il? (4) Que lui manque-t-il, selon sa femme? (5) Que disent la plupart des médecins en s'approchant d'un malade? (6) Qui était le dernier client du docteur Malingear? (7) Qu'avait-il? (8) Combien de temps Malingear l'avait-il traité? (9) Que lui a-t-il dit à la fin? (10) De quels revenus vivent les Malingear? (11) Pour qui sont les quatre mille francs que Malingear donne à sa femme? (12) Où les prend-il? (13) Sont-ils en monnaie? (14) Qui était le nouveau client de ce matin? (15) Quel accident lui était-il arrivé? (16) Qu'est-ce que Malingear a appris en le soignant? (17) Comment s'appelle le jeune homme qui vient faire de la musique chez les Malingear? (18) Y vient-il souvent? (19) Où a-t-on fait sa connaissance? (20) Pourquoi est-il si assidu dans ses visites? (21) Sait-il jouer du piano? (22) Est-ce qu'il chante aussi? (23) Avec qui? (24) Est-elle heureuse? (25) Et Frédéric plaît-il au docteur?

Acte I, Scène 3

(1) Qu'a-t-il sous le bras? (2) Quel est le titre du morceau qu'il apporte à Emmeline? (3) Qui interrompt l'entretien de M. et Mme Malingear avec Frédéric? (4) Que va-t-elle cher-

cher? (5) Qu'est-ce que sa mère l'envoie chercher la seconde fois? (6) Est-elle curieuse? (7) Donnez vos raisons pour croire que Malingear a une imagination fertile? (8) Se connaît-il en musique? (9) Est-ce qu'on chante les romances ou les berceuses près du berceau? (10) Pourquoi Frédéric ne s'était-il pas déclaré plus tôt? (11) Qu'est-ce que Malingear lui demande? (12) Est-il convaincu au sujet de la profession du jeune homme? (13) Pourquoi pas? (14) Quelle est son explication? (15) Est-ce que Malingear lui en veut à cause de cela? (16) Le père de Frédéric est-il toujours négociant? (17) Qui va faire la demande pour Frédéric? (18) Qui est-ce qui le renvoie? (19) Où lui conseille-t-on d'aller? (20) Où préfère-t-il passer son temps?

Acte I, Scène 4

(1) Emmeline écoute-t-elle aux portes? (2) Comment le savez-vous? (3) Est-elle heureuse de ce que Frédéric l'aime? (4) Quel est le secret qu'il lui a confié? (5) Sous quel prétexte vont-ils venir chez les Malingear? (6) Qui est-ce qu'Alexandrine annonce? (7) Mme Malingear est-elle calme? (8) A quoi est-elle occupée? (9) Pourquoi veut-elle que son mari ne la tutoie pas?

Acte I, Scène 5

(1) A quel étage l'appartement à louer se trouve-t-il? (2) Qui veut le louer? (3) Comment cette dame trouve-t-elle Emmeline? (4) Quel nouveau talent lui donne sa mère? (5) Est-ce que le père y comprend quelque chose? (6) Qui avait peint le tableau qu'elles examinent? (7) Quelle faute Malingear avait-il faite en répondant "tu sais bien"? (8) Pourquoi Emmeline croit-elle que son père et sa mère sont fâchés? (9) Est-ce qu'on fait entrer tout de suite le client de Malingear? (10) Qu'est-ce qu'on lui donne? (11) Où Malingear passe-t-il la matinée, selon sa femme? (12) Dit-elle toujours la vérité? (13) Pourquoi aurait-elle dû épouser un dentiste plutôt qu'un médecin? (14) Est-ce que les dentistes sont un peu charlatans de nos jours? (15) Quand les Malingear donnent-ils leurs

soirées? (16) Qui sont les invités? (17) Quelle impression Mme Ratinois a-t-elle reçue? (18) Qui est Baptiste? (19) Pourquoi Mme Malingear appelle-t-elle Alexandrine?

Acte I, Scène 6

(1) Quelle réponse fera Emmeline quand on lui dira de peindre un tableau? (2) Et qu'est-ce que Malingear devra répondre sur son grand ouvrage? (3) Comment Mme Malingear va-t-elle rétablir les choses dans leur vraie situation? (4) Quelle excuse offre-t-elle pour jeter de la poudre aux yeux? (5) Comment se sert-elle de la chaîne de son mari comme exemple? (6) Pouvez-vous faire une comparaison entre une chaîne d'or et une jeune fille? (7) Qui avaient-ils oublié? (8) Que fait Mme Malingear avec la bourse de son mari? (9) Pourquoi étaler tant d'argent?

Acte I, Scène 7

(1) Comment le domestique est-il habillé? (2) Est-ce que Ratinois entre de bonne humeur? (3) Quelle maladie a-t-il? (4) Qu'éprouve-t-il? (5) Qu'est-ce qu'il regarde pendant que Malingear lui tâte le poulx? (6) A quoi les sangsues servent-elles? (7) Quel régime lui prescrit le docteur? (8) D'où viennent les quatre mille francs contenus dans la lettre que Malingear reçoit? (9) Qui a envoyé cette lettre? (10) Pourquoi? (11) Croyez-vous qu'il soit un beau parti pour Frédéric? (12) Croyez-vous M. Ratinois un peu ébloui par tant de richesses? (13) Pourquoi fait-il sonner les dix francs qu'il dépose sur le plat? (14) Comment savez-vous que Malingear s'en rend compte?

Acte I, Scène 8

(1) Comment entre le client numéro dix-sept? (2) Attendait-il depuis longtemps? (3) Pourquoi M. Ratinois dit-il au docteur de ne pas se déranger? (4) Qui le reconduit?

Acte I, Scène 9

(1) Qui est le numéro dix-sept? (2) Qu'est-ce qu'il présente?
 (3) M. Malingear savait-il que sa femme jouait de pareils tours?
 (4) Quand il proteste de son innocence quelle est la réponse du tapissier?
 (5) Quelle différence y a-t-il entre la facture et le mémoire?
 (6) Quelle différence y a-t-il entre le mémoire et la mémoire?
 (7) Quel est le montant de son compte? (8) Croit-il avoir acheté ses meubles à bon marché? (9) Quelle différence y a-t-il entre une chaise et un fauteuil? (10) Vaut-il mieux marchander avant ou après le marché? (11) Quel service le tapissier a-t-il rendu? (12) Pourquoi Malingear lui donne-t-il une plume? (13) Où prend-il cette plume? (14) Pourquoi le tapissier lui recommande-t-il son frère?

Acte I, Scène 10

(1) Pourquoi Malingear est-il mécontent de sa femme? (2) Quand Mme Malingear compte-t-elle revoir les Ratinois? (3) Quelle clef donne-t-elle à sa fille? (4) Pourquoi? (5) Si Malingear était à la place de Mme Ratinois comment aimerait-il Emmeline?

Acte I, Scène 11

(1) Qu'y a-t-il dans le panier de Sophie? (2) Où a-t-elle été?
 (3) Pourquoi les lapins sont-ils si chers? (4) Et les choux?

Acte I, Scène 12

(1) Pourquoi Mme Ratinois croit-elle qu'Emmeline est intelligente? (2) A quoi celle-ci se doute-t-elle qu'ils sont venus pour faire la demande? (3) Est-ce que M. Ratinois croit avoir réussi? (4) Que veut-il faire? (5) Quelle réponse fait Malingear? (6) Qu'est-ce qu'il prie sa femme de dire à la femme de chambre?

Acte II, Scène 1

(1) Au lever du rideau, chez qui se passe l'action? (2) Combien de temps s'est écoulé depuis le premier acte? (3) Que fait

Frédéric? (4) Croit-on que la visite a mal réussi? (5) Pourquoi Frédéric n'a-t-il pas remarqué que les Malingear sont trop élevés pour sa famille? (6) De qui est-il amoureux? (7) Quelles choses ont frappé le père? (8) Est-ce que Malingear a gardé les quatre mille francs qu'il avait reçus? (9) Où sont-ils? (10) De quelle académie Malingear pourrait-il être membre? (11) Pourquoi faut-il compter les portes et les fenêtres? (12) Où Mme Ratinois a-t-elle loué une loge? (13) Ont-ils acheté une voiture? (14) Est-ce que M. Ratinois aime l'opéra? (15) Qui a composé *Rigoletto*? (16) Pourquoi Mme Ratinois ferme-t-elle les yeux en écoutant? (17) Quelle preuve a-t-on qu'elle dormait? (18) Pourquoi faut-il se servir de la voiture? (19) Où va Frédéric?

Acte II, Scène 2

(1) Est-ce que les hommes portent des boucles d'oreilles de nos jours? (2) L'oncle Robert est-il élégant? (3) Est-il riche? (4) Comment a-t-il gagné son argent? (5) Quelle est sa profession actuelle? (6) En rougit-il? (7) Qu'est-ce qu'il achètera en revenant? (8) Pourquoi? (9) S'intéresse-t-il au mariage de Frédéric? (10) Pourquoi veut-il aller visiter la famille? (11) Est-ce qu'il pense en termes de sa profession quand il dit qu'il faut "chauffer ça"? (12) Comment Ratinois reçoit-il cette idée? (13) Pourquoi?

Acte II, Scène 3

(1) Quel cadeau fera l'oncle Robert à Frédéric? (2) Pourquoi ôte-t-on les housses pour recevoir les Malingear? (3) Pourquoi est-il défendu à M. Ratinois de tutoyer sa femme? (4) Est-il très original?

Acte II, Scène 4

(1) Quelle excuse fait Mme Malingear? (2) Pourquoi n'ont-ils pas aperçu M. Ratinois en entrant? (3) De quoi parlent-ils au commencement? (4) Quelle est la différence entre un raffineur et un confiseur? (5) Quand avaient-ils fait la demande?

(6) Quelle est la date de cet acte, selon l'oncle Robert? (7) Alors quelle était l'époque à laquelle se passait le premier acte? (8) Qui va célébrer sa fête le vingt-deux avril? (9) Pourquoi Ratinois fait-il tout ce galimatias pour inviter ses hôtes à dîner? (10) Sous quelle condition acceptent-ils? (11) Pendant que les femmes parlent du dîner, de quoi vont causer les messieurs?

Acte II, Scène 5

(1) Mme Ratinois sera-t-elle bonne envers sa belle-fille? (2) Où vont-elles installer les nouveaux mariés? (3) Quelle est la situation de l'entre-sol? (4) Quel chiffre mettent-elles pour le loyer de cet appartement? (5) Combien pour la toilette de la future? (6) Quelle somme Mme Ratinois avait-elle dépensée l'année passée? (7) Pourquoi M. Ratinois avait-il grondé? (8) Peut-on se passer d'une voiture à Paris? (9) De quoi peut-on se servir au lieu de sa propre voiture? (10) Quelle est la somme totale pour le loyer, la toilette, la voiture, etc.? (11) Combien cela vaut-il en dollars américains?

Acte II, Scène 6

(1) De quelle somme ces messieurs ont-ils convenu pour la dot? (2) Est-ce assez? (3) A quelle heure les Malingear vont-ils revenir?

Acte II, Scène 7

(1) Pour quelle raison Frédéric ne plaide-t-il pas? (2) Quel pourcentage Ratinois compte-t-il recevoir sur la dot? (3) Est-ce que M. et Mme Ratinois sont d'accord sur le chiffre? (4) Peut-on réduire le budget des dépenses? (5) Quelle est la difficulté pour une jeune fille élevée dans le luxe? (6) Comment savez-vous que Mme Ratinois n'est pas tranquille? (7) Réussit-elle à convaincre son mari que la somme est trop petite? (8) Lui, veut-il en donner plus? (9) Quel cadeau pourrait-il offrir?

Acte II, Scène 8

(1) Combien y aura-t-il de personnes au dîner? (2) Qui sont ces personnes? (3) Qui arrive pendant l'entretien des Ratinois et du maître d'hôtel? (4) Pourquoi celui-ci suggère-t-il tant de truffes? (5) Est-ce que cela déplaît à Ratinois? (6) A sa femme? (7) Pourquoi faut-il se passer des crevettes en boucles d'oreilles? (8) Que fait l'oncle Robert qui l'empêche d'être invité? (9) Frédéric est-il du même avis que son père et que sa mère? (10) Aime-t-il son oncle? (11) Combien de couverts Mme Ratinois a-t-elle? (12) Comment pourra-t-on les changer à chaque plat? (13) Qu'est-ce que Ratinois avait fait des bols? (14) Pourquoi faut-il avoir un chasseur? (15) Où vont-ils en prendre un?

Acte II, Scène 9

(1) Qu'est-ce que l'oncle Robert apporte? (2) Qu'a-t-il acheté? (3) Comment Ratinois s'y prend-il pour le désinviter? (4) Pourquoi ne peuvent-ils pas refuser la prétendue invitation des Blanchard? (5) Est-ce que ce mensonge va réussir?

Acte II, Scène 10

(1) Pourquoi Mme Ratinois a-t-elle acheté l'album de photographie? (2) Les photographies sont-elles bien choisies? (3) Ratinois croit-il aux apparences? (4) Comment le savez-vous? (5) Quel domestique ont-ils emprunté?

Acte II, Scène 11

(1) Quel effet le petit nègre produit-il sur les Malingear? (2) Les dames sont-elles simplement vêtues? (3) Est-ce que les messieurs passent au salon avec les dames? (4) Tous? (5) Pourquoi les messieurs restent-ils dans la salle à manger?

Acte II, Scène 12

(1) Ont-ils envie de parler de la dot? (2) Qui aborde le sujet? (3) A-t-il beaucoup de confiance dans les promesses de

Malingear? (4) Qui donnera l'argenterie? (5) Compte-t-il toujours sur le cadeau de l'oncle Robert? (6) Pourquoi le croyez-vous? (7) M. Ratinois avait-il l'intention de donner deux cent mille francs? (8) Croyez-vous que M. Malingear soupçonne la vraie position de M. Ratinois? (9) Quel chiffre de rentes auront les deux messieurs après avoir donné chacun ses deux cent mille francs? (10) Quelle somme représente le capital de chaque monsieur? (11) Combien cela vaut-il en dollars américains? (12) Malingear veut-il rompre le mariage? (13) Pourquoi? (14) Comment s'y prend-il pour le faire?

Acte II, Scène 13

(1) Pourquoi l'oncle Robert apporte-t-il un oranger? (2) A qui le présente-t-il? (3) Pourquoi le félicite-t-il? (4) Quelle est la différence entre un homme qui est riche et celui qui est à son aise? (5) Sur quoi tourne la discussion entre Malingear et Ratinois? (6) Qui les met d'accord? (7) Ont-ils convenu de donner une si grande dot? (8) Est-ce que les sentiments des futurs jouent un grand rôle dans cette affaire? (9) Pourquoi l'oncle Robert se fâche-t-il? (10) A-t-il beaucoup de bon sens? (11) Leur dit-il leur fait? (12) Où a-t-il tant appris sur cette affaire? (13) Pourquoi n'aime-t-il pas que les nègres traînent dans la cuisine? (14) Que faisait le petit nègre à la cuisine? (15) Quel effet le discours de l'oncle Robert a-t-il produit sur Ratinois? (16) Quelle récompense reçoit l'oncle Robert? (17) Est-ce que Ratinois avait oublié ses paroles de la fin de la neuvième scène où il avait dit qu'ils dîneraient en ville?

Acte II, Scène 14

(1) Où les messieurs avaient-ils appris les belles paroles dont ils reprochent à leurs femmes? (2) A quoi bon toutes ces confessions de leur vraie position? (3) Quel est le petit cadeau de l'oncle Robert? (4) Quelle sera la punition de toutes ces indiscretions? (5) Lequel des personnages vous est le plus sympathique? (6) Pourquoi?

Translation Based on "La Cagnotte"

Act I, Scene 1

(1) M. Beaucantin remains standing near the fireplace, but the others are seated around tables. (2) He is reading while they play cards. (3) His hand hurts him. (4) As for her, she will never get married. (5) It is your turn to speak. I beg of you not to waste your time. (6) Just a moment ago, he used my newspaper to set the house afire. (7) He is boring with his long talks; I prefer to play. (8) I am not very well today, because I caught cold yesterday. (9) How much money he has lost! He never has any luck. (10) She is in a hurry to read the letter.

Act I, Scenes 2 to 4

(1) The sewing basket is on the card table in the dining room. (2) Go get her a chair, please. (3) It doesn't matter if you go to bed early. (4) I fall asleep immediately and sleep until 7 A.M. (5) He fired a pistol shot and we approached the woods. (6) She remained aside and began to laugh. (7) He will not enter the house; nor I, either. (8) Just help me and that will go faster. (9) I have known Miss B. for two weeks. (10) I don't know where I left off. (11) He promises to take it into consideration.

Act I, Scenes 5 to 7

(1) You are mistaken; your brother has just arrived. (2) She almost fainted when she heard that. (3) Listen to him and he will tell you a story. (4) What will become of me? My honor is at stake. (5) On the other hand, he can't take such a step. (6) So much the worse if he changes his mind; besides, I can't leave by myself. (7) How glad we are! (8) Did he look

at the letter? I believe not. (9) We shall make him decide to leave. (10) Don't you have your pencil in your hand? Yes. (11) In his place, I should leave tomorrow evening. (12) Come now! It's a joke. (13) He has a headache and cannot go through the stores. (14) On the outside, he corrected himself and said that he would take charge of it.

Act I, Scene 8

(1) It is very peculiar that they are always talking business. (2) The moment has come when we need money. (3) Sit down and remember that he has the floor. (4) I am counting on you to speak first. (5) He will bring them something new. (6) It is getting light, and it will be nice weather today. (7) The meeting will be held at their house. (8) My turn has come, and I shall spend the day in the country. (9) I shall get up early, go shopping, and leave at ten o'clock. (10) He has a right to stay here.

Act II, Scenes 1 and 2

(1) We are early. Let's look at the paintings. (2) He made the acquaintance of my brother in Paris. (3) I shall make an appointment with you, and we shall have lunch together. (4) He looks like a rich merchant. (5) I prefer an apple tart to a strawberry tart. (6) We have only two places vacant. (7) He left at the end of three days without saying anything to anyone. (8) Please mail this letter. (9) Say, what's your name? (10) Do you think of your friends when they are absent? (11) It's all the same to me. (12) What's the matter? They have run away. (13) He runs as fast as his legs will carry him.

Act II, Scenes 3 to 5

(1) They place the overnight bags and the hat boxes on the table. (2) It's not my concern if they starve. There is plenty to eat on the table. (3) His daughter looks like him. (4) Are you comfortable there? Not at all. (5) I suspected that you

would miss the train. (6) I am tired. We have gone on so many errands. (7) I wish you a happy New Year (*bonne année*). (8) They are always talking. (9) Every day he takes us to the museum. (10) Now you are informed. They have just what we want. (11) Can you write a letter in French? (12) That didn't succeed. (13) He did that without noticing it.

Act II, Scenes 6 to 8

(1) The meeting will take place at 6:30. (2) Will you be one of the party? (3) Dinner is ready. We need another chair; please go and get one. (4) They all sit down at the table. (5) Don't disturb yourself; please don't get up. (6) He knows how to get rid of that. (7) She paid him two francs for the glass of wine. (8) English is as difficult as French. (9) He takes the bill-of-fare from the table. (10) Bananas cost five francs a dozen.

Act II, Scenes 9 to 11

(1) I have a mind to pay a visit to an old friend of mine. (2) That is no concern of mine if she makes fun of him. (3) I should go away rather than be found in such a difficulty. (4) Did the glass fall down, or did he knock it down? (5) I don't know anything about it. (6) Is that watch yours, or does it belong to your father? (7) The letter slipped from his pocket and fell to the floor. (8) He went out of the room followed by his companions. (9) I would wager that he stole the watch. (10) I am in a great hurry, for I must catch the eight-thirty train. (11) I just saw them run away.

Act III, Scenes 1 to 4

(1) One goes this way to the waiting room. (2) We cannot all speak at the same time. One must act as spokesman. (3) You will at least help me along, won't you? (4) How many are there of you? There are seven of us. (5) She has a small mouth, blue eyes, and light hair. (6) It is a question of limiting one's self to answering his question. (7) In view of the fact

that we have missed the train, we shall have to stay here all night. (8) Take off your hat; especially when you are talking to a lady. (9) Take care! That dog will hurt you. (10) What does that mean? (11) He will come back presently. (12) While singing you must stand up.

Act III, Scenes 5 and 6

(1) The secretary is drawing up the report. (2) At what time did they leave your place. (3) I hardly saw him. (4) We heard some one shout, "Stop, thief!" (5) They sat down at the table and began to play cards. (6) Please show the lady in. (7) Does that actor say it "off stage" or "aside"? (8) The thief made a haul on a holiday. (9) Don't act the part of a fool. (10) I am going to send for a doctor.

Act III, Scenes 7 to 11

(1) They searched us and confiscated everything. (2) In society, one does not do that. (3) Formerly he escaped from prison. (4) Which way does one go to get to the second floor? (5) At the end of five minutes all was quiet. (6) The car won't be long in coming. (7) Why did he utter a cry? (8) He prefers to go out by the door rather than by the window. (9) What's to be done? (10) Shout as loudly as you can. (11) Is there any room in there (*là dedans*)? (12) I hear some one crying. (13) That handkerchief smells of tobacco.

Act IV, Scenes 1 and 2

(1) At the rise of the curtain, he was lighting his pipe with a match. (2) Hurry up, or we shall be late. (3) He wants to order some coffee, but he doesn't know how to express himself in French. (4) He asked for an increase, and I am looking for a young man to substitute for him. (5) I miss him very much. (6) A good student doesn't look at the clock while he is working. (7) Our friends won't be long in coming. (8) It is quite dear, if he takes ten per cent instead of five. (9) L. has taken care of

her brother since childhood. (10) No complaint ever escaped from her lips. (11) She would consent to live in a little town, if the person pleased her.

Act IV, Scene 3

(1) What do you expect? He can't do it all alone. (2) When you go to the theatre, give your overcoat to the woman at the cloakroom. (3) Do you want anything else? (4) They will pass around some little cakes, but you must do without wine. (5) He is a funny fellow, isn't he? (6) He forbids them to write in their books. (7) Take care of your eyes. (8) Take a sheet of paper out of the drawer, and close the drawer again. (9) John, I am not satisfied with you. (10) He was in the act of putting on his coat. (11) Give me back my money, please. (12) He has taken the first steps to arrange this fine match. (13) We can't discuss that question. (14) Here are your guests arriving.

Act IV, Scenes 4 and 5

(1) I am very busy now. (2) There are a good many mistakes in this exercise. (3) If you water the flowers, they will grow fast. (4) He did a foolish thing. (5) One thing worries me. He has only five thousand francs income. (6) On top of the *Arc de triomphe* one has a fine view of Paris. (7) It is already late, and we shall be late. (8) We shall take an automobile ride. (9) Don't worry. I can't do it, either.

Act IV, Scene 6

(1) He ordered a vanilla ice cream. (2) C. approaches the fireplace and hangs to the tray. (3) There is gas escaping. (4) You are very nice to get angry. (5) They have agreed to spend the *cagnotte*. (6) I don't know what the matter is with him. (7) They are always quarreling. (8) Fine! He extended his hand, and they have shaken hands. (9) What became of you yesterday? (10) I stayed at home on account of

a toothache. (11) This carriage is vacant. (12) Please close the door gently. (13) We get in here and alight at the next street. (14) He burst out laughing. (15) In your place, I should be tired, hungry, and thirsty.

Act IV, Scenes 7 to 15

(1) He knocked it down, and now it is not good for anything. (2) He mops his face with the same handkerchief that he used to dust his shoes. (3) We introduce ourselves to them. (4) Don't bother me. (5) She brushed up a bit. (6) Just look! He is picking up your letter. Thank him for his kindness. (7) I was trying to turn around to look at her. (8) He has one watch in his pocket, and he took another out of his umbrella. (9) In fact, I could get along with this pen if you didn't need it. (10) Here's one that I found on the ground. (11). That gentleman on the other side of the street is a friend of mine. (12) He wanted to marry her, but she wouldn't have him.

Act V, Scenes 1 to 7

(1) I didn't sleep a wink all night long. (2) He took ten steps, and then he fainted. (3) I looked at my traveling companion sitting opposite me. I was afraid of him. (4) He told me yesterday morning that he would see me this evening, and from now until then I am going to spend my time reading. (5) Please pour some cold water into my glass. (6) What does he mean when he shrugs his shoulders? (7) Your hands are like ice. (8) The clerk will take the hat out of the show window. (9) He got out of it very well. (10) What luck to have met you here! (11) He began by telling a story and ended by asking us questions.

Vocabulary

Vocabulary

A

à, at, in, to, with, for, about, on;
— **ce soir!** see you to-night!

— **yous**, at your service

abattoir, *m.*, slaughterhouse

abattre, to lay down one's cards,
slaughter; **s'—**, swoop down

abdiquer, to resign

abdomen, *m.*, abdomen

abord; **d'—**, at first, in the first
place

aborder, to broach

absolu, absolute

absolument, absolutely

abuser [**de**], to take undue advantage of

Académie, *f.*, Academy

acariâtre, crabbed, peevish

accepter, to accept

acclimatation; **Jardin d'—**, Zoö-
logical garden

accompagner, to accompany

accord; **d'—**, in agreement

accorder, to grant, give

accrocher, to hang on to

accumuler, to accumulate

accusé, *m.*, defendant, culprit

achat, *m.*, purchase

acheter, to buy

achever, to finish

acquisition, *f.*, purchase

acquitter, to receipt; **s'—**, repay
one's indebtedness

acrobate, *m.*, clown, acrobat,
person who tries to dazzle by
unusual action

acte, *m.*, act

actif, active, lively, active

addition, *f.*, bill

additionner, to add up

adieu, *m.*, farewell, good-bye

admirable, wonderful, admirable

admirateur, *m.*, admirer

admirer, to admire

adorer, to adore

adresse, *f.*, address

adresser, to address; **s'—**, apply

adroitement, skilfully, cleverly

adversité, *f.*, adversity

affaire, *f.*, matter, case, transac-
tion; *pl.*, business; **être en —**, to
be discussing business; [**faire**]
votre —, [be] just what you are
looking for

affection, *f.*, disease

affectueux, **affectueuse**, warm-
hearted

afféterie, *f.*, affectation

affiche, *f.*, handbill; **Petites —s**,

Weekly Intelligencer

afficher, to advertise, display

affranchir, to prepay postage

affronter, to brave, face, defy

afin [**de before infin.**, **que before**
clause], in order to

âge, *m.*, age; **quel — a-t-il?** how
old is he?

âgé, old

aggraver (**s'**), to grow worse

agir, to act; **il s'agit de**, it is a
question of

agitation, *f.*, uneasiness, excite-
ment

agiter, to ring, wave

agrandir (**s'**), to widen

agréable, pleasant

agr  er, to receive kindly, approve
 agriculture, *f.*, farming, agriculture
 ah! oh!

ahuri, astounded, bewildered

aider, to help, aid

aigre, crabbed, ill-natured

aigreur, *f.*, sharpness, tartness

aiguille, *f.*, needle; —    broder,
 embroidery needle

aille; *see* aller

ailleurs; *d'*—, moreover, besides

aimable, agreeable, nice, kind

aimer, to like, love, be fond of; —

bien, be fond of; — mieux, pre-
 fer

ainsi, thus, in that way, so; —
 que, as well as

air, *m.*, air, look, aria; avoir l'— de,
 seem like, appear; prendre un

peu l'—, get a bit of fresh air

aise, *f.*, ease;    son —, comfort-
 able, well off

ajouter, to add

aller, to go, be going to, be [*of*
health]; allons! come! come now!
 well! allons donc! you don't
 mean it! of course not! allez!
 indeed! of course! il y va de mon
 bonheur [*avenir, etc.*], my hap-
 piness [*future, etc.*] is at stake;
 tout irait pour le mieux, every-
 thing would be for the best; —
 bien, do well; s'en —, go away,
 leave; mais va donc! don't be
 afraid!

allier (*s'*), to unite

allonger, to "blow," "come across
 with"

allumer, to [up]

allusion, *f.*, allusion

alors, then

ambassade, *f.*, embassy

ambitieux, ambitieuse, ambitious

amener, to lead [to], bring to, in-
 duce, prevail upon, bring out

amer, am  re, bitter

ami, *m.*, friend; mon —! my dear!

amour, *m.*, love

amoureux, amoureuse, in love

amour-propre, *m.*, pride

ampleur, *f.*, fullness

amusant, entertaining

amuser (*s'*), to have a good time

an, *m.*, year

ananas, *m.*, pineapple

anchois, *m.*, anchovy

ancien, ancienne, senior, elder,
 old, former, retired

andante, *m.*, [*music*] slow move-
 ment

  ne, *m.*, donkey

ange, *m.*, angel

anglais, English

animal, *m.*; (*as excl.*) stupid!

année, *f.*, year; l'— passée, last
 year

annonce, *f.*, advertisement

annoncer, to announce, advertise,
 let one know

anse, *f.*, handle [*of a basket, etc.*]

antichambre, *f.*, anteroom; *d'*—,
 waiting

apercevoir, to catch sight of,
 notice; *s'*— de, become aware
 of, notice

aplomb, *m.*, self-possession, au-
 dacity, "nerve"

apothicaire, *m.*, druggist, apothecary

apparaître, to appear

appartement, *m.*, apartment

appartenir, to belong, be fitting

appeler, to call; *s'*—, be called,
 [his] name is

appétit, *m.*, appetite

applaudir, to applaud

appliquer, to apply

apporter, to bring

appr  cier, to appreciate, comment

upon (*something*), pass judgment
apprendre, to learn, hear of, find out, study
approcher, to come [here]; *s'— de*, approach, draw near to
appuyer, to support, second [*a motion*]
après, after, afterwards, what next? — *ça*, after all
arc, *m.*, arch
arc-en-ciel, *m.*, rainbow
architecte, *m.*, architect
argent, *m.*, money, silver
argenterie, *f.*, silverware
arracher, to pull out; *s'— qqn.*, quarrel over some one
arracheur, *m.*, puller; — *de dents*, dentist
arrangement, *m. pl.*, terms
arranger, to adjust, fix, arrange, settle; *s'—*, make shift
arrêter, to arrest, stop; *s'—*, stop
arrière, back; *plus en —*, back farther
arrivée, *f.*, arrival, arriving
arriver, to come, arrive, happen
arroser, to sprinkle, water, pay [*in installments*]
art, *m.*, art; *beaux —s*, fine arts
artiste, *m.*, artist, performer
as, *m.*, ace
aspect, *m.*, sight
aspirer, to sniff
assemblée, *f.*, meeting
asseoir, to seat; *s'—*, sit [down]; *faire —*, seat
asseyant; *see asseoir*
assez, enough, quite, rather, quite well, stop!
assidu, attentive
assied; *see asseoir*
assis; *see asseoir*; seated, sitting
assister [*à*], to be present at
assoit; *see asseoir*

assorti, assorted
assurer, to assure
asticoter, to worry, plague to death, quarrel
attacher, *m.*, to attach, hold, fasten
attaquer, to open discussion on
atteinte, *f.*, violation
atteler, to harness
attendre, to wait, wait for, await, expect; *s'— à*, expect; *faire —*, keep one waiting; — *après*, need; *en attendant*, meanwhile
attendrir (*s'*), to be moved to pity
attente, *f.*, waiting, expectation
aterré, overwhelmed
attrait, *m.*, attraction, charm
attribuer, to ascribe
aucun, any, no
au-dessous, underneath
au-dessus, above, over, on top of, beyond
au-devant, before, in front of; *aller — de*, go to meet
augmentation, *f.*, raise, increase
augmenter, to increase, get dearer
aujourd'hui, today, nowadays
auparavant, beforehand
auprès [*de*], near, at, before
auquel, *à laquelle*, *etc.*, to whom, which, *etc.*
aussi, also, too, so, well; — . . . que, as . . . as
aussitôt, immediately
autant, as well, so much; — que, as much as
automne, *m.*, fall, autumn
autorisation, *f.*, consent
autorité, *f.*, authority, the authorities
autour [*de*], around
autre, other (*frequently used for emphasis and best left untranslated; e.g., vous autres*); *une — fois*, sometime again

autrefois, once upon a time, formerly
avaler, to swallow
avance, *f.*, advance; *être en* —, be early, be ahead of time; *d'* —, beforehand
avancé, advanced
avancement, *m.*, promotion, advancement
avant (*de before infin.*; *que before clause*) before; — *tout*, first of all; — *peu*, shortly
avantageux, *avantageuse*, good
avec, with, about; — + *noun* = *adverb ending in "ly"*
avenir, *m.*, future
aveu, *m.*, confession
aveugle, blind
avis, *m.*, opinion
avocat, *m.*, counsel, lawyer
avoir, to have, get, have on; *il y a*, there are, ago (*with expressions of time*); *qu'y a-t-il?* what's up? what's the matter? *qu'avez-vous?* what's the matter with you? — *faim* [*froid, raison, tort, etc.*], be hungry [cold, right, wrong, *etc.*]
avouer, to confess
avril, *m.*, April

B

bague, *f.*, ring
bah! nonsense!
baïller, to yawn
bain, *m.*, bath; — *de mer*, watering place; — *de pieds*, foot bath
baisse, *f.*, fall (*of stocks*)
baïsser, to go [turn] down, get low, fall, lower
bal, *m.*, dance, ball
balayer, to sweep
ballon, *m.*, football
banc, *m.*, bench
bande, *f.*, gang

banque, *f.*, bank
banquier, *m.*, banker
baraque, *f.*, booth
barbouiller, to daub, paint badly
barre, *f.*, bar
bas, *m.*, stocking
bas, *basse*, *adj.*, low; *adv.*, softly, in an undertone, quietly; *en* —, below, downstairs; *à* —, down with
basculer, to tip
base, *f.*, basis, foundation
bateau, *m.*, boat
bâtiment, *m.*, building
bâtonnier, *m.*, *president of the order of French lawyers in Paris*
battre, to beat, buffet
bavarder, to gossip
beau, *bel*, *belle*, fine, nice, beautiful, good; *il fait* —, it is nice weather; *tu as* — *crier*, it is useless for you to shout
beaucoup, a great deal, much, many
beau-père, *m.*, father-in-law
beauté, *f.*, beauty; — *sévère*, austere beauty
bel; *see beau*
belle-fille, *f.*, daughter-in-law
bénédiction, *f.*, blessing
bénir, to bless
berceau, *m.*, cradle
bercer, to rock, cradle
berceuse, *f.*, cradle song
bésicles, *f. pl.*, spectacles
besoin, *m.*, need; *avoir* — *de*, need
bête, *f.*, animal; *adj.*, silly, stupid, foolish
bêtise, *f.*, foolishness, nonsense, silly thing
betterave, *f.*, beet
biais, *m.*, shift, way
bichof or **bischof**, *m.*, *hot or cold beverage of sweetened wine mixed with lemon or orange juice*

- bien**, well, very, quite, indeed, much, nice, fair, good-looking, very well! all right! eh —! well!
être —, be comfortable (*of persons*); **c'est** —! all right! **ça fait** —, creates a good impression; — **des**, many
bienheureux, bienheureuse, happy
biens, m. pl., property, goods
bientôt, soon
bienveillance, f., kindness, good will
bifteck or biftek, beefsteak
bigre! dear me!
bijou, m., jewel
bijoutier, m., jeweler
billet, m., note
bivouaquer, to bivouac, spend the night, camp out
bizarre, peculiar
blanc, blanche, white
blessé, to wound, offend
blond, light-complexioned, fair
blouse, f., blouse
bobo, m., slight ailment
bœuf, m., beef, ox; — **gras**, fatted ox
boire, to drink; faire —, give something to drink
bois, m., wood; **de** —, wooden
boîte, f., box, boxful
boivent; see boire
bol, m., finger bowl
bomber, to swell, stick out (*one's chest*)
bon, bonne, good, fine, simple, kind, all right! **à quoi** —? what's the use? **être** — **pour**, be kind [good] to
bonbon, m., candy
bondir, to jump, give a start
bonheur, m., happiness, good fortune
bonhomie, f., good-nature, simplicity
bonhomme, m., old fellow
bonjour, m., good morning, good day
bonne, f., maid
bonnet, m., bonnet
bonsoir, m., good-bye
bonté, f., kindness
borgne, blind in one eye
borné, narrow-minded, dull, uneducated
borner, to limit, confine
botte, f., bundle, lot
bouche, f., mouth, lips; **faire la petite** —, turn up one's nose
boucher, to stop up
boucle, f., curl, buckle; — **d'oreilles**, earring
boue, f., mud
bouffi, puffed up
bouger, to budge
bougie, f., candle
bouillon, m., broth
bouillotte, f., pot; *card game of same name*
boulevard, m., boulevard
bouleverser, to upset, agitate
boulotte, f., plump girl
bourgeois, middle-class
bourrer, to stuff
bourse, f., purse
bousculer, to "blow one up," jostle
bout, m., end, limit, tip
boutique, f., shop, small store
bouton, m., button
bracelet, m., bracelet
braisé, braised
branche, f., line, branch
bras, m., arm; **offrir le** —, escort
brave, good, fine
bravo! brava! fine! bravo!
brèche, f., opening
bref, brève, brief, in short
brelan, m., set of three cards of a

kind; — *carré*, a set of three cards like that of the trump card
bretelle, *f.*, suspenders
briguer, to try to get
brillamment, brilliantly
brillant, brilliant, bright
briller, to shine
brioche, *f.*, bun, slip, mistake
briser, to break, blast; *brisé*, tired out
broder, to embroider
broderie, *f.*, piece of embroidery
broncher, to falter
brosse, *f.*, brush; *se donner un coup de —*, brush up a bit
brouette, *f.*, wheelbarrow
broyer, to crush
bruit, *m.*, noise, sound
brûler, to burn
brun, dark-complexioned
brusque, sudden, unexpected
brusquerie, *f.*, abruptness
bruyant, noisy
bu; *see boire*
budget, *m.*, estimated expenses
buisson, *m.*, bush, (*culinary*)' a dish arranged in the form of a pyramid
bulletin, *m.*, ballot
bureau, *m.*, office, desk; — *de police*, police station
but, *m.*, purpose, end
butor, *m.*, booby

C

ça = *cela*, that; *c'est —!* that's right! *pour —*, in fact, really; *après —!* after all! — *va bien* [mal], I am [he is, you are, etc.] well [ill]; — *va!* all right!
çà, here; *ah —!* come now! well now!
cabaret, *m.*, wineshop, public house
cabinet, *m.*, study, compartment,

closet, private room (*in restaurants*); — *de travail*, study
câble, *m.*, big chain
cachemire, *m.*, cashmere shawl
cacher [à], to hide (from), conceal
cachot, *m.*, cell, prison
cadeau, *m.*, present, gift
cadenas, *m.*, padlock
cadet, *m.*, junior (*of a group*)
cadre, *m.*, frame, holder
café, *m.*, restaurant, coffee
cagnotte, *f.*, coin bank into which the winnings of several players are deposited; contents of such a bank
cahier, *m.*, notebook; — *de musique*, folio
caille, *f.*, quail
caillou, *m.*, pebble
calme, *m.*, calmness
calme, calm, composed, quiet
calmer, to quiet
camarade, *m.*, companion
campagne, *f.*, country; à la —, in the country
canal, *m.*, channel, means, way
candelabre, *m.*, candlesticks
canon, *m.*, cannon
cantonade, *f.*, wings (*of stage*); à la —, off stage, in the wings
capital, *m.*, capital (*money*)
capitale, *f.*, capital (*city*)
caporal, *m.*, corporal
caprice, *m.*, whim
car, for, because
caractère, *m.*, nature, disposition
carême, *m.*, Lent
caresser, to cherish
carnaval, *m.*, carnival
carotte, *f.*, carrot, low and cautious playing, deceit, trickery
carpe, *f.*, carp
carré, square; *see brelan*
carreau, *m.*, pane

carrière, f., career
carte, f., card, menu; — **du jour,** today's bill-of-fare
carton, m., bandbox
cas, m., case
caser, to place, get one married off
caserne, f., barracks
casser, to break
cause, f., case, cause; **à — de,** because of
causer, to chat, talk
cavalier, m., gentleman
ce, cet, cette, ces, this, that, it, these, those; **c'est à dire,** that is; **c'est que,** the fact is (*best left untranslated; this introductory expression often serves to give stress to some element in the sentence*)
ceci, this
céder, to yield, give in; — **le pas,** give precedence
ceinture, f., belt, girdle
cela, that; see ça
celle, f., that [one], she, the one; — **-ci,** the latter
cellier, m., cellar
celui, m., this [that] one; he
cent, hundred
centime, centime (*one-hundredth part of a franc*)
cependant, however, still
cérémonie, f., formality; **sans —,** informal; **pas de —s!** don't go to any trouble! **faire —,** stand upon ceremony
cérémonieux, cérémonieuse, ceremonious
certain, certain; certainement, of course
certes, surely
ceux (pl. of celui), those, they
chacun, each [one]
chagrin, surly, peevish
chaîne, f., chain
chaise, f., chair

chambre, f., room
Champenois, m., native of Champagne
chance, f., [good] luck, chance
chandelle, f., candle
changer, to change
chanson, f., song
chanter, to sing, talk nonsense
chapeau, m., hat
chapitre, m., subject, matter of discourse; **avoir voix au —,** be entitled to a vote
chaque, each
charbon, m., charcoal
charbonner, to char
charcuterie, f., pork [sausage]; pork butcher's [sausage] shop
charge, f., burden
charger, to order, entrust, load; **se — de,** to take upon one's self
charlatan, m., quack
charmant, charming, delightful
charme, m., attraction, charm
charmer, to charm
charrier, to cart, haul
chasse, f., hunt, chase; **donner la — à,** hunt after
chasseur, m., footman
châtié, polished
châtiment, m., punishment
chatterie, f., sweetmeats
chaud, warm, hot
chauffer, to warm, "push"
chef, m., leader
chemin, m., way; — **de fer,** railroad, train
cheminée, f., fireplace, mantle-piece
cher, chère, dear, expensive
chercher, to seek, look for; — **à,** try to; **aller —,** go get
chérie, f., dear
cheval, m., horse
chevreuil, m., roebuck, deer
chez, in, at the home of, to, one's

- place; — *nous* [*vous, etc.*], at home
- chicaner*, to quibble
- chiffre, m.*, figure
- Chine, f.*, China
- Chinois, m.*, Chinaman
- choisir*, to choose, select
- choix, m.*, choice
- chope, f.*, large glass of beer
- choquer*, to shock, strike
- chose, f.*, thing, matter, affair;
quelque —, *m.*, something;
autre —, something else, anything else
- chou, m.*, [head of] cabbage; —
frisé, Savoy cabbage
- chut!* hush!
- ciel, ciels, m.*, heaven, sky
- cigare, m.*, cigar
- cinq*, five
- cinquante*, fifty
- circonstance, f.*, circumstance
- circular*, to go around, move on;
faire —, pass around
- ciseau, m.*, chisel
- cit  , f.*, city
- citoyen, m.*, citizen
- citron, m.*, lemon
- civilisation, f.*, civilization
- clair*, clear, evident
- clairvoyant*, clear-seeing
- claque, f.*, opera hat
- classe, f.*, class
- clef, f.*, key
- clerc, m.*, clerk
- client, m.*, customer, client, patient
- clientèle, f.*, practice, patients
- cligner [de]*, blink
- cliquant, m.*, false glitter, tinsel
- cloche, f.*, bell
- clore*, to close, shut, enclose
- clos*; *see clore*
- cl  ture, f.*, fence, enclosure
- cocher, m.*, coachman
- c  ur, m.*, heart, spirit, center
- coffre, m.*, chest, box; — *   bois*, woodbox
- coffrer*, to put in jail
- cogner*, to knock, pound
- coiffer*, to dress the hair; *mal coiff  *, with hair untidy
- coiffeur, m.*, hairdresser
- coin, m.*, corner, nook; *aux quatre* —, to the four quarters
- colère, f.*, anger; *avec* —, angrily
- collant*, tight-fitting
- coll  gue, m.*, colleague
- colonne, f.*, column
- combien*, how much, how many;
— *sont-ils?* how many (*of them*) are there?
- comédie, f.*, comedy
- commandant, m.*, chief
- commander*, to order
- comme*, like, as, how, as a; — *  a*, so then; — *ci*, — *  a*, so so, after a fashion
- commencement, m.*, beginning;
au —, at first
- commencer*, to begin
- comment*, how, what, why, what do you mean? — *faire*, what's to be done? how go about it? — *vous appelez-vous?* what's your name? — *donc!* why, of course! certainly!
- commer  ant, m.*, dealer
- commerce, m.*, business
- comm  re, f.*, godmother, gossip, old woman
- commettre*, to commit
- commis, m.*, clerk, salesman
- commissaire, m.*, commissioner
- commission, f.*, errand
- commode*, easy, comfortable
- commun*, ordinary
- communauté, f.*, society
- commune, f.*, parish, district

compagnon, m., companion; — **de voyage**, traveling companion
comparaison, f., comparison; **faire une** —, draw a comparison
compère, m., godfather; old friend
complet, complète, complete, perfect
compliment, m., compliment; **faire mon** —, to give my congratulations
composer, to compose
comprendre, to understand, conceive, realize
compromettre, to compromise
compte, m., count, account, reckoning, bill; **se rendre — de**, become aware of, notice
compter, to count, settle accounts, consider, intend; — sur, rely on; **sans** —, not to mention
comptoir, m., counter; **tenir le** —, keep store
comte, m., count
concerner, to concern, regard
concevoir, to conceive, think
concierge, m., janitor
conclure, to close, conclude
conclusum, m., opinion
concurrent, m., competitor, rival
conduire, to take, conduct, bring
conduite, f., conduct
confiance, f., trust, faith
confidentiel, confidentielle, confidential
confier, to entrust, tell confidentially
confiseur, m., confectioner
confisquer, to confiscate
confondre, to confuse
confortable, comfortable
confrère, m., colleague
confus, ashamed
connaissance, f., acquaintance
connaître, to know, be acquainted with, be familiar with, make the

acquaintance of, meet; **faire** —, introduce, reveal; **se — en**, be a good judge of, be "well up in"; **ça me connaît**, I'm experienced in that
consacrer, to devote, consecrate
conscience, f., conscience; **une — tranquille**, a clear conscience
conseil, m., advice
conseiller, to advise
consentir, to consent
conséquence, f., consequence; **en** —, accordingly, consequently
considération, f., consideration
consigner, to record
consoler, to console, comfort
consommateur, m., diner
consommation, f., refreshments
consommer, to take refreshments
constater, to state facts
construction, f., construction; **en** —, under construction
construite, to build
consulter, to consult; se —, deliberate
contempler, to contemplate, meditate
contemporain, contemporary; n., person of one's own day
contenance, f., countenance; **se donner une** —, put on a good appearance; **faire une** —, take an attitude
contenir, to hold, contain
content, glad, satisfied, pleased
contenu, m., contents
conter, to tell [about], relate
continuer, to continue, [keep] go on
contraire, opposite; au —, on the other hand, just the opposite
contre, against, for
contribution, f., tax
contumax, m., defaulter
convaincu, convinced

convenir (de), to agree, acknowledge

convertir, to reduce, convert

convoi, *m.*, train

copeau, *m.*, shaving

coquet, coquette, elegant, coquettish; *n.*, vain person

coquin, *m.*, rascal

corbeille, *f.*, basket; *wedding present from the future groom to the bride*; — **à ouvrage**, sewing basket

corde, *f.*, rope

cornac, *m.*, showman

corniche, *f.*, cornice

corrompre, to bribe

corruption, *f.*, bribery

corsage, *m.*, bodice

corser, to increase

costume, *f.*, costume

côté, *m.*, side; **d'un** —, on the one side; **de l'autre** —, on the other side, in the next room; **d'un autre** —, on the other hand; **de son** —, for his part; **à** —, close by, beside, on the side; **à** — **de**, as compared with

côtelette, *f.*, chop

coton, *m.*, cotton

cou, *m.*, neck; **dans le** —, down one's neck

coucher, to lay down; **se** —, to lie down, go to bed

coudre, to sew

couleur, *f.*, color; **de** —, colored

coulis, *m.*, gravy, dressing

coulisse, *f.*, side scene (*of stage*)

couloir, *m.*, corridor

coup, *m.*, hand, trick, play, shot, blow, thrust, haul, time; — **de vent**, a kind of light pastry, gust of wind; — **de poing**, cuff; — **de pied**, kick; **tout à** —, suddenly

coupable, guilty

coupé, *m.*, brougham

couper, to cut, cut short [off]; — **l'appétit**, take away one's appetite

couplet, *m.*, stanza

cour, *f.*, courtyard

courage, *m.*, courage; **du** —! come! cheer [brace] up!

courant, *m.*, current; **être au** — [de], to be informed [about], be posted [on]

courir, to run, walk fast; **mais courait-il**! didn't he run!

courrier, *m.*, mail

course, *f.*, errand; **faire une** —, go on an errand; **en** —, on an errand

court, short, brief

couteau, *m.*, knife

coûter, to cost

couture, *f.*, sewing

couturière, *f.*, dressmaker

couvert, *m.*, cover, table "set up" (*plate, spoon, knife and fork*)

couvert; *see couvrir*

couvrir, to cover, drown out
crac! suddenly! in a moment!

craignez; *see craindre*

craindre, to fear, be afraid

crainte, *f.*, fear

cravate, *f.*, necktie

crayon, *m.*, pencil

créancier, *m.*, creditor

créole, *m. & f.*, *white person born in the colonies*

crevette, *f.*, shrimp

cri, *m.*, cry, shout

cric-crac, *m.*, crick-crack; creaking or grating noise

crier, to shout, cry out

crise, *f.*, crisis; **des moments de** —, critical moments

cristi! heavens!

croire, to believe, think; **je crois bien!** of course!

crotté, covered with mud

croupe, *f.*, crupper
 cuisine, *f.*, kitchen
 cuisinière, *f.*, cook
 cuistre, *m.*, cad
 curieux, curieuse, curious

D

dame! well! indeed!
 dame, *f.*, lady
 danger, *m.*, danger
 dangereux, dangereuse, dangerous
 dans, in, into, at
 danse, *f.*, dance, good drubbing
 danser, to dance; on dansera,
 there will be dancing
 danseur, *m.*, dancer
 danseuse, *f.*, dancer
 davantage, more, any more
 de, of, than (*before numerals*),
 from, some, any, by, with
 débarrasser, to get rid of, get off
 one's hands
 débiteur, *m.*, debtor
 debout, standing
 débraillé, slovenly
 débris, *m.*, rubbish
 décavé, *m.*, loser
 déchirure, *f.*, small strips
 décider, to cause one to decide,
 determine, decide
 déclarer (se), to declare one's
 self, speak one's mind
 décoiffé, dishevelled
 décolleté, low-necked
 décorer, to repaper, decorate;
 décoré, decorated (*with ribbon*
 of the Légion d'honneur)
 découvrir, *f.*; aller à la — de,
 to look for
 découvrir, to discover, catch sight
 of
 dedans, within, in, inside
 déesse, *f.*, goddess
 défaut, *m.*, fault
 défection, *f.*, desertion

défendre [à], to forbid
 défier, to challenge
 défunt, deceased, late
 dégager, to get away
 dégraisser, to clean, remove spots
 from
 dehors, outside; au —, outdoors,
 outside
 déjà, already
 déjeuner, *m.*, lunch
 déjeuner, to have lunch, have
 breakfast
 délibérant, deliberative
 délicat, dainty, "ticklish"
 délicieux, délicieuse, delightful
 demain, tomorrow; à —! I'll see
 you tomorrow!
 demande, *f.*, marriage request,
 question, request
 demander, to request, ask [for],
 order, require; ne — que cela,
 ask nothing better; faire —,
 send for; — pardon, beg pardon
 démarche, *f.*, step, proceeding;
 faire une —, take a step
 déménagement, *m.*, moving
 (*household effects*)
 demeurer, to live, dwell
 demi (*agrees when following, in-*
 variable when preceding, its
 noun), half, half-past
 demoiselle, *f.*, young lady, un-
 married lady, single
 démolir, to tear down
 démolitions, *f. pl.*, rubbish of a
 building under construction
 dénoncer, to announce, declare,
 give one away
 dent, *f.*, tooth; mal de —, tooth-
 ache
 dentelle, *f.*, lace
 dentiste, *m.*, dentist
 déparer, to spoil the appearance of
 départ, *m.*, departure
 dépaver, to unpave

dépêche, *f.*, telegram
 dépêcher (se), to hurry
 dépendre, to depend; — *de*, depend on
 dépense, *f.*, expense
 dépenser, to spend (*money*)
 déplaire [*à*], to displease
 déposer, to put down, deposit, pay
 dépôt, *m.*, lockup
 dépouillement, *m.*, examining
 dépouiller, to open, examine, serve as teller
 depuis, since, for; — *quand?* [for] how long?
 déranger, to disturb; *se* —, take to bad courses, lead a disorderly life, trouble one's self
 dernier, dernière, last; dernière-ment, recently
 derrière, behind
 dès, no later than; — *que*, as soon as; — *le jour même*, that very day
 désagréable, disagreeable, unpleasant
 descendre, to come down [stage], go down, alight, stay at
 désigner, to point out, indicate, designate
 désinviter, to withdraw [recall] an invitation
 désirer, to wish, desire
 désireux, désireuse, desirous, anxious
 désolé, sorry
 dessert, *m.*, dessert
 dessin, *m.*, drawing
 dessous, underneath
 dessus, above
 détacher (se), to come loose, become undone
 détail, *m.*, detail; *pl.*, particulars, affairs
 détourner (se), to turn aside
 dette, *f.*, debt

deux, two; tous [*les*] —, both; à —, two alone
 deuxième, second
 dévaliser, to rob, rifle
 devant, in front of, before
 devanture, *f.*, show window
 devenir, to become; *qu'est-il devenu?* what has become of him?
 deviner, to guess
 devoir, to owe, be [*destined*] to, ought, should, must, have to
 devoir, *m.*, duty, obligation
 dévouer, to devote
 diable, *m.*, devil, the deuce! *qui* —? who the deuce?
 diamant, *m.*, diamond
 Dieu, *m.*, God; heavens! goodness! my! grand —! good heavens! mon —! my goodness!
 difficile, hard, particular, difficult; *difficilement*, with difficulty
 difficulté, *f.*, difficulty
 digérer, to digest
 digne, worthy; *dignement*, handsomely
 dimanche, *m.*, Sunday
 dinde, *f.*, turkey
 dîner, *m.*, dinner
 dîner, to dine, have dinner
 dire, to say, tell; *c'est-à—*, that is
 diriger, to direct; *se* —, go
 dis, dise; *see* *dire*
 discours, *m.*, speech
 discret, discrète, cautious
 discussion, *f.*, altercation, discussion
 discuter, to argue, discuss
 disparaître, to disappear; *faire* —, remove
 disperser, to scatter
 disposer, to incline, arrange, prepare; *se* —, get ready; *bien disposé*, in a good humor
 disposition, *f.*, disposal

disputer (se), to quarrel, fall out, argue

dissimuler, to conceal

distingué, genteel, gentleman [lady] like

distraktion, *f.*, recreation

distraire, to entertain

distribuer, to distribute, give

divergence, *f.*, difference

dix, ten

docteur, *m.*, doctor

dois, doit, doivent; *see devoir*

domestique, *m. & f.*, servant

domicile, *m.*, residence

dominer, to predominate

dommage, *m.*, a pity; too bad!

donc, then, indeed, just (*frequently used for emphasis and best left untranslated*)

donner, to give, deal, present, allow, attribute, sell well

dont, of which, of whom, whose

doré, golden, gilded

dormir, to sleep, go to sleep

dos, *m.*, back; **de** —, from behind;

verser dans le —, pour down the back of one's neck

dossier, *m.*, papers

dot, *f.*, dowry

doter, to give a dowry, provide a dowry

douceur, *f.*, delight, comfort; **en** —, gently, quietly

douer, to endow, favor

douleur, *f.*, pain; — **de tête**, headache

doute, *m.*, doubt; **sans** —, doubtless

douter, to doubt; **s'en** —, suspect

doux, douce, gentle, sweet, easy, soft; **doucement**, gently, leisurely, quietly

douzaine, *f.*, dozen

douze, twelve

dresser, to set up

droit, *adj.*, right; *m.*, right, privilege, law; *f.*, right hand; **à droite**, on the right

drôle, *adj.*, funny; *m.*, rascal

dû; *see devoir*

duchesse, *f.*, duchess

duo, *m.*, duet

dupe, *f.*, dupe

durer, to go on, last

dzing! ouch!

E

eau, *f.*, water; — **de Cologne**, cologne

éblouir, to dazzle

éblouissant, "stunning"

ébrécher; **s'**— [**une dent**], to break off [a tooth]

écart, *m.*, to one side; **se tenir à**

l'—, to keep aloof, stand aside

écarter (s'), to be pushed aside

échanger, to exchange

échapper [**à**], to escape; **s'**—, slip out

échelle, *f.*, ladder

éclairer, to illuminate

éclat, *m.*, outburst; **rire aux** —s, burst out laughing

éclater, to burst out

éclipser (s'), to vanish

école, *f.*, school

économie, *f.*, economy, saving; **allons à l'**—, let's go sparingly

économiser, to save

écorcher, to fleece, overcharge

écouler, to get rid of; **s'**—, pass

écouter, to listen [to], hear; — **aux portes**, eavesdrop, be an

eavesdropper

écraser, to run over

écrier, to cry out

écrire, to write

écriture, *f.*, handwriting

éducation, *f.*, training

effaré, frightened, bewildered

effet, *m.*, effect; **en** —, in fact, in truth; **produire de l'—**, make an impression

effort, *m.*, effort

effraction, *f.*, burglary

effrayer, to frighten

effroi, *m.*, consternation, alarm

effronté, brazen, bold

effroyable, frightful

effusion, *f.*, overflowing, emotion

égal, like, all the same; **également**, likewise; **ça m'est —**, that doesn't matter

élancement, *m.*, shooting pain

élancer, to shoot (*of pain*)

élargir, to broaden

électrique, electric

élève, *m. & f.*, pupil

élever, to bring up, raise; **élevé**, high-toned

éloigner, to go [send] [keep] away

embarras, *m.*, embarrassment; **faire de l'—**, make a great fuss, make a show

embarrasser, to puzzle, trouble,

embarrass, confuse

embaumer, to smell good

embêtant, annoying; **il est —**, he's a nuisance

embrasser, to embrace, kiss

embrouiller, to confuse

émotion, *f.*, emotion, feeling

empêcher, to prevent, hinder

empirique, *m.*, empiricist, quack doctor

emplette, *f.*, purchase

emploi, *m.*, use

employer, to use

emportement, *m.*, anger

emporter, to take away, carry away; **s'—**, fly into a passion

empressement, *m.*, eagerness, earnestness

empresser (*s'*), to hasten

emprunt, *m.*, loan

emprunter, to borrow

ému, excited, moved, affected

en, *prep.*, in, made of, while, on, as [a], in the capacity of, concerning that; *pron.*, of it [them], some, any, with reference [respect] to something

encadrer, to frame

enchanter, to delight

encore, still, yet, even, besides, however, again; — **un**, another (*in addition to*); — **une fois**, once more

encourager, to encourage

encre, *f.*, ink

endormir (*s'*), to fall asleep

endroit, *m.*, place

énergique, forceful

enfance, *f.*, childhood

enfant, *m. & f.*, child, boy, native; **un bon —**, a good fellow

enfermer, to lock up

enfin, at last, after all, well! now then! anyhow!

enfier, to swell

engager, to urge, promise; **s'—**, promise

engelure, *f.*, chilblain

engrais, *m.*, fertilizer, manure

enjoué, cheerful

enlever, to remove

ennui, *m.*, tedium, vexation; **quel —!** how vexing!

ennuyer, to bore, weary, annoy; **s'—**, have a dull time

ennuyeux, **ennuyeuse**, annoying, boring

énorme, enormous

enragé, *m.*, madman

enrhumer (*s'*), to catch cold

ensemble, together

ensuite, then, afterwards

entamer, to cut into

entasser, to pile up

entendre, to hear, mean, listen,

- understand; — *parler*, hear [of] from
- entêté*, stubborn
- entêtement*, *m.*, obstinacy
- enthousiasmé*, enraptured
- entier*, *entière*, whole, entire
- entourer*, to surround
- entraînement*, *m.*, sway
- entraîner*, to lead [away]
- entre*, between, among
- entrée*, *f.*, entrance; *dinner course of meat with sauces and garnishing*
- entremets*, *m.*, dishes served after the meat and vegetables
- entrepreneur*, *m.*, contractor
- entrer*, to enter, go [come] in; *faire* —, show one in
- entre-sol*, *m.*, suite of apartments between the ground floor and the second floor (*premier étage*)
- entretien*, *m.*, conversation, conference
- entrevue*, *f.*, interview
- énumérer*, to enumerate, mention
- envahir*, to take possession of, monopolize
- envelopper*, to wrap
- enverrai*; *see envoyer*
- envers*, to, towards
- envie*, *f.*, desire; *avoir bien* — *de*, have a good mind to
- environ*, about, approximately
- envoi*, *m.*, sending; thing sent
- envoyer*, to send; — *chercher*, send for
- épaté*, astounded
- épaule*, *f.*, shoulder; *donner un coup d'*—, help out
- épicerie*, *f.*, grocery
- épicier*, *m.*, grocer
- épinge*, *f.*, pin
- éplucher*, to pick flaws in
- époque*, *f.*, period, time; *faire* —, create a profound sensation
- épouser*, to marry
- épousseter*, to dust
- épouvanter*, to frighten
- épris*, in love
- éprouver*, to experience, feel
- équivoque*, questionable
- erreur*, *f.*, error, mistake
- escalier*, *m.*, stair; — *réservé*, private stairway
- escogriffe*, *m.*, "great, lanky fellow"
- espèce*, *f.*, sort, kind
- espérer*, to hope, be hopeful
- espoir*, *m.*, hope
- esprit*, *m.*, sense, wit, intelligence
- essayer*, to make a trial, try
- essence*, *f.*, essence, gist
- essentiellement*, above all else
- essuyer*, to wipe
- estime*, *m.*, respect, esteem
- estimer*, to esteem, respect, consider
- estomac*, *m.*, stomach
- étable*, *f.*, cow stable
- étage*, *m.*, floor, story; *de bas* —, of a low sort; *premier* —, second story
- étagère*, *f.*, whatnot, set of shelves
- étaler*, to spread out, display
- état*, *m.*, trade, profession, position
- etc.* = *et cætera* = *et ainsi de suite*, etc., and so on
- été*, *m.*, summer
- éteindre*, to extinguish, put out, liquidate; *s'*—, go out (*of lamps, fire, etc.*)
- étendre*, to extend, stretch out
- étoffe*, *f.*, cloth
- étoile*, *f.*, star
- étonnement*, *m.*, astonishment
- étonner*, to astonish, surprise
- étrange*, strange
- étranger*, *étrangère*, foreign, having no part in; *n.*, foreigner
- être*, to be, exist, become, go; — *à*

(*followed by a noun or pron.*), belong to, be with; (*followed by an infin.*) be busy, spend, be about; — **de**, be consistent with, belong to; **en** —, join, be with; **en** — **pour**, get off with; **y** —, be ready, understand, be about it; **c'est à moi de** (*followed by infin.*), it is my turn + *infin.*; **vous êtes quatre**, there are four of you

être, *m.*, being, person

étrenne, *f.*, grip

étroit, narrow, close

étude, *f.*, law practice

étui, *m.*, case

évasion (*s'*), to escape

évanouir (*s'*), to faint

évasion, *f.*, escape, break out of jail

éveiller, to arouse

événement, *m.*, event

éventail, *m.*, fan

évidence, *f.*, evidence; **en** —, conspicuously

exact, prompt, punctual

exagérer, to exaggerate

exalter, to exalt, magnify

examen, *m.*, examination

examiner, to examine, look one over

exaspérer, to exasperate

excepté, except

excitant, exciting

exciter, to arouse, excite

exclure, to exclude

excuser, to excuse, pardon

exécutant, practicing; *n. m.*, musical performer

exemple, *m.*, example; **par** —! indeed! the idea! really!

exigence, *f.*, pretension

exiger, to demand

existence, *f.*, existence, life; — **de**

soie et d'or, a life of ease and comfort

expansif, expansive, open-hearted

expédient, *m.*, shift

explication, *f.*, explanation

expliquer, to explain, make clear;

s'—, have an explanation

exprès, on purpose

exprimer, to express

expropriation, *f.*, dispossession

extérieur, *m.*, outside

extirper, to pull out

extraordinaire, unusual, special

extrémité, *f.*, end

F

fable, *f.*, "talk"

face, *f.*, face; — **à**, opposite; **en** —

[**de**], opposite, in the presence of

fâché, sorry, angry

fâcher (**se**), to get angry

fâcheux, **fâcheuse**, unfortunate

facile, easy

façon, *f.*, way, manner; **faire des**

—s, stand upon ceremony

facteur, *m.*, postman

facture, *f.*, bill, invoice

faculté, *f.*, school, faculty

fadasse, insipid

faible, weak, slight

faiblesse, *f.*, weakness

faillir, to be on the point of; **j'ai**

failli m'évanouir, I nearly fainted

faim, *f.*, hunger; **avoir** —, be hungry

faire, to do, make, cause, bring

about, play, say, bid, deal, raise,

order, act the part of, serve,

have, prepare, matter, give; —

mal, hurt; — **un voyage**, take a

trip; — **une visite**, pay a visit,

make a call; — **un pas**, take a

step; — **attention**, pay atten-

tion; — **connaître** [**savoir**] [**voir**],

etc., let one know [**see**], etc.;

- comment —? how go about it?
laissez-moi —, leave it to me;
se —, take place; se — un
plaisir [un devoir], consider it a
pleasure [one's duty]; c'est fait,
it's all over; ça ne fait rien,
that doesn't matter; ça se
ferait, one would get accustomed
to that; c'est bien fait! good for
you! serves you right! faites
donc! certainly! ça fait bien,
that looks well
- faisan, *m.*, pheasant; — doré de la
Chine, Chinese golden pheasant
- faiseur, *m.*, swindler; — de dupes,
sharper
- fait, *m.*, fact; au —, in fact; être
au —, be informed; en — de, in
point of; leur dire leur —, tell
them what's what
- falloir, to be necessary, must, need;
il fallait le faire, you should have
done it; des gens comme il
faut, well-bred people
- fameux, fameuse, "great," first-
rate
- famille, *f.*, family; en —, all one
family, at home; de —, of good
family; un peu de —, some (of
your) relatives
- fanatique, *m.*, "fan," enthusiast
- farceur, *m.*, joker
- farcir, to stuff
- fasse; *see* faire
- fastes, *m. pl.*, annals, records
- fatigué, tired
- faudra, faut; *see* falloir
- faute, *f.*, fault, error, mistake;
commettre une —, to err
- fauteuil, *m.*, armchair, orchestra
seat
- faux, fausse, untrue, false, arti-
ficial, "fake"
- favorite, *f.*, favorite
- feignant; *see* feindre
- feindre, to pretend
- féliciter, to congratulate
- femme, *f.*, woman, wife; — de
chambre, lady's maid
- fenêtre, *f.*, window
- fer, *m.*, iron; *pl.*, fetters
- ferais, ferez, ferons; *see* faire
- ferme, steadily
- fermer, to close, lock
- fermier, *m.*, farmer
- fertile, inventive, vivid
- fête, *f.*, celebration, holiday, birth-
day
- feu, *m.*, fire; mettre le feu à, set
fire to
- feuilleter, to turn the pages
- février, *m.*, February
- fi! fie! shame on you!
- fiacre, *m.*, cab
- ficelle, *f.*, string, "wrinkle";
chaque état a ses —s, there are
tricks in all trades
- ficher, to give; se — de, make fun
of
- fidèle, faithful
- fier, fière, proud
- figure, *f.*, face; faire —, show
expression
- fil, *m.*, "line"
- file, *f.*, row, file; prendre la —, get
in line
- filer, to go out, smoke (*of lamps*),
run away, escape, leave, spin
- filet, *m.*, fillet
- file, *f.*, daughter; jeune —, young
lady
- filou, *m.*, cheat, pickpocket
- fil, *m.*, son, boy; — de famille,
son of rich parents
- fin, pure
- fin, *f.*, end; à la —, finally
- finale, *m.*, finale, end (*of music*)
- finir, to finish, end, make an end,
settle; — par, finally
- fixer, to settle, determine, fix

flacon, m., small bottle
flafia, m., affected manners; **faire du —**, put on airs
flairer, to sniff
flambé! lost! all up!
flanquer, to put in, throw in, give, flank, surround; — **par terre**, floor
flatter, to flatter, please
flatteur, flatteuse, flattering
fleur, f., flower
fluet, fluette, slender
foi, f., faith; **ma —!** my word!
mauvaise —, unfairness
foire, f., fair
fois, f., time; **une —**, once; **à la —**, at the same time
folie, f., folly; **faire des —s**, commit indiscretions
fonction, f., office, duty
fonctionnaire, m., official
fond, m., back scene, background, foundation
fonder, to found, start, establish
fonds, m., funds, money
font; *see faire*
fonts, m. pl., baptistry; **tenir sur les —**, serve as godmother or godfather
force, f., strength, force, might, resolution; **avec —**, forcefully, vehemently
forcer, to force, compel
forêt, f., forest; — **de Bondy**, den of thieves
formelle, formal
former, to found
formidable, tremendous
fort, adj., clever, strong, loud, big; **c'est plus — que moi**, I can't help it; **c'est trop —**, it's too much; **adv.**, very; **n. m.**, strongest point, skill; **c'est mon —**, I'm very good at that
fortune, f., wealth, fortune

fou, folle, foolish, silly, crazy; **en être —**, be "crazy about," be madly in love with
fouiller, to search
fouilleur, m., searcher; — **de poches**, pickpocket
foule, f., crowd
four, m., oven; **petits —s**, small cakes
fourchette, f., fork
fourrer, to put, stick [in]; **se —**, conceal one's self
fraîcheur, f., freshness
frais, m. pl., expenses
frais, fraîche, fresh, new, youthful
fraise, f., strawberry
franc, m., franc (*normally worth about twenty cents*)
franc, franche, frank, candid
français, French; **n.**, Frenchman
frapper, to strike, make an impression on, tap, knock; **frappé d'une idée**, have a sudden idea
frayeur, f., fright
fréquenter, to keep company with, visit often
frère, m., brother
friser, to have one's hair curled; **chou frisé**, Savoy cabbage
froid, cold; **froidement**, without feeling, dispassionately
froisser (se), to get offended, feel hurt
fromage, m., cheese
front, m., forehead, brow
froufrou, m., rustle; *a kind of light pastry*
fruit, m., fruit; — **sec**, "flunk-out"
fruiterie, f., fruit store
fruitière, f., greengrocer (*woman*)
fuite, f., escape, leak
fumer, to smoke
fumier, m., manure, fertilizer, dungheap

fur; au — et à mesure, in proportion as

fureur, f., rage; **faire —**, be all the rage

furieux, furieuse, furious

futur, future, to be; **n.**, intended husband

G

gage, m., security; **mettre en —**, pawn

gagner, to earn, reach, gain, make money

gai, happy, lively, cheerful

gaieté, f., good humor

gaillard, gay, lively; **n.**, chap, fellow

glamment, gallantly

galanterie, f., gallantry

galimatias, m., twaddle

gamin, m., urchin

gant, m., glove

garçon, m., waiter, bachelor, fellow, boy

garde, f., care, policeman; **à la —**! police!

garder, to keep; **se — de + infin.**, take care not to

gardien, m., police officer, watchman

garnir, to cover, decorate, garnish

garniture, f., furnishings; **— de cheminée**, ornaments of a mantelpiece

gasconnade, f., boasting

gâteau, m., cake

gauche, left; **à —**, on the left

gaz, m., gas

gaze, f., gauze

geindre, to whine, moan

geler, to freeze

gémir, to moan

gencive, f., gum (*of the mouth*)

gêner, to annoy, pinch, hinder,

prevent, bother, be in one's way, embarrass; **gêné**, short of cash

génie, m., genius

genou, m., knee; **à —x**, kneeling

genre, m., kind, type, fashion, style

gens, m. or f. pl., people, folks, servants

gentil, gentille, nice

geôlier, m., jailer

gérant, m., manager

gesticuler, to gesticulate

gibier, m., wild game

gifle, f., slap

gilet, m., vest

glace, f., ice [-cream], mirror; **à la —**, like ice

globe, m., globe, round lamp shade

gloire, f., fame, glory

gloriole, f., vainglory

gonfler, to puff up

gorgée, f., swallow

gourmand, fond of good living, gluttonous

gousset, m., watch pocket

goût, m., taste

goutteux, goutteuse, gouty

gouverneur, m., "boss"

grace, f., charm, elegance; **avec —**, gracefully

gracieux, gracieuse, charming, kind; **gracieusement**, gratis

graisse, f., grease

graisser, to grease

grand, great, distinguished, big, large, grand, tall

grandir, to grow, rise

grand-livre, m., ledger

gras, grasse, fat; big; **grassement**, liberally

gratifier, to bestow

gratis, free

grave, serious

gravure, f., engraving, print

gré, *m.*, liking, inclination
 greffe, *m.*, clerk of the court
 grenadier, *m.*, grenadier
 grincer, to grate
 gringalet, *m.*, whippersnapper
 gris, tipsy
 grogner, to grumble
 gronder, to scold
 gros, grosse, fat, big, thick
 grossier, grossière, coarse
 grouper, to group
 guère, hardly, scarcely
 guéridon, *m.*, small round table
 guérir, to cure
 guerre, *f.*, war; la Grande —, the World War
 guetter, to be on the watch, wait for
 Guillaume, *m.*, William

H

(*Aspirate indicated by **)

habiller, to dress; s'—, dress
 habilleuse, *f.*, dresser, maid, person who helps actresses "make up"
 habit, *m.*, [dress-] coat; *pl.*, clothes
 habitant, *m.*, inhabitant
 habiter, to inhabit, live in
 habitude, *f.*, custom, habit; avoir l'—, be accustomed
 habituel, habituelle, usual
 habituer, to accustom; s'— à, get used to
 *haine, *f.*, hatred
 *halle, *f.*, market place, market
 *harasser, to weary
 *hardiment, boldly
 *haricot, *m.*, kidney bean
 *hasard, *m.*, chance; si le — voulait, if luck would have it
 *hasarder (se), to venture
 *hâte, *f.*, haste, hurry; avoir — de, be in a hurry to, be eager to

*hausser, to raise; — les épaules, shrug one's shoulders
 *haut, *n. m.*, top, height; en — de, on top of; *adj.*, high, loud, big; *adv.*, aloud, loudly; tout —, aloud; hautement, boldly
 *hé! hey! I say!
 *hein? eh? what?
 hésiter, to hesitate, waver
 heure, *f.*, hour, o'clock, time; toute à l'—, presently, just a moment ago; de bonne —, early; à la bonne —! fine!
 heureux, heureuse, happy, bright, fortunate; heureusement, luckily
 hier, yesterday; — au soir, last night
 histoire, *f.*, story, history, "fuss"
 hiver, *m.*, winter
 homme, *m.*, man
 honnête, upright, respectable
 honneur, *m.*, honor
 honorable, respectable, respected, worthy
 honorer, to honor, be an honor, respect
 *honte, *f.*, shame; avoir —, be ashamed
 *honteux, honteuse, ashamed, shameful
 horizon, *m.*, horizon
 horreur, *f.*, awful thing
 horrible, shocking; horriblement, excessively
 *hors, outside of; — de prix, excessively dear
 hôte, *m.*, guest, host
 hôtel, *m.*, hotel, large town house; — Dieu, hospital
 *housse, *f.*, furniture cover
 huile, *f.*, oil; tableaux à l'—, oil paintings
 *huit, eight; — jours, a week
 huître, *f.*, oyster

humeur, *f.*, [bad] humor; **de bonne** [mauvaise] —, in a good [bad] humor

I

ici, here; **par** —, this way; **d'— là**, from now until then

idée, *f.*, idea, notion; **quelle** — a **M.?** what can M. be thinking of?

idiot, silly, stupid

ignoré, unknown

ignorer, to be unaware, be ignorant of

illustre, illustrious, famous

imbécile, *m.*, stupid fool

imitation, *f.*, imitation

imiter, to imitate

impatience, *f.*, impatience, eagerness; **être d'une** —, be so nervous

impatienter, to tire out one's patience; **s'—**, lose one's patience

important, important

importun, obtrusive; **être** —, to intrude

imposer, to impose, charge, levy

imprévu, unexpected, as a surprise

imprimer, to implant, print; — **du mouvement**, give motion

imprimerie, *f.*, printing office

improviste; **à l'—**, without warning

imprudence, *f.*, shamelessness

inaltérable, permanent

incendie, *m.*, fire, conflagration

incliner (*s'*), to bow

incommoder, to make sick, disagree with

inconnu, unknown

incrédule, doubtful, incredulous

indépendant, independent

indice, *m.*, sign, indication

indigné, exasperated, indignant

indignité, *f.*, outrage

indiquer, to tell, show, point out

industrie, *f.*, industry, business;

haute —, big business

inespéré, unexpected

inévitable, inevitable; **inévitablement!** why, of course!

infamie, *f.*, infamy

infinité, *f.*, endless number

ingénieur, *ingénieuse*, skillful, clever

injuste, unjust

innocence, *f.*, innocence

inqualifiable, inexcusable

inquiéter, to make uneasy; **s'—**, worry

inquiétude, *f.*, uneasiness

inscrire, to register

insensé, crazy, foolish

insensible, unfeeling

insistance, *f.*, insistence, persistence

inspirer, to direct, inspire with

installation, *f.*, establishment, getting settled

installer, to put, [start] set up housekeeping; **s'—**, establish one's self

instance, *f.*, entreaty

instant, *m.*, moment; **à l'—**, immediately

instruction, *f.*, education

instrument, *m.*, tool

insu; **à mon** —, without my knowledge

insupportable, unbearable, more than one can stand

intègre, upright, honest

intelligence, *f.*, intellect, mind

intéresser; **s'— à**, to be interested in

intérêt, *m.*, interest; **dans votre** — **même**, for your own good

intérieur, *m.*, interior; *adj.*, inner

intermédiaire, *m.*, agent

interposer (*s'*), to interpose

interprétation, f., explanation
interprète, m., interpreter
interpréter, to interpret
interrogatoire, m., trial, examination
interroger, to question
interrompre, to interrupt; *s'—*, leave off
intervenir, to intervene
intime, intimate
introduire, to bring in, put
inutile, useless
investir, to invest, vest
invité, m., guest
inviter, to invite, beg
ira, irais; see aller
ironique, ironical
isolé, isolated
italien, italienne, Italian

J

jabot, m., frill, shirt front
jamais, never, ever; ne . . . —, never; *au grand —*, ever by any chance
jambe, f., leg; *prendre ses —s à son cou*, take to his heels
jambon, m., ham
jardin, m., garden; — *d'acclimatation, zoo*
jaser, to talk about, gossip
jeter, to throw, lay, cast, jot down, throw out; *se —*, pounce; — *en l'air*, mention at random; — *les yeux sur*, glance over; — *par la fenêtre*, worthless
jeton, m., poker chip, counter
jeu, m., game, gambling, action, hand; *au —*, playing; let's play! *avoir beau —*, have a fine hand
jeune, young
jeunesse, f., youth
joie, f., joy
joindre, to add
joli, pretty, nice

joliment, very
joue, f., cheek
jouer, to play, feign; — *à*, play a game; — *de*, play an instrument
joueur, m., player
jouir [de], to enjoy, be in possession of
jour, m., day; *un —*, some day; *de nos —s*, in our day, at present; *tous les —s*, every day; *huit —s*, a week; *quinze —*, two weeks, a fortnight; — *de fête*, holiday; *se faire —*, be recognized; *le — paraît*, gets light, dawns
journal, m., newspaper
journée, f., day
joyeux, joyeuse, happy, merry
juger, to deem, think
juif, juive, Jewish; n., Jew, Jewess
jurer, to swear
jury, m., jury; *tomber du —*, be drawn for jury duty
jusque, until; jusqu'à, up to, as far as
juste, right, just; au —, exactly; *justement, precisely, right*
justice, f., [bar] courts of justice, the law; *de toute —*, quite equitable

L

là, there, here; là-bas, down there, yonder, (over) there; par —, that way, in there
laborieux, laborieuse, industrious, hard-working
labourer, to till, plow, toil
lâcher, to leave, "pass up," come out with, let go
là-dessus, thereupon
laid, ugly
laine, f., wool; *de —*, woolen
laisser, to let, allow, leave; — *tranquille*, stop bothering; *lais-*

sez-moi faire, leave it to me;
 laissez donc! nonsense!
 lait, *m.*, milk
 laitue, *f.*, lettuce
 lampe, *f.*, lamp
 lancer (se), to start, get started
 langage, *m.*, speech
 lapin, *m.*, rabbit
 laquelle, which, what, who, whom
 las, lasse, tired
 lasser (se), to grow tired
 latéral, lateral, on the side
 laver, to wash
 leçon, *f.*, lesson
 lecture, *f.*, reading
 léger, légère, light
 légume, *m.*, vegetable
 lendemain, *m.*, next day
 lequel, which, what, who, whom
 lésiner, to be stingy
 lettre, *f.*, letter
 lever, to raise; se —, rise
 lever, *m.*, rising
 lèvres, *f.*, lip
 liard, *m.*, farthing; un rouge —, a
 red cent
 libation, *f.*, libation, drink-offering
 liberté, *f.*, freedom
 libre, free, vacant
 lien, *m.*, tie; *pl.*, bonds
 lier, to bind, restrain
 lieu, *m.*, place, reason; avoir —,
 take place; au — de, instead of
 ligne, *f.*, line
 liqueur, *f.*, liqueur, spirituous
 liquor
 lire, to read
 liste, *f.*, list
 lit, *m.*, bed
 livre, *m.*, book; grand- —, ledger
 livre, *f.*, pound, franc
 livrée, *f.*, livery; en grande —, in
 full livery
 locataire, *m. & f.*, tenant
 loge, *f.*, (theatre) box

logique, logical
 loi, *f.*, law
 loin, far
 londrès, *m.*, small Havana cigar
 long, longue, long
 longtemps, long [time]; il n'y a pas
 —, not long ago
 logner, to look through opera
 glasses, stare at
 lorgnette, *f.*, opera glass
 lorsque, when
 loucher, to squint
 louer, to rent; à —, for rent
 louis, *m.*, twenty-franc piece
 lourd, heavy
 loyal, straightforward
 loyer, *m.*, rent
 lu; see lire
 lunettes, *f. pl.*, spectacles
 lutte, *f.*, contest
 luxe, *m.*, luxury
 lyrique, lyrical, impassioned

M

M., abbreviation for monsieur
 machine, *f.*, "thing"
 maçon, *m.*, mason
 madame (*pl.*, mesdames), *f.*,
 Mrs., lady
 mademoiselle (*pl.*, mesdemoisel-
 les), *f.*, Miss, young lady
 magasin, *m.*, store, supply-room
 magicien, *m.*, magician
 magnifique, splendid, grand
 maigre, small, thin
 main, *f.*, hand; à la —, in one's
 hand; la — aux dames, escort
 the ladies; se donner la —,
 shake hands
 maintenant, now
 maintenir, to assert
 mais, but, why
 maison, *f.*, house, home; de —,
 household
 maître, *m.*, master, teacher; —

d'hôtel, steward
 maîtresse, *f.*, mistress
 majesté, *f.*, majesty
 majestueux, majestueuse, majestic
 majorité, *f.*, majority
 mal, *m.*, harm, evil; — de dent, toothache; faire —, hurt, be hard on; se donner bien du —, go to a lot of trouble; *adv.*, bad[ly], ill, poorly, not; pas —, fair; pas — de, a good many, a good bit
 malade, sick; *n.*, patient
 maladie, *f.*, illness
 mâle, male, man
 malédiction, *f.*, curses
 malentendu, *m.*, misunderstanding
 malfaiteur, *m.*, crook
 malgré, in spite of
 malheureux, malheureuse, unfortunate; *n.*, poor fellow [woman]
 malice, *f.*, trick
 malin, maligne, shrewd, clever; un vieux —, a sly old fox; ce n'est pas —, that's not hard
 malpropre, dirty, nasty
 maman, *f.*, mother, mama
 manche, *f.*, sleeve
 manger, to eat, spend
 manière, *f.*, manner, way
 manivelle, *f.*, crank, machine
 manquer, to miss, be missing, lack; — de, almost, nearly
 marâtre, *f.*, stepmother
 marbre, *m.*, marble; être de —, to be made of stone
 marchand, *m.*, merchant
 marchande, *f.*, woman merchant or dealer; — de modes, milliner
 marchander, to haggle [with], barter
 marchandise, *f.*, goods
 marche, *f.*, step, walking, course

marché, *m.*, market, bargain, deal; [à] bon —, cheap[ly]
 marcher, to walk, go, "get along"; — sur l'or, be rolling in wealth
 mardi, *m.*, Tuesday; — gras, Shrove Tuesday
 maréchal, *m.*, farrier, veterinarian
 mari, *m.*, husband
 mariage, *m.*, marriage, match, wedding
 mariée, *f.*, bride; les mariés, bride and groom
 marier, to marry [off], blend; se —, get married, marry
 mariné, pickled
 maroufle, *m.*, scoundrel
 marque, *f.*, brand
 marquer, to be remarkable, be of note
 mars, *m.*, March, spring sowing
 marteau, *m.*, hammer
 masque, *m.*, masquerader, mask, pretense
 massacre, *m.*, slaughter
 masse, *f.*, mass
 matin, *m.*, morning; du —, A.M.; *adv.*, early
 mâtin! my!
 maturité, *f.*, age
 mauvais, bad; trouver —, to take it ill
 mazette! indeed! (*surprise and admiration*)
 méchant, naughty
 mèche, *f.*, wick
 mécontent, displeased
 médecin, *m.*, physician, doctor
 médecine, *f.*, medicine
 médiocre[ment], slight[ly]
 méfiance, *f.*, distrust
 meilleur, better, best
 mélancolie, *f.*, sadness
 mélancolique, sad, melancholy
 mêler, to mix, mingle

melon, *m.*, melon
 même, *adj.*, same, self; *adv.*, even;
 — que, just as; de —, likewise
 mémoire, *m.*, memoir, bill
 mémoire, *f.*, mind, memory
 ménage, *m.*, married couple
 mener, to lead, take
 mensonge, *m.*, lie
 menthe, *f.*, mint
 mentir, to lie
 menu, *m.*, menu, bill-of-fare
 menuisier, *m.*, cabinetmaker
 mépris, *m.*, scorn; au — de, in
 defiance of
 méprise, *f.*, mistake
 mer, *f.*, sea
 mercerie, *f.*, haberdashery
 merci! thanks! no, thanks!
 mère, *f.*, mother
 mériter, to merit, deserve
 mesquinerie, *f.*, stinginess
 messieurs (*pl. of monsieur*), *m.*,
 gentlemen
 mesure, *f.*, size, measure
 mets, *m.*, food
 mets; *see mettre*
 mettre, to put [on], place, bring,
 take (*time*), set; — à l'école,
 send away to school; — à la
 poste, mail; se — à, set about,
 begin, sit down at; mettons,
 let's say (*as an estimate*)
 meuble, *m.*, suite; *pl.*, furniture
 meubler, to furnish (*rooms*)
 midi, *m.*, twelve o'clock, noon
 mieux, better, best; ce qu'il y a
 de —, the best there is; ne
 demander pas —, ask nothing
 better
 migraine, *f.*, sick headache
 milieu, *m.*, center
 mille, thousand
 millionnaire, *m.*, millionaire (*in*
francs)
 minauder, to simper

ministre plénipotentiaire, *m.*, min-
 ister plenipotentiary
 minute, *f.*, minute
 mis; *see mettre*
 mise, *f.*, dress; — en scène, get-
 ting-up of a dramatic piece,
 "show"
 misérable, wretched
 misère, *f.*, poverty, trifle
 Mlle, *abbreviation of mademoiselle*
 Mme, *abbreviation of madame*
 mode, *f.*, style
 modéré, reasonable
 modeste, unassuming
 moins, less, minus, without; au
 [du] —, at least
 mois, *m.*, month, monthly allow-
 ance; au —, by the month
 moitié, *f.*, half
 mollet, *m.*, leg, calf of the leg
 moment, *m.*, moment, time; au —
 de, on the point of, just as, at
 the time of; au — où, just when;
 en ce —, at this moment; pour
 le —, at present
 momentané, momentary
 monde, *m.*, world, people, society,
 set; au —, in the world; du
 grand —, high society; tout le
 —, everybody, anyone else;
 pour le —, for the sake of ap-
 pearance
 monnaie, *f.*, coin, change, money
 monsieur, *m.*, Mr., sir, [the] gentle-
 man
 montant, *m.*, amount; *adj.*, high-
 necked
 monter, to go up, rise, rush, get in,
 mount, start (*a business*);
 faire —, bring up; se — à,
 amount to
 montre, *f.*, show window; watch
 montrer, to show, point out [to]
 monument, *m.*, monument
 moquer; se — de, to make fun of;

je m'en moque, I don't care
 anything about that
 morceau, *m.*, piece, bite
 mordre, to bite; ça n'a pas mordu,
 the trick didn't work, they
 didn't "bite"
 morose, morose
 mort, *f.*, death; à [la] —, exces-
 sively, "like everything"; don-
 ner la — à, kill
 mot, *m.*, word; chacun dira son
 petit —, each will have his say
 motif, *m.*, reason, purpose
 mouchoir, *m.*, handkerchief
 mourir, to die; — de faim, starve
 mouton, *m.*, sheep, mutton
 mouvement, *m.*, motion, move-
 ment
 moyen, *m.*, way, means
 municipal, *m.*, policeman
 mur, *m.*, wall
 mûr, mature, ripe, old
 muraille, *f.*, wall
 murmurer, to murmur, mutter
 musc, *m.*, musk
 musée, *m.*, museum
 musicien, musicienne, musical; *n.*,
 musician
 musique, *f.*, music; faire de la —,
 play music, have a concert

N

naïf, naïve, simple
 naissance, *f.*, birth
 Nankin, *m.*, Nanking
 nature, *f.*, nature; c'est la —, it's
 natural
 naturel, naturelle, natural; na-
 turellement, of course
 navet, *m.*, turnip
 né, born; *see* naître
 nécessaire, necessary
 négliger, to neglect
 négociant, *m.*, merchant, business



nègre, *m.*, negro; parler —,
 (similar to) speak pidgin Eng-
 lish
 négresse, *f.*, negress
 nerf, *m.*, nerve, strength, backbone
 nerveux, nerveuse, nervous
 net, nette, clear-cut, plainly
 neuf, nine
 neuf, neuve, new; tout —, brand
 new
 neutraliser, to neutralize
 neveu, *m.*, nephew
 nez, *m.*, nose, face, head; avoir
 bon —, be wise
 ni, neither, nor; — . . . —, nei-
 ther . . . nor
 nièce, *f.*, niece
 noce, *f.*, celebration
 noir, black, dark
 nom, *m.*, name; — d'un —! for
 heaven's sake!
 nombre, *m.*, number
 nommer, to mention, name
 non, no, not; — plus, either,
 neither
 notaire, *m.*, notary
 note, *f.*, bill, note; prendre une —,
 make a note (*of it*)
 nouer, to tie, enter
 nourriture, *f.*, food
 nouveau, nouvelle, new, another;
 de —, again
 nouvelles, *f. pl.*, news
 nu, naked
 nuit, *f.*, night; cette —, last night;
 [de] toute la —, all night long
 nullité, *f.*, "nobody," downright
 cipher
 numéro, *m.*, number

O

obéir [à], to yield, obey
 objet, *m.*, thing
 obligation, *f.*, bond
 obligeance, *f.*, kindness

obliger, to compel, oblige
 obscurcir, to obscure, cloud
 observation, *f.*, remark; **placer**
 une —, make a remark
 observer, to observe, notice; **faire**
 —, bring to one's attention
 obtenir, to obtain
 occasion, *f.*, chance, bargain
 occuper, to occupy, keep busy;
 s' — de, be concerned about,
 bother about; **occupé**, busy
 odeur, *f.*, odor
 odieux, odieuse, hateful
 œil (*pl.*, yeux) *m.*, eye
 œuf, *m.*, egg
 offert; *see* offrir
 office, *f.*, pantry
 office, *m.*, service, employment,
 function
 officiel, officielle, official
 officier, *m.*, officier; — de paix,
 policeman
 offrir, to offer; s'— à, treat one's
 self to
 olive, *f.*, olive
 omelette, *f.*, omelet
 on, one, we, you, people, they
 oncle, *m.*, uncle
 onze, eleven
 opéra, *m.*, opera
 opérer, to perform operations
 opposer (s'), to object, be against
 or, *m.*, gold, wealth; — **fin**, solid
 gold
 orage, *m.*, storm
 oranger, *m.*, orange tree
 ordinaire, usual, ordinary, every-
 day; d'—, usually, ordinarily
 ordonnance, *f.*, prescription
 ordre, *m.*, good management; je
 suis à vos —s, I am at your
 service
 oreille, *f.*, ear
 organiser, to organize; **organisé**,
 of an orderly mind

orgueil, *m.*, pride
 orgueilleux, orgueilleuse, proud
 original, odd, original
 orner, to decorate, adorn
 oser, to dare
 ôter, to take off
 ou, or; — . . . —, either . . . or; —
 bien, or else
 où, where; when; [in] [at] on
 which; **par** —, which way;
 — j'en suis, where I left off,
 where I am
 oublier, to forget
 ouf! phew!
 oui, yes; je crois que —, I think
 so; **faire — de la tête**, nod yes
 ouiche! bah!
 ouvert, open; *see* ouvrir
 ouverture, *f.*, opening, overture,
 proposal
 ouvrage, *m.*, work, sewing
 ouvrier, *m.*, workman
 ouvrir, to open, distend

P

paf! bang!
 paille, *f.*, straw; *adj.*, straw-colored
 pain, *m.*, bread, loaf
 paire, *f.*, pair
 paissent; *see* paître
 paître, to graze
 paix, *f.*, peace; **fichez nous la —**,
 give us a rest
 paletot, *m.*, overcoat
 pâlir, to sink into insignificance,
 grow pale
 palsambleu! by Jove!
 pan, *m.*, piece of wall; — **coupé**,
 surface which breaks the angle of
 two adjoining walls
 panier, *m.*, basket
 pantalon, *m.*, trousers
 papier, *m.*, paper
 paquet, *m.*, bundle
 par, by, in, a, through; — **-ci**, —

- là, here and there; — -dessus, above
- paraître, to seem, appear
- parapluie, *m.*, umbrella
- parbleu! upon my word! of course!
- parce que, because, for
- parcourir, to go through, look over, run about
- pardon, *m.*, pardon
- pardonnez, to pardon
- pareil, pareille, similar; un —, such a
- parent, *m.*, parent; *pl.*, relatives
- paresseux, paresseuse, lazy; *n.*, lazy person [fellow]
- parfait, perfect; parfaitement! very well!
- parfumerie, *f.*, perfumery
- parier, to bet, wager
- parler, to speak, talk, bid
- paroisse, *f.*, parish
- parole, *f.*, word, speech; — à, it's up to; prendre la —, address the house; demander [avoir] la —, ask for [get] the floor
- parrain, *m.*, godfather
- part, *f.*, part; à —, aside; quelque —, somewhere; de la —, in behalf of
- partager, to share, participate in, divide
- parti, *m.*, match
- particulier, particulière, private
- partie, *f.*, game, lot, line (*of business*)
- partiel, partielle, partial
- partir, to [start] set out, depart, leave, burst forth, go; à — de, from
- partout, everywhere
- pas, *m.*, step, pace; céder le —, give precedence, yield
- pas, not, no; — de, no; — du tout, not at all; — mal de, a good many; au —, at a walk; n'est-ce —? isn't it? doesn't it? *etc.*
- passé, *m.*, past
- passer, to pass, spend (*time*), hand over, happen, take place, go [in], send, cross, stick out, pass [through] [around]; faire —, show in, send; se — de, do [get along] without; en passant, incidentally
- passion, *f.*, love, passion
- patati! patata! "hot air," "fiddle sticks"
- pâté, *m.*, meat-pie
- pâtisserie, *f.*, pastry
- patron, *m.*, owner, "boss"
- pauvre, poor
- pavaner, to strut
- pavé, *m.*, road
- payement, *m.*, payment
- payer, to pay [for]; se —, treat one's self to; ça ne se paie pas, you are not charged for that
- pays, *m.*, country
- paysage, *m.*, landscape
- paysan, *m.*, peasant
- peindre, to paint
- peine, *f.*, grief, difficulty, trouble, sorrow; à —, hardly; faire —, make sorry, grieve; prendre la — de vous asseoir, please sit down; se donner la —, take the trouble
- peintre, *m.*, painter
- peinture, *f.*, painting; — à l'huile, oil painting
- penchant, *m.*, inclination
- pendant, during, for; — que, while
- pendule, *f.*, ornamental clock
- pénétré, impressed
- pensée, *f.*, thought
- penser [à], to think [of], bear in mind

- pensif, pensive, thoughtful, pensive
 pension, *f.*, allowance
 percepteur, *m.*, tax collector
 percer, to pierce
 perdre, to lose, waste, undo, ruin;
 perdu, racked, tortured
 père, *m.*, father
 péril, *m.*, danger
 permettre, to permit, allow; se —, take the liberty
 persister, to insist
 personnage, *m.*, character (*in a play*), distinguished person
 personne, *f.*, nobody, person, individual, appearance; jeune —, young lady
 personnel, *m.*, staff
 personnel, personnelle, personal
 persuader, to convince, assure
 peser, to weigh
 petit, small, little, dear, short, humble; *n.*, "young [good] fellow"
 pétri, full of, made of
 peu, little, not very, few; un —, somewhat, just, rather; avant —, shortly; — à —, gradually; un petit —, a little bit
 peuple, *m.*, people, nation
 peur, *f.*, fear; avoir —, be afraid; faire —, scare
 peut; *see* pouvoir
 peut-être, perhaps, maybe
 peux; *see* pouvoir
 pharmacie, *f.*, drug store, pharmacy
 pharmacien, *m.*, pharmacist, druggist
 photographe, *m.*, photographer
 photographie, *f.*, photograph
 phrase, *f.*, speech, sentence; faire des —s, to talk pretentiously
 piaffer, to paw the ground
 pièce, *f.*, play, room, piece
 pied, *m.*, foot; être sur un grand —, be conducted on a grand scale; aller à —, walk
 pierre, *f.*, stone
 pierrot, *m.*, clown
 piétiner, to stamp, walk about
 pile, *f.*, pile
 pilon, *m.*, pestle; au — d'argent, at the Sign of the Silver Pestle
 pinceau, *m.*, artist's brush
 pincée, *f.*, pinch
 pincer, to pinch, catch, arrest
 pioche, *f.*, pick, mattock
 piocher, to work hard
 piquer, to exasperate, "peeve," urge on, goad on
 pirouetter, to turn on one leg
 pis, worse, worst; tant —, so much the worse
 pistolet, *m.*, pistol
 pitié, *f.*, pity; faire —, to excite pity [contempt]
 place, *f.*, place, seat, position, square, room
 placer, to invest, place
 plafond, *m.*, ceiling
 plaider, to take it to court, plead
 plainte, *f.*, complaint
 plaignif, plaintive, mournful
 plaire [à], to please, be agreeable to; plaît-il? what's that?
 plaisanter, to joke
 plaisanterie, *f.*, joke
 plaisir, *m.*, pleasure; faire — à, please, give pleasure
 plan, *m.*, plan, entrance; — coupé, background containing entrances; premier —, foreground; deuxième —, towards the back; troisième —, rear
 planche, *f.*, board
 plaquer, to paste, put, place
 plat, *m.*, dish; prendre dans le —, help one's self from the serving dish

plateau, *m.*, tray
 plâtras, *m.*, piece of old plaster
 plâtre, *m.*, plaster
 plein, full, filled
 plénipotentiaire, plenipotentiary
 pleurer, to weep
 pleut; *see* pleuvoir
 pleutre, *m.*, contemptible fellow
 pleuvoir, to rain
 plonger, to dive, disappear
 pluie, *f.*, rain
 plume, *f.*, feather, pen
 plumer, to fleece
 plus, more, most, plus; ne . . .
 —, no more, no longer, any
 longer; non —, either, neither;
 • le — tard (*etc.*) possible, as
 late (*etc.*) as possible
 plusieurs, several, many
 plutôt, rather, just; — que, rather
 than
 poche, *f.*, pocket
 poignée, *f.*, handful; donner une
 — de main, shake hands
 poing, *m.*, fist
 point, *m.*, dot; ne . . . —, not;
 mettre les —s sur les “i,” be
 specific
 pois, *m.*, pea; petits —, green peas
 poisser, to be sticky
 poisson, *m.*, fish
 poitrine, *f.*, breast, chest
 poli, polite
 police, *f.*, police [force]
 Polichinelle, *m.*, Punch
 polisson, *m.*, blackguard
 politesse, *f.*, courtesy, act of
 politeness
 pommade, *f.*, pomade
 pomme, *f.*, apple; — de terre, po-
 tato
 pompe, *f.*, fire engine, pump
 pompier, *m.*, fireman
 pont, *m.*, bridge
 porc, *m.*, pig, pork

port, *m.*, postage, wharf
 porte, *f.*, door
 porte-cigares, *m.*, cigar case
 portefeuille, *m.*, pocketbook
 porte-monnaie, *m.*, purse
 porte-parole, *m.*, spokesman
 porter, to bear, carry, wear, put
 down (*figures, etc.*); se —, be
 (of health); bien portant, in
 good health
 portier, *m.*, janitor, doorman
 portière, *f.*, coach door
 poser, to place, pretend, pose, wait,
 put [down]; posez-le-moi, put it
 on for me
 positivement, exactly
 posséder, to have
 poste, *f.*, post-office
 postscriptum, *m.*, postscript
 pot, *m.*, jar
 potage, *m.*, soup; — bisque, soup
 made of crawfish
 pouce, *m.*, inch
 poudre, *f.*, powder, dust; jeter de
 la — aux yeux, throw dust in
 one's eyes, dazzle by false show
 pouls, *m.*, pulse
 pour, for, to, in order to, on ac-
 count of; — cent, per cent
 pourboire, *m.*, tip
 pourquoi, why [not]?
 pourrai; *see* pouvoir
 poursuivre, to pursue
 pourtant, still, however
 pourvu que, I hope, if only
 pousser, to utter, push, urge, grow
 poussière, *f.*, dust
 pouvoir, to be able, can, may; ça
 ne se peut pas, that is impos-
 sible; il se peut, may be
 prairie, *f.*, meadow
 pratique, *f.*, practice; *adj.*, practi-
 cal
 précieux, précieuse, precious
 précipiter (*se*), to rush

précis, exact[ly]; **six heures** —es, six o'clock sharp

préférer, to prefer

premier, **première**, first, best, head; **le [la]** —, first

prendre, to take, seize, catch, "get," "work," take from; — **la scène**, come forward or to the center of the stage; — **la parole**, begin to speak, address the house; — **quelque chose sur [dans, etc.]**, take something from; **s'y** —, go about it; **qu'est-ce qui lui prend?** what has gotten into him [her]?

prénom, *m.*, given name

préoccupé, absorbed in work

préparer, to prepare

près [de], near, close to, by, in the presence of

prescrire, to prescribe

présent, *m.*, present; **à** —, now

présenter, to present, offer, introduce; **se** —, appear

président, *m.*, chairman, president, presiding judge

presque, almost

pressant, urgent, earnest

presse, *f.*, press, printer's

pressé, in a hurry

prêt, ready

prétendre, to pretend; **prétendu**, sham

prétendu, *m.*, intended, future husband

prétention, *f.*, pretention; **avoir la** — **de**, want, lay claim to

prêter, to lend

prétexte, *m.*, pretext

preuve, *f.*, proof, evidence

prévenir, to inform

prévoir, to provide for

prier [de], to beg, ask

primeurs, *m. pl.*, early vegetables

principal, chief

principe, *m.*, principle

printemps, *m.*, spring; **au** —, in spring

pris; *see prendre*

pristi! (*same as sapristi!*) heavens!

prix, *m.*, price

probable, likely, probable

procéder, to proceed

procès-verbal, *m.*, report

proclamer, to proclaim

procurer, to procure

produire, to produce

produit, *m.*, product, proceeds

professeur, *m.*, teacher

profession, *f.*, calling, trade, profession

profiter, to take advantage

projet, *m.*, plan

promener, to show, display; **se** —, walk about

promesse, *f.*, promise

promettre, to promise

prompt, quick

prononcer, to pronounce; **se** —, express one's sentiments

propos, *m.*, talk; **à** —, fitting, proper, by the way! **mal à** —, inopportunist

proposer, to propose, suggest, move

proposition, *f.*, proposal, motion

propre, own, clean; **à proprement parler**, strictly speaking

propriétaire, *m.*, proprietor

propriété, *f.*, property

prospectus, *m.*, prospectus, description

protéger, to shelter, protect

protester, to protest; — **de**, give assurance of

prouver, to prove

proverbe, *m.*, proverb, saying

province, *f.*, country; **de** —, provincial

provincial, *m.*, rustic

provision, *f.*, supply
 pruneau, *m.*, prune
 pu; *see* pouvoir
 public, publique, public
 publicité, *f.*, publicity
 pudeur, *f.*, modesty, decency
 puis; *see* pouvoir
 puis, then
 puisque, since
 pulmonie, *f.*, consumption, tuberculosis
 punition, *f.*, punishment
 pupitre, *m.*, desk
 pur, pure
 purée, *f.*, thick sauce or soup

Q

quai, *m.*, quay, wharf; — aux fleurs, open-air flower market
 qualifier, to call, name
 qualité, *f.*, accomplishment; en ma — de, by reason of my being, in my capacity of
 quand, when
 quant à, as for
 quarante, forty
 quart, *m.*, quarter
 quartier, *m.*, section; — -général, headquarters
 quatorze, fourteen
 quatre, four
 quatre-vingt(s), eighty
 que, *conj.*, that, as, than, until, how, when, let (*with subjunctive*); — de, how much [many]; ne . . . —, only; *pron.*, whom, what, that, how much; ce —, what, how much, *etc.* (*as object of verb*); qu'est-ce que c'est que cela? what's that? what does that mean? what sort of a thing is that?
 quel, quelle, what, which, what a
 quelque, some; *pl.*, several
 quelque chose, *m.*, something;

— de bon [mauvais, *etc.*], something good [bad, *etc.*]
 quelquefois, sometimes
 quelqu'un[e] (*pl.*, quelques-un[e]s), some one, somebody
 quereller, to quarrel; se —, wrangle
 qui, who, whom, which, one, the one; — est-ce —? who? — est-ce que? whom; à —, whose
 quinteux, quinteuse, whimsical
 quinze, fifteen; — jours, two weeks, a fortnight
 quittance, *f.*, receipt
 quitter, quits; en être — pour, to get off with
 quitter, to leave
 quoi, what; — donc? what's the matter? à — bon? what's the use? pour — faire? what for? il n'y a pas de — rougir, there is no reason to be ashamed

R

rabattre, to deduct, lower the price of
 raccommoder, to patch up
 racheter, to redeem
 raconter, to tell [the story of], relate
 radieux, radieuse, brilliant
 radis, *m.*, radish
 raffineur, *m.*, sugar refiner
 raffoler [de], to be very fond of, be "crazy about"
 rage, *f.*, mania
 rager, to sulk
 rageur, rageuse, peevish
 raideur, *f.*, stiffness, formality
 raison, *f.*, reason; avoir —, be right; donner — à quelqu'un, decide in one's favor
 raisonnable, sensible, moderate
 raisonner, to consider
 rallier, to unite, rally

ramasser, to pick up
 ramener, to take [lead] [conduct] [bring] back
 ramper, to crawl
 rang, *m.*, row, rank
 ranger, to arrange, set in order, set up
 râpé, powdered
 rappeler, to call back, remind; se —, remember
 rapporter, to bring [in]
 rapprocher, to bring together; se —, draw near again
 rasseoir (*se*), to sit down again
 rassurer, to reassure
 rat, *m.*, stingy miser
 ratatiné, shriveled
 ravir, to enrapture, delight
 raviser (*se*), to reconsider
 receveur, *m.*, tax collector
 recevoir, to receive, accept
 réclamer, to beg, beseech, object
 recoller, to paste again; stick tight again
 recommander, to enjoin, exhort, recommend
 recommencer, to begin again
 récompense, *f.*, reward
 reconduire, to show out
 reconnaître, to recognize, know, admit
 recoudre, to sew on
 récrier (*se*), to protest
 recueillement, *m.*, contemplation, meditation
 recueillir, to collect
 reculer, to draw back, recede
 redemander, to ask back again
 redescendre, to come down-stage again
 redevoir, to owe still
 rédiger, to draw up
 redingote, *f.*, coat
 redois; *see* redevoir
 réduire, to reduce, compel

refaire, to renew, do again
 refermer, to close again
 réfléchir, to reflect, consider, think it over
 réflexion, *f.*, meditation; par —, musing
 refrain, *m.*, "same old song"
 refus, *m.*, refusal; *c'est pas de* —, I shan't refuse
 refuser, to refuse, reject, decline, deny; se —, deprive one's self of
 regagner, to regain, return to
 régaler, to regale, entertain; se —, enjoy one's self
 regard, *m.*, glance
 regarder, to look [at], concern; — à, spend carefully; *ça vous regarde*, that's your affair
 régenter, to domineer
 régime, *m.*, diet
 reginguet, *m.*, *sourish wine*
 registre, *m.*, register, guest book
 règle, *f.*, rule
 regret, *m.*, regret
 regretter, to regret, miss, be sorry [for]
 reine, *f.*, queen; *potage à la* —, cream of chicken soup
 rejoindre, to rejoin
 relâcher, to release
 relation, *f.*, relation; *pl.*, acquaintances
 relevé, *m.*, *course which follows the soup*
 relever, to adjust
 remarque, *f.*, remark
 remarquer, to notice
 remède, *m.*, remedy, cure
 remercier [*de*], to thank
 remettre, to hand [over], put [back] [on again], give; — *en* liberté, set free, release; — *en* mémoire, call to mind again
 remmener (*unusual*), to take back

- remonter**, to go up-stage, rise, bring up, stick up
remplaçant, m., substitute
remplacer, to substitute [for]
remplir, to fill, fulfill, hold
remporter, to take back
remuer, to stir
rencontrer, to find, meet; **se —**, meet
rendez-vous, m., appointment, meeting place
rendre, to give [back], return; — **une visite**, pay a visit
renifler, to sniff
renoncer [à], to renounce, withdraw, give up
renouveler, to overhaul
renseignement, m., [piece of] information
rente, f., income
rentier, m., capitalist
rentrer, to come [go] in again, come home, return
renvoyer, to send away
reparaître, to reappear, put in appearance again
réparer, to make amends for, give redress
reparler, to talk again
repartir, to set out again, leave
repas, m., meal
répéter, to repeat
répondre, to answer, reply; — **de**, answer for
réponse, f., answer
repos, m., peace, rest
reposer (se), to rest
repoussant, repulsive
repousser, to push back, repulse
reprandre, to take back [up again] [again], recover; **se —**, correct one's self
représenter, to perform, represent
reproche, m., reproach
reprocher [à], to reproach
réputation, f., repute; **en —**, in repute, well-known
requérir, to claim, require
réserve, f., reserve, modesty
réserver, to lay by, save
résister, to resist
resolution, f., resolve
résoudre, to solve
respect, m., respect; **avec —**, respectfully
respectueux, respectueuse, respectful, dutiful
respirer, to desire, long for; breathe; — **fort**, breathe deeply
ressembler [à], to look like
restaurer, to restore, refresh, "set up"
reste, m., remainder; **pl.**, "left-overs"; **du —**, moreover
rester, to remain, stay, be left [over]
résultat, m., result[s]
résulter, to follow
rétablir, to restore
retaper, to refresh, give new life to, "set one up"
retard, m., delay; **être en —**, to be late (*of persons*)
retenir, to reserve, detain, hold back; **se —**, control one's self
retirer, to retire; **se —**, withdraw, retire
retomber, to fall again
retourner, to return; **se —**, turn around
retrousser, to roll up (*of sleeves, etc.*)
retrouver, to find [again], meet
réunion, f., meeting
réunir, to combine, join, receive
réussir [à], to succeed [in], "work," handle successfully
rêve, m., dream, thing longed for
veille-matin, m., alarm clock
réveiller, to wake up; **se —**, awake

revenir, to return, come back
 revenu, *m.*, income
 rêver, to think, reflect, muse
 revoir, to see again; *au* —! so long!
 revolté, disgusted
 rez-de-chaussée, *m.*, ground floor
 Rhin, *m.*, Rhine
 rhumatisme, *m.*, rheumatism
 richard, *m.*, wealthy person
 riche, rich
 richesse, *f.*, wealth
 rideau, *m.*, curtain
 ridicule, ridiculous
 rien, nothing, anything; *ça ne fait*
 —, that doesn't matter; *c'est*
 pour —, it's dirt cheap
 rire, to laugh
 risquer, to risk; *se* —, venture
 robe, *f.*, dress; — *de bal*, evening
 gown
 robuste, sturdy, robust
 roide, "steep" (*in price*)
 rôle, *m.*, part
 romance, *f.*, ballad, song
 rompre, to break [off]
 ronflement, *m.*, snoring
 ronfler, to snore
 roquefort, *m.*, Roquefort cheese
 roquet, *m.*, fussy little person
 rose, *f.*, rose; *adj.*, pink
 rosière, *f.*, *girl who wins the village*
 prize for good conduct
 rôti, *m.*, roast
 roue, *f.*, wheel; *faire la* —, show off
 rouge, red, flushed
 rougir, to be ashamed, blush
 rouiller (se), to grow rusty
 roulade, *f.*, trill
 rouler, to turn
 route, *f.*, road; *en* —, let's set out
 rue, *f.*, street
 ruineux, ruineuse, ruinous, ex-
 pensive
 rumeur, *f.*, rumor
 rupture, *f.*, falling out

S

sac, *m.*, bag; — *de nuit*, traveling
 bag
 sachant; *see* savoir
 sachons; *see* savoir
 sacrebleu! in heaven's name!
 confound it!
 sacrifice, *m.*, sacrifice
 sacrifier, to sacrifice
 sagesse, *f.*, discretion, prudence
 sais; *see* savoir
 saisir, to seize; — *un joint*, seize
 an opportunity; *saisi* (*culinary*),
 fast-baked in a hot oven
 saison, *f.*, season
 sale, dirty
 salé, high [-priced]
 salissant, dirty
 salle, *f.*, room; — *à manger*,
 dining-room; — *d'attente*, wait-
 ing room
 salon, *m.*, drawing-room, parlor
 saluer, to greet, bow [to], nod
 salutation, *f.*, greeting
 samedi, *m.*, Saturday
 sang, *m.*, blood
 sang-froid, *m.*, composure
 sangler, to cinch, strap up
 sangsue, *f.*, leech
 sans, without, were it not for
 santé, *f.*, health
 saperlotte! or sappelotte! heavens!
 saprédié! heavens!
 sapristi! or sacristi! heavens!
 satin, *m.*, satin
 saucisse, *f.*, sausage
 sauf, *sauve*, safe; *prep.*, except
 saugrenu, preposterous, silly
 sauter, to jump, spring up
 sautillant, hopping, sprightly
 sauver, to save; *se* —, run away,
 escape
 savoir, to know [how] [about], find
 out, can; *tu ne sais pas . . .*,
 if I told you!

savoir-faire, *m.*, tact
 scène, *f.*, stage; revenir en —, return to the center of the stage
 scrutin, *m.*, voting
 séance, *f.*, session
 sec, sèche, scanty, dry, laconic
 second, second
 secouer, to shake
 secrétaire, *m.*, secretary, desk
 seize, sixteen
 selon, according to
 semaine, *f.*, week
 sembler, to seem
 sens, *m.*, sense, direction; bon —, common sense
 sensitif, sensitive, sensitive; *n. f.*, sensitive plant
 sentiment, *m.*, feeling, opinion
 sentir, to feel, smell [of], sense; se —, feel
 séparer, to separate
 sept, seven
 sérieux, sérieuse, serious, in earnest, real
 serpent, *m.*, snake
 serrer, to close tightly; — la main, shake hands
 serrure, *f.*, lock
 service, *m.*, favor, duty, serving; rendre un —, do a favor
 servir, to serve, wait on table, be of use; ne — à rien, be useless; se — de, use, make use of; le déjeuner [dîner, etc.] est servi, lunch [dinner, etc.] is ready
 seul, only, sole, single, alone; seulement, only, even
 sévère, regular, stern
 si, *conj.*, if, whether, I wonder whether; *adv.*, yes (to affirm a previous negation), so
 siège, *m.*, coach box, seat
 signe, *m.*, sign
 signer, to sign

signifier, to mean
 silence, *m.*, silence
 simple, simple
 singulier, singulière, singular, peculiar
 situation, *f.*, state, position
 situer, to locate, situate
 société, *f.*, party, gang
 sœur, *f.*, sister
 soie, *f.*, silk
 soif, *f.*, thirst; avoir —, to be thirsty
 soigner, to care for, attend, treat; soigné, done well
 soin, *m.*, care; *pl.*, attentions, attendance; avoir —, take care; avec —, carefully
 soir, *m.*, evening; ce —, tonight
 soirée, *f.*, evening [party]; aller en —, to be in evening dress
 soit, *adv.*, be it so! well and good!
 soixante, sixty
 soldat, *m.*, soldier
 solennel, solennelle, solemn
 somme, *f.*, sum, amount
 sommer, to call upon, demand
 son, *m.*, sound
 songer [à], to think [of]
 sonner, to ring, jingle, blow (a horn, etc.)
 sonnette, *f.*, small bell
 sonneur, *m.*, bell ringer
 sorte, *f.*, manner, way, kind; de la —, in that fashion; faire en — que, arrange it so that
 sortie, *f.*, exit, leaving, departure; fausse —, begins to go off stage, but is detained or called back
 sortir, to go [come] [get] [take] out, exit, leave; ne pas — de là, won't give in on that point; d'où sort-il? where does he come from?
 sot, sotté, foolish; *n.*, fool
 sou, *m.*, penny, cent [five centimes]

souffle, *m.*, breath
 souffler, to blow, breathe
 souffrir, to suffer
 souhaiter, to wish something to
 some one
 soulager, to relieve
 soulier, *m.*, shoe
 soupçon, *m.*, suspicion
 soupçonner, to suspect
 soupçonneux, soupçonneuse, sus-
 picious
 souper, to have supper
 soupeser, to weigh in one's hand
 soupir, *m.*, sigh
 soupirer, to sigh
 sourire, *m.*, smile
 sourire, to smile
 souris, *f.*, mouse
 sous, under, beneath; — presse,
 on the press
 souvenir, *m.*, keepsake
 souvenir; se — de, to remember
 souvent, often
 spirituel, spirituelle, bright, witty,
 clever
 style, *m.*, style
 su; *see* savoir
 subir, to submit to
 sucre, *m.*, sugar
 sucré, sweetened, sweet
 sucrerie, *f.*, confectionery
 suédois, Swedish; *n.*, Swede
 suffire, to be enough
 suffrage, *m.*, vote
 suggérer, to suggest
 suite, *f.*, succession; tout de —,
 immediately, at once
 suivant, following
 suivi, connected, regular
 suivre, to follow; je te suis, I'm
 coming
 sujet, *m.*, subject; au — de, about,
 concerning
 superbe, splendid

superficiel, superficielle, superfi-
 cial
 supposer, to suppose
 sur, on, about, out of, over, at,
 among, with
 sûr, sure, surely
 surmonter, to surmount, overcome
 surprendre, to catch, surprise
 surpris; *see* surprendre
 surprise, *f.*, surprise
 surtout, above all, especially
 suspendre, to catch, put off, stop
 sympathique, congenial, to one's
 liking
 système, *m.*, system

T

tabac, *m.*, tobacco
 tabatière, *f.*, snuffbox
 table, *f.*, table, food; — de jeu,
 card table; se mettre à —, sit
 down to eat
 tableau, *m.*, picture
 table-bureau, *f.*, flat-top desk
 tablette, *f.*, shelf
 tablier, *m.*, apron
 tache, *f.*, blemish, stain, spot;
 sans —, stainless
 tâcher, to try, see to it
 taire (se), to be silent
 talent, *m.*, knack
 tandis que, while
 tant, so much; — pis [mieux]! so
 much the worse [better]! —
 que, as much as, as well as
 tante, *f.*, aunt
 tantôt, presently, recently; à —!
 I'll see you soon! — . . . —,
 now . . . and again
 taper, to slap, strike, be "strong"
 on, "touch" for a loan; bien
 tapé, "a good one"
 tapis, *m.*, table cover
 tapissier, *m.*, upholsterer
 tapoter [du], to strum on

tard, late
 tarder, to be long in; *il nous tardait*, we were longing
 tarte, *f.*, tart; — *aux fraises*, strawberry tart
 tas, *m.*, lot, pile, "heap"
 tasse, *f.*, cup
 tâter [*le pouls*], to feel [the pulse]
 taupe, *f.*, mole
 tel, telle, such [*a*]; — *qui*, a person who
 témoignage, *m.*, token
 témoin, *m.*, witness
 tempérer, to temper
 tempête, *f.*, storm
 temps, *m.*, time; *grand* —, high time; *combien de* —, how long
 tendance, *f.*, tendency; *avoir une* — à, seem inclined to
 tendre, to lead, tend, extend
 tendre, tender, gentle
 tendresse, *f.*, affection
 ténébreux, ténébreuse, obscure
 tenir, to insist on, hold, stick, stay, have; — à, insist on, care especially for; *ne pas* —, be loose; *se* —, stay, remain, keep; *tenez!* say! there! *tiens!* well!
 tentative, *f.*, attempt
 tentures, *f. pl.*, hangings
 tenue, *f.*, appearance, bearing, proper behavior, elegance; *grande* —, full dress
 terme, *m.*, quarter day
 terminer, to end, bring to a close
 terrain, *m.*, subject
 terre, *f.*, earth, earthenware, soil, ground; à —, on the ground, floor, etc.
 terrine, *f.*, earthen pot; *cooked meat kept or served in such a pot*
 tête, *f.*, head, face, appearance; être à la — de, have charge of
 thé, *m.*, tea

théâtre, *m.*, stage
 thorachique, thoracic, pectoral
 tiens, tient; *see tenir*
 timbre [-poste], *m.*, [postage-] stamp
 timide, timid, shy
 tirelire, *f.*, coin bank
 tirer, to pull, draw out, fire; *se* — d'[affaire], get out of [difficulty]; s'en —, get along on
 tiroir, *m.*, drawer
 titre, *m.*, title
 toilette, *f.*, dress; *grande* —, full dress; *faire de la* —, dress up
 tombeau, *m.*, tomb, grave
 tomber, to fall [on] [down]; — bien, be lucky, come at just the right time; — sur, come upon, pick out; *faire* —, drop, knock down; *laisser* —, drop
 ton, *m.*, manner, tone, style
 tort, *m.*, wrong; *avoir* —, to be wrong
 tôt, early, soon
 total, total, in full
 total, *m.*, sum total; — *général*, grand total
 toucher, to collect, draw, touch
 toujours, always, still, anyhow
 tour, *f.*, tower
 tour, *m.*, turn, hand, trick; à double —, doubly secure; *faire un* —, take a short walk
 tournedos, *m.*, *small slice of filet of beef prepared in various ways*
 tourner, to turn [around]
 tousser, to cough
 tout (*pl.*, tous), *adj.*, all, quite, entirely, whole; tous [les] deux, both; tous les mois [jours, etc.], every month [day, etc.]; toute la nuit, all night long; tout à fait, exactly, quite; toute à la fin, at the very end; frequently

used for emphasis and best left untranslated, e.g., tout en comptant, while counting; pron., all, everything; [pas] du —, not at all
 toutefois, still, however, nevertheless; — que, whenever
 tragédie, *f.*, tragedy
 trahison, *f.*, falseness
 train, *m.*, train, manner; — de maison, style of living; en —, under way; être en — de, be in the act of
 traîner, to drag, “hang around”
 trait, *m.*, stroke
 traiter, to discuss, treat
 tranche, *f.*, slice
 trancher, to cut; — dans le vif, go to the root of the matter
 tranquille, quiet, calm; être —, not to worry; laisser —, let alone, don't tell me that!
 transformer, to transform
 traquer, to hunt
 travail, *m.*, work
 travailler, to work
 traverser, to go through
 treize, thirteen
 trembler, to tremble, fear
 trente, thirty
 trépasser, to die, pass away
 trépigner, to stamp
 très, very, much
 tricot, *m.*, knitting
 tricoter, to knit
 trinquer, to touch glasses
 triomphe, *m.*, victory, triumph
 triste, sad
 trois, three
 trompe, *f.*, horn
 tromper, to deceive; se —, be mistaken, make a mistake
 trop, too
 trou, *m.*, hole
 troubler, *m.*, agitation, confusion

troubler, to confuse; se —, become confused
 trouver, to find, consider, invent, like; se —, be, get
 truffé, stuffed with truffles
 truffes, *f. pl.*, truffles
 tuer, to kill
 tue-tête; chanter à —, to sing at the top of one's voice
 turc, turque, Turkish; *n.*, Turk
 tutoyer, to address by the familiar form tu

U

unique, only, sole
 unir, to join, unite; s'—, marry, get married
 usage, *m.*, custom, practice
 utile, useful
 utiliser, to make use of

V

va, vais, vas; *see aller*
 vache, *f.*, cow
 valet (de chambre), *m.*, servant, valet
 valoir, to be worth; — mieux, be better
 valse, *f.*, waltz
 vanille, *f.*, vanilla; à la —, vanilla [flavored]
 vanité, *f.*, vanity
 vaniteux, vaniteuse, vainglorious; *n.*, boaster
 vanter (se), to boast
 varié, variegated
 vaudeville, *m.*, short comedy
 vaut; *see valoir*
 veau, *m.*, veal
 végéter, to vegetate
 véhémence, *f.*, violence, impetuosity
 vendre, to sell
 venir, to come; — de, have just; faire —, send for

vent, *m.*, wind; faire du —, be windy
 ventre, *m.*, abdomen
 vérité, *f.*, truth; c'est d'une —, it's true to life
 verrai; *see* voir
 verre, *m.*, glass, lamp chimney
 vers, towards
 verser, to pour
 vertu, *f.*, virtue
 vertueux, vertueuse, virtuous, chaste
 vestiaire, *m.*, cloakroom
 vêtements, *m. pl.*, clothes
 vétérinaire, *m.*, veterinarian
 vêtir, to dress
 veuf, *m.*, widower
 veuillez, please; *see* vouloir
 veut, veux; *see* vouloir
 veuve, *f.*, widow
 viande, *f.*, meat
 vide, empty, unoccupied
 vider, to empty
 vie, *f.*, life, [a] living
 vieillard, *m.*, old man
 viendra, viens; *see* venir
 vieux, vieille, old; *n.*, old man [lady]
 vif, vive, quick, sharp
 vif, *m.*, quick
 vilain, ugly, wretched
 ville, *f.*, town, city; dîner en —, dine out
 vin, *m.*, wine
 vinaigrette, *f.*, vinegar sauce; bœuf en —, beef seasoned with vinegar
 vingt, twenty; — sous, a franc
 viser, to aim
 visite, *f.*, call, visit; faire —, to pay a visit or call
 visiter, to visit, call, see
 visiteur, *m.*, sight-seer; visitor
 vite, quickly, fast
 vivant, live

vivre, to live
 v'lan! bang!
 voici, here is [are]
 voie, *f.*, way
 voilà, there is [are]; now; there! coming! for (*with expressions of time*); — qui, now that; — tout, that's all; en — pour, be busy until; me —! here I am; en —, there you have
 voir, to see, play, frequent the society of; — à, see about; — le jeu, play; se —, be [noticeable]; faire —, show; voyons! come! well!
 voisin, adjoining; *n.*, neighbor
 voiture, *f.*, car, carriage; — de place, cab
 voix, *f.*, voice, vote; à haute —, aloud; aller aux —, put it to a vote
 volaille, *f.*, poultry
 volant, *m.*, flounce
 voler, to rob, cheat, steal
 voleur, *m.*, thief; au —! stop thief!
 volontiers, willingly, gladly
 voracité, *f.*, greediness
 votant, *m.*, voter
 vote, *m.*, vote, ballot
 voter, to vote
 voudra; *see* vouloir
 vouloir, to want, wish, will, attempt, expect; — bien, consent to, please; — dire, mean; — de quelqu'un, have anything to do with some one, accept; en — à, have hard feelings against; comme tu voudras, just as you have it; comment voulez-vous? how do you expect?
 voyage, *m.*, trip; faire un —, take a trip
 voyant, showy
 voyez; *see* voir
 vrai, true, so, real; pas —?

isn't [is] it?

vraiment, really

vu; *see voir*

vu, *prep.*; — **que**, considering that

vulgaire, common, ordinary

W

wagon, *m.*, car, railway coach

Y

y, there, in it; **il** — **a**, there [is] are,
ago

Z

zéro, *m.*, zero

